

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԵՐԵՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

1512-1920

2

ԷՐԵՎԱՆ-1985

ՀՍՍՀ ԿՈՒԼՏՈՒՐԱՅԻ ՄԻՆԻՍՏՐՈՒԹՅՈՒՆ

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆԵՐԻ ԲԱՐԵԿԱՄՈՒԹՅԱՆ ՇՔԱՆՇԱՆԱԿԻՐ
ՀՍՍՀ ԱԼ. ՄՅԱՍՆԻԿՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

Ինֆորմացիայի և մատենագիտության բաժին

ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1512 — 1920)

ՄԱՏՆԵԱԴԻՏԱԿԱՆ ՑԱՆԿ

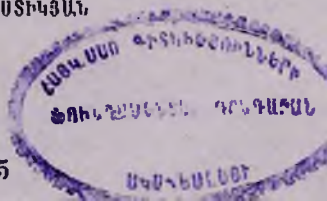
ՊՐԱԿ ԵՐԿՐՈՐԴ

ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆՅԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1708 — 1920)

Կազմեց՝ Հ. Հ. ՍԻՎԱՆՅԱՆ

Խմբագրեց՝ Հ. Կ. ԿՈՍՏԻԿՅԱՆ

ԵՐԵՎԱՆ 1985



A $\frac{II}{72305}$

91.9:83

U—486

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ АРМ. ССР

**Государственная ордена Дружбы народов
библиотека Арм. ССР им. А. Ф. Мясникяна**

Информационно-библиографический отдел

**ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ
НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК
(1512—1920)**

Б и б л и о г р а ф и я

ВЫПУСК ВТОРОЙ

**АРМЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
(1708—1920)**

Составитель: Г. Г. СИЛЬВАНЯН

Редактор: Г. К. КОСТИКЯН

ՆԵՐԱԾՈՒԹՅՈՒՆ

Մատենագիտական ցանկի սույն պրակն իր մեջ ընդգրկում է արտասահմանյան ժողովուրդների հետևյալ երկրների գեղարվեստական գրականության հայերին թարգմանությունները՝ ամերիկյան, անգլիական, արաբական, բուլղարական, գերմանական, դանիական, թուրքական և իսպանական: Այդպիսի բաժանման հիմքում ընկած է երկրների այբբենական դասավորության սկզբունքը:

Ցանկն ունի հետևյալ կառուցվածքը: Ամենից առաջ նկարագրված են համաշխարհային գրականության հայերին այն թարգմանությունները, որոնք ղեկավարված են ընդհանուր ժողովածուներում: Այնուհետև տրված են արտասահմանյան առանձին երկրների գրողների ստեղծագործությունների թարգմանությունները, ինչպես ժողովածուներում հրատարակված, այնպես էլ առանձին լույս տեսած, որոնք պատկերված են ըստ հեղինակների, իսկ եթե չկա հեղինակ՝ վերնագրերի այբբենի մոդուլածուների համար կազմված և տնտյիտիկ նկարագրություն, բացահայտելով նրանցից յուրաքանչյուրի բովանդակությունը: Նույն անվան տարբեր տարիների հրատարակությունները դասավորված են հակադարձ ժամանակադրական կարգով: Նկարագրությունները կատարված են մատենագիտության մեջ կիրառվող պետական ստանդարտի կանոններին համապատասխան (ԳՈՍՏ 7.1—76):

Թարգմանական գրականության այն երկերը, որոնք չկան ԱԼ՝ Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանում, սակայն այդպիսիք հայտնաբերված են հանրապետության այլ գրադարաններում՝ նշվում է այդ գրքերի որտեղ գտնվելու մասին, այսինքն,

Երևանի ո՞ր խոշորագույն գրադարանում է գտնվում զիրքը՝ Այս-
տեղ մենք նկատի ունենք Հայկ. ՍՍՀ հայ գրքի մեծահարուստ
գրապահոցներ հանդիսացող գրադարանները, Ինչպես օրինակ՝
Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի գիտահետազոտական
ինստիտուտը՝ Մատենադարանը, Հայկ. ՍՍՀ Գիտությունների ակա-
դեմիայի կենտրոնական գրադարանը, Երևանի պետական համալ-
սարանի գիտական գրադարանը, Հայկ. ՍՍՀ կուլտուրայի մինիս-
տրության Ե. Զարենցի անվան գրականության և արվեստի թան-
գարանը, Խնկո-Ապուր անվան հանրապետական մանկական գրա-
դարանը, Գրադարանների տնօրենական նշանը դրվում է նկարա-
գրության ներքևի ձախ անկյունում ըստ համառոտագրությունների
ցանկի (Մ. ՊՂԳ, ԱԿԳ, ԳԱԹ, ՀՄԳ)։

Անհրաժեշտության դեպքում գրքերի որոշ նկարագրություն-
ներ հագեցված են համառոտ ծանոթագրություններով՝ հեղինակի,
թարգմանչի, թարգմանության և գրքի տպագրության հետ կապված
այլ տեղեկությունների վերաբերյալ։ Թարգմանական գրականու-
թյան ժողովածուների, ծաղկաքաղերի, առակների, բանաստեղծու-
թյունների, վիպակների, պատմվածքների նկարագրություններում
բացահայտվում է նրանց բովանդակությունը սլահականելով բնագիր
տեքստը։

Թարգմանական այն դրքերը, որոնք չկան ղրադարաններում,
սակայն նրանց մասին տեղեկությունները քաղված են մատենա-
գիտական և բանասիրական զանազան աղբյուրներից, նույնպես
նկարագրված են, նշելով սկզբնաղբյուրը¹։

Մատենագիտական ցանկում կան նաև անթվակիր. գրքեր,
որոնց համար տրված է պտմանական նշան երկու տասնամյակում
Գրտնք. այն դրքերն են, որոնց հրատարակության տարեթվեր
և վայրերը հայտնի չեն։

Գրքերի նկարագրությունները հիմնականում կառուցված է
նոր ուղղագրությամբ։ Բացառություն են կազմում հայ տպագրու-
թյան վաղ շրջանում լույս տեսած գրքերը, սկսած 1512-ից մինչև
1850 թվականները։ Այդ շրջանի գրքերի նկարագրություններում

1. Հայտնաբերված գրքերի նկարագրությունների վերևի ձախ անկյունում
դրված է պայմանական նշան՝ աստղանիշ, իսկ ներքևի աջ անկյունում նշված է
սկզբնաղբյուրը։

պահպանված է հին ուղղագրութիւնը, հիմք ընդունելով տիտղոսաթերթի վրա տպված տվյալները: 1850 թվականից հետո լույս տեսած զրքերը նկարագրված են նոր ուղղագրությամբ: Տիտղոսաթերթից վերցված են հիմնական ու էական մասերը, զրքի բովանդակությունը բացահայտող տվյալները, ինչպես օրինակ՝ հեղինակը, թարգմանիչը, կազմողը, հատորը, հրատարակությունը, տպագրության վայրը, տպարանը: Տպագրության տարեթիվը չի ներկայացրում արվում է նշում՝ «Ա. Տ.», «Ա. Թ.»: Երբեմն հարկ է եղել տպարանը նշել չակիրտներում, այնպես, ինչպես տիտղոսաթերթում է, օրինակ՝ «Բ Վանո Ս. Ղազարու», «Միսրաբանութեան Հարց Մխիթարեանց», «Պաշկինեան տպարան», «Արոր», «Արամաղ», «Ճեմարանի Ս. Երուսաղեմի», «Պողոսի Արամեան Ապուշխցու», «Վերիչև և Կամենախի», «Հերմես», «Սահակ-Մեսրոպ», «Մայր Աթոսի Սրբոյ Էջմիածնի» և այլն: Հրատարակության տվյալները բոլոր պեպքերում նոր ուղղագրությամբ է:

Մատենադիտական ցանկի կազմման համար հիմք են հանդիսացիլ ՀՍՍՀ Այ. Մյասնիկյանի ունեւոր պետական գրադարանում պահպանվող համաշխարհային գրականության հայերեն այն թարգմանությունները, սրունք հրատարակվել են 1512-ից մինչև 1920 թթ. Մայր գրադարանում գտնվող հայ թարգմանական գրականությունը ուսումնասիրվել և նկարագրվել է բնագրի համաձայն: Սակայն պետք է նշել, որ սահմանափակվելով Կարեղ խնդիրներից մեկին՝ էլ համարվել է նաև հայտնաբերել աշխարհում լույս տեսած գեղարվեստական գրականության հայերեն այն թարգմանությունները, որոնք չկան պետական գրադարանում, բայց կան այլ գրադարաններում կամ էլ հրատարակված են, սակայն հայտնի չէ, թե այդ գրքերը որտեղ են գտնվում: Այդ հարցին պատասխան տալու համար մեր կողմից ուսումնասիրվել է մատենագիտական և բանասիրական բազմաթիվ աղբյուրներ, գրատետրի և գրավաճառանոցների կողմից լույս ընծայված գրացուցակներ, տպարանների կողմից հրատարակված գրականության ցանկեր, տպագիր կատալոգներ, հայ պարբերական մամուլում հրապարակված ինֆորմացիաներ, հայտարարություններ, գրախոսություններ նոր լույս տեսած գրքերի մասին: Հետազոտում այդ աշխատանքների հիման վրա ստեղծվել է մի ընդհանուր ալբեմական քարտարան, որտեղ

ընդգրկված են եղել ինչպես հանրային գրադարանում եղած համաշխարհային գրականության հայերեն թարգմանությունները, այնպես էլ զանազան աղբյուրներից հայտնաբերված այն գրքեր, նկարագրությունները, որոնք չկան Մայր գրադարանում:

Արժեքավոր աղբյուրներ են հանդիսացել նաև մատենագիտական և բանասիրական բազմաթիվ հրատարակություններ, դրանց թվում՝ Գ. Զարբհանլյանի «Հայկական մատենագիտություն»-ը, Ա. Ղաղիկյանի «Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրագիտարան հայ կյանքի», Լեոյի «Հայկական տպագրություն»-ը, Բենդիկի, «Տիպ ու տառ»-ը, Գ. Լևոնյանի «Հայ գիրքը և տպագրության արվեստը», Ա. Բաբայանի «Հայ գիրքը և տպագրությունը», Հովհ. Պետրոսյանի «Հայ գրականության բիբլիոգրաֆիա»-ն, «Հայ նոր գրականության պատմություն»-ը, հտ. 1—5. «Սովետահայ թարգմանական գեղարվեստական գրականության մատենագիտություն»-ը (1920—1980), Ռ. Իշխանյանի «Հայ գիրքը 1512—1920» աշխատությունը, Հ. Դավթյանի «Հայ գիրքը 1801—1850 թթ.» մատենագիտությունը, Ա. Սահմյանի «Հայ տպագիր գրքի ցուցահանդես»-ը ուղեցույցը և այլն:

Սույն ոլորակը կազմելու մենք օգտվել ենք Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական զբոսայգանի հայ գրքի մատենագիտության բաժնի կողմից կազմվող համահամալսելիս կատալոգից, ինչպես նաև «Հայ հնատիպ գիրքը (1512—1800 թթ.)» մատենագիտական ցուցակից:

Այստեղ պետք է նշել նաև մեկ այլ հանկամանք՝ Լաւ Երկրորդ ոլորակում մենք նպատակահարմար դատել ենք Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանում գտնվող համաշխարհային գրականության հայերեն թարգմանական երկերի համար չկիրառել «Գտնվում է պետական գրադարանում» (ՊԳ) նշումը: Դրա փոխարեն գրել միայն այն գրադարանների կրճատ անվանումները, որոնցում հայտնաբերված են Մայր գրադարանում բացակայող թարգմանական գրքերը:

Բացի դրանից, գրքերի ըստ բնագրի նկարագրության ժամանակ, ընդհանուր քարտարանում ընդգրկվել են նաև այն հրատարակությունները, որոնք առանձին կազմով լույս չեն տեսել, սակայն հրատարակվել են այլ գրքերի հետ տպակից կամ կազմակից վի-

ճակում: Այդ երկերի վերաբերյալ նշվում է ծանոթագրությունների վերջում հետևյալ ձևակերպմամբ՝ «Կաղմակից է» կամ «Տպակից է: Տես՝ ալիգ. ...»: Այսպիսով, մենք ձգտել ենք բոլոր դեպքերում հայտնաբերել և նկարագրել թարգմանական գիրքը, ինչպես էլ որ նա լույս տեսած լինի՝ առանձին հրատարակությամբ, կաղմակից կամ տպակից: Կրկնության դեպքում օգտագործվել են հղիչների սխեմներ (Տես՝... Տես նաև՝...):

Այն գրքերը, որոնց հեղինակներն ու ինչ լեզվով թարգմանած լինելն անհայտ են, կաղմվել է առանձին ցուցակ՝ հավելվածի կարգով: Նկարագրության մեջ, եթե հեղինակը կրկնվում է երկու կամ ավելի անգամ, ապա նրա անունը, ազգանունը և հայրանունը լրիվ տրվում է միայն առաջին գրանցման ժամանակ, մնացած բոլոր դեպքերում ազգանվան հետ տրվում է միայն անվան և հայրանվան սկզբնատառերը: Ուսումնասիրության միջոցով հայտնաբերված հեղինակները և թարգմանիչները վերցված են քառակուսի փակագծերի մեջ:

Ռուս բնթերյոսդներին հայ դրքի տպագրության, համաշխարհային գրականության հայերեն թարգմանություններին ծանոթացնելու նպատակով կաղմվել է առանձին ցուցակ հետևյալ խորագրով՝ «Список произведений зарубежных писателей, переведенных на армянский язык (1708—1920)», որտեղ նշված է հեղինակը, գրքի վերնագիրը, հրատարակության վայրը և տպագրության տարեթիվը:

Մատենագիտական ցանկը բաղկացած է ներածությունից, բուն մատենագիտությունից, օժանդակ ցանկերից և հավելվածներից: Օժանդակ ցանկերն իրենց մեջ ընդգրկում են՝ համառոտագրությունների ցանկ, հեղինակների և վերնագրերի ալբանական ցանկեր, թարգմանիչների անվանացանկ, տպագրության վայրերի, հրատարակիչների, տպարանների ցանկ և ժամանակագրական ցանկ: Որպես հավելված տրված է ցուցակ այն գրքերի, որոնց հեղինակներն ու ինչ թարգմանություն լինելն անհայտ են: Վերջում՝ ուսերեն հավելված և ռեզյումե:

1. Թարգմանական երկերի նկարագրության ժամանակ նույն անուն գիրքը կրկնվել է այն դեպքում, երբ այն լույս է տեսել տպագրության տարբեր օջախներում և տարբեր տարիներին:

Սույն մատենագիտական ցանկը սպառիչ չէ, այն հեռու է լիակատար լինելուց, նրանում կարող են լինել բացթողումներ և անճշտություններ: Մենք շնորհակալ կլինենք այն անձանց, ովքեր հանդես կգան իրենց դիտողություններով, ուղղումներով և լրացումներով, դրանով իսկ, մեծապես օգնած կլինեն մեզ հաջորդ, երրորդ պրակի տպագրության դործում:

Հ. ԿՈՍՏԻԿՅԱՆ, Հ. ՍԻՎԱՆՅԱՆ

ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆՅԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԺՈՂՈՎԱԾՈՒՆԵՐ

1. Ազատ Բայլ: /Թարգմանությունների/ Գրական ժողովածու
Գիրք Ա և Բ. — Ալեք. պոլ, Տպ. Սանդյանցի, 1915. —

Գիրք Ա. 16 էջ.

Գիրք Բ. 24 էջ.

Բովանդ.՝ Գիրք Ա. Առաջարանի տեղի նահապետ Քորու Արևի սիրահարը՝ Հաֆլզից, նրան Թարգմ. Ջ. Մադիկների գիրքը; Վարդու Թարգմ. Ն. Ա. Արև ու լուսին; Մոռացումի երգ /Թափառական լանաստեղծից/; Դայու Ուղում հմ իմանալու Թարգմ. Շ. Մ. Գրախոսական:

Գիրք Բ. Ամառ; Ամառվա պիղերներից /չափածո/, Հեզ. Դենդիլի Մի օձեղեն կին կարմիր աչքերով; Կարոտ; Լուսազարդ ծաղիկներ; Քառյակներ՝ Օմար-խայամից, Թարգմ. պարսկերենից՝ Ի. Գր.

Տարբեր ժողովուրդների գրականությունից կառավարված թարգմանություններ են, արևելահայերեն:

2. Աշխարհի ամենագեղեցիկ գիրքը: Հավաքածոյք Եվրոպայի և Ասիայի ամենահայտնի մատենագիրների ամենալավ գործերի: Հատվածներ 26 զանազան ազգերի գրականությունից: Կազմ. Արմենակ Արամյանց. — Ալեք-պոլ, Տպ. «Շիրակ», 1906. — 239 էջ.

Բովանդ.՝ Յուցակ «Աշխարհի ամենագեղեցիկ գրքում» բովանդակուած հատուածների [եջ 5]: Մասն Բ. Ասիական գրականություն [էջ 6]; Առաջաբան կազմողի կողմից՝

Արմենակ Արամյան [էջ 7—10]; Դժոխքի դուռը; Դժոխքի նավավարը /Դանտե, էջ 13—20/; Միայնություն /Օսսիան, սկովտիացի, էջ 21—28/; Վհուկների տեսարան /Շեքսպիր, էջ 30—37/; Անտառի թաղավորը /Դյոքե, էջ 38—42/; Նապոլեոն բ. /Վիկտոր Հյուգո, էջ 43—50/; Ֆարիսը /Ադամ Միցկևիչ, էջ 51—60/; Մորիկների ոգին /Ֆամոնես, պորտուգալացի, էջ 61—68/; Դեմ /Լեմոնտով, էջ 69—75/; Երեկոյան դանգեր /Թոմաս Մուր, իռլանդացի, էջ 76—79/; Սևր /Էմիլ Վեհմաեր, բելգիացի, էջ 81—92/; Երեխայի օրոցքի մոտ /Հիլդերբանդ, հոլանդացի, էջ 93—100/; Աշխարհի ստեղծումը /Սեմուել Սիկֆուդոն, շվեդացի, էջ 101—105/; Զինվորի մահը /Ռեմկուր Լոդրոկ, դանիացի, էջ 107—110/; /Բոհեմների քայլերդ, էջ 111—117/; Դոն Գիշոթ /Սերվանտես, էջ 119—128/; Հեկտորի հրաժեշտը /Համերոս, էջ 129—136/; Տրոյայի կործանումը, էջ 137—165/; Մասն 2. Դառնացած հողու անեծքը /Յոք, երրայցի, էջ 167—177/; Պատգամաբեր ամպը /Քալիդաշա, հնդկ, էջ 179—190/; Հիշիր ինձ /Եֆեմ Բեյ, թուրք, էջ 191—195/; Պեքասները /Ռիքեյ Դանեֆի Կոյ, ճապոնացի, էջ 196—203/; Պարսհանդեսը /Եփրեմ լեգնալոր; Ասորական գրակ., էջ 204—212/; Մայիսի գիշեր /Ռաֆայել Երիսթով; Վրաց գրակ., էջ 213—216/; Դիշերը /Աբար. գրակ., էջ 217—223/; Հոր մենամարտը իր սրղու հետ /Ֆիլդուսի Պարսկ. գրակ., էջ 233—239/;

Դրքում դետեղված են օտարազգի պրոզաների ստեղծագործություններից քաղված ընտիր հատվածներ՝ ինչպես արձակ, այնպես էլ շափածո, արեհյաճայերեն:

Անցյալ դարի 50-ական թվականներից և հետագայում հայերեն թարգմանաբար հրատարակվում են համաշխարհային գրականության անմահ գործերը: Հայ ժողովրդի տաղանդավոր թարգմանիչներ՝ Արսեն Ղազիկյանը, Արսեն Կոմիտաս Բազրատունին, Մինաս Բժշկյանը, Մանվել Զախչախյանը, Մատթեոս Մամուրյանը, Ղևոնդ Ալիշանը, Հարություն Ավգերյանը, Էդուարդ Հյուրմուզյանը, Գր. Զիլիկիրյանը, Նդիա Թոմաճյանը, Փիլիպպոս Վարդանյանը, Կարապետ Յուրյուճյանը, Հովհաննես Մասեհյանը, Գևորգ

Բարխուդարյանը, Ալեքսանդր Մատուրյանը, Ղազարոս Աղայանը, Հովհաննես Թումանյանը և ուրիշները մեծ երախտիք ունեն այդ գործում:

3. Առակագիրքի, Ինքնագիր և թարգմանածո առակների և երկեր ժողովրդական լեզվով գրված: Ավ. Բահաթրյանց, թարգմանաբար կազմեց՝ Ա. Բահաթրյանց)՝ Շուշի, 1886, 161 էջ.

Բովանդ. Առաջաբան; Սրտորոցի երգ; Երկու խոփ; Գայլը հուսա-
խար; Մերոց պատիվ; Որձակ և մարգարիտ; Մկնիքի
խորհուրդ; Երկու այծ; Օձ և մանուկ; Վարնորդոթյուն;
Դառան սուգ; Գյուղական և կացին; Բռնի պատիվ; Եր-
կու գազան; Գայլը և ձին; Ճիճի և մրջյուն; Մանուկ և
շլոր; էջ բեռնակիր; Թռչող աստղեր; Երգիչներ; Հնարագիտ
աղվես; Անհոգ ուսումնասեր; Զաքոն հիվանդ; Շուն և
կղն; Նապաստակներ; Խրատ առ որդին; Փռռան; Եթե ու
թե ինձ լինի; Խիկարը խրատատու; Շահ-Աբբասը նե-
րողամիտ; Աշխատասեր արջ; Շահ-Աբբասի ուղտը; Կաղնի
և եղեգն; Փախտական ուղվես; Ալյուր և մաղ; Աղվես և
խեցեղետին; Աղբատ; Իշխան և իմաստուն; Աղվես և էջ;
Առյուծ և մարդ; Ուրթ և մոշի թուփ; Ագռավի ճուտ; Լոր
և ագռավ; Աղվես; Երկու շուն; Խամահատ; Իմ վիճակը;
Բազև և աղավնի; Կապիկի որս; Բանարար ծեր; Տույ;
Մուկն և աղավնի; Մրջյուն; Արծիվ և հավեր; Համբակ և
երաժիշտ; Փիղ և խիկար; Մագումն լուսնի; Աղվես խա-
ղաղի պատահած; Եղն և ճգնափոր; Ագռավ; Փիղ և շնիկ;
Կաղինակեր խոյ; Քաղաքացիք և գյուղացիք; Մանուշակ
և շուշան; Երկու անցորդ; Գարունքի առավոտ; Վայրի
այծեր; Սրտացավ աղվես; Շունների բարեկամություն;
Ընտանի հավ; Գորտ և եզն; Գառն անմեղ; Գայլ և եզինք;
Թագավոր հաղթող; Սոխակներ; Ի՞նչ տեսակ ապրենք;
Գորտի իղձը; Գյուղական և ձի; Զրվեթ և աղբյուր; Սուր
և սրոց; Երկու մուկ; Ճյուղ և կոճղ; Շուն և աղվես;
Հարսնացուի մայր; Խիկարը աստղաբաշխ; Գայլեր և ոչ-
խարեներ; Գայլ և աղվես; Գայլ և գառն; Արծիվ և մեղու;
Արծիվ և տափամուկ; Գյուղական և աղվես; Զորավար
ավագ վարդապետ; Զին և յուր տերը; էջ և սոխակ; Գայլ և

Հովիվ; Կատու և լոր; Կատուի և մկան դաշինք; Արջի որս;
Կատու և սոխակ; Խիկարի փորձառություն; Ռուս-տաճկ.
պատերազմ; Հնտանի բաղ; Առյուծ և աղվես; Կրտսի և
աղամանի; Խիկար և ուսանոց; Կուպիկ և հայելի; Արջի
ձեռն ընկած; Ըմբոստ երևիտ; Փայտի կոտրք; Հասկ և
ոսկի; Ցանկ;

Աշխարհաբար առականների ժողովածու է, արձակ և չափածո,
որը թարգմանաբար հավաքել և կազմել է Ավ. Բահաթրյանցը:
Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան: Առակագրքում տեղ
են գտել նաև թարգմանական առականեր: Սակայն նրանց հեղինակ-
ների մասին հիշատակություն չկա:

4*. Առակ՝ մեցաճակ: [Մաղկաբաղ զանազան հեղ.] /Թարգմ.
Գ. Այվազովսկի, Գ. Հյուբմյուլյան, Դ. Նազարյան, Աթ. Տիրո-
յան, Պատկերապ.— Վենետիկ, Հրատ. Հ. Աթանաս Տիրյանի,
1893.—94 էջ.

ՊԳ-ում չկա նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների
հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուցակ Վենետիկի Մխիթ.», Վենե-
տիկ, 1960, էջ 37.

5. Բանբեր գրականության և արվեստի Գիրք Ա և Բ.—
Ս. Պետերբուրգ, 1903.—221 էջ, 8 պատկ. թերթ.

Ուվանդ.՝ Հանս Բեթգի նախագարուն [Չափածո] /Դերմաներենից
թարգմանեց Ա. Պոլոսյան, էջ 103—111; Հենրի զը Ռե-
նիև Անուպասիյի բաժակ [Չափածո] /Ֆրանսերենից
թարգմանված, էջ 127—129; Ալբեր Սամեն Տեսիլ;
Երեկոյան; Կիսովատրա /ֆրանսերենից թարգմանված,
էջ 149—151/.

Սույն ժողովածուի մեջ հայ հեղինակների գրական գործերի
հետ միասին զետեղված են նաև օտարազգի գրողների լեզվա-
նախնայական/ ստեղծագործություններից քաղված թարգմա-
նություններ:

6. Բառոյական քառերեք տղոց կրթության համար /Թարգ-
մանություններ/ Հտ. Ա և Բ.— Վիննա Տպ. «Պաշտպան Ս. Աս-
տուածածնի վանքը» /Մխիթարյան/, 1850—1852.

Հտ. Ա. 1850. 103 էջ.

Հտ. Բ. 1852. 129 էջ.

Տխողթ. վրա՝ «Կրթական և զբոսալի տնտրականի» Ժ.

Բովանդ.՝ Յառաջաբան: Խոսքով կամ բարձրամիտ խայտառակեալ [էջ 1—27]; Սեպուհ կամ սուտ զրույց զղջացեալ [էջ 29—45]; Գեղամ ու Գրիգորիս կամ հայրասեր որդիք [էջ 47—88]; Պերճ կամ պատժված անձնասպան [էջ 89—103].

Բարոյախոսական բնույթի թատերգութիւններ են քաղված տարրեր հեղինակների ստեղծագործութիւններից: Թարգմանութիւններ կատարված է արեւմտահայ լեզվով: Արձակ թարգմանութիւններ, որոնք նախատեսված են պատանիների ընթերցանութեան համար: Լույս են տեսել՝ «Կրթական և զբօսալի տետրակներ» մատենաշարով:

Հեղինակի և թարգմանչի վերաբերյալ հիշատակութիւն չկա: Գրքում ղեկեղված է համառոտ առաջաբան:

7. Բարոյական պատմութիւններ: /Թարգմանութիւն «Սուրբ Աթոռոյս ժողանգալորաց վարժարանի աշակերտաց ի Երուսաղեմայ».— Եղուսաղեմ՝ «Ի տպ. Ս. Յակովբեանցի», 1872.—[X], 401 էջ.

Բովանդ.՝ Առաջաբան: Բարոյական պատմութիւններ՝ Հիվանդ աշրին; Հոգեարդա Մեղվիւր; Պատկերը; Տամոն և Պիթաս; Հետիւնկոս; Թերեղիա Բալդուկի; Երջանկութիւն; Սիտնի Բիաուրի; Ֆրիտերիկոս Լանուկի; Փիլիպպոս և Դոմինիկոս; Ուզերոս Դանիացի; Անտոնիոս Լեոնելլի; Գուլիելմոս Թել; Երկու եղբարք; Կանայք Վինսեբուդայ; Իբրահիմ Բղիշի; Գողցված ականքը; Փոխարինված վնասը; Կոմս Օրինդոս կամ հրահանգութիւն; Օրիորդի սիրը իր նշտնածին վրայ; Ընշտըսոցսութիւն; Քաջահոտը բարեւորութիւն; Հրդեհը; Ամուսնութիւն; Գիշերային երեւումներ; Յաւիթած՝ նախապատմութիւն; Այտուճիւկ փերի; Ան խոտախոտա կամ խղիկ; Սպարապետն Տուրենա; Ազատված գերին; Եղբայրն առատասիրտ; Բարեբաստիկ փոխօրութիւնը; Ապերախութիւն; Գուլիելմոս Պենն; Յանկ:

Սույն հրատարակութիւնը համարվում է, որպես բարոյախոսական պատմութիւնների ժողովածու: Հեղինակի մասին հիշատակութիւն չկա: Թարգմանութիւնը կատարվել է Երուսաղեմի ս. Հակոբի վարժարանի ուսնորի կողմից՝ աշխարհաբար: Առաջա-

բառնի վերջում տրված է վարժարանի այն աշակերտների անունները՝ թվով 17, որոնք մասնակցել են թարգմանությանը:

Բարոյական պատմությունների այս ժողովածուն թարգմանված է եղել դեռևս 1809 թվ. իտալերենից, գրաբար և հրատարակվել է Մադրասում:

Սույն հրատարակությունը Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանում չկա, այն գտնվում է Մատենադարանում:

19-րդ դարի առաջին կեսերին արձակի մեջ ղգալի տեղ է դրավում բարոյախոսական ժանրը: Լույս են ընծայվում մեծ թվով թարգմանված բարոյախոսական պատմություններ, ինչպես օրինակ՝ «Բարոյական պատմություններ», «Բարոյական պատմություններ ի պետական»...», «Բարոյական վիպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու յարմար պատմություններ» և այլն: Այդ «Պատմությունները», «Վեպերը» լույս են տեսել հանրամատչելի գրույցների ձևով՝ «Կրթական և զբոսալի տետրակներ» մատենաշարով, աշխարհաբար: Դրանք հանրամատչելի հրատարակություններ են, որոնք նախատեսված են եղել հիմնականում մանուկների և պատանիների ընթերցանության համար:

8. Բարոյական պատմություններ /Թարգմանեց այլ և այլ զրուբերէ Հովսեփ Պետրոս Թավուգյան.— Կ. Պոլիս: «Ի տպ. Արապյանի», 1841, 8 չհ.— 156 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Կառավարութիւն ուսումնական ընկերութեան Հայոց ի Պոլիս»:

Բովանդ.՝ Նախաբանութիւն; Բարոյական պատմութիւններ; Պատմութիւն Ա. բարեկամութիւն; Պատմութիւն Բ. Հիւրնկալութիւն վարձատրեալ; Պատմութիւն Գ. Հայրապետ; Պատմութիւն Դ. Զորութիւն հայրենասիրութեան; Պատմութիւն Ե. Զար ընկերներու իրատիւ հետեւութիւն; Պատմութիւն Զ. Առ աշոք Երեմիայի; Պատմութիւն Է. Եղբայրասեր ու հղբայրատեան; Պատմութիւն Ը. Երաւտապետութիւն; Պատմութիւն Թ. Կնկան հարատւութիւն; Պատմութիւն Ժ. Հովատարմութիւն առանց փոխադրելի; Պատմութիւն ԺԱ. Խորդութիւն հետեւած յաջողութիւն; Պատմութիւն ԺԲ. Դժբաղդութիւն; Պատմութիւն ԺԳ. Նախախնամութիւն Աստուածային; Պատմութիւն ԺԴ. Սեր և պարտիք; Բացատրութիւն բառերու:

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տարբեր հեղինակների ստեղծագործությունների ընտիր հատվածներից կատարված թարգմանություններ են: Գրքի սկզբում՝ թարգմանչի առաջաբանն է: Բարոյական բնույթի պատմություններ են, նախատեսված է պատանիների համար:

9*. Գողցված սագը, [Աշխարհաբար թատերգ.] /Թարգմ. Հ. Ա. Տիրոյան.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1906.—28 էջ.— /Գրադ-ն թատերական/:

Աշխարհաբար թարգմանություններ են 8 հատորից բաղկացած Վիլհելմի և թարգմանության մասին չի հիշատակված: ՊԳ-ում չկա: Նկարադրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների:

Տես՝ «Գրացուցակ, Մխթ. տպ.» Վենետիկ, 1960, էջ 38.

10. Գորիլա և ուրիշ պատմվածքներ, /Թարգմ.— Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուդոլյանի, տպ. «Կուլտուրա» ընկ., 1903.—95 էջ.

Բովանդ.՝ Գորիլա (Բուրենտայից); Պատկեր (Պրիտչարդից); Կապույտ քարայրի լեգենդան (Պերվուխինից); Ինքնօգնություն (Ջեկոբսից); Հայելիներից տանջվելը (Միգոն-լից); Արևի որդիքը հին պերուական կյանքից (Լիլիան); Կենդանի թափարգ (Ջոն Մեկից); Հորի գաղտնիքը (Նիկոլայոս Լիից); Արգարությունը հանցագործության տեղում (Օուեն Օլիվերից); Կենդանի թաղվածները (Փ. Լենտուրից); Ապացույց (Դ. Գերմանից); Անկոչ հյուրիս Գյուդական ուսուցչուհու արկածը Հյուսիսային Ամերիկայում (Լ. Մակ-Դոնալդից); Բենդերբեի արկածը; Վայրի աշտ; (Ֆրանկ Սելվայից); Սողոմոնի դատաստանը (հրեկական կյանքից); Անհավատների արդարամատությունը (Ն. Մամոնտովից); Կնիքի պահապանը Պարսկաստանի պատմվածք (Ն. Մամոնտովից); Անտառի դշտան (Մալտիսկա-Միլոնիչ):

Տարբեր ժողովուրդների գրողների ստեղծագործություններից քաղված առանձին հատվածների և պատմվածքների թարգմանություններ են: Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից, Թարգմանիչների մասին հիշատակություն չկա:

11. Երեմ պատմվածք.— Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուդոլյանի,

տպ. «Կուլտուրա» ընկ., 1913.—98 էջ.— /Գրադ-ն հայ տպագր. 400 և տառերի գյուտի 1500-ամյա հոբելյանի հիշատակին)։

Վերնագր. առաջ՝ «Հրատ. բժ. Ա. Բուդուդյանի»։

Բովանդ.՝ Փրկանք /Փ. Պարն/; Խորտակված կյանք /հունգարական պատմվածք/; Հրդեհվող կղզին /Լուի Բուսենար/։

Գրքի վերջում զետեղված է խոսք՝ «Հրատարակչի կողմից» [էջ 96—98]։ Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա։ Տարբեր հեղինակներից կատարված թարգմանություններ են, որոնք հրատարակվել են բժ. Ա. Բուդուդյանի կողմից՝ «Գրադարան հայ տպագրութեան 400 և տառերի գյուտի 1500-ամյա հոբելյանի հիշատակին» մատենաշարով։ Հավանական է, որ թարգմանությունը, կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից։

12*. Նրկու աղավնյակ։ /Թարգմ. Հ. Հ. Տիրոյան.— Վենետիկի Տպ. ս. Ղազարի, 1916.—56 էջ.— /Գրադ-ն թատերգական/։

Աշխարհաբար ութը գրքուկներից բաղկացած թատերգություններ են, որոնք նախատեսված են դպրոցական երեխաների ընթերցանության համար։ Սույն հրատարակությունը չկա պետական գրադարանում։ Նկարագրությունը կատարված է մատենադիտական աղբյուրների հիման վրա։

Տես՝ «Գրացուցակ Մխիթ. տպ.», Վենետիկ, 1960, էջ 39.

13. Զանգվաճ քաղաքապետություն։ /Բաժնատերությունների ժողովածու/ /Թարգմ. Մկրտիչ Աճեմյան.— Կ. Պոլիսի Տպ. «Շանթ», 1911.—86/2/ էջ.

Բովանդ.՝ Վերհուշում /Մ. Աճեմյան/; Մկրտիչ Աճեմյան (Կյանքի և զրուտան զործունեության համառոտ ակնարկ); Բաժնատերություն (Առաջաբան Առուշանի); Զանգվաճ քաղաքապետություն; Երգ (Վ. Հյուզո); Հնչյակ (Ֆելիս Արվեր); Հունը (Բայրոն); Խորտակված անոթը (Սյուլի); Իմ հագուստը (Կուստանիովի); Փրկության ծաղիկ (Ա. Թալիսո); Բերանմկի երգերը։ Ամիրան; Մամիկո; Կույր մայրը; Բարին աստված; Բանալիք արքայություն; Երկրություն աղջկանց; Ողջ մեռյալը; Ռամիկը; Գողցված շիշը; Գարուն և աշուն; Աստված տա; Բարի պապը; Գթություն երկու քույրեր; Լաֆոնթենի առակներ; Ճպուռն ու մըրջյուն; Աղոսվ և աղվես; Մերացյալ առյուծը; Երկրագոր-

ծրն և իր որդիք: Մահ և փայտահատ: Կաղնին և հղիզն:
Քաղաքացի մուկը և գեղջուկ մուկը: Ժանտահարյալ
անասունք: Զգնալոր մուկը: Պարապ ժամերու համար:
Հիշատակ տարեկան հանդեսին:

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն:

Ժողովածուն թարգմանաբար հավաքել և կազմել է Մկրտիչ
Աճեմյանը:

Այստեղ ընդգրկված են ֆրանսիական, անգլիական և իտալա-
կան գրողների ստեղծագործություններից քաղված առանձին հատ-
վածներ:

14. Ընտիր հատուած՝, քաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մա-
տենագրոց Հայոց: Հանդերձ բառագրովք ի հայկականէ ի ռուսաց
բարբառ, ի պէտս աշակերտաց Լազարեանց ճեմարանի Արեւելյան
Լեզուաց: Մասն Ա.— Մոսկվա: Տպ. Լազարյան ճեմարանի, 1848,
256+149 էջ.

Թովանդ.՝ ... Առակի Լաֆոնտենի [էջ՝ 199—200]; Առակի Փեգրո-
սի [էջ՝ 201—203]; Առակի Քոփլովի [էջ 204]; Շիլլեր
[էջ՝ 219]; Գյոթե [էջ՝ 228—234]; Հոմերոս [էջ՝ 238].

Գրաբար թարգմանություն: Սույն ժողովածուն կազմել է
Մկրտիչ էմինը: Այն իր մեջ ընդգրկում է տարբեր ժողովուրդների
գրողների ստեղծագործություններից քաղված ընտիր հատվածներ,
որոնք նախատեսված են եղել Լազարյան ճեմարանի սաների հա-
մար:

1849 թվ. լույս է տեսել «Ընտիր հատուածք»-ի 2-րդ հրատա-
րակությունը:

19-րդ դարում մեծ ծավալ է ընդունում ռուս և եվրոպական
դասական գրականությունից կատարած հայերեն թարգմանություն-
ները: 19-րդ դարի սուտաշին քառորդը համարվեց, որպես թարգմա-
նական գրականության արագ զարգացման սկիզբը: Այն արտացո-
լում էր ժամանակի ոգին, հայ գրականության ու կուլտուրայի
առաջընթացը, հասարակական-քաղաքական տարբեր գաղափար-
ներն ու հոսանքները:

Թարգմանական երկերը լույս են տեսել հայ ժողովրդի ինչպիսի
տրամտահայ, այնպես էլ արևելահայ հատվածներում՝ գրաբար և
աշխարհաբար: Թարգմանական գրքեր են հրատարակվել՝ Վենե-
տիկում, Կ. Պոլսում, Վիեննայում, Զեյդուտնիայում, Մադրասում,

կալկաթայում, Պետերբուրգում, Մոսկվայում, Աստրախանում, Նոր-
նախիջևանում, Թիֆլիսում, Վաղարշապատում և հայ տպագրության
այլ օջախներում: Հայ գաղթավայրերի բազմաթիվ առաջադեմ գոր-
ծիչներ թարգմանում և հրատարակում էին պրոգրեսիվ ուսման տիղ-
մի, մեծագույն հումանիստների և ռեալիզմի ներկայացուցիչների
երկերը:

15*. Թարգմանական բանաստեղծություններ Շիլլերից, Բայրո-
նից, Հայնեից, Լոնգֆելլոյից, Նադսոնից, Ֆրուգից, Լերմոնտովից,
Հեգելոսից /Թարգմ. Հ. Համբարձումյան — Ալեք-պոլ, 1904.

ՊԳ-ում չկա՝ նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների
հիման վրա՝ Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բազմի հայոց
մարդասիր. ընկ. գրադ-նա՝ Բագու, 1912, էջ 18.

16. Թարգմանական մեղեդիներ: /Նադսոնից, Լերմոնտովից,
Հայնեից և ուրիշն./ /Թարգմ. Մ. Տարախչյան. — Ալեք-պոլ, Տպ.,
«Շիրակ», 1908. — 32 էջ.

Բովանդ.՝ Նադսոնից: Հառաջ; Պոետ; Զառանցանք; Խավարում;
Շուրջս պատել է...; Կյանք; Արշալույսին: Լեւմոնտովից՝
Նավակ; Մի հատված «Մահվան հրեշտակից» նախա-
բան: Հայնեից՝ Մայրիկիս: X-ից: Հայ որրի զանգուտոր;
Աղքատ մայրը; Գարնան ամսը:

Ռուս գրողների հայերեն թարգմանությունների հետ միասին
սույն հրատարակության մեջ տեղ են գտել նաև օտարազգի հեղի-
նակների ստեղծագործություններից առանձին հատվածներ՝ չափա-
ծու:

Այդ շրջանում մեկը մյուսի հետից լույս են տեսնում՝ Հոմերոսի,
Վիրգիլիոսի, Ֆենիլոնի, Դանթեի, էոթեն Սյուրի, Շեքսպիրի,
Վ. Հյուգոյի, Ալ. Դյումայի, Գյոթեի, Շիլլերի, Բայրոնի, Հայնեի,
Պուշկինի, Լերմոնտովի, Տոլստոյի, Գուրու, Զիսսովի և ուրիշների
երկերը:

17. Ժողովածու: (Օտարազգի և հայ հեղինակների երկերից),
Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բաբսուդարյանի, 1892. — 244 /2/ էջ. —
Տիտղթ. վրա՝ «Հօգուտ ուսու սովյալների»:

Բովանդ.՝ Վիկտոր Հյուգոն և Իտալիան: /Ռուս. թարգմ. Տ. Հով-
հաննիսյան/; Պառավ Տոնկա: /Ռուս. թարգմ. Ն. Բաբա-
քիսվյան/; Ակն ընդ ական: /Ռուս. թարգմ. Մ. Տերյան/;
Մի տեսություն Տաճկաստանի մասին: /Գլադստոնի

«Սարսափներ Բուլղարիայում և արևելյան Հարց» ճառից/;
/Ռուս. թարգմ. Ն. Ներսիսյան և Մ. Քանանյան/;
Տպավորությունների Պարսկաստանից /ընկերոջ գրած
նամակներից/; /Երվանդ թաղիանոսյանց/; Սերմնացան/;
/Ալ. Մատուրյան/; Ողորմած եղբւր /Վիկտոր Հյուգոյից/;
/Ռուս. թարգմ. Ալ. Մատուրյան/; Կռիվ/ /Մայն Ռիդից/;
/Ռուս թարգմ. Սանդակ/; Ֆրանս-պրուսական պատերազ-
մը/ /Թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան/; Ալֆոնս Դոդլու Դրո-
շակակիրը/ /Ֆրանս. թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան/; Ալֆոնս
Դոդլու Կոլմարի դատավորի տեսիլքը/ /Ֆրանս. թարգմ.
Տ. Հովհաննիսյան/; Ն. Զլատովյատսկիի խելագար/ /Ռուս.
թարգմ. Մ. Ս./; Անմահական ջուր /հնդկական զրույց/;
/Թարգմ. Մ. Ակինյան/; Շչեդրին Գալեթաչի /Мелочн
жизни. Газетчик/; /Ռուս. թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան/;
Ռուս կին գրող Ն. Նեկրասովայի կարծիքը Բաֆֆու մա-
սին/ /Թարգմ. ռուս. օր. Ս. Պետրոսյան/;

Սույն ժողովածուում մի շարք ռուս գրողների ստեղծագործու-
թյունների ընտիր հավաքածուների հետ միասին տեղ են գտել նաև
օտարազգի գրողների՝ Վ. Հյուգոյի, Գլադստոնի, Մայն Ռիդի, Ալ-
ֆոնս Դոդլուի երկերից քաղված առանձին հատվածներ, Հեղինակնե-
րի գործերի հետ միասին նշված են նաև նրանց թարգմանիչները։

18. ԽՐԱՄՈՒ կամ Հրահանգիչ բարոյավեսպ մանկանց /Թարգ-
մանարար հավաքեց Ավետիս Թ. Կեղուրյան.— Կ. Պոլիս Տպուղը.
Մարդարյան, 1884.—52 էջ.

Բովանդ.՝ Բարի օրինակ մը; Նրեք եղբայրներ; Լույսը; Առականու

Բարոյավեսպերի և առականների սույն ժողովածուն անգլերենից
և ֆրանսերենից թարգմանաբար հավաքել և կազմել է Ավետիս
Թ. Կեղուրյանը։ Թարգմանությունն աշխարհաբար է, արեմտա-
հայերեն։

Գրքի սկզբում ղետեղված է առաջարան թարգմանչի կողմից
«Աղղ» խորագրով։

19. Մալկաֆալ հատվածք օտարազգի մատենագրաց [Գրո-
բար թարգմանություն] /Թարգմ. Մխիթ. միաբ. Արծակ, Կրկին
բաղդատեալ և ուղղագրեալ խնամօք ընդ բնագրացըն.— Վենետիկ;
Տպ. ս. Ղազարի, 1887.—535 էջ.

Բովանդ.՝ ԱՌԱՋԱՐԱՆ /էջ 5—7/; ԿԱՆՈՆՔ ԱՐՈՒԵՍՏԻ ՄԱՏԵՆՍ-
ԳՐՈՒԹԵԱՆ [ՀԵՂ. Բյուֆֆոն, էջ 8—16]; Ծաղկաքաղ
հատուածք յօտարազգի մատենադրաց, ՊԱՏՄԱԿԱՆՔ,
ՃԱՐՏԱՍԱՆԱԿԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ [Մարմոնթիլ, Բյուֆ-
ֆոն, Ֆենելոն, Շատոբրիան, Ռոլին, Բեննարդեն դը
Սեն-Պիեր, Մանծոնի, Բարթելլմի, Պալլանշ, Պլուտար-
քոս, Տիեր, Լամարթին, Սալուստիոս, Բոսյուե, Սելյուր,
Լիվիոս, Շիլլեր, Գիղո, Մասկարոն, Ֆլեշիե, Ռոբերտ-
սոն, Ֆենելոն, Տակիտոս, Հուլիոս Կեսար, էջ 17—143],
ՆԿԱՐԱԳՐԱԿԱՆՔ. ԲՆԱԿԱՆ ԵՎ ՃԱՐՏԱՍԱՆԱԿԱՆ ԿԱՍ-
ՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ [Մարմոնթիլ, Բարթելլմի, Ֆենելոն,
Շատոբրիան, Բյուֆոն, Կոծծի, Լամարթին, Վոյներ,
Նեկկեր, Տակիտոս, Սերվան, Հաննըկեն, Բերկլիյ Լայսկ.
Հուլիոս Կեսար, էջ 144—209], ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆՔ: ՍԱՀ-
ՄԱՆ ՃԱՐՏԱՍԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԱԿԱՆ [Մար-
մոնթիլ, Սենեկա, Կիկերոն, Մասիլյոն, Սալուստիոս,
Բոսյուե, էջ 210—228], ԱՌԱԿՔ ԵՎ ԱՅԼԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆՔ,
[Լաֆոնթեն, Ֆենելոն, Բարթելլմի, Պլատոն, էջ 229—
247]; ԲԱՐՈՅԱԿԱՆՔ... [Մարմոնթիլ, Բոսյուե, Մասի-
լիոն. Դը-Լա Մընե, Ֆրեյսինուս, Սալուստիոս, Շատոբ-
րիան, Ֆենելոն, Բարթելլմի, Վիլլմեն, Լամընե, էջ
248—300]; ՆԿԱՐԱԳԻՐՔ, ԿՆԵԴԱՆԱԳԻՐՔ ԵՎ ԶՈՒԳԱ-
ԿՇԻՌՔ, [Մարմոնթիլ, Բոսյուե, Բարթելլմի, Սալուստի-
ոս, Հուլիոս Կեսար, Սենեկա, Վիլլիյոս, Մասիլյոն, Հե-
նոլ Թոմաս, էջ 301—362]; ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՆԿԱՐԱԳԻՐՔ
[Թեոփրաստոս, Սենեկա, Մասիլյոն, Ֆենելոն, Ֆրեյ-
սինուս, էջ 363—380]; ՆԱՄԱԿԱՆԻ, [381—416], ԱՌԱ-
ՋԱԲԱՆՔ [Միրանավորն Մորի, Էսքրինես, Դիմոսթենես,
Կիկերոն, Տակիտոս, Սալուստիոս, Բոսյուե, Մասիլյոն,
էջ 417—430]; ՃԱՐՏԱՍԱՆԱԿԱՆՔ [Տակիտոս, Սալուս-
տիոս, Ֆենելոն, Ռոլեն, Մասիլյոն, Դիմոսթենես, Բար-
թելլմի, Էսքրինես, Լիվիոս, Տակիտոս, Կիկերոն, Հուլիոս
Կեսար, Բոսյուե, էջ 431—497]; ՎԵՐՋԱՐԱՆՔ [Մար-
մոնթիլ, Մասիլյոն, Բոսյուե, Կիկերոն, էջ 498—524];
Ծանկ, էջ 525—535.

Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, գրաքար լեզվով, արձակ։ Սույն «Մաղկաքաղ» ժողովածուն իր մեջ ընդգրկում է օտարաղգի մատենագիրների երկերից թարգմանված առանձին հատվածներ։ Թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների միաբանության կողմից։

19-րդ դարում հրատարակվել են գրական հատվածների ժողովածուներ, որոնք բովանդակում էին բարոյական խորատների և զրույցների հատընտիր քաղվածքներ։ Նման ժողովածուները սովորաբար լույս են տեսել՝ «Մաղկաքաղներ» խորագրերով։ Ինչպես օրինակ՝ «Մաղկաքաղ բարոյական ընտիր պատմութիւններէ, /Կ. Պոլիս, 1864/ «Մաղկաքաղ քերթողաց անդդիացոյն» /Վենետիկ, 1852/, «Մաղկաքաղ հատուածք օտարաղգի մատենագրաց» /Վենետիկ, 1871—1883/ և այլն։

20. Մաղկաքաղ հատվածք օտարաղգի մատենագրաց։ /Գրաքար թարգմանություն/ /Թարգմ. Մխիթ. միաբ. փերթվածք/ 2-րդ տպագր.— Վենետիկ։ Տպ. ս. Ղազարի, 1883.—488 էջ.

Բովանդ.՝ ԱՌԱՋԱՐԱՆ [էջ 1—2]; ՀԱՄԱՌՈՏ ՄԱՆՈՒԹԻՒՆԻՔ ԶՄԱՏԵՆԱԳՐԱՅ [էջ Ե—Ժբ]; ՄԱՂԱՔԱՂ ՀԱՏՈՒՄՔ ՅՕՏԱՐԱԶԳԻ ՄԱՏԵՆԱԳՐԱՅ։ ՐԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹԻՒՆ /Օրատիոս/ ԱՌԱՎ, Գայլ և դառն /Փեղրոս/; Շուն պատրեալ /Փեղրոս/; Քաղաքացի մուկն և դաշտեցի /Լաֆոնքեն/; Գառն և դմին /Պինետտա/; Գայլ և հովիվ /Դերոսս/; Աղվես և արագիլ /Փեղրոս/; էշ և առյուծ սրսողք /Փեղրոս/; Գայլ և կուռնկն /Փեղրոս/; Հայարտն ճայ և սիրամարգ /Փեղրոս/; Շուն և գայլ /Փեղրոս/; Սարդն և ծիծառը /Լաֆոնքեն/; Սիրամարգ և հրեա /Լաֆոնքեն/; Կնտակք և սանդը /Ֆլոբիան/; էշ և սոխակ /Լուիլով/; Գորտք և խնդիր թագավորի /Փեղրոս/; Երածիշտք /Լուիլով/; Փիղ և շնիկ /Լուիլով/; Եղջերու և ալջառք /Փեղրոս/; Կռիվ շանց ընդ կատուաց և կատուանց ընդ մկանց /Լաֆոնքեն/; ՀՈՎՈՒՆԵՐԳԱԿԱՆՔ, Դրուատ շինական կենաց /Վիրգիլիոս/; Մելիքեոս և Տիտիրոս /Վիրգիլիոս/; Գարուն /Բ. Սեստինի/; Եղջերու հափշտակյալ /Վիրգիլիոս/; Այգեկուր /Հ. Բաբբեր/; Երմինյա ապաստանեն ի մայրիս /Տ. Տասսո/; Մայթեվորն /Դր. Լաբրատ/; ՔՆԱՐՆԵՐԳԱԿԱՆՔ... Ի դրամատին /Միլտոն/;

ընդ Կակոսի /Վիրգիլիոս/ Վերջին ճակատամարտ Միհր-
 դասաց ընդդեմ հռովմայեցվոց /Ռասին/; Արծիվն հռով-
 մեական /Դանտե/; Մեհամարութիւն Տանկրեդեայ ընդ
 Կլարինդայ... /Տ. Տասսո/; Մահ Իլտեկոնատ /Թոլմ. Կրոս-
 սի/; Կոմսն Ուգուին /Դանտե/; Բոնապարտ /Լամարթին/;
 Բուլնք թռչնոց /Ռասին/; Ժըժմակ, մըջիմն, թիթեռն
 /Ռասին/; ԵՂԵՐԵՐԳԱԿԱՆՔ, Ողբ նախածնողացն զկնի
 անցմանն առաջնոյ /Միլտոն/; Ողբ ընտանեկացն ընդ
 մահ Հեկտորի /Հոմերոս/; Ողբ էլեկտրայ ի վերա եղբո-
 րն /Սոֆոկլէս/; Նարգէս /Եունկ/; Գեթսեման կամ մահ
 Յուդիա /Լամարթին/; Նւագ զղջական ի ժամ մահուն
 /Դերաբոյ/; Բարյաւ մնաք /Հայնե/; Նոր տարի /Լամար-
 քին/; Որբ մանկունք /Լ. Բելմոնդե/; Դուստրն թշվառ
 /Ա. Սումե/; Մահ կաղնվոյ /Դեր Լաբրատ/; Տերեմն անտա-
 ուի /Առնոյ/; Անկումն տերեւոց; ԵՂԵՐԵՐԳԱԿԱՆՔ /Միլ-
 վոս/; Նոյեմբեր /Բրայեդ/; Առ ծիծառն Երգ բանտար-
 կելոյ /Կրոսսի/; Առ թիթեռնիկն Երգ բանտարկելոյ
 /Կուսվիե յը Մեսսըր/; Ողբ եվայի արտաքսիւն ի պախ-
 տեն /Միլտոն/; ԱՅԼԱՐԱՆԱԿԱՆՔ Դարձ սաղայիի առ
 յսրան և ալլափոխիլ ամենեցուն նոցա օձ /Միլտոն/;
 Բարապանք դժոխոց /Վիրգիլիոս/; Արձաւագիր զրանցն
 դժոխոց /Դանտե/; Քարոն /Դանտե/; Ելք Եվրիդիկեայ ի
 դժոխոց /Վիրգիլիոս/; Դեղալոս /Ուվիդիոս/; Մըցումն
 Աքիլլեայ ընդ Սկամանդոտի /Հոմերոս/; Արկածք նիով-
 բեայ /Ուվիդիոս/; Լայոկոն /Վիրգիլիոս/; Աղերսք /Հոմե-
 րոս/; Համբաւ /Վիրգիլիոս/; ԹԱՏԵՐԱԿԱՆՔ, Հովսեփ
 հայտնի զանձն Լըբարց յսրոյ /Մետաստասիոս/; Օրես-
 տես հայտնի զանձն էլեկտրայ քեռ յուրում /Ռասին/;
 Մահ Եվրիդիկեայ և ողբ Կրեոլնի /Սոֆոկլէս/; Հերակլես
 մուկգին /Եվրիպիդէս/; Հայտնութիւն Կեսիրայ զստեր
 Արիստոդեմի /Մոնդի/; Միհրդատ հայտնի որդվոյն զխոր-
 հուրդ յուր արշավելոց ի Հոմմ /Ռասին/; Ագրիպպինայ
 զանգատանք և Բոռոսի պաշտպանութիւն զընթացից
 ներոնի /Ռասին/; Բոռոս ջանաց փոխել զներոն ի խոր-
 հըրդոյ սպանութեան բրիտանիկեայ /Ռասին/; Մահ Աքի-
 մեիկեայ /Ալպիէր/; Զրուցատրութիւն Դոթողիայ ընդ Հո-

վասու /Ռասին/; Մահ Գոթողիայ /Ռագին/; Զրուցատրու-
թիւն Պոլիկտոսի ընդ Պալլինիայի բանտի /Կոռնել/;
Պատասխանի Պոլիկտոսի առ դատավորն /Վոլտեր/; Մահ
էրմենգարդայ արձակիւոյ կնոջ մեծին Կարոլոսի /Ման-
ծոնի/;

Այս «Մաղկաբաղ» ժողովածուն իր մեջ ընդգրկում է օտար-
ազգի մատենագիրների երկերից թարգմանված առանձին հատված-
ներ, Թարգմանությունները կատարված են վենետիկի Մխիթ.
միաբ. կողմից՝ գրաբար, շափածո:

21. Մաղկաբաղ հատվածք օտարազգի մատենագրաց, /Գրա-
բար թարգմանություն/ /Թարգմ. Մխիթ. միաբ., Քերթուածք.— Վե-
նետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1880.—488 էջ.

Բովանդ.՝ ԱՌԱՋԱՐԱՆ [էջ 1—2]; ՀԱՄԱՌՕՏ ԵԱՆՕԹՈՒԹԻՒՆՔ
ԶՄԱՏՆԱԳՐԱՑ ԵԱՂԱՔԱՂԻՍ [էջ 3—4]; ԵԱՂԱՔԱՂ
ՀԱՏՈՒԱԾՔ ՕՏԱՐԱԶԳԻ ՄԱՏՆԱԳՐԱՑ; ԲԱՆԱՍՏԵՂԵՈՒ-
ԹՅՈՒՆ /Օրատիոս, էջ 4—11/; ԱՌԱԿՔ /Փեղրոս, Լաֆոն-
թեն, Պինետտի, Տերոսսի, Ֆլորիան, Կոլոլով, էջ 12—
28/; ՀՈՎՈՒՆԵՐԳԱԿԱՆՔ /Վիրգիլիոս, Բ. Սեսդինի, Ն. Բար-
բիեր, Տ. Տասսո, Դը-Լաբրատ, էջ 29—48/; ՔՆԱՐԵՐԳԱ-
ԿԱՆՔ /Միլտոն, Ա. Մանթոնի, Լը Վալասենոր, Գաբրանի-
կա, Վ. Հյուգո, Ռեպուլ, Լամարթին, Ն. Ուիլիս, Կոռնել,
Ալպիեր, Ռասին, Ուէլանդ, Ռ. Վիյ, Գյոթե, Ա. Բ. Կղե-
մես, Շիլլեր, էջ 49—104/; ՆԿԱՐԱԳՐԱԿԱՆՔ /Միլտոն,
Հոմերոս, Ռասին, Լորդ Բայրոն, Ա. Ալեքսանդր, Դը Լիլ,
Գուլամիթ, Շիլլեր, Միշո, Ռասին, Ե. Դեշան,
Բրայենդ, Լամարթին, Տ. Դ'Օբուլ, Վիրգիլիոս, Պինդե-
մոնտ, էջ 105—161/; ՊԱՏՄԱԿԱՆՔ /Միլտոն, Մուլլիլ,
Հոմերոս, Ռասին, Լամարթին, Վիրգիլիոս, Դանտե,
Տ. Տասսո, Թոմ. Կրոսսի, էջ 162—254/; ԲԱՐՈՅԱԿԱՆՔ
/Լամարթին, Լ. Ռասին, Դենա, Դը Լիլ, Քր. Շրայբեր,
Վ. Հյուգո, Հ. Գաբրալացցոյ, Ա. Մանթոնի, Ժիլպեր,
Պետրարկա, Դանտե, Վոլտեր, էջ 255—314/; ԵՂԵՐԵՐ-
ԳԱԿԱՆՔ /Միլտոն, Հոմերոս, Սոֆոկլես, Եոնկ, Լամար-
թին, Դե Բարոյ, Լը Միեր, Մանարա, Հայնե, Բելմոնդե,
Ա. Սոմե, Տ. Լաբրատ, Առնոյ, Միլլովուա, Բրայենդ,
Կրոսսի, Կսավիե դը Մեստր, էջ 315—357/; ԱՅԼԱՐԱՆԱ-

ԿԱՆՔ /Վիրգիլիոս, Դանտե, Ուիլյոյս, Հոմերոս, էջ 358—386/; ԹԱՏՆՐԱԿԱՆՔ /Մետաստասիոս, Սոփոկլես, Ռասին, Եվրիպիդես, Մոնդի, Ալպիեր, Կոռնելլ, Վոյտիր, Մանսոնի, էջ 387—481/; Յանկ /էջ 483—488/;

Սույն «Մաղկաքաղ» ժողովածուի մեջ ընդգրկված է օտարազգի մատենագիրների երկերից թարգմանված ընտիր հատվածներ։ Թարգմանությունները կատարված են Վենետիկի Մխիթ. միաբ. կողմից՝ գրաբար, չափածո։

22. Մաղկափաղ օտարազգի ֆերթողաց։ Գ. /Թարգմ. Կարապետ Գարաբաշ.— Կ. Պոլիս։ Տպագր. Պ. Քիրիշճյանի, 1880.—49 էջ. /Բնագիրը և հայերեն տեքստերը միասին/

Բովանդ.՝ Գերեզման մոր /Լամարթին/; Առ ծառս։ Խոսք ըստ վերի /Վիկտոր Հյուգո/; Սիրո վայրկյանն հեշտագոյն /Սյուլլի Բրյուտոմ/; է յետին վարդն ամարան /Թովմաս Մուր/ Բանաստեղծություններ; Գեղոնք /Վիկտոր Հյուգո/; Տաղ առ /Լորդ Բայրոն/;

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն բնագրից, չափածո։

Սույն ժողովածուն իր մեջ ընդգրկում է օտարաղգի տարբեր հեղինակների ստեղծագործություններից թարգմանված առանձին հատվածներ։

Գրքում հայերեն թարգմանության հետ միասին ղետեղված է նաև բնագիր տեքստը։

Կազմակից է Ավ. Իսահակյանի՝ «Աբու Լալա Մահարի» գրքին։ Կ. Պոլիս, 1911.— Տես՝ ալիգ. 7.

23. Մաղկափաղ օտարազգի ֆերթողաց։ Տետր Ա. /Թարգմ. Կարապետ Գարաբաշ.— Կ. Պոլիս։ Տպ. Պ. Քիրիշճյանի, 1879.—49 էջ. Տեքստը՝ ֆրանս. իտալ. գերմ. և հայերեն։

Բովանդ.՝ Տիկին Վիքթոր Հիլո Յիշատակ հարսանեացն /լամարթին/; Վերք /Պուլեյ-Բաթի/; Առ դեղեցկություն /Պուլեյ-Բաթի/; Օհ, ըզնա ճանաչիցե՛ք /Պուլեյ-Բաթի/; Տաղք գրեալք ի Յուշատետրի միում /լամարթին/; Առ հեր մի սպիտակ /Պուլեյ-Բաթի/; ... Լուինի Գաբբեր/; Առանձն իւր /Լեոփաուի/; .../Վիքթոր Հիլո/; .../Լուինի Գաբբեր/; Ողջո՛յն քեզ, աստուածուհիդ, օրհասականն ողջունէ զքեզ /Վիքթոր Հիլո/; Միքէլ Անճելոյ /Օկիսք Պարալիէ/; Մրցու-

մըն /Սիւլլի Բրիտոմ/; Քառահանք /Վիքթօն Հիւլօ/; Առ-
նա /Ուիլմոս/; .../Վիքթօն Հիւլօ/; Ուրախութիւն /Սիւլլի
Բրիտոմ/; .../Տանդէ/;

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն բնագրից, շա-
փածո: Սույն հրատարակությունը համարվում է որպէս օտարադ-
գի քերթողների ընտիր երկերի ժողովածու:

24. Մաղկաբաղ... Օտարազգի մատենագրաց Մասն Ա. Արձակ
/Թարգմ. Մխիթ. միաբ.— Վենետիկի [Հրատ. Հ. Հ. Արճյան], տպ.
ս. Ղազարի, 1873, /12/—495 էջ.

Բովանդ.՝ ԱՌԱՋԱՐԱՆ /Հ. Հ. Արճյան/; ԿԱՆՈՆՔ ԱՐՎԵՍՏԻ ՄԱՏԵ-
ՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ, էջ 4—12-հեղ. Բյուֆֆոն, ՊԱՏՄԱԿԱՆՔ...
/Մարմոնթել, Բյուֆֆոն, Ֆենելոն, Շատոբրիան, Ռոլեն,
Բենարդեն դը Սեն-Պիեր, Մանժոնի, Բարթելըմի, Բալ-
լանշ, Պլուտարքոս, Տիեր, Լամարթին, Սալուստիոս,
Բոսյուե, Սեկյուր, Լիվիոս, Շիլլեր, Գիգո, Մասգարոն,
Ֆլեշիե, Ռոբերտսոն, Տակիտոս, Հուլիոս Կեսար, էջ 3—
120/; ՆԿԱՐԱԳՐԱԿԱՆՔ: ԲՆԱԿԱՆ ԵՎ ՃԱՐՏԱՍՆԱԿԱՆ
ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ /Մարմոնթել, Բարթելըմի, Ֆենելոն,
Շատոբրիան, Բյուֆֆոն, Շատոբրիան, Կոժժի, Լամար-
թին, Վոլենշ, Նեկեր, Տակիտոս, Սերվան, Հաննըկէն,
Բերկլեյ Եպիսկոպոս, Հուլիոս Կեսար, էջ 121—184/;
ԱՌԱՎՔ ԵՎ ԱՅԼԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆՔ /Լահարր, Ֆենելոն, Բար-
թելըմի, Պլատոն, էջ 203—220/; ԲԱՐՈՅԱԿԱՆՔ... /Մար-
մոնթել Բոսյուե, Ֆրեյսինուս, Մասիլիոն, Ֆենելոն, Դը
Լա Մընե, Սալուստիոս, Շատոբրիան, Բենարդեն դը
Սեն-Պիեր, Բարթելըմի, Վիլման, Լամընե, էջ 221—270/;
ՆԿԱՐԱԳԻՐՔ, ԿԵՆԴԱՆԱԳԻՐՔ ԵՎ ԶՈՒԳԱԿՇԻՌՔ: /Մար-
մոնթել, Բոսյուե, Բարթելըմի, Սալուստիոս, Հուլիոս Կե-
սար, Սենեկա, Վիլլեյոս, Լիվիոս, Ֆենելոն, Մասիլիոն,
Ֆրեյսինուս, Հենուլ, Սալվանտի, Շատոբրիան, Թոմաս,
էջ 271—330/; ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՆԿԱՐԱԳԻՐՔ /Թեոփրաստոս,
Մասիլոն, Սենեկա, Ֆենելոն, Ֆրեյսինուս, էջ 331—348/;
ՆԱՄԱԿԱՆՔ /Լահարր, Քր. Կոլումբոս առ արքայն Սպա-
նիո, Պլինիոս առ Տակիտոս, Սենեկա առ Լուկիլիոս,
Բոմել առ Վոլտեր, Տ. Տասսո առ Ա. Կոստանդին, Կի-
կերոն առ Ս. Սուլպիկիոս, Պլինիոս առ Բերիոս, Պլինիոս

առ Մարկելլինոս, Կիկերոն առ... Պլինիոս առ Փարիսոս
 Զուստիոս, էջ 348—382/; ԱՌԱՋԱՐԱՆՔ /էսքինես, Դի-
 մոսթենես, Կիկերոն, Տակիտոս, Սալուստիոս, Բոսյուե,
 Մասիլիոն, էջ 383—416/; ՃԱՐՏԱՍԱՆԱԿԱՆՔ /Մարմոն-
 թել, Սալուստիոս, Ֆինիլոն, Ռուլեն, Մասիլիոն, Դիմոս-
 թենես, Բարթեղմի, էսքինես, Լիվիոս, Տակիտոս, Հուլիոս
 Կեսար, Կիկերոն, Բոսյուե, էջ 417—460/; ՎԵՐՋԱՐԱՆՔ,
 էջ 461—486.

Սույն ռեպրոդուկցիայի մեջ հավաքված են օտարազ-
 գի մատենագիրների երկերից թարգմանված առանձին հատվածներ
 թարգմանությունը կատարված է Վենետիկի Մխիթ. միաբ. կողմից՝
 գրաբար, արձակ:

25. Հազար և մի առակվոր բանք ազգայինք և օտարք /Գար-
 րիել արքեպ. Այվազյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Արամյանի, 1874.—
 287 էջ.

Ուվանդ.՝ Ծանուցումն յառաջարան էջ՝ Ե-ԺԱ/; Խիկարի և Նասրե-
 րին խոջայի առակները: Ագահություն և շռայլություն;
 Աղատություն և գերություն; Ազգական և ամուսին; Ազ-
 գություն և հայրենիք; Աշխատանք և ծուլություն; Առա-
 քինություն և մոլություն; Արդարություն և անիրավու-
 թյուն; Բաղդ և զժրադրություն; Բարեկամ և թշնամի;
 Բարեբարություն և ապերախություն; Բարկություն և
 հնգություն; Բնավորություն և կրթություն; Գեղեցկու-
 թյուն և տղեղություն; Երեվույթ և իսկություն; Երկյուղ
 և քաջություն; Իմաստություն և հիմարություն; Խաբու-
 թյուն և նենգություն; Խնդրվածք և տուրք; Խոսք և գործ;
 Կառավարություն և կարգ կանոն; Կատարելություն և
 պակասություն; Կարգ կանոն և ժամանակ; Կարծիք և
 կասկածանք; Համբերություն և նեղսրտություն; Հարբս-
 տություն և աղքատություն; Հետաքրքրություն; Հիվան-
 դություն և առողջություն; Հպարտություն և խոնարհու-
 թյուն; Ժշմարտություն և ստություն; Մարդկություն և
 տմարդություն; Հույս և վստահություն; Նախանձ և հա-
 կառակություն; Շահասիրություն և անձնասիրություն;
 Շողոքորթություն; Ուրախություն և տրտմություն; Զարա-
 խոսություն; Զամի և պայման; Պանդխտություն և հայրե-

նիք; Պատիւ և անպատիւութիւն; Սեր և ատիւութիւն;
Վարձ և պատիժ; Տեր և ծառա; Յաւ և մարմնո և սրտի;
Փող կամ դրամ; Օրինակ բարի և չարի; Զանազանք:

Աշխարհաբար թարգմանութիւնն Ինքնուրույն և թարգմանական
առակաների ժողովածոն է, որը հավաքել և կազմել է Գաբրիել Այ-
վազյանը: Դրքում ղետեղված է համառոտ առաջաբան՝ «Ծանու-
ցումն» խորագրով: Թարգմանիչների և հեղինակների մասին գրքում
չի հիշատակված:

26. Համառոտ ծաղկաբաղ հասկածո ի քերթութեանց օտար-
ազգի մատենագրաց.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1880.— [Ե—Ը],
167 էջ.

Բովանդ.՝ Համառոտ ծանօթութիւնք զմատենագրաց ծաղկաբաղիս;
Ծաղկաբաղ հատուածք յօտարազգի մատենագրաց; Բա-
նաստեղծութիւն; Պատուէրք առ աշս /Պարթևլով/;
Առակք: Գայլ և դառն /Փեղրոս/; Շուն պատրեալ /Փեղ-
րոս/; Քաղաքացի մուկն և դաշտեցի /Լաֆոնքեն/; Գա-
ռըն և դժնիկ /Փինեօքքի/; Գայլ և հովիվ /Տերոսսի/; Աղու-
էս եւ արագիլ /Փեղրոս/; Գայլ և կռունկն /Փեղրոս/; Սի-
րամարգ եւ Հերա /Լաֆոնքեն/; Կնտակք եւ սանդր /Ֆլո-
րիան/; էջ եւ սոխակ /Քոիլով/; Երաժիշտք /Քոիլով/; Փիղ
և շնիկ /Քոիլով/; Կռիւ շանց ընդ կատուաց և կատուացն
ընդ մկանց /Լաֆոնքեն/; Հովիտիւն /ԳԱԿԱՆՔ: Դրուատ շի-
նական կենաց; Եղջերու յափշտակեալ /Վիրգիլիոս սենէա-
կան/; Այգեկութ /Յ. Պարպիէրի/; Երմինեայ ապաստա-
նելն ի մայրիս /Դասսոյ Տոբկուատո «Երուսաղեմ ազա-
տեալ»/; ՔնԱՐԲԵՐԳԱԿԱՆՔ: /Միլտոն «Կորուստ դրախ-
տին»/; Մնունդ տեառն /Ա. Մանժոնի/ Առ լոյսն /Միլտոն/;
Խորհուրդք յառանձնութեան /Գաբրիէլա/; Գերդաստան
/Վ. Հիւկոյ/; Մանուկ յորրանի /Վ. Հիւկոյ/; Լուգովիկոս
Ժէ /Վ. Հիւկոյ/; Պոլիկտոս ի բանտի /Գոռնէյ/; Դաւիթ
երգէ զյաղթանակ եւ զհանգիստ սաւուղաց /Ալպիերի
«Սաւուղ»/; Պար դստերաց ցեղին ղեւեաց ի տաճարին
/Ռասին «Գոթոդիա»/; Երգ աղքատի /Ուլանտ/; Կին
նաւավարին /Ռ. Վիյ/; Ի կոտորած մանկանցն Բեթլեհեմի
/Ա. Բ. Կդեմէս/; Զանգակ /Շիլլեր/; ՆԿԱՐԱԳՐԱԿԱՆՔ:
Նկարագիր դրախտին /Միլտոն/; Ադամ եւ Եւա ի դրախ-

տին /Միլտոն/; Ստեղծումն թռչնաց և չորքոտանեաց /Միլտոն/; Նկարադիր վահանին Աքիլլեայ /Հոմերոս/; Հանդէս յուղարկաւորութեան Պատրոկլի /Հոմերոս/; Տե- սիլ Գոթոդիայ /Ռասին/; Գերեզմանք հանճարեղացն յի- տալիա /Լորտ Պայրն/; Բրգունք Եգիպտոսի /Տրիվ/; Հըր- դեհ /Շիլլեր/; Ծով /Պրայնդ/; Ձի /Վիրգիլիոս/; Օձ և լիշապ /Վիրգիլիոս/; Պօա օձ /Տրիվ/; Ամարաստունք ի Բրիտանիա /Պիեդեմոնդ/; ՊԱՏՄԱԿԱՆՔ: Արտաքստումն նախածնողացն ի դրախտին /Միլտոն/; Մահ Աբելի /Մուր- վոյ/; Հեկտորի և Անդրոմաքեայ հանդիպումն և բանք /Հոմերոս/; Արծիւն Հռովմէական /Դանտե/; Մենսմար- տութիւն Տանկլիդեայ ընդ Կլորինդայ և մկրտել զնա ի կարևիէր մահուն /Տասոյ Տուրիուտո/; Կոմսն Ուգոլին /Դանտե/; ԵՂԵՐԵՐԳԱԿԱՆՔ: Ողբ էլեկարայ ի վերայ Լոբօրն /Սոֆոկլես/; Օր մեռելոց /Լը Միեր/; Ի գանգակն յօր մե- ռելոց /Մանտրա/; Բարեաւ մնայք /Հայնէ/; Նոր տարի /Լամարքին/; Որբ մանկունք /Լ. Բելմոնդէ/; Տերեվն ան- տառի /Առնոյ/; Անկումն տերեւաց /Միլլովուա/; Առ ծի- ծառն իրդ բանտարկելոց /Կրոսսի/; ԱՅԼԱՔԱՆԱԿԱՆՔ: Արձանագիր դրանցն դժոխոյ /Դանտե/; Դեղալոս /Ուլի- դիոս/; Համբավ /Վիրգիլիոս/; ԹԱՏԵՐԱԿԱՆՔ: Յովսեփ յայտնէ պանծն եղբարց յուրոց /Մետաստագիոս/; Տեսու- թիւն Ագամեմնոնի ընդ դստերն /Ռասին/; Ջրուցատրու- թիւն Գոթոդիայ ընդ Յովասու /Ռասին/; Պատասխան Պոլիկտոսի առ դատաւորն /Կոռնելյ/; Յանկ:

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն:

Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես օտարազգի մատենագիրներից քաղված ընտիր հատվածների ժողովածու:

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված, Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

19-րդ դարի սկիզբը հատկանշվում է թարգմանական գրակա- նության զարգացմամբ: Մխիթարյանները հայերեն են թարգմանում անտիկ գրականության դասական երկերը: Ինչպես օրինակ. Եղիա Թովմաճյանը՝ Հոմերոսի «Եղիական» /1843/ և «Ոդիսականը»

/1848/, Եղ. Հյուրմյուզյանը՝ Վերպիլիոսի «էնեականը» /1845/, Արս. Բագրատունին՝ «Մշակականքը» /1847/ և Օրատիոսի «Արուեստ Բերթութեանը» /1847/, Մ. Բժշկյանը՝ «Եղոպոսի առականքը», Եղ. Հյուրմյուզյանը՝ «Փեղորոսի առականքը» և այլն: Հայ ժողովրդի լուսավորության գործում մեծ դեր է խաղացել Վենետիկի Մխիթարյան միաբանությունը:

Մխիթարյանները 19-րդ դարի նվրդական գրականության հիմնականում էին հիմնականում կլասիցիզմի ներկայացուցիչների երկերը: Դրանց թվում՝ Ս. Կեսենբերի /Գեսենբեր/ «Ի մահ Աբելի» /Թարգմանություն Մ. Զախչախյանի, 1825/, Միլտոնի «Դրախտ կորուսեալը» /Թարգմ. Հ. Ավգերյանի, 1824/, Ֆենելոնի «Պատմութիւն թելիմոքի», որը հրատարակվել է Երեք տարբեր թարգմանությամբ:

Մխիթարյանների թարգմանությունների մեջ Ֆլորիանի, Կեսենբերի /Գեսենբեր/, Ռասինի, Շատոբրիանի, Լամարթիէի երկերի կողքին կարելի է տեսնել նաև Դանիել Դեֆոյի, Բիշեր Սթոուի և ուրիշների շատ տարածված վեպերը: Դանիել Դեֆոյի «Ռոբինզոն Կրուզոն», Մինաս Բժշկյանի թարգմանությամբ ունեցել է երկու հրատարակություն՝ 1817 և 1836 թվականներին, ընդ որում երկրորդը աշխարհաբար լեզվով՝ «Պատմութիւն վարուց Ռոպենսոնին Քրիզոէ: Թարգմ ի գաղղ. լեզուէ յաշխարհաբար ի Մինաս վ. Բժշկյան, Վենետիկ, 1836/»: Այնուհետև՝ «Աղբար Թովմասի տնակը»՝ Բիշեր Սթոուի, երկու պատկերազարդ հատորով՝ Լույս է տեսել Վենետիկում, 1854 թվ.:

Նվրդական և ուստի հեղինակների երկերի թարգմանության գործում կարևոր դեր են կատարել նաև հայ տղագրության և կուլտուրայի այլ օջախներ՝ Նոր-Նախիջևանը, Մադրասը, Կալկաթան, Պոլիսը, Զմյուռնիան, Մոսկվան:

27. Հավաքածո ընտիր գրվածոց ազգային և օտար մատենագրաց: Աշխարհիկ լեզվով: Պատկերազարդ: Արձակ և ոտանավոր: Մաս 1—2.— Կ. Պոլիս: Մ. Մատթեոսյանի, տպագր. Տեր Մինասյանի, 1901, 1907.— Վերն. առաջ. հեղ.՝ Ս. Գափսամաճյան:

Մասն Ա. 189 էջ, նկ.

Մասն Բ. 297 էջ, նկ.

Մասն Ա.

Բովանդ.՝ Յառաջաբան /Ս. Գ./... Միժեռնակ /Միշլե/; Անտիոպի /Ֆենեկոն/; ...Բարի դպրոցականը /Մ. Վերինո/; ...Որթատունկը և այգեգործը /Ռեյլ/; ...Մնունդ /Գորիե/; Արծիվ ու արև /Լամարթին/...; Մուրացիկանը /Դանիել Շուպարդ/; ...Հավիլված՝ Լո՛ւյս, ավելի լո՛ւյս /Միշլե/:

Մասն. Բ.

Բովանդ.՝ Յառաջաբան /Ս. Գ./; ...Ժանոյ և Գուհն /Կուտեր/; ...Հնկերակցութիւն /Մեսիեր/; ...Ժամացոյցն /Լըմոնիէ/; Մատուռը /Լ. Ուլանդ/; ...Կարապն /Բյուֆոն/; Մայրամուտ /Ժուլե Մարիա դը Հերեդիա/; ...Փոքրիկ Սափայացին /Թարգմ. Հ. Քուշներյան /Բ. Ա. Կյուրո/; ...Նկարիչը /Քրիստիան Կելլերդ/; Տիկին Բիշըր Սոտու...; Աթինք և Սպարտա /Բոսյուի/; ...Ձյունածաղիկ /Վ. Գյոթե/; ...Յետադարձ ակնարկ /Գիւտաւ Շվաբ/; ...Երկու նղբայրներ /Լամարթին/; Պող և Վիրդինիա /Բերնարդեն դը Սեն-Պիեր/; Սոխակին երգը /Ֆրանսուա Գոբե/; Մաղիկը և Թիթեռնիկը /Վ. Հյուգո/...; Առակք Լաֆոնթենի; Մոր մը պատմութիւնը /Անդերսեն Քր./; Երկու ճամբուներ /Ալֆրեդ դը Մյուսե/; Սուզակն /Շիլլեր/; Խեղճերը /Վ. Հյուգո/; Վայրի սաղերը /Գի դը Մոպասսան/; Հատուածներ արուեստ քերթողականք առաջին երգին /Բուալո/; Մուլլը /Ֆենեկոն/; Երկու սեամորթներ և գիրքը /Լաբուլե/; Ընթերցման հաճոյքը /Ժորժ Սան/; Համերաշխութիւն /Էյման Աբու/; Աշխատութիւն և բարութիւն /Յ. Սարսեյ/; Շան մը անձնութիւնը; Եղբ /Բյուֆոն/; Կյանքի ծրարի մը /Ադ. Դյումա որդի/:

Առաջ ժողովածուն իր մեջ ընդգրկում է հայ և օտարազգի պրոզաների ստեղծագործութիւններից քաղված ընտիր հատվածներ պարոցական երեսանների համար՝ ժողովածուն կազմել է Ս. Գաբամաճյանը; Թարգմանութիւնն աշխարհաբար է, արեւմտահայերեն, արձակ և շափածո:

ՊԳ-ում «Հավաքածո»-ի 1901 և 1907 թթ. հրատարակութիւնները շկանի Դրանք գտնվում են ՀՍՍՀ ԳԱ հիմնային գրադարանի կոլեկցիաների ֆոնդում: Տես՝ ԱԿԳ, Պողոսյանի ֆոնդ:

28. Հավաքածո ընտիր գրվածք ազգային և օտար մատենագրաց; Արձակ և ոտանավոր, աշխարհիկ լեզուով հանդերձ գրական-

նադիտական, կենսագրական և այլ կարևոր ծանոթութեամբ: Մասն
Բ.— Կ. Պոլիս; Տպագր. նշան Կ. Պերոկերյանի, 1890.—

Մասն Բ. 288 էջ.

Բովանդ.՝ Յառաջաբան; Ժանո և Քոլեն /Վոլտեր/; Կոհսիլ և ստվեր
/Վ. Հյուգո/; Ահմեդ և Ռաշիդ /Թարգմանութիւն/; Զան-
գակ /Շիլլեր/; Պուտտայի ժիծառնը /Ֆրանսուա Գոբել/;
Զյունածաղիկ /Թարգմանութիւն/; Ժողովրդապետն /Լա-
մարթին/; Աշուն /Լամարթին/; Ճանապարհորդը /Էռսեն
Սյու/; Թմբիք /Կրոսմախեր/; Տեսարան Հոռվմա դաշտին
/Միշլե/; Կեսար և Կատոն /Միշլե/:

Հայ և օտարազգի գրողների ստեղծագործություններից քաղված
առանձին հատվածների սույն ժողովածուն նախատեսված է մա-
նուկների ընթերցանության համար: Այն իր մեջ ընդգրկում է աշ-
խարհաբար լեզվով կազմված արձակ և չափածո ստեղծագործու-
թյուններ:

Ժողովածուն կազմվել է Սիմոն Գաբամաճյանի կողմից: Բաղ-
կացած է 2 մասից:

Գրքում ղեկավարված է առաջաբան կազմողի կողմից /Սիմոն
Գաբամաճյան/, ուր նշված է ժողովածուի հրատարակության և
խնդիրների մասին:

29^o. Հավաքածո ընտիր գրվածոց ազգային և օտար մատենա-
գրաց: Մաս Ա. Արձակ և ոտանավոր, աշխարհաբար լեզվով հան-
դերձ, կենսագր. և այլ կարևոր ծանոթ.: Հավաքեց Սիմոն Գաբա-
մաճյան.— Կ. Պոլիս, 1888.—

Մասն Ա. 1888, 192 էջ.

Սույն հրատարակության Ա մասը ՊԳ-ում չկա: Նկարագրված
է ըստ Ա. Ղազիկյանի մատենագիտության: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 372.

30. Պատմվածքներ կենդանիների կյանքից: Պատկերազարդ
/Թարգմանություն/.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1908.—98
էջ.— /Մանկական գրադարան 1/.

Բովանդ.՝ Երկու խոսք: Զրասույղն ու բուլդոգը; Կատուն և դեղձա-
նիկը; Կովն ու շար տղան; Խոսող թութակը; Շունը և
դրամը; Կատուն և կաթի սերը; Արջն ու երեխան; Հիւսի-
սային արջն ու իր ձագուկները; Կատուն ու զանգակը;
Հավատարիմ բուլդոգը; Շունն ու ձին; Աշխատող ձիերն
ու սառույցը; Մեծահոգի առիծը; Զին և ջրհան մեքենան,
Հավատարիմ բարեկամը; Երախտագետ պումա; Շներն ու

Օրինակ; Չոր տերեւները; Երեք բլուրներու ծայրը; Այցելութիւն մը առ ժյուլ Վեռն:

Օտարազգի գրողների երկերից քաղված վիպակների թարգմանութիւնների ժողովածու է, աշխարհաբար: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանութիւն համար:

33. Քեառ Խոսնակ: Նիկողայոսի Տեր-Ավետիքյան.— Շուշի Հրատ. Տիգրան Նազարյանի, տպ. Միլզաջան Մահտեսի Հակոբյանի, 1881.—36 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ Տեր-Ավետիքյան Նիկողայոս...

Բովանդ.՝ Հայնե, Մանկիկ; Պուշկին; Բանաստեղծ; Դոբրոլյուբով; Սոխակ; Լորդ Բայրոն; Յափունս գետոյ բաբիլոնի; Սլավոն և Մադեար /ռուս. թարգմանված/; Գյոթե; Այր և կին; Մայկով; Արվեստ; Հայնե; Կադէր; Լեռմոնտով; Օդանավ; Շիլլեր; Անմահութիւն; Մանկիկն օրորոցում; Մուսային; Փափագ:

1881 թվ. Շուշի քաղաքում լույս է տեսնում Նիկողայոս Տեր-Ավետիքյանի կազմած՝ «Քեառ-Խոսնակ» բանաստեղծութիւնների ժողովածուն, որտեղ ինքնուրույն բանաստեղծութիւնների հետ միասին տեղ են գտել նաև թարգմանութիւններ՝ Պուշկինից, Լեռմոնտովից, Դոբրոլյուբովից, Մայկովից, Բայրոնից, Գյոթեից, Շիլլերից, Հայնեից և ուրիշն.

34. Օտար ճեփաքներ: Պր. 1—2 /թարգմ. Հովհ. Թումանյան.— Թիֆլիս. Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1916.—

Պր. 1.

Բովանդ.՝ Անդին քարը; Կախարդի քոսիլը; Որոտ թաղավարը; 31 էջ, նկ.

Պր. 2.

Բովանդ.՝ Աներեւոյթ թագավորութիւնը /զերմանտիան հեքիաթ/; Աստղերից իջած կինը /հնդկական հեքիաթ/; 23 էջ, նկ.

Օտարազգի տարբեր գրողների ստեղծագործութիւնների ընտիր հատվածների ժողովածու է Թարգմանութիւնը կատարվել է ռուսերեն հրատարակութիւնից; Նախատեսված է մանուկների ընթերցանութիւն համար:

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Ն. Տելեշովի, «Սպիտակ տառեղիկը» գրքին:

Տես՝ ալիգ. 6—7. Լույս է տեսել նաև մի կաղմի մեջ:

Հովհաննես Թումանյանը թարգմանել է մեծ քանակությամբ հեքիաթներ, պատմվածքներ, ինչպես օրինակ՝ «Գրիմմ եղբայրների հեքիաթները», «Ռուսական հեքիաթներ», «Օտար հեքիաթներ» և այլն:

ԱՄԵՐԻԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Ժողովածուներ

35. Քնար ամերիկյան, Հասրենտիւ տաղք [Թարգմ. Հ. Ղևոնդ Ալիշան].— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղաղարի, 1874.—85 էջ.— Տիպոթ. վրա տեքստը՝ հայերեն և անգլերեն:

Թովանդ. Առ աստղն հիւսիսոյ /Բրայենդ/; Յարութիւն դստին Յարոսի /Ն. Ա./; Ի մահն բարեկամի /Անդ. Նորդոն/; Երկիր հրանելեաց /Պիրոդի/; Աբեսաղոմ /Ն. Ուիլլիս/; Մեկուսութիւն /Ն. Ա./; Գանգատ կուրի /Ուալլիս Խաբրուրն/; Ի թողուն զտուն՝ ի խնդիր ամոքագոյն կլիմայի /Չարլոդ Էլլիոտ/; Հնձողն և ծաղկունք /Լոնգֆելլո/; Աղշիկն օրհասական /Ն. Ա./; Առ Հանջրային /Բրայենդ/; Հրէշտակն համբրութեան /Ն. Ա./; Յորժամ Անցցուք ընդ բացական ընդ Գետն աշն /Սաունդերս/; Ի տարեվերջն /Ուիդեր/; Անմահություն /Դեւա/; Մանուկ մերձ ի մեռանել /Ն. Ա./; Զայն գուժեաց ի հումամ /Ա. Ա./; Երգ վերջալուսոյ /Լուկրետիա Մարիա Դավիդսոն/; Նուագ ի ծով /Բրայենդ/; Նոյեմբեր /Բրայենդ/; Ավազ անապատի ի ժամաշափ... /Լոնգֆելլո/; Աղտը անապատին /Ուիլլիս/; Մահատեսութիւն:

Սույն հրատարակւոյթներ համարվում և որպիս տմերիկացի բանաստեղծների ստեղծագործութիւններից քաղված հատվածներ մի ժողովածու Գրաբար թարգմանութիւն է: Թարգմանչի մասին տիտղոսաթերթիկի վրա տեղեկութիւններ չկան: Վենետիկի Միսիթարյանների «Գրացուցակ»-ում նշված է, որ «Քնար Ամերիկան»-ը թարգմանել է Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշանը, անգլերեն բնագրից՝ գրաբար: Տեքստը գրքում տրված է հայերեն և անգլերեն:

Տես՝ «Գրացուցակ Միսիթ. տպ., Վենետիկ, 1960, էջ 60:

Տիրապետելով հվրոսպական ու ասիական բաղձաթիւ լեզուների, բանասիր, պատմաբան, աշխարհագրագետ և թարգմանիչ, Վենետիկի Մխիթարյան միաբանության անդամ Ղևոնդ Ալիշանը կատարել է մի շարք թարգմանություններ Դրանցից են՝ Զ. Միլտոնի, «Դրախտ կորուսյալ»-ը: «Մաղկաքաղ քերթողաց Անգղիացւոյ», Զ. Բայրոնի «Իտալիա»-ն, «Քնար Ամերիկյան», Հ. Լոնգֆելլոյի «Հնձողն ու ծաղկունքը», Ֆ. Շիլլերի «Երգ ի դանգակն» և այլն:

Առսեմին Երկեր

36*. Բարեյ [ՊԱՐԼԵՅ, ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ]: Ամերիկացի Պարլիզուրոյցները /Թարգմ. Կամսար Օձնեցի.— Թիֆլիս, 1865.—183 էջ.

ՊԳ-ում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Կովկ. հայոց բարեգործ. ընկ. գրադ-ն» Թիֆլիս, 1910, էջ 69.

37. [Բրնիան Հովհաննես]: Քրիստիանոսին ու Քրիստինենին համբորդությունը աս աշխարհես հանդերձյալը: Երազի ձևով շարադրյալ.— Նյու-Յորք: Տպ. Ամերիկ. տետրակի ընկ., 1891.—532 էջ, 8 թ. նկ.

Տիտղոսաթերթի վրա թարգմտիչի մասին տեղեկություններ չկան: Հեղինակի վերաբերյալ խոսվում է դրբի առաջաբանում՝ «Յօհաննէս Պրնիանին վարքը» խորագրով: Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից: Սույն դիրքը հրատարակվել է՝ 1843, 1865, 1882 և 1891 թթ.

Տիտղթ. վրա՝ «Յօհաննէս Պրնիան».

38. [Բրնիան Հովհաննես]: Քրիստիանոսին ու Քրիստինենին համբորդությունը աս աշխարհես հանդերձյալը: Երազի ձևով շարադրյալ.— Նյու-Յորք: Տպ. Ամերիկ. տետրակի ընկ., 1882.—532 էջ, 8 թ. նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Յօհաննէս Պրնիան»...

39. [Բրնիան Հովհաննես]: Քրիստիանոսին ու Քրիստինենին համբորդությունը աս աշխարհես հանդերձյալը: Երազի ձևով շարադրյալ.— Նյու-Յորք: Տպ. Ամերիկ. տետրակի ընկ., 1865.—532 էջ, 8 թ. նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Յօհաննէս Պրնիան»...

40. [Բրնիան Հովհաննես]: Քրիստիանոսին ու Քրիստինենին համբորդությունը աս աշխարհես հանդերձյալը: Երազի

ձեռք /Անգլ. բնագրից թարգմանված.— Ձմյուռնիա Տպ. Գուլիելմոս Գրիֆիտի, 1843.—

Մաս 1. 444 էջ.

Մաս 2. 354 էջ.

ՀՍՍՀ Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանում գտնվող օրինակը՝ Ա մասն է, Երկրորդ մասը գտնվում է Մատենադարանի գրադարանում և գրականության արվեստի թանգարանում:

41. Բիշեր-Սթոու Հարրիս: Աղբար Թովմասի տնակը, Վիպտասանություն չա. 1—2. Բ. սուպեր.— Վենետիկ, Տպ. ո. Ղադարի, 1906.—

Չա. 1. 452 էջ.

Չա. 2. 576 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն Թարգմանչի մասին գրքում տեղեկություններ չկան: Ըստ Ա. Յալըճյանի գրառան գրադասակի վկայության, թարգմտելին է՝ Հ. Գ. Մերձոնյանի /Տես՝ «Գրադույ. Ա. Յալըճյանի գրառան», Կ. Պոլիս, 1915, էջ 3/:

Երկու հատարք մի կապի մեջ է:

Գրքում դեռնված է համառոտ առաջաբան նվիրված հեղինակի գրական ստեղծագործություններ և սույն լիպտասանության հրատարակությանը Առաջաբանում նշված է նաև այս գրքի նշանակություն և թարգմանության մասին:

42. Բիշեր-Սթոու, Թովմաս Լորդի տնակը, Փոլիսպր. Տ. Պալմերի /Թարգմ. օր. Ն. Տեր-Մարկոսյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. «Թիֆլիսի ընկ. հայերեն գրքերի...», տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1880.—78 էջ, նկ.

43. Բիշեր-Սթոու, Եղբայր Թոմի տնակը, Վեպ տիկ. Ստուտի Երևանյան համար պատմած Պատկերազ. թարգմանություն ֆրանսիականից [Թարգմանիչ՝ Միքայել Տեր-Գրիգորյանց].— Ս.— Պետերբուրգ, Հրատ Տեր-Միքայելյան և ընկ. դրավաճառանոցի, տպ. Ռ. Պատկանյանի, 1865.—124/1/ էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի առաջաբանը [էջ 5—11] սույն հրատարակության նշանակության և թարգմանության մասին /Միքայել Տեր Գրիգորյանց/:

Թարգմանչի մասին նշված է առաջաբանի վերջում: Տես՝ էջ 11.

44. Բիշեք-Սթոու: Աղբար Թովմասի տնակը /Վիպասանություն: Հտ. Ա.—Բ. [Թարգմ. Հ. Գրիգորիս Մերճանյան]—. Վենետիկ, Տպ. Մխիթ. ս. Ղազար, 1854.—

Հտ. Ա. 368 էջ, 1 թ. ներդ. նկ.

Հտ. Բ. 495 էջ, 1 թ. ներդ. նկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն: Պատկերազարդ վիպասանություն: Թարգմանչի մասին գրքում չի նշված: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանիչը Հ. Գրիգորիս Մերճանյանն է: Տեղեկությունը քաղված է Վենետիկի գրացուցակից: Տես՝ «Լիակատար ցուցակ Վենետիկի Մխիթարյանների» Վենետիկ, 1910, էջ 2:

Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան նվիրված հեղինակի գրական գործունեությանը, ինչպես նաև վիպասանության նշանակությանն ու թարգմանությանը:

Սույն երկում տրված է նաև համառոտ կենսագրական ակնարկ հեղինակի վերաբերյալ՝ «Հեղինակին վրայ համառոտ տեղեկություն» խորագրով:

Վենետիկի Մխիթարյանները հրատարակում են պատանի ընթերցողների համար կրթական և դաստիարակչական նշանակություն ունեցող երկեր: Դրանց թվում՝ Վենետիկում 1854 թ. երկու հատորով լույս տեսած ամերիկացի նշանավոր կին դրող Բիլլոր Սթոուի՝ «Աղբար Թովմասի տնակը» վիպասանությունը:

45. Ռեե-ճաբու: Իննըսուն և ութ տարի առաջ /Պատմվածք/ թարգմ. Ստ. Լիսիցյան.— Թիֆլիս, Տպ. վրաց. հրատ. բնկ., 1902.— 56 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից: Գրքում ղեկավարված է «Առաջաբան» թարգմանչի կողմից [Ստ. Լիսիցյան, էջ 3—8]: Առաջաբանում համառոտակի տրված են տեղեկություններ հեղինակի և վիպակի թարգմանության վերաբերյալ: Արտատպված է՝ «Մուրճ» ամսագրից:

Շպկ-ի վրա տպագրության տարեթիվը նշված է «1903»:

Հեղինակ՝ Հարտ Ֆրենսիս Բրետ:

46. Ռեե-ճաբու: Մլիս թարգմ. Ստ. Լիսիցյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. օր. Ն. Աղանյանցի, 1910.— 27 [2] էջ.

Գրքույկի վերջում ղետեղված է զրականության ցանկ մանուկ-
ների ընթերցանության համար, որոնք լույս են տեսել 1906—1908
թվականներին՝ «Հասկեր»-ի ձրի հավելված» խորագրով:

47. Խրվինգ Վաշինգտոն: Ահմեդ արքայազն Այ. Քամըր կամ
սիրո ուխտավոր: Արեւելյան զրույց /Ռուսեր. թարգմ. Հ. Խոջամիր.
— Բագու, Հրատ. Գ. Շ., տպ. Գյուլբասարյանի և Շահբազյանի,
1894.—62 էջ.

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը՝ «նուկը
սիրաշաղկապ բնականիքներին» խորագրով:

Կաղամակից է Րաֆֆի՝ «Արծիւ Վասպուրականի /Խրիմյան հայ-
րիկ/» գրքին: Տես՝ ալիգ. 3.

48. Լոնգֆելլո Հենրի Ուոդսուորտ, Եվանգելինա /Վիպակ/;
Կոլմարի դատավորի տեսիլը (Ալֆոնս Դոդեից) /փոխադրեց՝ Հա-
րություն Ղարազոյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Պ. Բ. Արուշանյանցի,
տպ. Մովսէս Վարդանյանի, 1892.—67 էջ.

Վիպակի սկզբում ղետեղված է թարգմանչի առաջաբանը:

Սույն հրատարակությանը տպակից է Ալֆոնս Դոդեի՝ «Կոլմա-
րի դատավորի տեսիլը» պատմվածքը:

49. Լոնգֆելլո Հենրի, Իվանճելին /Հովվերգություն/ /Հայացուց
Սահակ-Մեսրոպ.— Կ. Պոլիս, Հրատ. Պ. Պալենց գրատան, [տպ.
Օ. Արզուման], 1913.—71 [1] էջ, 1 թ. պիմանիկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերենից, արեւմտահայե-
րեն, չափածո երկ:

Գրքույկում ղետեղված է թարգմանիչ՝ Սահակ-Մեսրոպի բա-
նաստեղծությունը «Անուր» խորագրով:

Թարգմանիչ՝ Սահակ-Մեսրոպ:

Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Հենրի Վ. Լոնգֆելլո»:

50. Լոնգֆելլո Հենրի: Իվանճելին /Հովվերգություն/ /Թարգմ.
Տ. Լյուկենյան.— Կ. Պոլիս, Հրատ. Դավթյան գործակալութ., 1903.—
80 էջ. Տիտղթ. վրա՝ «Թերթոն «Բիրական»-ի»:

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերենից, արեւմտահայե-
րեն: Սույն երկի 2-րդ հրատարակությունը լույս է տեսել 1913 թվ.
Ս. Մեսրոպի թարգմանությամբ Կ. Պոլսում:

Կազմակից է՝ «Նապոլյոն մեծի մտածութիւնք քրիստոնեութեան վրա» գրքին: Կ. Պոլիս, 1865: Տես՝ ալիդ. 4.

51**. Լոնդոն Զեկ: Երկաթե կրունկը /Ռուսեր. թարգմ. Վ. Վան-դեկ, Խմբ. Գ. Հայկունի.— Մոսկվա: «Մուրճ և մանդաղ», /ա. թ./.— 148 էջ, իւ.

Աշխարհաբար թարգմանություն ուսերեն հրատարակությունից: Տպագրության տարեթվի մասին չի, նշված: Հալանական է, որ սույն գիրքը լույս է տեսել 1920 թվ. հետո:

52. Լոնդոն Զեկ: Զորավորին ուժը /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ն. Մանկունի.— Բոստոն: Տպ. «Հայրենիք», 1914.— 29 էջ.— /Հասարակական մատենաշար, թիվ 1/.

53*. Նաթ Պինկերտոն: Ամերիկացի հռչակավոր ոստիկանին երկվելի գործերը /Թարգմ. Երվ. Օտյան.— Կ. Պոլիս, 1912, 95 էջ.

Պետական գրադարանում սույն հրատարակությունը չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1913, փետրվ., էջ 129.

54*. Նաթ Պինկերտոն: Երեք ոճրագործ.— Խիֆուս Տպ. «Էս-պիրանտո», 1911.— 32 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական ղեկար-վեստական գրականություն: Մատենագիտ. /1920—1980/, էջ 749. .

55**. Նաթ Պինկերտոն: Ամերիկացի հռչակավոր զաղտնի ոստիկանին նոր արկածները /Թարգմ. Ժ. Շ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Պ. Պալլքեյանի, /ա. թ./.— 288 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «ՆԱԹ ԲՆԻՔՆԵՐ-ԹՐՆ»:

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերենից, արևմտահայերեն: Տպագրության տարեթվի մասին չի նշված: Լույս է տեսել պրականերով /թիվ 1—21/:

56**. Նաթ Պինկերտոն: Ամերիկացի հռչակավոր զաղտնի ոստիկանին նոր արկածները /Թարգմ. Ժ. Շ. [ա. տ. և թ.]: Տպագր. Հ. Ասատրյանի որդիք.— /թ. 1—19/.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տպագրության վայրի և տարեթվի մասին չի հիշատակված: Լույս է տեսել 19-ը պրակներով, յուրաքանչյուրը՝ 32 էջից բաղկացած: Թարգմանիչը վերծանված չէ:

57^{**}. Նաթ Պրեկերտոն: Դարուս նշանավոր գաղտնի ոստիկանը: Աչքի տեղ աչք, ախալի տեղ ախալ.— Գահիրե, Հրատ. Սոկրատ Սարաֆյանի, տպագր. Զարեհ Պերպերյանի, լա. թ./.— 46[3] էջ.— թիվ 1. Ամբողջ պատմությունն մր/.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերենից, աշխարհաբար, արևմտահայ լեզվով: Հրատարակության տարեթվի և թարգմանչի մասին գրքում տեղեկություններ չի սրված:

58^{**}. Նիֆ Քարբուր, ամերիկացի գաղտնի ոստիկանին նոր արկածները.— [Կ. Պոլիս] Ն. Աբրահամյանի, լա. թ./, 48 էջ.— Մատենադար Հայաստան, թիվ 1—10/.

Թարգմանչի և հրատարակության տարեթվի մասին հիշատակություն չկա:

59. Պո Էդգար: Ոսկե քղեզ, լվկալ/ թարգմ. Գրիգոր Շահրուդադյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1887.—57[7] էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Էդգար Պո»:

60. Վուդ Հենրի: Չանհինգների ընտանիքը, լվկալ/ Աղաթ թարգմ. օր. Մ. Ս.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1911.—215 էջ.— Նովեր մանուկներին/.

61. Տվեն Մարկ, [Սամուէլ Կլեմենս], Իշխանն ու աղքատը (Պատմական վեպ պատանիների համար) թարգմ. Գրիգոր Շահրուդադյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1893.—300[2] էջ.

Գրքում ղեկավարված է հեղինակի համառոտ ուղերձը ընթերցողին՝ նվիրված սույն երկի ստեղծման պատմությանը:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

62. Տվեն Մարկ, Զվարճալի պատմվածքներ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1891.—105 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպված է «Մուրճ» ամսագրից»:

Թովանդ.՝ Ամուսինների վրդովմունքը բկացավի պատճառով; Տի-
կին Ուիլյամսը և Կայծակը; Իմ առաջին գրականական
փորձը; Իմ ժամացույցի արկածները; Փրկարար ձայնը;
Սափրիչների մասին; Նոր քրեական մի բառ; Միջնադար-
յան վեպ; Խրատական մի տեսակ առականների մասին:

Թարգմանչի մասին շի նշված: Տիտղթ. վրա՝ «Մարկ Տվեն»
/Սամուէլ Կլեմենս/:

63. Տվեն Մարկ: Մահվան օղակը: /Պատմվածք/ /Թարգմ.
Մ. Թավաքալյան.— Թիֆլիսի Հրատ. «Նվիր մանուկներին» րնկ.,
ուպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1913.—22[2] էջ.— /Հավելված «Հասկեր»
ամսագրի/:

Գրքուլի վերջում գետեղված է՝ «Նվեր մանուկներին» րնկե-
րության և «Հասկեր»-ի հրատարակությունների ցուցակը:

64. Տվեն Մարկ: Վիճակ /Թարգմ. օր. նվարդ Աղանյան.—
Թիֆլիսի Հրատ. և տպ. Ն. Աղանյանի, 1912.—24 էջ.— /Մանուկ-
ների գրադ-ն № 2/:

Շուկ-ի վերջին էջի վրա տպված է՝ «Օր. Ն. Աղանյանի թարգ-
մանութեամբ լույս են տեսիլ» գրականության ցանկը:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությու-
նից:

65. Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը Պատկերադ.
/Թարգմ. Լևոն Մելիք-Աղամյան.— Թիֆլիսի Տպ. «Մամուլ» րնկ.,
1916.—206 էջ.

Հեղինակի մասին շի հիշատակված: Փոխադրված է տնղյերե-
նից:

66. Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը.— Պատկե-
րադ. /Փոխադր. Լևոն Մելիք-Աղամյան.— Թիֆլիս, 1896.—206 էջ,
իլ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ԳԱ հիմնային գրադարա-
նում:

ԱԿԳ

67. Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը /Փոխադրեցին՝
Ն. Տեր-Ավետիքյան և Լևոն Մելիք-Աղամյան.— Թիֆլիսի Հրատ.
«Աղբյուր»-ի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1884.—131 էջ, նկ.

ԱՆԳԼԻԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Ժողովածուներ

68. Անգլիաց Անպետ: Յորում պարագրին քաղուածք պէսպէս գեղեցկապաճոյճ խրատական և հոգեզուարճ բանից ի զանազան երեսիլի Անգղիացի մատենագրաց, Գլխաւորաբար դիտեալ ի հրահանգութիւն և ի դրօսանս համբակաց/Հարազատաբար թարգմանեալ աշխատասիրութեամբ պարոն Յովհաննիսի Ալլալեանց.— Կալկաթա: «Տպագրեալ յընծայեալ տպարանի Յորդանանեան պարոն Պողոսի, ի Յովհաննիսէ Տէր-Յակոբեան», 1821.—Ե, 313, [6] էջ.

Ռովանդ.՝ Նախաբան, Վերընծայումն՝ Հարութիւն Գալացեանին, ղատիարակին իր աշակերտից՝ Յովհ. Ալլալեանցից; Ընտիր հատվածներ հետեյալ անգլիացի գրողներից՝ Բլէքըր, Ջանսըն, Սալլուստ, Էյպիսըն, Բէաթթի, Գոլլամիթ, Վոսլոյ, Դադ, Տատլեր, Ռալին, Պէրսվըլ և ուրիշն. Վերջում հավելված՝ «Անձնագրութեան հեղինակաց ընդհանուր գրուածոց պարունակելոց Յայտմիկ» խորագրով:

Անգլիացի տարրեր հեղինակների ստեղծագործութիւններից քաղված ընտիր հատվածների հավաքածու է: Թարգմանութիւնը կատարված է բնագրից, գրաբար:

Կալկաթայում լույս տեսաւ Հովհաննէս Ալլալայտնցի թարգմանած և կալմած «Անգիտաց անպետ» ժողովածուն [1821], ուր գետեղված են փոքրիկ պատմութիւններ օտարազգի մատենագիրներից՝ Գոլդսմիթից, Կիկերոնից, Բենիամին Յրանկլիից և այլ հեղինակներից: Հնդկահայ այս դաղութումն են հրատարակվել նաև Սամուէլ Ջոնսոնի «Հռասելաս արքայորդին Նթովպիոյ» [1826], Օլիվեր Գոլդսմիթի «Փոխերեցն Վեկֆիլդայ»-ը [1848] և ուրիշ երկեր:

69. Ընտիր նորավեպեր: /Հավաքածո/.— Նյու-Յորք: Հրատ. «Կոչնակի», 1919.—159 էջ.

Ռովանդ.՝ Հոթհորն: Մեծ ապառաժյա դեմքը /Թարգմ. Մ. Հ. Անանիկյան, էջ 7—51; Իգրայիլ Զենկվիչ: Կեթոյի վարդ մը /անգլ. բնագրից թարգմ. Գ. Ա. Սարաֆյան, էջ 124—159.

70*. Մադիլենե անգղիական գրականութեան /Թարգմ. Մ. Մինասյան.— Կ. Պոլիս: Տպ. Գ. Պաղտատլյանի, 1893.—100 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1894, հոյեմբեր, էջ 345.

71. Մավկաֆալ քերթողաց անգղիացւոյ: Beauties of English Poets /Քերթվածք լորտ Պայրընի և այլոց անգղիացի քերթողաց/. Lord Byron's english and armenian.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1852, /1—15/, 233 էջ. /Անգլ. և հայեր. տեքստերը միասին են/; Թովանդ.՝ Ի ԹՂԹՈՅ ԼՈՐՏ ՊԱՅՐԸՆԻ՝ Առ պ. Մուր; Առ պ. Մրրի /էջ V—XV/; ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆՔ ԼՈՐՏ ՊԱՅՐԸՆԻ՝ Հատուածք պատմութեանն հայոց թարգմանեալք ի լորտ Պայրընէ ի հրահանգս անձինն ի հայ բարբառ; Հատուածք՝ ատենաբանութեան ս. Ներսէսի Լամբրոնացոյ թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Թուղթ կորթնացոցն առ սուրբ տաքեալն Պաղոս /Գոհալ յԱստուածաշունչն հայոց՝ ի կարգի Անյայտից/; Թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Թուղթ Պաղոսի առ կսրնթացիս /Գոհալ յԱստուածաշունչն հայոց՝ ի կարգի Անյայտից/; Թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ /էջ 1—41/; ԼՈՐՏ ՊԱՅՐԸՆԻ ՔԵՐԹՈՒԱՄՔ՝ Կոտորած բանակին Սենեքերիմայ; Ուղերձ առ ովկիանոս; Ի Վալերլու; Առ Ժամանակ; Տաղ երգեալ ի շանթաձիգ մրրի; Տաճար ս. Պետրոսի /էջ 44—105/; ՓոփԱՅ ՅԱՌՈՒՐ ՏՕՆԻ ՍՐՐՈՒՀԻՈՅՆ ԿԵԿԷԼԻԱՅ /ԵՐԳ, Մեսիա /էջ 107—147/; ԿՐԵՅԻ ԵՂԵՐԵՐԳՈՒԹԻՒՆ Ի ԳԻՒՂԱԿԱՆ ԳԵՐԵՁՄԱՆԱՏՈՒՆ; Տալանագիր; Ի մահ սիրելոյ կատուի /էջ 149—185/; Ամ քրիստոնէական՝ Առաւմոտ; Երեկոյ /էջ 187—211/; ԴԸԲԲԸՐԱՅ ԱՌԱՎԱՆՈՍ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ ՐԱՆՔ ԻՄԱՍՏՈՒԹԵԱՆ /էջ 213—225/; ՄԻՆՏՈՎՆԻ ԴՐԱՆՏ ԿՈՐՈՒՍԵԱԼ; Դրախտ կորուսեալ /էջ 227—233/:

1852 թվ. Մխիթարյանները վենետիկում հրատարակում են «Մաղկաքաղ քերթողաց անգղիացոյ» գիրքը, որի երկրորդ թերթի վրա գտնում ենք /Lord Byron's English and Armenian Hand-writing... Բայրոնի մականորութունը անդլերեն և հայերեն լեզուներով:

Գիրքը չունի առաջաբան, սկսվում է «Ի թղթոց Բայրոնի» վեր-

նագրով, որից հետո տրվում է անգլերեն և հայերեն լեզվով՝ Բայրոնի հայերեն քերականության համար գրած առաջաբանը, որ բերվում է իբրև նրա 1817 թվ. հունվարի 2-ի նամակը Այնուհետև ղևտեղված են Բայրոնի 1816 թվ. դեկտեմբերի 5-ի և դեկտեմբերի 4-ի նամակները, ուր Բայրոնը խոսում է հայերեն լեզվի առանձնահատկությունների և այն պատճառների մասին, որոնք մղել են նրան հայ լեզվի ուսումնասիրությանը:

Նամակներին հաջորդում են այն հատվածները, որոնք Բայրոնը գրաբարից թարգմանել է անգլերենի՝ խորենացու «Պատմութիւն Հայոց», Ն. Համբրոնացու «Ատենաբանութիւն»-ը, «Թուղթ Կորընթացոցն առ սուրբ առաքեալ Պաւղոս...», «Թուղթ Պաւղոսի առ Կորընթացիս»: Բայրոնի պոեզիայից այստեղ տրված են նմուշներ անգլերեն և գրաբար լեզուներով: Օրինակ՝ «Կոտորած բանակին Սենեքիբիմայ», «Ուղերձ առ ովկիանոս», «Ի Վադրլու», «Առ ժամանակ», «Տաղ Լրգեալ ի շանթաձիգ Մրրիկի», «Տաճար Ս. Պետրոսի» և այլն:

Բացի Բայրոնի ստեղծագործություններից, կան նաև հատվածներ՝ Ա. Պոպի, Գրեյի, Տըպլըրի, Միլտոնի երկերից:

1855 թվ. լույս է տեսնում «Հատուածք քերթուածոց և թարգմանութեանց» գիրքը, գրեթե նույն բովանդակությամբ:

Տես նաև՝ Բայրոն Զ. Գ. Հայերեն վարժություններ և բանաստեղծություններ...

72. Յուլաւան տնգլիական գրականության /Առաջին շարք/ /Հայացոյց՝ Սահակ Մեսրոպ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. «Կոհակ»-ի, 1913.— 154[4] էջ. նիլ.— /«Ավետարան»-ի մատենաշար թիվ 4/.

Բովանդ.՝ Առաջաբան /Ֆ. Ու. Մեքսլըմ/; Երկու խոսք /Սահակ Մեսրոպ/; ԷՄԸՐՍԸՆ ՐԱԼՖ ՈՒԱԼԴՈՒ Գանբըրաի Երգը; «Րանտարա»-ն; ԹԵՆԻՍԸՆ ԱԼՖՐԵԴ: Օրերն որ այ մեռած են... ՔԼԹԵԼՎԱԼԵՆ վաշտին տրձակումը; Հնչեցեք զանդեր; Սրինգին Երգը; Հատուած մը «Ին Մէմորիամ»-էն; ԼՈՆԴՅԵԼԼՈ ՇԵՆՐԻ Վ. Հրեշտակներու ոտնաձայնը; Իրիկուն է; Գլուղին դարբինը; Ավելի վեր; Մանուկներու ժամը; Կյանքի սաղմոսը; Սուրբ Օգոստինոսի սանդուխը; Պատին ժամացույցը; ԳՐԵՅ ԹՈՄԱՍ: Եղերեբը; Տապանագիրը; ՀԸՆԹԵՆ Հ.: Ապու Պէն-Ատհէմ; ՀԻՄԷՆԱ ՖԵԼԴՊԱ. Ընտանիքի մը շիրիմները; Գասապիանքա; ՀՈՒԻԹԻԸՐ

ԶՈՆ ԳՐԻՆԼԻՖ: Մոտ Միլլեր; Իմ սաղմոսս; ՀՈՒԴ ԹՈՒՄԱՍ: Շապիկին երգը; ՄԻՆՏՈՆ ԶՈՆ, Հնչյակ: Փիէտմըն-տի վերջին ջարդին վրա; ԹՈՄԱՍ ՄՈՒՐ, Հայրենիքիս քաղցր քնար; Սա զանգակներն իրիկուան; Մարիամին երգը; Սա վերջին վարդն է ամառուան, ՆՈՐԹԸՆ ԳԱԼՈՐԻՆ, «Մնաս բարով» կըսէ արապըն իր ձիուն; ՇԵԼԼԻ ՊԵՐՍԻ ԲԻՇԷ: Արտույտին; Փոփոխութիւն; Ամպը; ՈՒՈՏՍԸՆ: Գեղեցիկ ձիւն, ՈՒՐԴՍՈՒՐԴ ՈՒԻԼՅԱՄ, Յոթն հոգի ենք; Հնչյակ; Տաղ առ պարտականութիւն; Հոգիին նախագոյութիւնք, ԼՈՐԴ ԲԱՅՐՈՆ ԶՐՈՋ ԳՈՐԴՈՆ, Սենեքերիմի ավերումը; Շիլիոնի կալանավորը; ԲՐԱՅԸՆԴ ՈՒԻԼՅԱՄ: Պատերազմի դաշտը; ԲՐԱՈՒՆԵՆԳ ԵԼԻՋԱԲԵԹ, Քունը; ՍԱՌԹԻ ՌՈԲԵՐՏ: Պէնհայմի ճակատագիրը; Ինչքեյի ժայռը; ՍՏՈՐԻ ՈՒԻԼՅԱՄ, Հաղթածին, ՍՊԵՆՍԷՐ ՈՒԻԼՅԱՄ: Պէթհ-Կէլլերգ; ՍԿՈՏՏ ՎԱԼՏԵՐ, Լախինվար; ԲԵՅՆ ԶՈՆ ՀՈՎԱՐԴ, Հայրենիք, քաղցր հայրենիք; ԿԱՌԻՊԸՐ ՈՒԻԼՅԱՄ: Պատկերին դիմաց; Ձմռան երեկո; Տաղեր, ԿԻՆԳՍԼԻ ՉԱՐԼԸՋ, Երեք ձկնորսները; ԿԻՅ ԶՈՆ, Տաղ; ԿՈԼԸՐԻՋ ՍԱՄՈՒԷԼ ՏԵՅԼՈՐ, Բոլոր արարածներու սերը; Հոգիներու հրգը; ՕԼԻՎԵՐ ԳՈԼԴՍՄԻԹ, Գյուղն ամառի, Օ'ԿՈՆՆԸՐ ՄԻՇԱԷԼ: Զարթոնք գինձորներուն; Օ' ՀԱՐԱԹԵՈՒՐ, Մեռեալին բանակետը; ՕՊԻԷ ԱՄԷԼԻԱ: Որբուկին պատմութիւնը; Մի մոռնար դիս; ՖԵՅԲԸՐ ՖՐԵԴԵՐԻԿ ՈՒԻԼՅԱՄ, Շիտակը պետք է հաղթէ, ԷԼԻԵԹ ԷՊԻՆՋԸՐ, Բանաստեղծի մը տապանագիրը; Այլ հեղինակներէ խանութի՝ Լույսերու մեջ; Մի՛ սիրեր զիս զեղիս համար; Լորդ Լովել; Գիշեր բարի:

Անգլիական բանաստեղծներէց թարգմանված հոտորետիք քաղվածքների ժողովածու է, աշխարհարար, արևմտահայ լեզվով, շտփածու:

Թարգմանությունը բնագրից կատարել է՝ Սահակ-Մկրտչու:

Դրբում գետեղված են՝ համառոտ առաջարտն և թարգմանչի ներածական խոսքը սույն ժողովածուի թարգմանությունն և հրատարակության առթիվ:

Կազմակից է Մ. Ամպերպոյանի՝ «Մարդն» գրքին, Տես՝ ալիգ. 4. 73*, Քերթվածք Լորդ Բայրնի կամ ծաղկաքաղ Լ. Բայրնի և

ուրիշ անգլ. հուշակավոր քերթողներու գրվածներեն /Անգլ. թարգմ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1907.—147 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Պետական գրադարանում չկա՝ Լույս է տեսել բնագրի հետ միասին:

Տես՝ «Գրացուց. Վենետիկի Մխիթ.»,— Վենետիկ, 1960, էջ 60.

74*. Քերթվածի Լորդ Բայրնի կամ ծաղկաքաղ Լ. Բայրնի և ուրիշ անգլ. հուշակավոր քերթողներու գրվածներեն /Անգլ. թարգմ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1887.—147 էջ.

Նկարագրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների՝ Պետական գրադարանում չկա:

Տես՝ «Գրացուց. Վենետիկի Մխիթ.»,— Վենետիկ, 1960, էջ 60.

Առանձին երկեր

75. I Արլ: Ակվա /Աքվա/: Անգլիական հեքիաթ: II Առաջին ձեռագիրներ /Թարգմ. Կարեն Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.—16 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից: Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Արտատպված է «Հասկեր» մասագրից՝ նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

76. Աղետալի դիպվածք Իսլանտիու /Պատմական վեպ /Թարգմ. Փիլիպպոս Յատիկյար].— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1896.—313 [3] էջ.— /Շարք բնաթիւ պատմութեանց/.

Աշխարհաբար թարգմանություն տեղիերեն բնագրից, արեւմտահայերեն: Թարգմանություն մասին եզրակացությունն արվել է տեքստի ուսումնասիրություն հիման վրա:

Հեղինակի և թարգմանչի մասին պրքում չի հիշատակված: Թարգմանչի վերաբերյալ տեղեկությունները վերցված են Ա. Ղալիկյանի մատենագիտությունից /Ղ հտ. 1, էջ 107/:

Ուսյն վիպատառությունը լույս է տեսել «Շարք բնաթիւ պատմութեանց» մատենաշարով, որոնք հրատարակվել են մի քանի հատորներով:

Կազմակից է՝ «Վիլհեմ կամ քրիստոնեական ներողամտություն» դրքին: Տես՝ ախղ. 4.

77. Անգեղա Քաճիուլի կամ նախախնամության գաղտնիքը /Թարգմ. Տիգրան Հարություն Տեռեյան.— Զմյուռնիա, Տպ. Տեռեյանի, 1862.—32 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, արևմտահայերենի Թարգմանության մասին եզրակացությունն արվել է գրքույկի ուսումնասիրության հիման վրա: Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

78*. Արլեն Մայլ, Կանաչ զլխարկ, /Վեպ/ /Թարգմ. Հերմինե Իսկենդեր, /Ա. տ. և թ./.—350 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերենից, արևմտահայերեն:

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի առաջաբանը վեպի նշանակության և թարգմանության առթիվ: Այնուհետև, տրված է հեղինակի սույն երկի վերաբերյալ եղած կարծիքները, որոնք հրապարակվել են մամուլում:

Գրքի տպագրության վայրի և տարեթվի մասին նշումներ չկան:

Գիրքն առանց տիտղոսաթերթի է, նկարագրված է առաջաբանի հիման վրա:

79. Բայրոն Զորջ Գորդոն, Դոն-ժուան, Երգ առաջին /Անգլ. թարգմ. Լ. Աբրահամյանց.— Մոսկվա, Տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1894.—94 էջ, 1 ներդ. թ. դիմանկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Բայրոն Զորջ Գորդոն /լորդ/»:

80. Բայրոն Ջ. Գ. Երազը /Թարգմ. Հովհաննես Խան Մասիսյան.— Թեհրան, Տպ. «Մոդերն», 1894.—12 էջ.

Սույն հրատարակությունը դրսևում է Մատենադարանի պատկարանում:

Մ

81. Բայրոն Ջ. Գ. Երկինք և երկիր Սրբազան ողբերգ. Ի լուրս Պայլուն /Թարգմ. օր. Դոմնի Գաբրիելյան.— Կ. Պոլիս, Զ. Գրլլենյանի պատուով, /տպ. Օ. Արլումանի/, 1911.—43 էջ.— /Մատենադարան հայ գրակ. թ. 2/.

82. Բայրոն Ջ. Գ. Երկինք և երկիր Սրբազան ողբերգ. Ի լուրս Պայլուն /Թարգմ. Ի գաղղիական է Դոմնի Գաբրիելյան, աշակերտուհի Ագապյան վարժարանի.— Կ. Պոլիս, 1874.—35 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն ֆրանսերենից, արևմտահայերեն, արձակ ողբերգություն:

Գրքույկում զետեղված է Դոմնի Գաբրիելյանի ուղերձը «Առ յգական սեռն Հայկազուն» խորագրով:

Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորջ Գորգոն /լորդ/»:

83. Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա /Չալլո Հարոլդից մի հատված/ 4-րդ տպագր. [Թարգմ. անգլ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան].— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1901.—147 էջ.— /Տեքստը՝ անգլ. և հայեր. լեզ./: Բովանդ.՝ Ազգ. /Առաջաբան թարգմանչի/, էջ 3—7; Իտալիա, էջ 8—133; Ծանոթութիւնք, էջ 135—147.

Առաջին տիտղոսաթերթի վրա կա անգլերեն տեքստ. Թարգմանությունը գրարար է: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանիչը Վենետիկի միաբ. Մխիթարյաններից՝ Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշանն է, որը կատարել է նաև սույն ստեղծագործության նախորդ հրատարակությունների թարգմանությունները: Գրքում զետեղված է անգլերեն բնագիրը:

Վենետիկի Մխիթարյանները շնայած իրենց կրոնական պահպանողական աշխարհայեցողությանը, որոնք հանդես էին գալիս ի պաշտպանություն կլասիցիզմի և կաթոլիկ կղերականության, այնուամենայնիվ մեծ ծառայություն մատուցեցին հայ դրականությանը, թարգմանելով բաղմամբով դրքեր՝ հայագիտական, պատմական, բանասիրական, աշխարհագրական, կրոնաբարոյախոսական բովանդակության և վերջապես օտարազգի գրողներից թարգմանված գեղարվեստական դրականությունը:

84*. Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա (Քերթսոսք, Մի երկ Չալլո Հարոլդից) /Անգլ. թարգմ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան.— Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1891.—146 էջ.

Սույն հրատարակությունը պետտիտն գրադարանում չկա: Նկատարվում է մատենադիտական աղբյուրների հիման վրա:

Ա. հրատարակությունը լույս է տեսել 1860 թ.

Բ. հրատարակությունը՝ 1872 թ.

Գ. հրատարակությունը՝ 1889 թ.

Տեա՛ «Գրացույց. Մխիթ. տպ.» Վենետիկ, 1960, էջ 52.

85. Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա (Չալլո Հարոլդից մի հատված) 3-րդ տպագր. [Թարգմ. անգլ. Հ. Ղևոնդ Ալիշան].— Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1889.—147 էջ.— /Տեքստը՝ անգլ. և հայեր. լեզ./:

Բովանդ.՝ Աղդ; /Առաջաբան թարգմանչի՝ էջ 5—7; Իտալիա՝ էջ 8—133; Ծանոթութիւնք՝ էջ 135—147/.

Գրքում թարգմանիչը չի նշված, թարգմանությունը բնագրից կատարել է Վենետիկի Մխիթարյաններից՝ Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշանը:

Թարգմանությունը գրաբար է, գրքում զետեղված են անգլերեն և հայերեն տեքստերը:

Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորջ Գորդոն /լորդ/»:

86. Բայրոն Զ. Գ. Իտալիա (Զայլդ Հարուլդից մի հատված...) [Թարգմ. անգլ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան Վենետ. Մխիթար. միաբ.]. — Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1872.—147 էջ.

Բովանդ.՝ Աղդ; /Առաջաբան թարգմանչի՝ էջ 5—7; Իտալիա՝ էջ 8—133; Ծանոթութիւնք՝ էջ 135—147.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից՝ գրաբար: Տեքստը տրված է անգլ. և հայերեն լեզուներով: Թարգմանչի մասին տիտղոսաթևքում չի հիշատակված: Թարգմանիչը Վենետիկի Մխիթարյաններից՝ Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշանն է:

Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորջ Գորդոն /լորդ/»:

87. Բայրոն Զ. Գ. Իտալիա (Զայլդ Հարուլդից մի հատված...) /Անգլ. թարգմ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշան. — Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1860.—146 էջ. — /Տեքստը՝ անգլ. և հայեր. լեզուներով/:

Բովանդ.՝ Աղդ; /Առաջաբան թարգմանչի՝ էջ 5—7; Իտալիա՝ էջ 8—133; Ծանոթութիւնք՝ էջ 135—146.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից՝ գրաբար: Վենետիկի Մխիթարյանների 1960 թ. գրացուցակում /էջ 53/ նշված է գրքի մասին հետևյալը՝ «Գրաբար ուսանավոր Գերթուած: Դ. Լուգ Զայլտ Հարուլտի ուղևորութիւնը գործին...»: Գրքում զետեղված է նաև անգլերեն բնագիրը:

88. Բայրոն Զ. Գ. Մովահենը /կնդլ. բնագրից թարգմ. Հ. Զ. Միրզայանց. — Թեհրան: Հրատ. «Փարոս» սուպարանի, Արաղատիոյ տպ. «Փարոս», 1911.—206/1/ էջ.

Բովանդ.՝ Թարգմանչի ձօնը եփրեմիան: Թարգմանիչ՝ Հ. Զ. Միրզայանց, էջ Ա—Բ; Հեղինակի ձօնը; 1814; Պարոն Թովմաս Մօրրին; Հեղ. Բայրըն, էջ Գ—Ը; [Մովահենը; Նուագ Ա, Բ և Գ. էջ 1—203]; [Ծանոթութիւններ, Նուագ Դ. հատուած 3-րդ, տուն 3] [Ծանոթություն հեղինակի, էջ 204—206]. Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորջ Գորդոն /լորդ/»:

Սույն հրատարակությանը կալմակից է կտրվեն Սիլվայի
«Ասդրա» գիրքը: Կ. Պոլիս, 1892.

89. Բայրոն Զ. Գ. ...[Հայերեն վարժություններ և բանաստեղ-
ծություններ].— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1907.—148 էջ.—
/Տիտղթ. վրա հեղ./ Lord Bajron's Շմուց տիտղթ. վրա՝ Lord
Bajron's english and Armenian Handwriting.

Բովանդ.՝ Ի թղթոց լորտ Պայրընի՝ Առ պ. Մուր; Առ պ. Մըրի;
Թարգմանութիւնք լորտ Պայրընի՝ հատուածք պատմու-
թեանն հայոց թարգմանեալք ի լորտ Պայրընէ ի հրա-
հանգս անձինն ի հայ բարբառ; Հատուածք ատենաբա-
նութեան Ս. Ներսեսի կամբրունացոյ թարգմանեալ ի
լորտ Պայրընէ; Թուղթ կորնթացոցն առ սուրբ առաքեա-
լըն Պաւղոս: Թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Թուղթ
Պաւղոսի առ կորնթացիս: Թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ;
Լորտ Պայրընի քերթածք՝ կոտորած բանակին Սենեքե-
րիմայ; Ուղերձ առ ովկիանոս; Ի Վաղերլու; Առ ժամա-
նակ; Տաղ երգեալ ի շանթածիգ մրրկի; Տաճար ս. Պետ-
րոսի; Ի մահ օրիորդի միոյ քեռորդի քերթողին եւ սիրի-
լի յոյժ նմա; Առ դուքսն Տորսէդ; Արտասուք; Յետին
տողք Պայրընի:

Թարգմանությունը կատարված է գրաբար: Թարգմանիչը չի
նշվում: Բայրոնի բանաստեղծությունների սույն թարգմանույթյունը
կատարել է Վենետիկի Միթարյանների միաբան՝ Հ. Ղեոնդ Մ. Այի-
շանը: Գրքում տրված է նաև Լորդ Բայրոնի թարգմանությունները
հայերենից-անգլերեն՝ «Թարգմանութիւնք լորտ Պայրընի» խորա-
դրով /էջ 18—53/: Տեքստը՝ հայերեն-անգլերեն և անգլերեն-հայե-
րեն լեզուներով:

Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորք Գորդոն /լորդ/»:

Տես նաև՝ Ծաղկաքաղ քերթողաց անդդիա-
ցոյ...

90. Բայրոն Զ. Գ. ...[Հայերեն վարժություններ և բանաստեղ-
ծություններ].— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1870.—171 էջ.

Բովանդ.՝ Ի թղթոց լորտ Պայրընի՝ Առ պ. Մուր; Առ պ. Մըրի;
Թարգմանութիւնք լորտ Պայրընի՝ Հատուածք պատմու-
թեանն հայոց թարգմանեալք ի լորտ Պայրընէ ի հրա-

հանգս անձինն ի հայ բարբառ: Հատուածք ատենաբանութեան Ս. Ներսեսի կամբրոնացոյ թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Թուղթ կորընթացոցն առ սուրբ առաքեալն Պաւղոս, թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Թուղթ Պաւղոսի առ կորընթացիս թարգմանեալ ի լորտ Պայրընէ; Լորտ Պայրընի քերթուածք՝ կոտորած բանակին Սենեքերիմայ; Ուղերձ առ ովկիանոս; Ի վաղերու; Առ ժամանակ; Տաղ երգեալ ի շանթաձիգ մերկի; Տաճար ս. Պետրոսի; Ի մահ օրիորդի միոյ քեռորդի քերթողին եւ սիրելի յոյժ նմա; Առ դուքսն Տորսէյ; Արտասուք; Յետին տողք Պայրընի:

Թարգմանությունը կատարւած է գրաբար: Թարգմանիչը չի նշված: Թարգմանությունը կատարել է վենետիկի Մխիթարյաններից Հ. Ղևոնդ Մ. Ալիշանը: Գրքում տեքստը տրված է անգլերեն և հայերեն լեզուներով, ինչպես նաև Լորդ Բայրոնի թարգմանությունները՝ հայերենից անգլերեն՝ «Թարգմանութիւնք լորտ Պայրընի» խորագրով:

Շմուց տիտղթ. վրա անգլերեն տեքստ՝ Lord Bajron's english and Armenian handwriting և Բայրոնի ստորագրությունը /տպագիր/:

Տիտղթ. վրա՝ «Բայրըն Զորջ Գորդոն /լսող/»:

Տեքստը և տիտղթ. նաև անգլերեն:

Տես նաև՝ Մաղկաքաղ բերթողաց տնիղիացոյ...

91. Բայրոն Զ. Գ. Մանֆրեդ: Ողբերգական քերթվածք: 3 արար. /Թարգմ. անգլ. բնագրից՝ Տիրայր վարդապետ.— Թիֆլիս, Հրատ. Կովկասի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. օր. Ն. Աղաոնյանի, 1913.— 124 էջ.— /Հանրային մատենադարան № 13/.

Տեքստի վերջում՝ «Մանոթութիւններ» [էջ 121—124], Լրացուցիչ տիտղթ. անգլերեն:

Սույն հրատարակությունը կազմակերպել է Ա. Կ. Տոստոյի՝ «Իոանն Ահնդի մահը» զրքին: Թիֆլիս, 1913: Տես՝ ալիւ. 4.

Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Լորդ Բայրոն»:

Շպկ-ի 2-րդ էջի վրա տպագրված է լույս տեսած գրականության ցանկ /21 անուն/:

92*. Բայրոն Զ. Գ. Մանֆրեդի Ողբերգ. /Անգլ. Թարգմ. Ա. Մ. Եղեկյան.— Վենետիկ, 1907, 68 էջ.

Սույն հրատարակությունը պետական գրադարանում չկա՝ նկարագրված է մատենադիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ «գրաքույց. Վենետիկի Մխիթ. /1716—1960/» Վենետիկ, 1960, էջ 56.

93. Բայրոն Զ. Գ. Շիլիսնի կալանավորը /Թարգմ. Հովհաննես Թումանյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Փիլիպպոս Վարդադարյանցի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—23/1/ էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակերպել է Պ. Պոստյանին՝ «Միքել Աղինց Արդյունը» գրքին Տես՝ ալիդ. 8.

Թարգմանությունը կատարված է ուսերեն հրատարակությունից՝

94. Բայրոն Զ. Գ. Շիլիսնյան կալանավորը Բերված լսրո Բայրոնի /Թարգմ. անգլ. Մովսես Զոհրապյանց Արցախյանց, Երկրորդ տիպ.— Շամախի, Տպ. Իսկևյանի, 1857.—24 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ղրաբար Բայրոնի այս ստեղծագործության 1856 թվ. հրատարակությունը լույս է տեսել Մովսես Զոհրապյանի՝ «Պարտապոյ յումք» գրքում՝ Մասն Ա. էջ 131—153.

Թարգմանվելը գրքի 2-րդ էջում համառոտ պատմական տեղեկություններ է տալիս Շիլիսնի բանտի մասին, գնահատում է Բայրոնի ջերմ հայրենասիրությունը, նրա ժողովրդասիրությունը, ազատասիրությունը, անձնագոհությունը։

95. Բայրոն Զ. Գ. Շիլիսնյան կալանավորը Մասն Ա. /Թարգմ. Մովսես Զոհրապյանց.— Շամախի, 1856.—22 էջ.

Գրաբար թարգմանություն բնագրից, չափածո՝ Տեքստից առաջ դետեղված է՝ «Համառոտ բացատրություն և դիրք Շիլիսնի դեկի» հատվածը։ Տես՝ էջ 131—153.

Սույն երկը տպակից է Մովսես Զոհրապյանցի՝ «Պարապոյ յամք» գրքին։

96. Բայրոն Զ. Գ. Շիլիսնյան կալանավորը /Թարգմ. Մովսես Զոհրապյան.— Շուշի, Տպ. «Վիճակաւոր առաջնորդին Ղարաբաղու բարձր սրբազան մեսրոպոլտի Բաղդասարայ», 1837.

Հայ անվանի մատենագետ և բանասեր Հ. Դավթյանը իր «Հայ գիրքը 1801—1850 թվականներին» մատենագիտության մեջ նշել է.

«Այսպիսի հրատարակութեան մասին հիշատակում է Լեոն 1915 թ. Թիֆլիսում հրատարակված «Պատմութիւն Ղարաբաղի թեմական հոգևոր դպրոցի» գրքում, գրելով. «Շուշու կոնսիստորիայի կազմած մի ցուցակից մենք մեծ հաճութեամբ տեղեկանում ենք, որ Բաղդասար մետրոպոլիտի տպարանի անդրանիկ պատուըր եկեղեցական գիրք էլ չէր, այլ «Շիլիոնեան կալանաւորը» տպուած 1837 թուականին, դարձեալ Մետրոպոլիտի թույլտուութեամբ: Տարաբախտաբար մենք չունինք այս տպագրութիւնը...»:

Սովետական Միութեան և ոչ մի գրադարանում չի գտնվել սույն տպագրությունը: Զարբհանալյանը, Ղազիկյանը, Թեոդիկը և անցյալի մյուս մատենագետները չեն նկարագրել: Այսպիսով, մինչև այժմ ոչ մեկը չի տեսել նման հրատարակություն, մի հանգամանք, որ ինքնին կասկածելի է դարձնում այդպիսի հրատարակության գոյությունը: Մինչդեռ գրադարաններում շատ է հանդիպում այդ գործի 1857 թվ. Շամախի տպագրությունը՝ «Երկրորդ տիպ» նշումով: Հայտնի է, որ Բայրոնի այդ ստեղծագործությունը տպագրվել է նաև 1856 թվ. դարձյալ Շամախիում հրատարակված Մովսիս Զոհրապյանի «Պարապոյ ժամբ» թարգմանական և ինքնուրույն գրվածքների ժողովածուի Ա պրակում /էջ 131—153/: Եթե 1837 թ. տպագրությունը գոյություն ունենար, 1857 թ. հրատարակությունը կլիներ ոչ թե երկրորդը, այլ երրորդը: Լեոյի հայտնած տեղեկությունը սրել թյուրիմացության արդյունք է, նկատի պետք է ունենալ նաև, որ Մովսիս Զոհրապյանի աշխատությունները սկսվել ևն հրատարակվել 1850-ական թվականներին:

[2. Դավթյան «Հայ գիրքը 1801—1850 թթ.», էջ 224/.

97. Ռայրոն Զ. Գ. /Զայյղ Հարսղյ, Հատված «Դոգերի քաղաքը»/ |Թարգմ. Դեոնղ Ալիշան.— Վենետիկ, Տղ. ս. Ղաղարի, 1855, էջ 38—44.

Սույն հրատարակությունը տպակից է՝ *Dianachian mesropi* «Lord Byron a Saint hazare» գրքին:

Գրաբար թարգմանություն, չափածու: Անգլերեն տեքստի հետ տրված է նաև հայերեն թարգմանությունը:

98. Բատտեն Մորտիմեր: Ամերիկա գաղթածների կյանքից: |Պատմվածք Մորտիմեր Բատտենի| |Թարգմանություն ռուսերենից.— Թիֆլիս: Հրատ. քժ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Հերմէս», 1914.— էջ 75—85.

Սույն պատմավածքը տպակից է Ի. Ֆ. Սվիստունի՝ «Զորավարէրնձան» գրքին: Թիֆլիս, 1914.

99. Բառուեմ: Փայլուն կոպեկի /Մանկական վեպիկ/ /Թարգմ. Գրիգոր Շահբուդսյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1893.—64 էջ.

100. Բառուեմ: Փայլուն կոպեկի /Մանկական վեպիկ/ /Թարգմ. Գրիգոր Շահբուդսյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1885.—61 էջ.

101. Բերենա Ֆրենսիս: Փոքրիկ լսողի պատմությունը /վեպիկ/ /Ազատ թարգմ. Գ. Բաղր.: Պատկերավարդ.— Բագու: Տպ. Շահբազյանի և Ախունդովի, 1898.—[1], 186 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից: Գրքում գիտողված է առաջաբան թարգմանչի կողմից:

102. Բրիև Լոմեն: Ավերվածները /Թարգմ. անգլ. դոկտ. Մ. Գ. Տեյրիմենճյան.— Բոստոն: Տպ. «Հայրենիք», [1913].—178 էջ, նկ.— Տիպոթ. վրա հեղ.՝ «էօմեն Պրիւս»:

Գրքի սկզբում տրված է դոկտոր Ավետիս Գույումճյանի կողմից գրված առաջաբանը [էջ 5—11], Այնուհետև սույն հրատարակության վերաբերյալ մամուլում լույս տեսած արձագանքները «Մամուլի նոթեր» խորագրով [էջ 12—22], Այս գիրքը վեր է ածվել դրամայի և 1913 թվ. ներկայացվել է Նյու-Յորքի թատրոններում: Մեր կարծիքով գրքի հրատարակության ուտրիսթիվը 1913 թվականին է, տես՝ էջ 12:

103. Բրոնտե Շարլոտա: Զեյն էյր [Երկու հատորով] /Թարգմ. Մ. Հ. [օր Մարինոս Հ.] Սաամպսոնյան: Հո. Ա. և Բ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Հ. Մատթեոսյանի, 1908.—

Հո. Ա. 318 էջ.

Հո. Բ. 336 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

Գրքի սկզբում տրված է թարգմանչի նամակը ուղղված «Տիկին Զապել Հ. Ասատուրին» սույն թարգմանության առթիվ և Զապել Հ. Ասատուրի պատասխան նամակը՝ թարգմանչին [էջ Գ—է]: Այնուհետև կենսագրական ակնարկ՝ «Զարլոթ Պրոնդէ» խորագրով գրված թարգմանչի կողմից [էջ Թ—ԺԴ], Գիրքը բաղկացած է երկու հատորից, մի կազմի մեջ:

104. Բուլվեր-Լիտտոն Հենրի: Պոմպեյի վերջին օրերը: Պատմական վեպ / Թարգմ. անգլ. Ն. Միրզոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1903.—752 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ Վերդ Լիտտոն:

Գրքի սկզբում տրված է «նախաբան» Ն. Առաքելյանի [էջ 3—11] և «Առաջաբան հեղինակի» [էջ 15—23]:

105. Գեորգ Ռալլեստոն: Թարգմ. անգլ. Հարոթյուն սարկ. Առաքելյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1879.—168 էջ.— Պատանիների համար/.

Գրքույկը նախատեսված է մանկական բնթրցանույթյան համար: Հեղինակը հայտնի չէ, թարգմանությունը կատարված է բնագրից: Գրքի սկզբում տրված է առաջաբան թարգմանչի կողմից /էջ Ա—Դ/: Վերջում տեղեկություններ և հայտարարություններ Հարոթյուն սարկավազ Առաքելյանցի /Աղանյանցի/ ալ թարգմանությունների մասին /էջ 166—168/.

106*. Գիշեր՝ Յուսիկ /Ողբերգ./ Թարգմ. անգլ. բնագրից՝ Արմենակ Ն. Զիլմեճյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Ռուրեն Ն. Քյուրբեջյանի, 1861.—130 էջ.

Պիտական դրադարանում չկա: Նկարագրությունը տրված է մոտենուդիտական աղբյուրների հիման վրա: Հեղինակի մասին չի նշված:

Տես՝ «Յանկ... ի գրատուն Հովսեփոս Գովաֆյան» Կ. Պոլիս, 1890, էջ 2.

107. Գուղսմիթ Օլիվեր: Գյուղն ամառի /Պոեմ/ /Անգլ. բնագր. թարգմ. Ն. Մաղաթիա Պիտրոսյան.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1871.—65 էջ.

Տեքստը տրված է անգլերեն և հայերեն լեզուներով: Տխուր սաթերթի վրա նկարագրությունն անգլերեն է: Գրքի սկզբում գետեղված է հեղինակի նամակը՝ «To sin «Reynolds»-ին:

108. Գուղսմիթ Օլիվեր: Վեքֆիլդի երեց: Անգլիական հեղինակի՝ Օլիվեր Գուդամիթի գործը /Թարգմ. Ֆրանս. լեզվից աշխատասիր. Մ. Բուդուղյանցի.— Մոսկվա: Տպ. Արևելյան լեզուների լազարյան ճեմարանի, 1865.—232[4] էջ, 1 թ. հեղ. պորտր.

Գրքի սկզբում տրված է խորագիր՝ «Հեղինակի ծանուցումը»:

109. Գուղսմիթ Օլիվեր, Վեքֆիլդի երեցը /Անգլ. թարգմ. Կա-

րապետ Ս. Յուրյուճյան.— Կ. Պոլիս: «Ի տպարանի Մասիս լրագրոյ», 1863.—569 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Կօլտսմիթ».

Գրքի սկզբում տրված է «Յառաջաբան թարգմանչին» որին հետևում է «Ազգ» հեղինակի /Օլիվեր Կօլտսմիթ/ Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, գրաբար:

110. Գոլդսմիթ Օլիվեր, Փոխերեցն Վեկֆիլդայ /Թարգմ. անգլ. Թարգման. և. Ավետում.— Կալկաթա: Տպ. Արարատյան ընկ., 1848.—8 չհ. 309, 3 չհ. էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Օլիվեր Գօլդսմիթայ»:

Բովանդ.՝ Ի յիշատակ Յովսեփայ մանուկեան նահապետի... /Թ. և. Ա./, հոսք թարգմանչի՝ «Առ պատուելի ընթերցողս» խորագրով; Ազգ /Օլիվեր Գոլդսմիթ/; Փոխերեցն Վեկֆիլդայ; Վարք հեղինակին:

Դրարար թարգմանություն անգլիկին բնագրից:

Դրքում ղեկեղված են՝ թարգմանչի համառոտ խոսքը ուղղված բնթերցողին, հեղինակի «Ազգ»-ը և Օ. Գոլդսմիթի կյանքի ու գրական գործունեությանը նվիրված ներածություն՝ «Վարք հեղինակին» խորագրով:

111. Գրեյկ Մյուրոկ, Կաղ իշխանիկը և իր թոշող լողիկը: Առակ մը դեռաախներու և տարեցիներու համար /Թարգմ. գրիչ. Քնար.— Կ. Պոլիս: Տպ. Քեշիշյանի, 1913.—147 էջ.—/ «Ավետաբեր» մատենաշար, թիվ № 2/.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Միսիս Մրյուրք Քրեյք...»:

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլիկին բնագրից, արևմտահայերեն:

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Գրքի վերջում ղեկեղված են՝ «Ավետաբեր մանկանց» պատկերազարդ ամսաթերթի նպատակների մասին, համառոտ ծանուցում և «Ավետաբեր մատենաշար»-ի հրատարակությունների ցուցակը:

112. Դադոնե Կարլ, Ոսկե կուռքի գանձը (Կարլ Դադոնեից).— Թիֆլիս: Հրատ. բժ. Ա. Բուդուդյանի, տպ. «Կուլտուրա» ընկ. 1913.—48 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է անգ-

լերեն բնագրից, Սույն հրատարակությունը տպակից է Մայն Ռիդի՝ «Կորած սարը» գրքին, Տես՝ ալիգ. 2.

113. Դեբս Գեորգ: Կույր երգչուհին: Ռոմանտիկ թատերիկ. 3 արար./ Անգլ. թարգմ. Միքայել Հ. Բարթիկյան... Մենրար.— Իզմիր: Տպագր. Մամուրյանի, 1914.—80 էջ.— Տիտլթ. վրա հեղ.՝ «George H. R. Dabbs M. D.».

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

Վերնագրից առաջ նշված է՝ «Հ. Ուզունյանից ինքնագրով՝ դի-րասանուհի Հայկուշին»:

Գրքույկում ղետեղված է խոսք ուղղված թարգմանչին՝ «բառ մը թարգմանչին» խորագրով և թարգմանչի համառոտ ճերկու խոսք»-ը:

114. Դեֆո Դանիել, Պատմություն Ռուդենսոնի Քոյուզոն, թարգմ. գաղղ. Հ. Մինաս վ. Բժշկյան ի Մխիթ. ուխտեն: 5-րդ տպագր.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1911.—439 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսերեն հրատարակությունից, արևմտահայ լեզվով: Գրքում ղետեղված է առաջաբան նվիրված սույն հրատարակության նշանակությանն ու թարգմանությանը:

115. Դեֆո Դանիել, Ռոբինզոն Կրուզոյի ճանապարհորդությունը և դարմանալի արկածները Պատկերասրտով թարգմ. Ս. Թառայանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Հեղափոխ», 1904.—287 էջ, 28 ներդ. թ. նկ.

116. Դեֆո Դանիել, Պատմություն վարոց Ռուդենսոնի Քոյուզոն թարգմ. Հ. Մինաս վրդ. Բժշկյան ի Մխիթ. ուխտեն.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1886.—396 էջ.

Գիրքն ունի առաջաբան և ծանոթություններ: Աշխարհաբար վիպասանություն ֆրանսերեն համառոտությունից թարգմանված: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

117. Դեֆո Դանիել: Ռոբինզոնի պատմությունը թարգմ. Գյուտ քհ. Աղանյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլիսի ընկ. հայ գրքերի, տպ. Մովսես Վարդանյանց և ընկ., 1881.—199 էջ, 1 ներդիր թ. նկ.

118. Դեֆո Դանիել: Պատմություն Ռոպինսոնի Քոյուզոն թարգմ. ի գաղղ. Հ. Մինաս վ. Բժշկյան ի Մխիթ. ուխտեն: 4-րդ

տպագր.— Վենետիկ, Տպ. ւ. Ղաղարի, 1876.—364 էջ, 1 թերթ
ներդիր նկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն ֆրանսերենից, արեմտահայե-
րենի Գրքում գետնդված է համառոտ առաջարան

119*. Դեֆո Դանիել: Ռոպենսոնի արկածք, /Աշխարհաբար
վիպասանություն/ /Գաղղիերեն համառոտութենեն թարգմ. Հ. Մի-
նաս-Բժշկյան.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղաղարի, 1858.—364 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Լիակ. ցուց. գրք. Վենետիկի Մխթթ.
/1716.—1910/» Վենետիկ, 1910, էջ 56.

120. Դեֆո Դանիել, Ռոբինզոն Կրուզոյի պատմությունը
/Թարգմ. և ֆրանսերենից վերափոխված հրատ. Ռաֆայել Պատ-
կանյան.— Ս.— Պետերբուրգ, Տպ. Հակոբ Յանսոնի, 1857.—187 էջ.
նկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն ֆրանսերեն հրատարակույթու-
նից, Գրքում գետնդված է համառոտ առաջարան թարգմանչի կող-
մից՝ նվիրված Ռոբինզոն Կրուզոյի պատմությանը և նրա թարգմա-
նությանը /Գամառ-Քաթիպա/:

121**. Դեֆո Դանիել: Պատմություն Ռոպենսոն Քրիստիո
/Ա. տ. և Խ./.—208 էջ.

Տիտղոսաթերթ լուսին

Սույն Երկը գտնվում է ԴԱ հիմնային գրադարանում:

ԱԿԿ

122. [Դիկկենս Չարլզ], Արքեպոզի մահը [Թարգմ. Հովհաննես
Յուսուֆյան].— Թիֆլիս, Հրատ. Բագրատ Միրիմանյանի, տպ.
Ա. Ա. Միխեյսոնի, 1886.—18 էջ.— /Ժողովրդական գրադ-ն/.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին տեղեկությունները վերցված
են Ա. Ղազիկյանի «Հայկական նոր մատենագիտութիւն և հանրա-
գիտարան հայ կեանքի» աշխատությունից, Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 53.

Գրքի շապիկի վրա գետնդված է համառոտ առաջարան նվիր-
ված Զ. Դիկկենսի կյանքին ու գրական գործունեությանը: Շապի-
կերջին էջի վրա տպված է «Ժողովրդական գրքույկների հրատարա-
կութիւն» [Հրատարակիչ՝ Բագրատ Միրիմանյան]:

Ուսումնասիրութիւնը ջուլց տվեց, որ թարգմանութիւնը կատարված է ռուսերեն հրատարակութունից:

123. Դիկկենս Չարլզ, Արքեցողի մահը: Վիպասանութիւն /Թարգմ. Հովհ. Յուսուֆյան].— Թիֆլիս Տպ. Մ. Ռոսինյանցի, 1885.—22 էջ.

Թարգմանութիւնը կատարված է ռուսերեն հրատարակութիւնից: Տիտղոսաթերթի վրա թարգմանութեան վերաբերյալ հիշատակութիւն չկա:

124. Դիկկենս Չարլզ, Դավիթ Կոպպերֆիլդ, Կենսագրական վիպ, Պատկերազ. Մաս Ա—Գ. /Անգլերեն թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Կովկ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. օր. Ն. Աղանյանցի, 1912.—

Մասն Ա. 459 էջ, 14 ներդ. թ. նկ.

Մասն Բ. 458 էջ, 13 ներդ. թ. նկ.

Մասն Գ. 448 էջ, 8 ներդ. թ. նկ.

Գրքում ղեկողված է առաջաբան նվիրված Չարլզ Դիկկենսի ծննդյան հարյուրամյակին /էջ 1—9/:

125. Դիկկենս Չարլզ, Դավիթ Կոպպերֆիլդ, Կենսագրական վիպ, Հմ. Ա—Բ. /Անգլերեն թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Բազու Տպ. «Արօր», 1898.—1900.—

Հտ. Ա. 1898, 520 էջ.

Հտ. Բ. 1900. 510 էջ.

Փիլիպպոս Վարդանյանը հայանի է, արեւմտահայկական ժողովուրդների գրողներից կատարված իր բաղմաթիվ թարգմանութիւններով: Նա թարգմանել է գերմաներենից, անգլերենից, ֆրանսերենից և ռուսերենից: Նրա թարգմանութիւններից են՝ Զ. Դիկկենսի «Դավիթ Կոպպերֆիլդ», Շիլլերի «Ավաղակներ», Ֆերդ. Շմիդի «Հոմերոսի Իլիական», «Ոդիսական», Լ. Ն. Տոլստոյի «Կոլումբ», «Ռոբինզոն», Լ. Ուոլլեսի «Բեն հուր» և այլ երկեր:

126. Դիկկենս Չարլզ, Դավիթ Կոպպերֆիլդ, Պատանեկան հասակի համար /Թարգմ. Պ. Պ.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1897.—370[2] էջ.

Թարգմանիչն է՝ Պերճ Պռոշյանը: Վիպասանութեան թարգմանութիւնը կատարվել է ռուսերեն տեքստից:

127. Դիկկենս Ջարլզ, Դավիթ Կոպպերֆիլդ, Կենսագրական
վեպ, Հտ. 1—2. /Թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Բագու Տպ.
«Արար», 1896.—1898.—

Հտ. 1. 1896. 510 էջ.

Հտ. 2. 1898. 519 էջ.

128. Դիկկենս Ջարլզ, Ժլատ Սկրուջը, /Ծննդյան վեպ/ /Անգլե-
րենից համառոտված թարգմ. Ն. Զիգիանյան.— Թիֆլիս, Հրատ.
Ն. Զիգիանյանի, տպ. Ա. Մելիք-Շահնազարյանցի, 1897.—40 էջ,
1 թ. դիմանկ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից

Տիտղոսաթերթը՝ հուլիսին և ուսերեն:

Սույն հրատարակությունը կաղմակից է Ստեփանոս վ. Նա-
ղարյանցի «Պայլտ մանուկը կամ կապիկացած երեխա» գրքին
Թիֆլիս, 1896.— Տես՝ ալիգ. 2.

129. Դիկկենս Ջարլզ, Խելագարի հիշատակարանը («Պիկվիկ-
յան կուրքից») /Թարգմ. Ս. Տ.— Մ.— Թիֆլիս Տպ. Մ. Շարաձևի
և ընկ., 1899.—25 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն տեքստից, Թարգ-
մանչի մասին գրքույկում լրիվ տեղեկություններ չկան, Կաղմակից
է նաև Լ. Ն. Տոլստոյի՝ «Աստված գիտե արդարն ու մեղավորը»
գրքին Տես՝ ալիգ. 3.

130. Դիկկենս Ջարլզ, Ծննդյան արձակ երգերից /Թարգմ.
բնագրից՝ Միխիսթ Տեր-Անդրեասյանց.— [Թիֆլիս], 1904, [1],
85—94 էջ.

Թավանդ.՝ Գլուխ Ա.— Մառնեյի ուրվականը; Գլուխ Բ.— Երեք ողի-
ններից առաջինը; Գլուխ Գ.— Երեք ողիներից երկրորդը;
Գլուխ Դ.— Երեք ողիներից վերջինը; Գլուխ Ե.— Վերջա-
րան:

Գիրքը հրատարակվել է Թիֆլիսում և արտատպված է «Մուրճ»
ամսագրից, Հրատարակության վարչի մասին տեղեկությունները
վերցված են մատենագիտական աղբյուրներից: Տես՝ «Գրացույց.
հայերեն զրբերի Բազմի հայոց մարդաս. ընկ. զրադ.», 1912, էջ 145.

131. Դիկկենս Ջարլզ, /Ծննդյան վեպ/ /Անգլերենից համառո-
տած թարգմ. Ն. Զիգիանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Զիգիանյանի,
1897.—40 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ՀՍՍՀ ԳԱ հիմնային պատ-
դարանի ֆոնդերում:

ԱԿԳ

132. Դիկկենս Ջարլզ: Մենդյան պատմություն: Պատմվածք/
/Փոխադր. Մ. Տ.— Դ.— Շուշի: Տպ. Մահտեսի-Հակոբյանցի,
1891.—42 էջ.

133. Դիկկենս Ջարլզ: Կյանքի դպրոցը: Վեպ հրիտասարդների
համար: Դիկկենսի «Մարտին Չուզլվիտ» վեպից: Համառոտեց
ն. Բորիսով... /Թարգմ. Գյուտ քահ. Աղանյանց.— Թիֆլիս: Տպ.
Մ. Շարաձեի, 1892.—[1—4], 291 էջ.

Դրքում զետեղված է համառոտ հերածությունը նվիրված
Զ. Դիկկենսի կյանքին ու գրական գործունեությանը:

Շպկ-ի 2-րդ և 3-րդ էջերի վրա տպագրված է Գյուտ քահ. Աղան-
յանցի թարգմանությունների և աշխատությունների գրացուցակը:

134. Դիկկենս Ջարլզ: Հարս և սկեսուր: Նվեր սկեսուրներին
/Թարգմ. օր. ն. Տեր-Մարկոսյանց: «Մշակ»-ից արտատպած: Առա-
ջին սերիա № 6, հրկրորդ տարի.— Թիֆլիս: Հրատ Տ. Նազարյան-
ցի, տպ. Կովկասի կառավարչ. գլխ. կառավ., 1882.—54[8] էջ.

Դրքույկը տպագրված է Թիֆլիսի Մ. Վարդանյանցի տպարա-
նում: Այդ մասին տես՝ վերջում, 8-րդ էջում «Типография М. Вап-
таняна и К.» նշումով: Տես նաև՝ Ա. Ղադիկյանի «Հայկ. մատե-
նագիտության» մեջ, հտ. 1, էջ 531.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությու-
նից:

135**. Դիկկենս Ջարլզ: Սմալի Պատմվածք Չարլզ Տիրրնզլ
/Թարգմ. Լիոն Պ. Գալիմբյարյան.— Կահիրի: Հրատ. և տպագր.
«Սահակ-Մեսրոպ»-ի, [ա. թ.], 28 էջ.— /Պատանիին պատկանելի
Հոտոթի թիվ 9/.

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից, արևմտա-
հայերեն:

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:
Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Պատանիին պատկանելի»
մատենաշարով:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Հրատարակութունք
«Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան»:

Դրքույկում հրատարակության տարեթվի մասին հիշատակու-
թյուն չկա:

136. Դիկկենս Ջարլզ: Վերադարձած հանցավորը: /Պատմվածք/
/Թարգմ. ռուսերենից Արշակ Եղիզարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վար-
դանյանցի, 1896.—24 էջ.

137*. Դիկկենս Ջարլզ: Օլիվեր Տվիստ /Անգլերեն թարգմ. Ժի-
րայր Շիրակացի.— [Կ. Պոլիս], 1903—1904.

Արտատպված է ռուսերեն Ռյուզանդինից:

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագի-
տական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 53.

138. Դիկկենս Ջարլզ, Օլիվեր Տվիստ: /Պատկերազարդ վեպ/
/լ. Շելգունովայի համառոտած ռուսերեն թարգմանությունից թարգ-
մանեց՝ Ա.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գևորգ Սանոյանցի, 1894.—126 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն տեքստից: Սույն
վիպակը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:
Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն:

139. Դոյլ, Արթուր-Լոնան: Բանական ինչպես ազատեցի /էտի-
կեն Ժերարի արկածներից/ /Թարգմ. Տ. Վ.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Բու-
թաթիլաձեի, 1904.—30 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ՝ «Կոնան Դոյլ Ար-
թուր»...:

Թարգմանչի և թարգմանության մասին տեղեկությունները
լրիվ չեն: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությու-
նը կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից: Արտատպված է
«Նումայ» երկամսյա հանդեսից:

Շպկ-ի էջերի վրա տպագրված է Գյուտ քհ. Աղանյանցի աշ-
խատությունների և նրա կողմից կատարված թարգմանությունների
ցուցակը:

140. Դոյլ, Արթուր-Լոնան, Դեղին դիմակավորը /Թարգմ. Ն. Բ.
Նիկողոսյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Հակովբ Ղասադյանցի, 1905.—36
էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ՝ «Կոնան Դոյլ Արթուր»:

141. Դոյլ, Արթուր-Լոնան: Շերլոք Հոլմսի արկածները
/Թարգմ. Ժ. Շ.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Հակոբ Արրահամյանի, տպողը.
Հ. Ասատուրյան որդիք, 1920.—32 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ՝ «Ա. Գո-
նան Տոյլ»:

142. Դոյլ, Արթուր-Լոնան: Շերլոք Հոլմսի նոր արկածները
/Թարգմ. Ժ. Շ. Թիվ 3—Նարինչի հինգ կուտերու արկածը.— Կ. Պո-

լիս: Հրատ. Հակոբ Աբրահամյանի, տպագր. Հ. Ասատուրյան որ-
դիւր, 1920.—32 էջ.

143. Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Շերլոք Հոլմսի արկածները:
Ա. շարք.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Նշան-Պապիկյան գրատան, տպ.
Նշան-Պապիկյանի, 1910.—83 էջ. նկ.— Տիտղոսաթերթի վրա վեր-
նագրից առաջ՝ «Ալը Արթիւր Քօնան Տոյլ»:

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արեւմտա-
հայերեն:

Թարգմանչի մասին գրքում հիշատակութիւն չկա:

Սույն հրատարակութիւնը, կազմակից է Սոսի Սիլվանուսի՝
«Ինչ պետք է գիտենա դեռատի մանչ մը» գրքին: Կ. Պոլիս, 1907.
Տես՝ ալիգ. 4.

144*. Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Շերլոկ Հոլմսի արկածները: Ուշա-
ցած վրեժխնդրութիւն.— Բագու, 1908, 193 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագի-
տական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Սովետահայ թարգմ. գեղարվ. գրակ-ն»
Մատենագիտ. /1920—1980/, էջ 735.

Տես նաև՝ Հ. Խաչատրյանի «Մեկ և կիս դար
նուս գրքի հետ Մատենագիտ...ը»,
էջ 158.

145**. Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Շերլոք Հոլմսի նոր արկածները:
Թիւ 4, վեր դարձած շրթունքով մարդը /Թարգմ. Ժ. Շ.— [Կ. Պո-
լիս], Հրատ. Հակոբ Աբրահամյանի /տ. թ./— 38 էջ.— Տիտղթ.
վրա հեղ.՝ «Ա. Գոնան Տոյլ»:

146. Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Վերադարձ պեպի հայրենիք
[Պատմվածք], Բ տպագր. /Թարգմ. Նիկողայոս քհ. Բոսնակյան.—
ն. Նախիջևանի Տպ. Ս. Հ. Ավագյանի, 1913.—26 էջ.— Տիտղթ.
վրա հեղ.՝ «Կոնան Դոյլ Արթուր»:

147**. Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Ուշացած վրեժխնդրութիւնը:
Դոկտոր Վաթսոնի հիշողութիւններից: Գլ. Ա. Շերլոկ Հոլմսի
/լիւպ /Թարգմ. Արսեն Տեր-Գաբրիելյանց/, /տ. տ. և թ./, 161 էջ.—
Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Կոնան Դոյլ Արթուր»:

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակութիւնից: Թարգմանչի
մասին տես՝ տեքստի վերջում [էջ 161]:

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է Ֆայլիկինհորստի՝ «Աֆ-
րիկյան կաշվե դուլբա» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2.

148. Դոտդ, Մեղքի զղջումն /Թարգմ. Խորեն քաջ. Խանդավ-
յան.— Վաղ-պատ: Տպ. ս. էջմիածնի, 1894.— 27 էջ.— /Մանուկ-
ների ընթերցանության համար/.

Գրքույլում զեանդված է համառոտ առաջաբան «Ազգ» խորա-
գրով նվիրված հայ մանուկների դաստիարակությանը:

149. Եունկ էդուարդ, Ողբերգական գիշերները /Թարգմ. անդ-
լերեն բնագրից Արմենակ Հ. Ճիզմեճյան, Հտ. Ա.— Կ. Պոլիս, Տպա-
գր. Ռուբեն Հ. Քյուրքճյանի, 1861.— [Ա—Ը], 130 էջ.— Տիտղթ.
առաջ տպված է՝ «Եունկ իմաստասեր»:

Ռովալե. Ձոն «Ի սղալի յիշատակ... Պետրոսի Խորասանճևան...»
(չափածո); Առաջարան թարգմանչին; Պատմութիւն վա-
րուց Եղստուր Եունկ փիլիսոփայի; Եունկի գիշերները
(գիշեր Ա—Դ):

Ա հրատ. լույս է տեսել 1859 թ. Կ. Պոլսում: Այդ մասին տես՝
Ղ հտ. 1, էջ 577.

Սույն հրատարակությունը կաղմակից է՝ Արմենակ Հայկունու՝
«Գիրքզմանք հրիտասարկաց...» զրքին: Կ. Պոլիս, 1882.— Տես՝
ալիգ. 4.

150*. Եունկ Եդուարդ: Եունկ փիլիսոփային ողբերը: Քսան և
չսրս գիշերներու բաժնված /Անդլերեն բնագրից թարգմ. Արմենակ
Հ. Ճիզմեճյան.— Կ. Պոլիս, Տպ. Ռ. Հ. Քյուրքճյանի, 1859.— 30 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենադիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 577—578.

151*. Զրույցներ: Տետր Ա.— Մրցող պատգամաւորները; Հույ-
րական սեր; Նախապաշարմունք /Անդլերեն թարգմ. Խանդավ.—
Ռովալիգ, 1895, 49 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենադիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուց. հայեր. գրքերի Կովկ. հայ.
բարեգործ. ընկ. գրադ.» Թիֆլիս, 1910,
էջ 37.

152. Էջուարդ Մ. Բարոյալեպք: Ա. վաղը: Նմանությունամբ ի
Մ. էճուրթէ: Բ. Դադարումն ժամանակի (պարսկ. վէսլ) /Թարգմ.
ի ֆրանս. օր. նվարդ Հ. Եսայան.— Կ. Պոլիս, Տպագր. «Արեւելք»
և «Մասիս» լրագրաց, 1889.— 154 էջ, նկ. — Տիտղթ. վրա՝ «Ի
նպաստ որբանոցին խասգիւղի»:

Աշխարհաբար թարգմանություն ֆրանսերեն հրատարակությունից, արևմտահայերեն:

Գրքում գետեղված է համառոտ ներածություն թարգմանչի կողմից նվիրված անգլիացի գրող էջուորդին և նրա ստեղծագործություններին: «Բարոյավեպը»-ը բաղկացած է հետևյալ վիպակներից՝ «Վաղը» [էջ 7—140] և «Դադարումն ժամանակի» (պարսկ. վեպ), [էջ 141—154]։

Թարգմանիչը ներածության մեջ նշում է, որ 1887 թվ. նույն տպարանում լույս է տեսել Մ. էջուորդի՝ «Տարաբաղդն Մուսա» հրկը:

Կազմակից է Վիկտոր Հյուգոյի՝ «Գլօս Կէօ» գրքին: Կ. Պոլիս, 1872.— Տես՝ ալիգ. 3.

153*. էջուորդ Մ. Տարաբաղդն Մուսա /Անգլերեն թարգմ. նվարդ Եսայան.— Կ. Պոլիս: Տպ. «Արեւիք լրագրոյ», 1887.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 673.

154*. Թեյլորի Ս. Ճշմարիտ կինը /Անգլերեն թարգմ. Ա. Կ. Սեբեմյան.— Կ. Պոլիս, 1896.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Ընդարձակ պատյույց. Պ. Պալեից պրոտան». Կ. Պոլիս, 1911, էջ 51.

155. Թեննիսոն Ալֆրեդ: Հիշատակին: Լու *memoriam*... /Անգլ. թարգմ. Աբրահամ Մելիք Ջհանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քոթաթիլ-լածի, 1905.— [Ա—Ե], 88 էջ.

Տիտղթ. վրա՝ «Alfred Tenjson»:

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, չափածու: Գրքի սկզբում գետեղված է թարգմանչի՝ Աբրահամ Մելիք Ջհանյանցի համառոտ առաջաբանը: Համարվում է, որպես հավելված «Լուծմայ» հանդեսի:

156. Թեննիսոն Ալֆրեդ: Մահ Արթուրոյ Ի հիշատակ Անտոն-ցիադայի Բերլսսքա Դեզա: Նվեր ամուսնուն /Թարգմ. անգլ. իտալերեն՝ է. Դեզա և իտալ. հայերեն՝ Հ. Ա. Ղազիկյան.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1900.—14 էջ.

Գրաբար թարգմանություն, լատիամու թարգմանությունը կուտարել է իտալերեն բնագրից հայերեն՝ Վենետիկի Մխիթ. Արսեն Ղադիկյանը:

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի կողմից գրված համառոտ առաջաբան նվիրված անգլիացի դրող Թեննիսսոնի սույն քերթվածի թարգմանությանը:

Կազմակից է Շուշանիկ Կուրդինյանի՝ «Արշալույսի զոռանքներ» բանաստեղծությանը Ա. պրակ, Նոր-Նախիջևան, 1907.— Տես՝ ալիդ. 5.

157. Թիբ-Քաթ: Լատի /Աղատ թարգմանություն Զարուհի Ստամպոլլույանի.— Կ. Պոլիս: Տպ. Մ. Հովակիմյանի, 1914.— 45 էջ.— /Մատենաշար ազգանվերի ի օժանդակ օրիորդաց/.

Թարգմանությունն անգլիերեն բնագրից է, արևմտահայ լիււլով: Գրքում զետեղված է առաջաբան հրատարակչության կողմից «Մեր նպատակը» խորագրով:

Բարոյական պատմվածքների շարքից վերցված թարգմանուկսն հանրամատչելի հրատարակություն է, նախատեսված է երիտասարդության ընթերցանության համար:

158. Թխոռակ Գեղանին /Թարգմանություն անգլիերենէ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Օ. Արդումանի, 1911.— 196 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքույկում նշումներ չկան: Կազմակից է Լ. Ն. Տոյստոյի՝ «Քորնելյ Վոսիլիևի» վիպակին: Տես՝ ալիդ. 7.

159. Ինգլիս Հ. Դ. Խեցիներ ժողովոյ Սիւսր Գոգուֆի պանդըտությունը /Անգլիերեն թարգմ. Աշոտ Բայանդրյան.— Շուշի: Տպ. Ն. Մ. Մահուսի-Հակոբյանցի, 1903.— 26 էջ.

160. Լամբալ Վեյլը ի վերից Շեկսպիրայ /Թարգմ. անգլիերեն Թ. Տեր-Ստեփաննոսյան, վարժսպետ Հակոբյան մարդասիր. ճամար. որ ի Կալկաթա.— Վենետիկ: Ս. Ղադար, 1903.— 273 էջ.

Բովանդ.՝ Բան թարգմանչին; Ռոմիո և Զուլիետ; Վենետիկացի վաճառական; Օթելլո; Զգոնացուցանել կին ժանտաբնույթ; Համլետ; Դեր սիալանց և շիոթի; Մոկբեթ; Սիմբրելին; Տիմոն Աթենացի; Որպես և հաճոյ է քեզ; Արքայն իր; Փոթորիկն:

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլիերենից, արձակ: Գրքում զետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը:

Տես՝ Վեպք ի դերից Շեկսպիրայ...

Տես նաև՝ Լեմ Զարլզ և Մերի...

161. Լեմ Զարլզ և Մերի: Շեքսպիրյան պատմվածքներ: Ա. Վե-
նետիկի վաճառականը /Թարգմ. դոկտ. Հովս. Տ. Ստեփանյան.—
Կ. Պոլիս: Գրավաճառ-հրատարակիչ՝ Վ. և Պ. Զարլզարյան եղբայր,
տպագր. Օսմ. գործակ. ընկ., 1910.—31 էջ, 1 թ. դիմանկ. իլ.—
/Ազատ մատենաշար, Բ. 31/.

Թարգմանությունը կատարված է անդլերեն բնագրից, արե-
մտահայերեն:

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը՝ Զարլզ
և Մերի Լեմի «Շեքսպիրյան պատմվածքներ»-ի թարգմանության
առթիվ:

Տես նաև՝ Շեքսպիրյան պատմվածքներ...

162. Լեմ Զարլզ և Մերի: Վեպք ի դերից Շեկսպիրայ /Թարգմ.
անգլ. Թ. Տեր-Ստեփաննոսյան վարժապետ Հայկական մարդասիր.
ճեմար. որ ի Կալկաթա.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղադարի, 1903.—270
[3] էջ.

Բովանդ.՝ Բան թարգմանչին; Վեպք ի դերից Շեկսպիրայ; Ռոմէո
և Զուլիէտ; Վենետիկի վաճառական; Օթելլո; Զգո-
նացուցանիլ կին ժանտաբնույթ; Համլետ; Դեր սխալանց
և շփոթի; Մակբեթ; Սիմբրիլին; Տիմոն Աթենացին; Որ-
պես և հաճոյ է քեզ; Արքայն լիր; Փոթորիկն:

Դրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն անդլերեն
բնագրից, արձակ: Շեքսպիրյան պիեսների ժողովածու է, արձակ
շարադրված:

Տես՝ Վեպք ի դերից Շեկսպիրայ...

Տես նաև՝ Լամբ...

163. Լենկի Ս. Կ. Նիորե կամ մարմարյա վարժուհին: Ֆուր 3
արար./ /Ա. Կ. Լենկի ուս. փոխադրությունից փոխադր. Ա. Վլույր
/բնագիրը անգլերեն է/.— Բագու Տպ. «Արօր», 1897.—36 էջ.

165. Կաբա, Իրանդական կյանքից /Թարգմ. Գյուտ քաճ.
Աղանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Տ. Մ. Ռոտինյանցի, 1904.—14 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից:

Գրքի շապիկի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերում տպագրված է Գյուտ
քճ. Աղանյանցի լույս տեսած աշխատությունների և թարգմանու-
թյունների ցուցակը:

166. Կարաբո Սարաճ Նելսըն, Ի սեր զթությանս Սիրեցեք կենդանիները, պաշտպանեցեք զանոնք.— Կ. Պոլիս, Տպ. Օ. Արդումանի, 1911.—120 էջ.— Տես նաև՝ Նելսըն Սարաճ...

Թարգմանված է անգլերեն ընդգրից, արևմտահայերեն Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված:

167. Կեռ Լ'Ուիլյամ, Ռասպուտին կամ Սրիկա վանականը, որ պատճառ եղավ ռուս կայսրության քայքայման.— Կ. Պոլիս, Հրատ. Սմբատ-Բյուրատի Վաղինակի, 1920.—175 էջ.— (Ժամանակակից մատենաշար).— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Լ'Կեռ Ուիլյամ...»:

Թարգմանչի մասին չի նշված: Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

168. Կիպլինգ Ռեդիարդ: Կոստուկն էսկիմո տղան: Պատմվածք էսկիմոսների մասին ներածական մի հոդվածով /Թարգմ. Նիկ. Սարգսյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Նվիր մանուկներին» ընկ., տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1914.—61 [2] էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Համվելած «Հասկեր» ամսագրի»:

Էսկիմոսների մասին սույն պատմվածքը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Դրքում ղեկավարված է ներածական հոդված նվիրված էսկիմոսներին /Վ. Լյուվ/:

Դրքի վերջում տրված է «Նվեր մանուկներին» ընկ. հրատարակությունների գրականության ցանկ:

169. Կիպլինգ Ռեդիարդ: Նաուլյանիկա /Ըստ Ռ. Կիպլինգի/ Պատմվածք.— Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուլուդյանի, 1915.—116 էջ, 1 թ. նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հրատ. բժ. Ա. Բուլուդյանի № 3/15»:

Թարգմանված է անգլերենից, արևմտահայերեն Թարգմանչի և Թարգմանության մասին գրքում չի հիշատակված:

Հեղինակի մասին նշված է 5-րդ էջում:

170*. Կիպլինգ Ռեդիարդ: Նաուլյանիկա /Պատմվածք/.— Թիֆլիս, Տպ. «Էսպերանտո», 1913.—116 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Սովետահայ Թարգմանական գեղարվեստ. գրակ. /1920—1980/»-ի Մատենագիտ. էջ 741.

171. Կորեկի Մարիա: Բարաբբա: Քրիստոսի ժամանակակից վեպ, Երկու մասից /Անգլերեն. թարգմ. Աղեքսանդր Արտակ/ Տեր-Սարգիս Պարզյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Մկրտիչ Տեր-Սարգիս Պարզյանցի, տպ. ընկ. «Վերելիչ և Կամենմասեր»-ի, 1903.—418 էջ.

Գրքի սկզբում տրված է առաջաբան թարգմանչի կողմից: Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից: Գիրքը բաղկացած է 2 մասից, տպագրված է միասին: Վերջում տրված է հավելված՝ «Տեսութիւն հայ թարգմանչի՝ Մարիա Կորեկու «Բարաբբա» վեպի առթիվ» /էջ 400—417/.

172*. Կորեկի Մարիա: Իմ զարմանալի կինս /Թարգմ. Մ. Մ.— Թիֆլիս, 1896.—101 էջ.— /Հավելված «Արևելեան մամուլ»-ի/.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1378.

173. Կորեկի Մարիա: Մի մանկան հոգու պատմություն վեպիկ ոչ մանուկների համար /Ռուսեր. թարգմ. Տ. Վ.— Վաղ-պատ: Տպ. «Մայր Աթոռոյ Սրբոյ էջմիածնի», 1902.—354 էջ.

Տիտղոսաթերթի վրա տպված է՝ «Արդիները յատկացում է նորայրական օգնութեան»:

174. Կրարր Գէորգ: Ժլատու Գէորդ Կրարրի /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձևի, 1894.— էջ 11—16.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից: Նախառնակում է պատանիների ընթերցանության համար:

Սույն հրատարակությունը տպակից է Վ. Օստրոգուրսկու՝ «Տիրուցի աղջիկ» զրքույկին: Թիֆլիս, 1894.— Տես՝ ալիգ. 2, էջ 11.

175*. Կույր երգչուհին: Թատրերգություն 3 արար. /Անգլ. թարգմ. Մ. Հ. Բարթիկյան.— Ջմյունիա: «Կիլիկիայի դրատուն», 1919.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ոստան կիսամյա պարբեր, 1919, Գ տարի, Թ—3, նոյեմբ., էջ 144.

176*. [Հակարտ Ռայտր]: Թափառաշրջիկին մանյակը /Վեպ/ [Թարգմ. անգլերենից՝ Շ. Ա. Ստեփանյան].— [Ա. տ. և ա. թ.], 416 էջ, 14 թ. իւ., Ա. տիտղթ. և շպկ-ի:

Գրքի սկզբում ղետեղված է առաջաբան հետևյալ խորագրով՝

«Երկու խոսք՝ թարգմանիչէն» [էջ 3—6]։ Տիտղոսաթերթի վրա չկան տեղեկություններ հեղինակի, թարգմանչի, ինչպես նաև՝ հրատարակության վայրի ու տարեթվի վերաբերյալ։ Հեղինակի մասին նշված է 3-րդ էջում, «Երկու խոսք»-ում։ Թարգմանչի մասին տեղեկությունը տրված է գրքի վերջում։ Տես՝ էջ 416.

177. Համլետո Դանիայի իշխան /Թարգմ. Սեյադ Ամիրյանց/ (Շեքսպիրի «Համլետ» ողբերգ. համառոտ բովանդակությունը արձակի վերածված).— Բագու։ Հրատ. Սմբատ Բեկ-Լալայանցի, տպ. Մ. Վաչկինի, 1886.—[2], 48 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Վաճառվում է յօգուտ քաղաւայ հայոց դրամատիկական ակմբի»։ Շմուց տիտղթ. վրա՝ «Յայտնի տաղանդավոր հայ դերասան Պետրոս Աղամյանցին... նվիրում է հրատարակիչը»։

Գրքի սկզբում տրված է թարգմանչի խոսքը ուղղված ընթերցողներին սույն հրատարակության առթիվ։ Այս երկը համարվում է, որպես «Համլետ» ողբերգության համառոտ բովանդակության շարադրանքը։

178. Հանուն նորա։ Վարսենցվոց վրա պատմություն մը յոթը հարյուր տարի առաջ /Անգլերենէ թարգմանված.— Կ. Պոլիս։ Տղտղր. Ա. Պոյաճյանի, 1896.—206 [1] էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա։
Թարգմանված է քնագրից, արևմտահայերեն։

179^{**}. Հավթնոն Ն. Թեվալուր ձին /Մանկական պատմվածք/ /Թարգմ. Լ. Պ. Գալեմբյարյան.— Գահիրե։ «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատուն,— 24 էջ, իլ.— /Պատանիի գրադարանը։ Հտ. թ. 3/.

180^{**}. Հավթնոն Ն. Միտաս։ Ոսկիի փոխող հպումը /Թարգմ. Պ. Գալեմբյարյան.— Գահիրե։ «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատուն, լա. թ./, 24 էջ, նկ.— /Պատանիին գրադարանը/.

Թարգմանված է անգլերեն քնագրից, արևմտահայերեն։ Տպագրության թիվը հայտնի չէ։ Տիտղթ. վրա՝ «Պատմուածք Ն. Հավթ-հորնէ»։

181^{**}. Հավթնոն Ն. Պանտորա։ Պատկերազարդ ավանդավեպ/.— Գահիրե։ «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատուն, լա. թ./, 31 էջ, նկ.— /Պատանիին գրադարանը/.

182. Հերբեր Ռիչինալդ: Պաղեստին: Պսակհալ քերթուած գերապատի տն. Ռիչինալդայ Երբեան Եպիսկոպ. Կալկաթայ |Անգլ. թարգմ. հայերեն՝ Մեսրոպ Դավթյան Թաղիաղյանց, սարկավագ ս. էջմիածնի.— Կալկաթա: Տպ. Եպիսկոպոսական Հեմարտնի, 1830.— [Իթ], 76 էջ.

Ուովանդ.՝ Վարք հեղինակին; Պաղեստին:

Գրաբար թարգմանություն անգլերենից. չափածո: Թարգմանիչըն է՝ Մեսրոպ Թաղիաղյանցը: Տեքստը՝ անգլերեն և հայերեն:

183. Հելլ էդուարդ: Առանց հայերենիքի մարդը.— Նյու-Յորք: Տպ. «Երիտասարդ Հայաստան»-ի, 1909.— 20 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն ընտրից, արևմտահայերենի Թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

Ա. տիտղթ. և շակ-ի:

184. Հենրիկոս և անոր բարեկամները կամ երկնից ճամբան |Համառոտ թարգմ. անգլերենից.— Կ. Պոլիս: Հրատ. «Ամերիկայի Պօրտ ընկ.» տպագր. Արամյանի, 1873.— [Ա—Գ], [7—202], [2] էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն ընտրից, արևմտահայ լեզվով: Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան՝ «Առ ընթերցող տղայա» խորագրով: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա:

185*. Հյում Զ. Աներեվոյթ օլարոնը |Անգլ. թարգմ. Մ. Մ. [Մատթևոս Մամուրյան].— Թիֆլիս, 1897.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Հավելված «Արևելյան մամուլ»-ի

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1576.

186. Հսկայական ձեռքեր: |Անդղիական վեպ| |Թարգմ. Զարմայր Մ. Մըսերյանց.— Մոսկվա: Տպագր. Զարմայր Մսերյանցի, 1879.— 11 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա վերնագրից առաջ՝ «Իմ առաջին ընծայն իմ որդույն»:

187. Ճոճայ Մոխի: Ալի փաշա: |Պատմական վեպ| |Թարգմ. Վահրամ.— Բոստոն: Հրատ. «Ջայն Հայրենյաց»-ի, 1901.— 116 էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի վերջաբանը: Մեր կարծիքով թարգմանությունը կատարված է անգլերենից: Այդ եզրակացությունըն արված է տեքստի ուսումնասիրության հիման վրա:

188. Մայն Ռիդ [Ռիդ Մայն], Անգլուս ձիավոր /խմբ. Կ. Խա-
տիսյան, Մասն Ա. և Բ.— Բաքու, Հրատ. Ռազվի Հայոց կուլտ.
Միության սեկցիայի», 1908.— /պատանեկան դրագ-նի/.

Մասն Ա. 235 էջ, նկ.

Մասն Բ. /236—516/ էջ, նկ.

Գրքի սկզբում զետեղված է առաջաբան, այնուհետև «Մի քա-
նի խոսք» խմբագրության կողմից՝ «Պատանեկան գրադարան»
հանդեսի հրատարակության առթիվ, Նախատեսված է պատանի-
ների ընթերցանության համար:

Աստմհասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կա-
տարվել է ռուսերեն հրատարակությունից: Տես նաև՝ Ռիդ Մայն...

189. [Մայն Ռիդ] [Ռիդ Մայն], Անտառի զավակները և ուրիշ
պատմվածքներ.— Թիֆլիս, Հրատ. Բժ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Հեր-
մես», 1913.—96 էջ.— /Գրագ-ն հայ տպագր. 400 և տառերի գյու-
տի 1500-ամյա հոբելյանի հիշատակին/.

Ռովանդ.՝ Անտառի զավակները /Մայն Ռիդից/; 1 /Վան-Բլումի ըն-
տանիքը; 2. Մորեխ; 3. Գաղթը և նոր անրախառնություն;
4. Առյուծ; 5. Զիերի կարոտոր; Ռնգեղջյուրն ու փիղը;
Բուրենի; Մառի վրայի առյուծ; Նոր արկածներ; Հանսսի
արկածը; Փիղ որսալը; Կվադ բռնելն ու ընտելացնելը;
Երեխաների հրաշապատում ազատվելը; Վերջաբան; Դըմ-
վար ընտրություն /Անգլիկներին/; Վերաբնակվողները
/Յուզանս Ախտ-ի/; Մղձավանջ /Հովսեփից/:

Հեղինակի մասին տիտղոսաթերթի վրա սվլալնեք չկան «Ան-
տառի զավակները» գրքի հեղինակն է՝ Մայն-Ռիդը: Այդ մասին
նշված է գրքի 3-րդ էջում: Թարգմանչի մասին չի հիշատակվում:
Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Տես նաև՝ Ռիդ Մայն...

190. Մայն Ռիդ [Ռիդ Մայն], Կորած սարը; Ոսկե կուռքի
գանձը /Կարլ Դադոնեից/; /Պատմվածք/.— Թիֆլիս, Հրատ. Բժ.
Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Կուլտուրա» ընկ., 1913.—98 էջ.— /Գրագ-
հայ տպագր. 400 և տառերի գյուտի 1500-ամյա հոբել. հիշատա-
կին/:

Ռովանդ.՝ Կարավանը; Կոյտոները; Պետրոյի կասկածը; Կոյտոների
որոշումը; Հնդիկներ; Վշտան օձը; Հարձակումը բանակի
վրա; Շրջակա; Պերրոն վրեժը լուծեց; Կրուզադերը ան-

վնաս մնաց; Անսպասելի թշնամին; Սարի վրա; Ո՞ւմ էր վիճակված; Հարցի ողբերգական շուծումը; Հրաշալի ոստյուն; Գնդապետը; Վերջին օրը; Ազատություն; Բանակի պահույլը; Սահղա Դերթուրիս:

Գրքույկի սկզբում տրված է բժ. Ա. Բուդուլյանի ներածական խոսքը՝ «Յառաջաբանի փոխարեն» խորագրով:

Սույն հրատարակությունը տպակից է Կարլ Դադոնեի՝ «Ոսկեկուռքի գանձը» գիրքը:

191. Մայր ուղեխնամ /Անգղիերին բնագրէն թարգմանված.— Զմյուռնիա, Տպ. Գուլիելմոս Գրիֆիտի, 1840.—4 շհ., 238 էջ.

192. Մարիամ անուն պզտիկ աղջկան մը պատմությունը /Անգլիերենից թարգմանված.— Զմյուռնիա, Տպ. Գուլիելմոս Գրիֆիտի, 1841.—96 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին դրքույկում չի հիշատակվում: Թարգմանված է անգլիերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

193. Մարիետա Ֆրեդերիկ, Փաքրիկ վայրենիս /Ըստ Մարիէտայի/.— Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուդուլյանի, տպ. «Հերմէս», 1914.—112 էջ.— /Գրադ-ն հայ տպագր. 400 և տասերի պյուտի 1500-ամյա հոբելյանի հիշատակին/.

Թարգմանությունը կատարված է ուսերեն հրատարակությունից: Թարգմանչի և թարգմանության մասին դրքում չի հիշատակվում:

Բժ. Ա. Բուդուլյանի հրատարակությամբ, նշված մատենաշարով լույս են տեսել մի շարք պատմվածքներ, որոնք նախատեսված են պատանիների ընթերցանության համար:

194. Մարվել Իֆ. [Դոնալդ կ. Միտչել]: Ամուրիի մը հրադնիրը կամ սրտի գիրք մը /Անգլ. թարգմ. Մ. Մամուրյան.— Զմյուռնիա, Տպ. Տետեյան հղբ., 1875.—136 էջ.

Թարգմանված է անգլիերեն բնագրից, արևմտահայերեն: Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան, ուր հեղինակի մասին տրված է հետևյալ տեղեկությունը՝ «... Կեղծանունն է Իֆ. Մարվել, բուն անունն է՝ Տոնալտ կ. Միտչել... Իրոք նույն ինք հեղինակն՝ որ Իֆ-Մարվել անունով հրատարակած է այս երկն» /էջ 1/:

195*. Միլտոն Ջոն, Աղամ, Եվա /Միլտոնի դրախտ կորուսեալ անուն քերթուածէն հատուածեալ վեպ /Անգլ. թարգմ. ի գրաբար

Հ. Ս. Մալիզյան.— Կ. Պոլիսի Տպագր. Պողոս Քիրիչևյանի, 1877.— 39 էջ.

Պետական գրադարանում չկա՝ նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ Ղ հտ. 2, էջ 1976.

196. Միլտոն Ջոն։ Դրախտ կորուսյալ /Թնագրից թարգմ. Հ. Արսեն Ղազարոս Ղազիկյան, Մխիթ. — Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, Մխիթար. տպագր., 1913.— /Ա—ԺԲ/, 487 էջ, իլյուստր.— /Քերթողական մատենադարան, ԺԶ/.

Գրքի սկզբում գետնադրված է համառոտ ակնարկ նվիրված հեղինակի կյանքին ու գործունեությանը՝ «Միլտոն» խորագրով [էջ Ե—Թ]։ Այնուհետև տպագրված է Միլտոնի «Յաղագս տաղաչափության» խոսքը։ Թարգմանությունը կատարված է աշխարհարար, Հ. Արսեն Ղազիկյանի կողմից։

197. Միլտոն Ջոն։ Դրախտ կորուսեալ /Թարգմանություն յանգլիական բնագրի Հ. Յարութիւն վ. Ավդիւբեան.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1824.— 503 էջ.

Տխաղթ. տռաջ՝ «Միլտովնի Անգղիացոյ դրախտ կորուսեալ»։ 7—22 էջերում՝ «Վարք Միլտովնի» քննությունն դրախտի կորուսելոյ», 23—24 էջերում՝ «Թարգմանություն մեր յանգլիական բնագրէն»։

Բովանդ.՝ Յաղագսարան, Վարք Միլտովնի, քննությունն դրախտին կորուսելոյ, Թարգմանություն մեր յանգլիական բնագրի։ Դրախտ կորուսեալ /գիրք Ա—ԺԲ/; Մանթոթությունը։

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, դրաբար, արձակ։ Սույն հրատարակությունը համարվում է սրպես Միլտոնի «Դրախտ կորուսեալ»-ի առաջին թարգմանությունը /Տես՝ Ղ հտ. 2, էջ 1976 և «Գրացուցակ Վենետիկի Մխիթ.», 1960, էջ 54.

Վենետիկի Մխիթարյանները հավատարիմ մնալով իրենց կրոնական պահպանողական աշխարհայեցողությանը՝ չհետևեցին ժամանակի Եվրոպական առաջադեմ գրականությանը, չհրատարակեցին հեղափոխական լուսավորիչների ստեղծագործությունները։ Մխիթարյանները թարգմանում էին մեծ մասամբ գրաբար, Եվրոպական ու հին աշխարհի ականավոր հեղինակների գլուխգործոցները։ Ինչպես օրինակ՝ Միլտոնի «Դրախտ կորուսեալ»-ը /1824/, «Ռոբինզոն

Կրուզոն-ն /1817—1836 թթ./, Եզոպոսի առակները /1818, 1827 և 1849 թթ. և այլ երկեր:

198. Միլտոն Ջոն: Կորուստ դրախտին /Թարգմ. Հ. Արսեն Կոմիտաս Բագրատունի ի Միլթոն.— Վենետիկ/ Տպ. ս. Ղազարի, 1861.—273 էջ, 3 թ. պիմանկ.

Գրքի սկզբում զետեղված է թարգմանչի ներածական խոսքը՝ «Թարգմանիչէն» խորագրով: Այնուհետև «Միլտոնի Յաղագս տաղաչափության» խոսքը ուղղված ընթերցողներին:

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից՝ գրաւար. չափածո:

199. Մոնգոմերի, Երկու եղբայր /Վեպիկ/ /Անդլ. թարգմ. Պ. Պ.— Թիֆլիս/ Թիֆլ. հայ հրատ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձևի և ընկ. 1895.—236 էջ.

200. Մոնգոմերի, Երկու եղբայր /Վեպիկ/ /Անդլ. թարգմ. Պ. Պ.— Թիֆլիս/ Թիֆլ. հայ հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձևի և ընկ., 1889.—236 էջ.

201. Մորիեր Զեյմս, Հաջի Բարայի արկածները Անգլիայում /Վեպիկ/ /Թարգմ. անգլ. բնագրից Մկր. Կարապետյան Նոոր-Ջուղայեցի/.— Թիֆլիս/ Տպ. «Հերմես», 1905.—316 էջ.— Տիպոգր. վրա՝ «Յաւելուած «Մուրճ» ամսագրի»:

Սույն հրատարակությունը կադմակից է Մորիեր Զեյմսի՝ «Հաջի Բարայի արկածները Պարսկաստանում» գրքին:

202. Մորիեր Զեյմս, Հաջի Բարայի արկածները Պարսկաստանում /Վեպիկ/ պարսկական կյանքից/ /Թարգմ. անգլ. բնագրից Մ. Կ. Նոոր-Ջուղայեցի/.— Թիֆլիս/ Տպ. Ա. Քոթաթեյանի, 1904, XVI, 408 էջ.— Տիպոգր. վրա՝ «Յաւելուած «Մուրճ» ամսագրի»:

Գրքի սկզբում տպագրված է խոսք թարգմանչից /Մ. Կ./ Այնուհետև զետեղված է ներածական խոսք լորդ Զորջ Կլարկինի՝ նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը [էջ 2—16], Թարգմանիչն է՝ Մկրտիչ Կարապետյանը:

Սույն հրատարակությունը կադմակից է Զեյմս Մորիերի՝ «Հաջի Բարայի արկածները Անգլիայում» գրքին:

203. Մրցող պատգամավորները; Հայրական սեր; Նախապաշարմունք; /Պատմվածքներ/ /Անդլ. թարգմ. Խանգաղ.— Թավրիզ/ Հրատ. Թավրիզի հայ կրթ. «Սէր» ընկ., տպ. Թավրիզի հայոց Արամյան դպր., 1895.—49 էջ.

204. Մուկն և կատուն, /Թարգմ. անգլ. Ե. Վ. Նրկարակեցյան.—
Նոր-Ջուղայ Տպ. ս. Ամենափրկիչ վանքի, 1914.—45 էջ.— /Պարս-
կական հեքիաթներ/.

Բովանդ.՝ Մուկն ու Կատուն; Օճառավաճառի որդին; Թագավորա-
կան դանձ գտնող խորասանցի գյուղացու պատմություն-
ներ; Թագավորն ու ձկնորսը:

Աշխարհաբար թարգմանություն անգլերեն բնագրից:

Հեղինակի մասին գրքույկում տեղեկություններ չկան:

Սույն հրատարակությունը նախատեսված է մանուկների ըն-
թերցանության համար:

205. Մունք Շ. Աբրահամ Լինկոլն, Շարադր. Մունթի /Թարգմ.
օր. Մաթիլդա Տեր-Միքայելյանց.— Տփլիսի Տպ. Հովհ. Մարտիրոս-
յանցի, 1885.—94 էջ.

206. Նամակներ փոքր Հենրիի վրա իր մորաքույրից, Պարզեմ
Լերխանց /Թարգմ. անգլ. Հովհաննես Ախվերդյան.— Թիֆլիսի Տպ.
Գևորգ Արծրունու Ներսիսյան հոգևոր դպր., 1861.—59 էջ.

Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Թարգմանությունը կա-
տարված է բնագրից, նախատեսված է մանուկների ընթերցանու-
թյան համար:

207. Նելսոն Սաբան Քարթր: Ի սեր դթություն, Սիրեցէք կեն-
դանիները, պաշտպանեցէք զանոնք.— Կ. Պոլիսի Տպ. Օ. Արղումա-
նի, 1911.—120 էջ.— Տես նաև՝ Կարտրի Սարահ...

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արև-
մտաշայկուն Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված:

208. Նիլանդեր Ջոն Վիլիամ, Իդիլիա /Հովվերգություն/ /Ռու-
սեր. թարգմ. Ս. Ռոմեյսանյան.— Կ. Պոլիսի Հրատ. Նիքատ. գոր-
ծակալ, տպ. Մ. Հովակիմյանի, 1914, էջ 323—349.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից, արևմտաշա-
յկուն:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Սպիրիի՝ «Այծուրած
Մօնի» գրքին: Տես՝ ալիդ. 2.

209**. Նիլ Քարթր: Ամերիկացի զազունի ոստիկանին նոր
արկածները.— [Կ. Պոլիս], Հակոբ Աբրահամյանի, [տ. թ.], 48
էջ.— /Մատենաշար Հայաստան, թիվ 1—10/.

Կազմակից է՝ նաթ Բինքերթլենի՝ «Նիակարայի սրընթացներուն
մեջ» գրքին: Տես՝ ալիդ. 2.

210. Նիֆ-Քարթըր գաղտնի ոստիկաններու թագավորը; Վտանգավոր հիվանդ մը [Թարգմ. Երվ. Օտյան]։— Գահիրեի Հրատ. Սովրատ Սարաֆյանի, տպագր. Զարեհ Պերպերյանի։— [1912], 47 էջ։— [Արկածալից պատմություն մը, թիվ 1/]

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն Ա. տիտղթ., տեղեկությունները վերցված են շապիկից; Տպագրության և արեթմվի վերաբերյալ հիշատակություն չկա։

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված։ Թարգմանչի վերաբերյալ տեղեկությունները քաղված են «Հանդես ամսօրյա» պարբերականից՝ «Տես՝ «Հանդես Ամսօրյա», 1913, փետրվ., էջ 129/»

Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն հրատարակությունը լույս է տեսել 1912 թվ.

211*. Նիֆ-Քարտըր ամերիկացի հռչակավոր ոստիկանին երեւելի գործերը [Թարգմ. Երվանդ Օթյան. — Կ. Պոլիս, 1912. — 119 էջ.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա։

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1913, փետրվ., էջ 129.

212. Շեյֆսբիրյան պատմվածքներ, (Արծակ վերաշարադրանք Չարլզ և Մերի Լեմերի)։ Ա. Վենետիկի վաճառականը Պատկերազարդ [Թարգմ. տոքթ. Հովհ. Տ. Ստեփանյան. — Կ. Պոլիս, Հրատ. Վ. և Պ. Զարդարյան եղբայր, 1910. — 31 էջ, նկ. — Վերին. առաջ՝ «Լեմ Չարլզ և Մերի»։

Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես Չարլզ և Մերի Լեմերի կողմից կատարված Շեքսպիրի «Վենետիկի վաճառական» թատերգության տրձակ շարադրանքը։

Տես նաև՝ Լեմ Չարլզ և Մերի...

213. Շեֆալիւր Վիլիամ։ Անտոնիոս և Կլեոպատրա [Տրամ 5 արար./ Թարգմ. Գ. Ֆետթլյան /Փառնակ/։— Փարիզ, Տպագր. Կ. Ներսիսյանի, 1911. — [Ե—ԺԹ], 108 էջ, 1 թ. դիմանկ. — Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Ուիլիամ Շեքսպիր»։

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, տրձակ, տրամադասյուն։ Գրքում զետեղված է թարգմանչի ներածական խոսքը նվիրված Շեքսպիրի ստեղծագործություններին, ինչպես նաև «Անտոնիոս և Կլեոպատրա» դրամայի թարգմանությանը։

214. Շեֆսպիր Վիլիամ: Աստղիկ և Ադոնիս /Թարգմ. Արթուր Համբարգարթյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Մարգարյանի, 1836.—61 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Շէքըսպիր»:

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի ուղերձը «Մի բան» խորագրով՝ ուղղված ընթերցողներին: Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, գրաբարախառն աշխարհաբար, արձակ:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լ. Ն. Տուլստոյի՝ «Քոր-նեյ Վասիլիեֆ» վիպակին: Կ. Պոլիս, 1919.— Տես՝ ալիգ. 6.

215. Շեֆսպիր Վիլիամ: Արքա լիր /Ողբերգ. 5 արար./ /Անգլ. թարգմ. Հովհաննես խան Մասեհյան.— Թիֆլիս: Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոտինյանցի, 1898.—180 էջ.

Հովհաննես Մասեհյանը, որը համարվում էր Շեքսպիրի հանճարեղ թարգմանիչը, լիովին տիրապետում էր մայրենի լեզուն՝ գրաբար և աշխարհաբար, նա հրաշալի գիտեր՝ ֆրանսերեն, արաբերեն, թուրքերեն, ֆարսերեն, անգլերեն, ռուսերեն, գերմաներեն և այլ լեզուներ: Հայ բեմի վրա Շեքսպիրը խաղացվում էր հիմնականում Մասեհյանի թարգմանությամբ: Իր Շեքսպիրյան թարգմանություններով Հովհաննես Մասեհյանը աչքի ընկնող ծառայություն մատուցեց հայ ժողովրդի կուլտուրային և անմահացրեց իրեն:

Հովհ. Թումանյանը բարձր է գնահատել Մասեհյանի թարգմանական արվեստը: «Համլետ»-ի թարգմանության առթիվ, որ լույս տեսավ 1894 թվ. նա գրել է. «...Մենք կարող ենք ասել, թե առաջադիմություն ենք արել, ո՛չ, թո՛ւրք ենք կատարել, մի հանկարծակի թո՛ւրք: Նվ այդ թո՛ւրքը մեզ կատարել է տվել Մասեհյանը «Համլետ»-ի թարգմանությամբ»:

Շեքսպիրի պիեսներից, Հովհ. Մասեհյանի թարգմանությամբ լույս են տեսել՝ «Համլետ»-ը /1894/, «Ինչպես կուղեք» /1895/, «Ռոմեո և Ջուլյետա» /1896/, «Վինետիկի վտճառակտունը» /1897/, «Արքա լիր» /1898/:

1921—1923 թթ. Վիեննայում լույս տեսան Մասեհյանի թարգմանությամբ Շեքսպիրի չորս շքեղ հրատարակություններ՝ «Համլետ», «Օթելլո», «Մակբեթ», «Վինետիկի վտճառակտունը»:

Շեքսպիրի ստեղծագործությունները թարգմանել են նաև ուրիշները: Ինչպես օրինակ՝ Մ. Նուպարյանը, Ստ. Մալխասյանցը, Հովհ. Լալայանը, Շ. Տեր-Նիկողայոսյանը, Ա. Տետեյանը, Սենեքերիմ Արծրունին, Ս. Ամիրյանը, Գ. Բաբազյանը, Մ. Բաղդասարյա-

ներ, Գ. Ֆեոֆանը /Փառնակ/ Շեքսպիրի ստեղծագործությունները հայերեն թարգմանել են նաև այնպիսի նշանավոր դեմքեր, ինչպիսիք են՝ դերասան Գ. Չմշկյանը, մեծատաղանդ նկարիչ Վարդկես Սուրենյանցը, հռչակավոր դերասան-ողբերգակ՝ Վահրամ Փափազյանը և ուրիշներ:

216. Շեքսպիր Վիլյամ: Զուր տեղը մեծ աղմուկ: Կատակերգ. 5 դործող. /Գերմ. հայերեն թարգմ. Հովհաննես Լալայան.— Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1888.— [Ա—Գ], 111 էջ.

Գրքի սկզբում ղեկավարված է ներածություն թարգմանչի կողմից, որտեղ խոսվում է Շեքսպիրի սույն կատակերգության բովանդակության, թարգմանության ու տպագրության մասին: Ըստ թարգմանչի հայտարարության, նշված հրատարակության թարգմանության գլխավոր աղբյուրը եղել է գերմանացի Շլեդելի և Տիկի թարգմանությունները:

217. Շեքսպիր Վիլյամ: Ինչպես կուզեք: Թատերգ. 5 արար. /Անգլ. թարգմ. Հովհաննես Խան-Մասեհյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձևի և ընկ., 1895.— 159 էջ.

218. Շեքսպիր Վիլյամ: Լիր թագավորը: Ըստ Շեքսպիրի ժողովրդական ընթերցանության համար [Համառոտակի կազմած հանրամատչելի զրույց] /Փոխադր. օր. Շ. Տեր-Նիկողայոսյանի (Նրիու պատկերով).— Թիֆլիս [Հրատ. Խ. Մալումյանի], տպ. «Արօր» Տ. Նաղարյանի, 1891.— 38 էջ, նկ.

Գրքուկի սկզբում ղեկավարված է համառոտ խոսք հրատարակիչ Խ. Մալումյանի կողմից, ուր նշված է ժողովրդական ընթերցանության համար հանրամատչելի զրբեր հրատարակելու անհրաժեշտության մասին:

Թարգմանությունը կատարված է փոխադրությամբ, հանրամատչելի դրույցի ձևով մասնաշաղկան ընթերցանության համար:

219. Շեքսպիր Վիլյամ: Լիր թագավոր: Ողբերգ. 5 արար /Թարգմ. Ստ. Մալխասյանց.— Ա. Պետերբուրգ, Տպ. Ի. Ն. Սկորոտոդովի, 1888.— [Գ—Թ], [Ժ—ԺԳ], 184 [2] էջ.

Թարգմանիչը սույն ողբերգության թարգմանությունը կատարել է գերմանացի Հայնրիխ Ֆոսսի գերմաներեն շափածո թարգմանությունից:

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի առաջարանը նվիրված Շեքսպիրի «Լիր թագավոր»-ի թարգմանությունը:

Սույն հրատարակության մեջ տրված է նաև «Լիր թագավորի նախկին նիւթը» խորագրով բացատրություն ողբերգության պատմության վերաբերյալ:

Կազմակից է Կ. Ավետիսյանի՝ «Զուր հյուրասիրություն» պրոբին (առնա, 1906.— Տես՝ ալիգ. 6.

220. Շեքսպիր Վիլիամ, Համլետ, /Ողբերգ. 5 արար./ /Թարգմ. Գարեգին Բաբադյան.— Վիեննա, Տպ. Միլիթար., 1899, [Ժն—ԻԳ]—183 էջ, 1 թ. ներդ. պորտր.

Գրքի սկզբում ղետեղված է թարգմանչի ներածական խոսքը՝ «Համլետ»-ի սույն հրատարակության առթիվ [էջ Ժն—ԻԳ],

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից:

Տիտղթ. վրա նկարագրությունը տրված է հայերեն և անգլերեն:

221. Շեքսպիր Վիլիամ, Համլետ, Դանեմարքի իշխան, /Ողբերգ. 5 արար./ /Անգլ. թարգմ. Հովհաննես խան Մասեհյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1894.—222[2] էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, չափածու: Գրքում ղետեղված է թարգմանչի առաջաբանը նվիրված «Համլետ» ողբերգության թարգմանությանը:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Կ. Ավետիսյանի՝ «Զուր հյուրասիրություն» կատակերգությանը, Վառնա, 1906.— Տես՝ ալիգ. 5.

222. Շեքսպիր Վիլիամ, Համլետ, /Ողբերգ. 5 արար./ /Թարգմ. Սենեքերիմ Արծրունի.— Թիֆլիս, Հրատ. Բարսեղ Քամալյանի, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1889.—[7], 125 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից:

Թարգմանված է նաև այլ լեզուներից, ռուս և ֆրանսիացի թարգմանիչներից՝ Կետչեր, Պոլևոյ, Կրոնբերգ, էմիլ Մոնտեգյու և ուրիշներ:

Գրքում ղետեղված են՝ հրատարակչի խոսքը /Բարսեղ Քամալյան/ և թարգմանչի ուղերձը «Իմ ընթերցողներին» խորագրով /Սենեքերիմ Արծրունի/ «Համլետ» ողբերգության առաջին բեմադրության մասին ասված է հետևյալը՝ ...1880 թվ. նոյեմբերի 20-ին

Թիֆլիսի թատրոնի հայ դերասանական խումբը ներկայացրեց առաջին անգամ «Համլետ» ողբերգությունը...»:

223^{**}. Շեքսպիր Վիլիամ: Համլետ: Իշխան Տանըմարքայի: Ողբերգ. 5 արար. Պատկերադ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Մ. Տեր-Սահակյանի, /ա. թ./, 135 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն: Թարգմանչի մասին չի նշված: Հրատարակության տարիների վերաբերյալ հիշատակություն չկա:

224. Շեքսպիր Վիլիամ: Համլետ: Դանիայի իշխան: /Արծալ/ Թարգմ. Սեյադ Ամիրյանց.— Բաքու: Հրատ. Սմբատ-բեկ Լալայանցի, 1886.— 48 էջ.

Տես՝ Համլետ: Դանիայի իշխան...

225. Շեքսպիր Վիլիամ: Հոռմէոս եվ ճիւլեէդդա: Ողբերգ. Ի հինգ արարուածս, Սթիվընսի, Մալոնի և Ս. Ճոնսոնի օրինակաց դիմընդդիմեալ բնագրէ /թարգմ. Ա. Կ. Տետեյան.— Զմյուռնիա: Տպագր. Տետեյանի, 1866.— /Գ—Իէ/, 112 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Վ. Շէքսպիրայ խաղարկութիւնք»:

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն, արձակ:

Ա. Տետեյանը բացի իր առաջաբանից, որտեղ նա ծանոթացնում է հայ ընթերցողին Շեքսպիրի ստեղծագործության հետ, տալիս է նաև անգլերեն բնագրի 1842 թ. հրատարակության առաջաբանը՝ «Յառաջաբան բնագրին /Շէքսպիրի երկոց վրայօք համառօտ քննադատութեամբ/» խորագրով: Այնուհետև Շեքսպիրի կենսագրությունը թարգմանված անգլերենից՝ «Կենսագրութիւն Վիլիամ Շեքսպիրայ (կրճատեալ ի բնագրէ)» վերնագրով:

Գրքում ղեկավարած է մի հատված Ալեքսանդր Դյումայի՝ Շեքսպիրի վերաբերող ուսումնասիրությունից, որը խորագրված է՝ «Շեքսպիրի վարուց վրայ բնագրէն վերլուծելալը թարգմանելն և տք՝ հետեւեալը կը համառօտեմք Ա. Տիմայի գրուածքներէն»:

Թարգմանիչը առաջին անգամ հայերեն լեզվով սույն հրատարակության մեջ լույս է բնծայում Շեքսպիրի կտակը:

Ա. Տետեյանը իր առաջաբանում նշում է Շեքսպիրին թարգմանելու դժվարությունների և թարգմանական աշխատանքի առանձնահատկությունների մասին: Առաջաբանում նա գրում է. «Ծս, ըստ կարեացս, զայս թարգմանելով՝ սիրելի Ազգիս պզտիկ ծառայութիւն

մը բնելու նպատակաւ՝ մտակէտս սոյն է, որ խրախույս մ՝ ըլլայ մերագնէից այսպիսի ձեռնարկութիւններ բնելու Թեև 1853-ին հնդինակիս մեկ քանի խաղարկութիւնները թարգմանեցի, այլ ճակատագրաբար անյաջող բաղդ ունեցաւ անոնց տպագրութիւնը, սակայն առանց վհատելու անկե ի վեր ուրիշ մասեր ևս թարգմանելու շարունակեցի նէալ, մինչև հիմա փոշոտված մնացին: 1853-ին «Արփի Արարատեան»-ի մեջ «Կատակերգութիւն սխալանացը» կիսատ մնաց, և 1862-ին «Դիմակ»-ի մեջ «Համլետը» նոյն վիճակն ունեցաւ, և բոլոր թարգմանութիւններէս միայն «Վինետիկի վաճառականը» ամբողջ, շնորհիվ բարեյիշատակ Ս. Փափազեանի, նոյն տարի «Յաւերժահարս»-ի մեջ՝ մաս առ մաս լույս տեսաւ Առայժմ կնեակայնի սիրելի Ազգիս սույն ճշումնս և ճիւղէղոյս»-ն իբր բնտիր ճաշակ հեղինակիս երեխայրեաց, որոց քաղցրութեան մեջ թէ որ թարգմանութեանս համեմը նուազագորած է, յուսամ, որ ներողամիտ ըլլալու են անոր թերութեանց, որպեսզի քաջալերութիւն ստանալով յաջորդաբար միուս շատոնց ի վեր թարգմանուածներն ալ ի լոյս գան...»:

Սույն ողբերգութեան տեքստից առաջ՝ «Քննադատական» վերնագրով զետեղված են առանձին հատվածներ անգլիացի շեքսպիրագետներ՝ Ջոնսոնից և Մալոնից:

Տրված է նաև «Ռոմեո և Ջուլիետտա»-ի համառոտ բովանդակութիւնը:

Սույն հրատարակութեանը կազմակից է Գ. Ստեփանյանի՝ «Քննադատ օջախ» գրքին: Թիֆլիս, 1882.— Տես՝ ալիդ. 4.

Մեծ երախտիք ունին Տետեյան եղբայրները և նրանց կողմից հիմնադրված տպարանը՝ Ձմիւտնիւթում: Տետեյան եղբայրները եղել են ոչ միայն հրատարակիչներ, այլև թարգմանիչներ: Նրանց հետ միասին թարգմանութիւններ կ'ին կատարում նաև հայ նշանավոր թարգմանիչներ՝ Գր. Չիլինկիրյանը, Մատթեոս Մամուրյանը, Մսեր Մսերյանը և ուրիշներ: Նրանց միջոցով Տետեյանները մի քանի տասնյակ տարիների ընթացքում թարգմանել և հրատարակել են հայերեն՝ Շեքսպիրի, Դյոթի, Վոլտերի, Մոլիերի, Հյուգոյի, Լամարթինի, Ժյուլ-Վեռնի, Վալտեր Սկոտի, Ալ. Դյումայի և այլ գրողների ստեղծագործութիւնները:

226. Շեքսպիր Վիլիամ: Հուլիոս Կեսար: [Տրամ հինգ գործող.] / Թարգմ. անգլ. Մաթիլտ Գ. Պաղտասարյան: Պրուսա [Արձակ

թարգմ.]— Կ. Պոլիս: Տպար. Զ. Մատթեոսյանի, 1910.—153 էջ.

227. Շեքսպիր Վիլիամ: Ձմեռային հերիաթ, Ըստ Շեքսպիրի վերակադմեց Ղ. Աղայան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայոց բարեգործ. ընկ., 1910.—48 էջ.

Սույն հրատարակությունը չկա պետական գրադարանում: Այն գտնվում է ԳԱ հիմնային գրադարանում և Շեքսպիրագիտական գրադարանում:

ԱԿԳ, ՇԳ.

228. Շեքսպիր Վիլիամ: Ձմեռային հերիաթ, Համառոտություն Մերի և Չարլզ Լամբի /Թարգմ. Հար. Նահապետյանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմէս», 1904.—29 էջ.

Գրքույկի սկզբում ղեռնդված է թարգմանչի համառոտ հիշատակությունը, ուր ասված է, որ «Մենք նպատակահարմար համարեցինք թարգմանել Մերի և Չարլզ Լամբի համառոտութեան ռուսերէն թարգմանութիւնից...»:

229. Շեքսպիր Վիլիամ: Մակբեթ, Ողբերգ. 5 արար. /Թարգմ. Ստ. Մալխասյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. «Արօր», Տ. Նաղարյանի, 1892.— [Ա—ԺԸ], 108 էջ.

Գրքում թարգմանչի կողմից տրված է առաջաբան, ուր նշված է, որ «... Ներկա թարգմանութիւնն արել ենք Շլեգելի և Հիլտենբերգի գերմաներեն հրկու ընտիր թարգմանութիւնների վերայից, ի նկատի ունենալով նաև Ուստրիալովի ռուսերեն և Յոսսի ու Բիրլդի-րի գերմաներեն թարգմանութիւնները: Սոցանից դատ աչքի առաջ ենք ունեցել անգլերեն բնագիրը, որի համեմատութեամբ ենք արել մեր ամեն մի տողի թարգմանութիւնը [էջ Գ]»:

Այնուհետև ղեռնդված է հոդված՝ «Հայկական տաղաչափութիւն (հիմնական կանոններ)» խորագրով [էջ Ե—Ժ] և «Մակբեթ» ողբերգության համառոտ շարադրանքը՝ «Մակբեթի նախկին նիւթը» վերնագրով [էջ ԺԱ—ԺԸ]:

Թարգմանությունը կատարված է շափածո, ղերմաներեն հրատարակությունից:

230. Շեքսպիր Վիլիամ: Միջամառային գիշերվա երազ, Midsummer-night's Dream /Թարգմանված հռչակավոր «Clobe Edition» հրատարակությունից, որ հայտնի է նաև «The Cambridge Shakespeare» անունով [Թարգմանություն Վարդգես Սուրենյանցի].— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Կերեսելիձեի, 1912.—63 էջ.— [«Հուշարարի» մատենադարան, № 14/.

Գրքի սկզբում տրված է խարդմանչի կողմից գրված տառաշա-
բան, ուր ասված է, որ «... Ներկայ թարգմանութիւնս կատարված
է հռչակավոր «Կեմբրիդճ Շեքսպիր» կոչված հրատարակութիւնից...
/Վարդգէս Սուրենյանց. նկարիչ/:

231. Շեքսպիր Վիլիամ: Ռոմեո և Ժյուլիետ /Ողբերգ. 5 արար./
/Անգլ. բնագրից թարգմ. Մեսրոպ Նուպարյան.— Իզմիր: Տպագր.
Մամուրյանի, 1912.— [Ա—Ժէ], [Գ—ԺԶ], 176 էջ.

Շեքսպիրի սույն ողբերգության սկզբում տրված է թարգմանչի
համառոտ ներածությունը: Թարգմանությունը կատարված է անգ-
լերեն բնագրից, արևմտահայ լեզվով, արձակ: Վերջում զետեղված
է «Ծանոթութիւնք»:

232. Շեքսպիր Վիլիամ: Ռոմեո և Զյուլիետ /Ողբերգ. 5 արար./
/Թարգմ. անգլ. Հովհաննես Խան Մասեհյան.— Թիֆլիս: Հրատ.
Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոստինյանցի, 1896.—
189 էջ.

Գրքի սկզբում զետեղված է թարգմանչի ծանոթությունը: Թարգ-
մանությունը կատարված է բնագրից, չափածո:

233. Շեքսպիր Վիլիամ: Վենետիկի վաճառականը /Թատերգ.
5 արար./ /Թարգմ. անգլ. Հովհ. Խան Մասեհյան.— Թիֆլիս: Հրատ.
Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոստինյանցի, 1897.—
133 էջ.

Տիտղոսաթերթի վրա տրված է թարգմանչի լինքնագիրը ուղղղ-
ված՝ Գ. Սունգուկյանին:

234. Շեքսպիր Վիլիամ: Օթելլո [Վենետիկի մավրը /Ողբերգ.
5 արար./ /Թարգմ. Գարեգին Հ. Բաբաղյան. Snakespeare. Othello.
Translated into Armenian by Garekine Papasian.— Գահիրե,
1904.— [է—Թ], 186 էջ.

Գրքի սկզբում տպագրված է թարգմանչի ուղերձը ուղղված
Մարտիրոս Թոքաթյանին [էջ է—Թ]: Թարգմանված է բնագրից,
արձակ:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Շեքսպիրի՝ «Համլետ»
ողբերգությանը: Վիեննա, 1899.— Տես՝ աղիգ. 2.

235. Շեքսպիր Վիլիամ: Օտելլո (Վենետիկի մավր): /Ողբերգ.
5 արար./ /Թարգմ. Ստեփանոս Սուլխանյանց.— Տիֆլիս: Տպ. Հով-
հաննես Մարտիրոսյանցի, 1880.— 168 էջ.

Գրքի սկզբում տրված է թարգմանչի ձոնը՝ Հարություն Քալանթարյանցին: Այնուհետև գետեղված է առաջաբան նվիրված Վ. Շեքսպիրի կյանքին ու գրական գործունեությանը՝ «Շեքսպիր: Շեքսպիրի կենսագրությունը» խորագրով [էջ 5—35. Ս. Սուլխանյանց]:

Թարգմանությունը կատարված է արձակ, ուսերեն հրատարակությունից: Ստ. Սուլխանյանցը թարգմանությունը կատարել է Վեյնբերգի ուսերեն թարգմանությունից: Ռոմեո և Ջուլետտա-ի 1866 թվի հրատարակությունից հետո սա առաջին գիրքն է, որ մենք գտնում ենք առաջաբան, Շեքսպիրի կենսագրությունը և մանրամասն ծանոթագրություններ:

Թարգմանիչը Շեքսպիրի կենսագրությունը քաղել է հուլիանոս շեքսպիրագետ Գերվինուսից, ուսերեն թարգմանության միջոցով: Բերված են նաև Զոնսոնի, Կարլայլի և այլ շեքսպիրագետների կարծիքները՝ մեծ դրամատուրգի ստեղծագործության նշանակության մասին:

236. Չեստերտոնի ժառանգը: /Պատկերազարդ Վեյլ/ /Թարգմ. Դյուտ քհ. Աղանյանց.— Թիֆլիսի Տպ. Հովհ. Մարտիրոսյանցի, 1881.—188 էջ, իլ.

Հեղինակը չի նշված: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ուսերեն հրատարակությունից:

237. Պատմություն վարույց Ռուդենսոնին Քուրզոլ /Թարգմանեալ ի զաղլիական լեզու, յաշխարհաբառ Ի Հ. Մինաս վարդապետէ Բժշկեան... Կրկին տպագրեալ.— Վենետիկի Տպ. ս. Ղազարի, 1836.—596 էջ.

238. Պատմություն վարույց Ռուդենսոնին Քուրզոլ ի խրատ և ի կրթութիւն մանկանց: Թարգմանեալ ի զաղլիական լեզուէ յաշխարհաբառ Ի հայր Մինաս վրդ. Բժշկեան Տրապիզոնցոյ ի Մխիթ. Միաբ.— Վենետիկի Տպ. «Ի վանս Սրբոյն Ղազարոս», 1817.—400 էջ.

Հեղինակի անունը գրքում չի հիշատակված: Սույն գիրքը Դ. Դեֆոյի երկի հետևությամբ գրված կամ վերապատմված բազմաթիվ «Ռոբինզոններից» մեկն է: Առաջաբանում թարգմանիչը բացատրում է, թե գոյություն ունի այս գրքի անգլերեն ընդարձակ հրատարակությունը, այսինքն՝ Դ. Դեֆոյի վեպը և 1799 թ. գերմանացի «Նրեկի գիտունի մը» համառոտությունը, որը առաջինից տարբերելու համար անվանված է «Նոր Ռուդենսոն»:

Գրքում զետեղված է Մինաս վրդ. Բժշկյանի առաջաբանը նվիրված սույն հրատարակության թարգմանությանը և նշանակությանը մանուկների համար:

Մինաս Բժշկյանը թարգմանական արձակի լավագույն նմուշներ է ստեղծում: Բացի «Ռոբինզոն Կրուզո» վեպի համառոտության աշխարհաբար թարգմանությունից, 1824 թվ. լույս տեսավ նրա կազմած «Վարժութիւն մանկանց» ալբանարան-ընթերցարանում 157—252 էջերում զետեղված ֆրանսիացի կին գրող Մարի Կոստենի՝ «Եղիսարեթ» վեպի աշխարհաբար համառոտ շարադրանքը:

.240. Պրայս Լ. եվ Ջիլբերտ Չ. Առասպելական հերոսներ /Թարգմ. անգլ. Գ. Իփեկյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Ն. Ս. Բախչաճյանի, 1913.—64 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Հասկեր» ամսագրի».

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, նախատեսված է մի քիչ և միջին տարիքի երեխաների ընթերցանության համար:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա՝ «Նուր մանուկներին» ընկերության հրատարակությունների ցանկը:

Ա. շպկ-ի:

241. Ջեյմս Ուիլյամ: Հույզ /Թարգմ. Սիրակոն Տիգրանյան.— Վաղ-պատ, 1904.—18 էջ.

Ա. շպկ-ի:

242. Ջերոմ-Ջերոմի: Նոր ցնորք /Պատմվածք/ Ազատ թարգմ. ռուսեր. Գ. Մ. Շահնազարյանց.— Շուշի: Տպ. Հայոց հոգևոր տեսչ. 1902.—30 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Ջերոմ-Ջերոմի»:

243*. Ջերոմ-Ջերոմի: Փեսացուներ և հարսնացուներ /Թարգմ. Մ. Մարտիրոսյան.— Թիֆլիս: Տպ. Քուլթաթեյաձեի, 1905.—15 էջ.

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների Պետական գրադարանում չկա:

Տես՝ «Սովետահայ թարգմ. գեղարվ. գրականություն /1920—1980/: Մատենագիտ.», էջ 750:

244. Ջոնսոն Սամուել, Հասսեիլասայ պատմությունը /Թարգմ. անգլ. բնագրէ Ա. Կ. Տետեյան.— Ջմյուռնիա: Տպագր. Տետեյան,

1863.—112 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Ծօնսրնի Հոսսսեւասայ պատմութիւնը»:

Սույն հրատարակութիւնը կաղմակից է Նշան Միրզոյանի՝ /Նշան Միրզա/ «Տորա» վեպին: Զմյուռնիա, 1871.— Տես՝ ալիգ. 2.

245. Զոնսոն Սամուէլ: Հոսսսեւաս արքայորդին եթովպիոյ: Որ է բանաստեղծական պատմութիւն իմն բարոյական՝ յօրինեալ ի մեծանուն Սամուէլէ Զանսրենեան: Յանգղիական բնագրէ թարգմանեալ ի հայ բարբառ երկասիրութեամբ պարուն Յովհաննա Ավդալեանց.— Կալկաթա: Տպ. Մարդասիրական ճեմարանի, 1826.—14 չհ. ժ, 268 էջ, իլ.

246. Ռըսկին Զոն: Ոսկեգետի թագավորը կամ սեվ եղբայրենբորը: Հեղինակ Ժոն Րըսքին Մ. Ա. /Թարգմ. Գրիշ-քնար.— Կ. Պոլիս: Տպ. Կ. և Մ. Հ. Քեշիշյանի, 1913.—67 էջ.— /«Ավետարեք» մատենաշար, թիվ 1/.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արեւմտահայ լեզվով: Գրքուկի սկզբում՝ համառոտ նախաբան նվիրված հեղինակի գրական գործունեությանը և սույն երկի թարգմանությանը:

247. Ռոքեբուս Չարլզ: Պատահական ընկերություն /Թարգմ. Ա. Ս.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր»-ի, «Նվեր մանուկներին» ընկ., տոյ. Ն. Աղանյանի, 1914.—16 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Հասկեր» ամսագրի»:

Նախատեսված է փոքրահասակ երեխաների ընթերցանության համար: Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տրված է՝ «Նվեր մանուկներին» ընկ. կողմից լույս ընծայված հրատարակությունների գրականության ցանկը:

248. Ռուպենսոն համառոտ: Յանգղիականէն թարգմանեաց ի հայ... հաշիկ Թ. Ավետումեանց, աշակերտ ս. Սանդիստոյ, յօգուտ սիրելեաց ընկ.— Կալկաթա: Տպ. Ազգասեր Արարատյանի, 1850.— 60 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից: Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մատենադարանի գրադարանում:

Մ

249. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ: Թիալորը Մի պոստային աղալնու պատմություն /Թարգմ. ռուսեր. Նիդերմ Սարգսյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Վնվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1916.—29/2/ էջ, 1 թ. նկ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակություն-նից: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Հավելված «Հասկեր» ամսագրի:

Գրքույկի 30-րդ էջում տպված է Վնվեր մանուկներին» ընկ. հրատարակությունների գրականության ցանկ. «Հասկեր» ամսագրի խմբագրությամբ:

250. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ: Միտն ու որբերը /Նեքիաթ/ /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1912.—16 էջ.— /Նվեր մանուկներին/.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Խնկո-Ապոբ անվան հանրապետական մանկական գրադարանում:

ՀՄԳ

251. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ, Կախականջիկը /Թարգմ. կըր-ճատումներով Ստ. Լիսիցյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1910.—32 էջ, նկ.— /«Հասկեր»-ի ձրի հավելված/.

Նախատեսված է փոքրահասակ երեխաների ընթերցանության համար: Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպված է՝ «Հասկեր»-ի հրատարակությունների գրականության ցանկը:

252. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ, Կաղլիկ քոթոթը /Թարգմ. Սալլույան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1912.—44 էջ, նկ.

Հավելված «Հասկեր» ամսագրի, Վնուէր մանուկներին» ընկ. հրատարակություն: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

253. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ: Վինիպեգի գայլը /Պատմվածք հերոս կենդանիների կյանքից/ /Թարգմ. Սիմակ.— Թիֆլիս: Հրատ. Վնվեր մանուկներին» ընկ., տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1913.—23 էջ, նկ.

1. Սետոն, Տոմպտոն-էրնեստ-ը և նրա ստեղծագործությունները պատկանում են կանադական գրականությանը:

254⁴⁴. Սենյալ պատանի ղինվորը: /Իրական պատկեր մը մեծ պատերազմեն/ /Թարգմանված է անգլ.— /Ա. տ. և ա. թ./, 15 էջ.

Ա. տիտղթ և շակ-ի նկարագրված է տեքստի առաջին էջից: Հեղինակի և թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա: Տպագրության վայրը և տարեթիվը չի նշված:

255. Սիրի բշնամիներիդ: Պատմություն գաղթականների կյանքից Հյուսիսային Ամերիկայում /Թարգմ. Հովհաննես Միրզաբեգյանց, 2-րդ տպագր.— Բագու: Տպ. Հայոց մարդասիր. ընկ., գրաշար Միքայել Աղնավուրյանց, 1873.—151 [Ա—ԺԴ] էջ.

Առաջին անգամ լույս է տեսել Թիֆլիսում՝ 1869 թ. Գրքի 2-րդ տպագրության մեջ ղեկողված է թարգմանչի «Յառաջաբան»-ը: Հեղինակը չի նշված:

Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է անգլերենից:

256. Սիրի բշնամիներիդ: Պատմություն գաղթականների կյանքից Հյուսիսային Ամերիկայում /Թարգմ. Հ. Միրզաբեգյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Համբարձում էնֆիաճյանցի և ընկ., 1869.—150 էջ.

257. Սիրո Զղջումն: /Թարգմ. Պետրոս Տեր Հովհաննիսյանց.— Շուշի: Հրատ. Ավետիք Պապյանցի, տպ. Շուշու հայոց հոգևոր Տեսչություն, 1886.—17 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է անգլերենից:

258. Սկոտ Վալտեր: Թալիսման.— Կ. Պոլիս: Հրատ. «Արծիվ ժողովրդական գրավաճառանոցի», տպ. «Արաքս», 1914.—78 էջ, նկ.— /Մատենաշար «Արածանի» № 3/.

259. Սկոտ Վալտեր: Իվանոէ: /Վեպյ [3 հատորով] /Անգլ. թարգմ. Մ. Մամուրյան: Հտ. Ա—Գ.— Զմյուռնիա: Հրատ. Տիգրան Հարություն Տեսեյանի, 1872—1874.— Տիտղթ. վրա՝ «Վալթեր Սքոթ»:

Հտ. Ա. 1872. 176 էջ.

Հտ. Բ. 1873. 352 էջ.

Հտ. Գ. 1874. 153 էջ.

Գրքի առաջին հատորում ղետեղված է թարգմանչի առաջաբանը՝ նվիրված Վալտեր Սկոտի կյանքին, գրական գործունեությանը

և «Իվանոէ» վեպի թարգմանությանը, Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, արևմտահայերէն:

19-րդ դարի երկրորդ կեսի արևմտահայ գրականության նշանավոր դեմքերից է՝ գրող, հրապարակախոս, թատերագետ-պատմաբան, բանասեր, մանկավարժ, հասարակական-քաղաքական գործիչ և ականավոր թարգմանիչ՝ Մատթեոս Մամուրյանը: Նա տիրապետում էր գերմաներեն, ֆրանսերեն, անգլերեն և իտալերեն լեզուներին, ունի բաղմամբով թարգմանություններու Մամուրյանը հայերեն թարգմանել է՝ Վոլտերի, Գյոթեի, Լեսսինգի, Ա. Դյումայի, Ժյուլ-Վեռնի, Վ. Սկոտի, Լ. Տոլստոյի և ուրիշ գրողների երկերը:

Մամուրյանը անգլիական գրողներից թարգմանել է՝ Վ. Սկոտի «Իվանոէ» /1876/, Ի. Մարվիլի «Ամուրիի մը երազները կամ սրտի գիրք մը» /1875/, Մարի Կորելիի «Իմ զարմանալի կինս» /1896/, Ֆ. Հյումի «Աներևույթ պարոնը» /1897/, Մամուրյանի թարգմանությամբ գերմաներենից լույս տեսան՝ Գյոթեի «Վերթերը» /1892/, Լեսսինգի «Նաթան իմաստունը» և այլ երկեր:

260. Սկոտ Վալտեր, Իվանոէ և Զեդինակ՝ Վալթեր Սքոտ [Լուկ հատորով] /Անգլ. թարգմ. Մ. Մամուրյան, Հո. Ա.—Գ.— Զմյուռնիա: Տպ. Տեռեյանների, 1872—1873.—

Հո. Ա. [Զ], 176 էջ.

Հո. Բ. 177—352 էջ.

Հո. Գ. 353—506 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մատենադարանի զրուդարանի հայկական ֆոնդերում:

Մ

261. Սկոտ Վալտեր, Իվանոէ /Վեպ/ /Անգլ. թարգմ. Մ. Մամուրյան, Հո. 2-րդ, 3-րդ տիպ.— Զմյուռնիա: Հրատ. և տպագր. Տ. Հ. Տեռեյանի, 1876.—153 էջ.

262*. Սկոտ Վալտեր, Լճակին օրիորդը /Թարգմ. Հ. Զ. Միրզայանց.— Թիֆլիս, 1899, 380 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1899, մայիս, էջ 151.

263. Սկոտ Վալտեր, Լճի լեյդին: Բաղկացած վեց նվագից

Աղատ թարգմ. բնագրից Հ. Զ. Միրզայանց.— Թեհրան, Տպ. «Փոս-րոս», 1912.— 227 էջ.

Գրքի սկզբում՝ «Պատմական նախաբան» Գրեց այս թարգմա-նության համար՝ դոկտոր Ռ. Բրուսը:

Գրքի վերջում տրված են ծանոթություններ, որոնք վերաբե-րում են սույն ստեղծագործության բովանդակությանը: Թարգմա-նությունը կատարված է անգլերենից, չափածո:

Վերն. առաջ հեղ.՝ «Ուսուցիչ Սքաթ»:

264. Սկոտ Վալտեր, Կղզիների լորդը Աղատ թարգմ. բնա-գրից, Հ. Զ. Միրզայանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատա-րակչ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոտինյանցի, 1898.— 380 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, չափածո: Գրքի վերջում տրված են ծանոթություններ կապված գրքի բովան-դակության հետ [էջ 343—380].

265*. Սկոտ Վալտեր, Կղզիների լորդը Թարգմ. Հ. Միրզա-յան.— Թիֆլիս, 1893, 380 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտա-կան աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի կուլկ. հայ. րարեգործ. ընկ. գրադ.-ն», Թիֆ-լիս, 1910, էջ 75.

266*. Սկոտ Վալտեր, Մարմիոն Ֆլոդենֆիլդի մեկ ղրույցը Թարգմ. Հ. Զ. Միրզայան.— Թիֆլիս, 1898.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1899, մայիս, էջ 151.

267. Սոնատու, Համարձակ Բոբբին Թարգմ. Մարտիրոս Ղահ-րամանյանց.— Բաքու, Տպ. Ա. Մ. Ղազարյանի, 1898.— 16 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արևելա-հայ լեզվով: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության հա-մար:

268. Սվիֆտ Զոնաթան: Գուլլիվերի ճանապարհորդությունը լիլիպուտների և բրորդինյացոց աշխարհներում Թուսերեն լիակա-տար թարգմանությունից թարգմ. Ղազարոս Աղայան.— Թիֆլիս:

Հրատ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1897.— 195 էջ, նկ.

Նախատեսված է մանուկների և պատանիների ընթերցանության համար:

Շափ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ. կողմից լույս ընծայված գրքերի ցուցակը /134 անուն/:

269. Ալիֆտ Զոհաբան, Ճամբորդությունը կյուլիվերի ի զանազան հեռակա ուղղոս աշխարհի... Հանդերձ կենսագրությունը հեղինակին [Թարգմ. անղլ. Սարգիս Տ. Գասպարյան].— Զմյուռնիս: Տպ. սեղբարց Տեոեյան, 1857.— [Ա—ԻԴ], [1], 643 էջ, 50 թ. նկ. և հեղ. պորտր.— Տիտղթ, վրա հեղ.՝ «Յովնաթան Սուրիֆթ»:

Թարգմանությունը կատարված է անդլերեն բնագրից, արևմտահայ լիզվով, Դիրբը թարգմանել է Սարգիս Տ. Գասպարյանը [Տես՝ էջ Ե—Զ],

Սույն հրատարակության մեջ ղեկողված են թարգմանչի առաջաբանը և հեղինակի վերաբերյալ կենսագրական ակնարկ՝ «Կենսագրական տեղեկություն Յովնաթան Սուրիֆթյա» խորագրով:

270. [Ստեբն Լավրենս], Հենրիադդա կամ անառակ կնկան մը կյանքը /Թարգմ. Արմենակ Հայկունի.— Կ. Պոլիս: Տպ. Քյուրքճյանի, 1864.— 58 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակված է 5-րդ էջում: Թարգմանված է բնագրից, արևմտահայերեն:

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ԳԱ հիմնադրին դրադարանում:

ԱԿԳ

271. Ստոկտոն, Կին թև վազր /Թարգմ. Ա. Նազարեթյան.— Բագու: Հրատ. գրավաճ. Ս. Հարությունյանի, տպ. «Արօր», 1899.— 23 էջ.

Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն գրքույկը թարգմանվել է անգլերենից: Առաջին հրատ. լույս է տեսել 1897 թվ. Տես՝ «Լուսմայ», 1900, գիրք Ա. հունվ. էջ 363.

272*. Ստոկտոն, Կին թէ վազր /Անգլ. թարգմ. Ա. Նազարեթյանց.— Բագու: Հրատ. Ս. Հարությունյանցի, 1897.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Լումայ», 1900, գիրք Ա. հունվար, էջ 363.

273. Ստրետտոն, Փոքրիկ Մեզն ու նորա մանուկները: Գործ՝ տիկ. Ստրետտոնի /Թարգմ. օր. Դարիա Գասպարյան-Սահակյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1877.—96 էջ.

274. [Ստրոնգ Գ.]: Ալկմասարի ոսկին: Վիպակ /Թարգմանված է անգլերենից.— Թիֆլիս: [Հրատ. բժ. Ա. Բուդուղյանի], 1914.—99 էջ.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Հեղինակի մասին տեղեկությունը վերցված է տեքստի 3-րդ էջից: Գրքի վերջում ղետեղված է հավելված՝ Մ. Ռիխթենբերգի «Ներկյուղ» խորագրով պատմվածքը:

275*. Վայկունի Ս. The Raven, որին և այլ քերթուածք ինչ յեղէալ ի պարզ հայկազներեն հավատարմաբար և ընդ քերթուածային ձևոցն կամ թեքնիքին այնց: Հեղինակ Ս. Վայկունի.— Վիեննա: Տպ. Միխթ., /ա. թ./, [Ա—Ժէ], 257 էջ.

Բովանդ.՝ Ձոնիք առ հայ պատանեկություն: Ի հիշատակ Միհրան Սվաճյան: Նախաբան: Ներածական: Մարմին գործոյս՝ Քերթուածք ի պարզ հայկազներեն: Քերթուածք բուն անգլիերեն: Յետին խոսք: Յավելված: Յանկ քերթուածոյ:

Գլոսար Թարգմանություն բնագրից, շափածու: Հայերեն տեքստից հետո տրված է անգլիերեն բնագիրը:

Տպագրության տարեթիվը հայտնի չէ:

276. Վոն-Պեյկ, Մյուս մոգի պատմությունը՝ /Անգլ. բնագր. հայերենի վերածնց Հովհ. Մ. Հովակիմյան.— Նյու-Յորք-Լոնդոն: Տպ. «Կոչնակ», 1895.—108 էջ, իլ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Հենրի Վեն Տայք»:

Բովանդ.՝ Նախաբան: Երկրից նշանը: Բաբելոնի ջրերի մոտ: Փոքրիկ մանկայն սիրոյն համար: Յավերի միջոց: Մեծագին մարգարիտը:

Գրքում ղետեղված է համառու ներածություն հետևյալ խորագրով՝ «Ամերիկյան 1899-ի հրատարակության առաջաբանից»:

277. Վան-Պեյկ, Չորրորդ մոգը /Անգլ. թարգմանված.— Թիֆ-

լիսւ Հրատ. Թիֆլ. հայեր. գրքերի հրատարակչ., տպ. վրաց հրատ.
ընկ., 1893.—32 էջ.

278. Վեպֆ ի դերից Շեկսպիրայ (Արձակ վերաշարադրանք
Ջարլզ և Մերի Լեմերի).— Վերն. առաջ՝ Լամբա /Թարգմ. Թ. Տեր-
Ստեփաննոսյան.— Վենետիկի Ս. Ղազար, 1903.—271 էջ.

Ռովանդ.՝ Ռոմիոն և Ջուլիետ; Վենետիկցի վաճառական; Օթելլո;
Ջզոնացուցանել կին ժանտարնույթ; Համլետ; Դեր սխա-
լանաց և շփոթի; Մակբեթ; Սիմբրլին; Տիմոն Աթենացի;
Որպես և հաճո է քեզ; Արքայն լիր; Փոթորիկն;

Տես՝ Լեմ Ջարլզ և Մերի...

Տես նաև՝ Լամբա...

279. Վիթման էմմա: Նրա մայրը /Վեպիկ/ /Թարգմ. Ն. Տ.
Ավետիքյան.— Թիֆլիսի Տպ. «Արօր» Տ. Նազարյանի, 1891.— 67
էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Աղբիւրի 1892 թ. 3-րդ ընթան»:

Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը
պատկանում է անգլիական գրականությանը, Թարգմանությունը
կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից:

Հեղինակ՝ Վիթման /Ուիթման/ էմմա:

280. Վոյնիչ էթել Լիլիան, Բոու Վեպ երեսնական թվերի իտա-
լական հեղափոխության օրերից /Թարգմ. Լևոն Շանթ.— Թիֆլիսի
Հրատ. «Ստ. Լիսիցեան և ընկ.» Տպ. «Հերմես» ընկ., 1906.—264
էջ.— /Օտարազգի հեղինակների Հտ. 2/.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից: Անդ-
լիական բնագիրը առաջին անգամ տպված է 1897 թ. Լոնդոնում:

281. Ուայզման աճղիլալի: Փաբիոյա կամ ստորերկրյա գերեզ-
մանաց եկեղեցի: Վեպ Ուայզման ձիրանավորի Անդղ.— Վենե-
տիկի Տպ. Միսիթ., 1857.—691 էջ.

Գրքի սկզբում զետեղված է խոսք՝ «Աշակերտք չորրորդի դա-
սու Ռաֆայելյան վարժարանին»:

Թարգմանչի մասին տիտղոսա-
թերթի վրա տեղեկություններ չկան: Ըստ մատենագիտական աղբ-
յուրների, սույն հրատարակությունը թարգմանվել է անգլերենից,
աշխարհաբար /Տես՝ «Ցուցակ գրոց Միսիթ. տպ. 1893, էջ 123/:

Շատ հավանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է Ռաֆա-
յելյան վարժարանի սաների կողմից: Գրքում զետեղված է ներա-
ծական խոսք:

282. Ուայլդ Օսկար: Անձնվեր բարեկամը /Անգլ. թարգմ. Կարեն Միրիանյան.— Մոսկվա: Հրատ. հայկական գործերի կոմիտե-րիատի, 1920.—34 էջ.

283. Ուայլդ Օսկար: Աստղամանուկ /Հեքիաթ/ /Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1911.—36 էջ.— /Նվեր մանուկներին/.

284. Ուայլդ Օսկար: Արքայադուստրն ու թղուկը /Պատմվածք մանուկների համար/ /Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1911.—32 էջ.— /Նվեր մանուկներին/.

285. Ուայլդ Օսկար: Եսասեր հսկան /Անգլ. թարգմ. Կարեն Միրիանյան.— Մոսկվա: Հրատ. «Հայկ. գործերի կոմիտե», 1920.—16 էջ, նկ.

286. Ուայլդ Օսկար: Եսասեր հսկան /Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.—16 էջ.

287. Ուայլդ Օսկար: Երջանիկ պրինցը /Թարգմ. անգլ. Կարեն Միրիանյան.— Մոսկվա: Հրատ. հայկական գործերի կոմիտե-րիատի, 1920.—30 էջ.

288. Ուայլդ Օսկար: Երջանիկ իշխանը /Թարգմ. Լ. Բաբայան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—21 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Հալբե Մաքսի՝ «Սիս-տեմ» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2. Արտատպված է «Մշակ» լրագրից:

289. Ուայլդ Օսկար: Լորտ Արթըր Սեվալի ոճիրը /Պատմվածք-ներ/ Արձակ քերթվածներ/ /Հայացուց Հակոբ Հ. Խաչմանյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Հ. Գ. Փալազյանի, 1910.—94/2/ էջ.— /Անգլիական գրականություն, թիվ 1/.

Բովանդ.՝ Արվեստագետը; Բարեգործը; Նարգեսի մահը; Տերը; Աստուծո ղառաստանը; Իմաստության ուսուցիչ; Պատմ-վածքներ; Առանց գաղտնիքի Սփինքսը; Տիպար միլիո-նատերը; Լորտ Արթըր Սեվալի ոճիրը:

290. Ուայլդ Օսկար: /Հեքիաթներ/ /Անգլ. թարգմ. Կարեն Մի-քայելյան: Նախաբան Ա. Կարինյանի.— Մոսկվա: Հրատ. հայ գոր-ծերի կոմիտե-րիատի, 1920.—XVIII, 126 էջ.

Բովանդ.՝ Երջանիկ պրինցը; Սոխակն ու վարդը; Եսասեր հսկան; Անձնվեր բարեկամը; Նշանավոր ռոկերը:

Գրքի սկզբում տրված է Ա. Կարինյանի հոդվածը որպես նա-խաբան՝ «Օսկար Ուայլդի» «Հեքիաթները» խորագրով [5—18]:

նախարարանն ընդգրկում է իր մեջ գրական-քննադատական նյութեր և կենսագրական տեղեկություններ:

291. Ուայլդ Օսկար: Նշանավոր ռուկետը /Անգլ. թարգմ. Կարեն Միքայելյան.— Մոսկվա: Հրատ. հայկական գործերի կոմիտարիատի, 1920.— 36 էջ.

292. Ուայլդ Օսկար: Պատանի թաղավորը /Թարգմ. Կար. Միրիանյան: Պատկերազարդեց Սիմ. Արդուժյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1912.— 34 էջ, նկ.

293. Ուայլդ Օսկար: 1) Պրինցն ու ծիծեռնակը: 2) Դոֆինի մահը /Թարգմ. Մ. Բեջանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր»-ի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1909.— 32 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ԳԱ հիմնադրի գրադարանում:

ԱԿԳ

294. Ուայլդ Օսկար: Սոխակն ու վարդը /Անգլ. թարգմ. Կարեն Միքայելյան.— Մոսկվա: Հրատ. հայկ. գործերի կոմիտ., 1920.— 20 էջ.

295. Ուայտ: Խղճով դատաստան /Թարգմ. ռուսերենից.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ. Ա. Պողոսյանի, տպ. Վրաց. հրատ. ընկ., 1900.— 56 էջ.— /Ժողովրդական գրադ-ն/.

Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

296. Ուայտ Ֆրենչ: Աստուծո պարգևվր /Պատմվածք/ /Թարգմ. անգլ.— Թիֆլիս: Հրատ. բժ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Հերմես», 1913, էջ 77—78.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարված է բնագրից: Տիտղթ. վրա՝ «Գրադ-ն հայ տպագրություն 400 և տառերի գյուտի 1500-ամյա հոբել. հիշատ. № 8»:

Սույն հրատարակությունը տպակից է Լուի Բուսսենարի՝ «Օրինորդ Ֆրիկենտտա» գրքին: Թիֆլիս, 1913.

297. Ուելս Հ. Ջ. Տոբթ. Մոռոյի կղզին /Թարգմ. Փայլակ (Հ. Սաղապալյան).— [Կ. Պոլիս]: Տպագր. «Ալպատամսուրտ»-ի, 1913.— 251 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

298°. Ուիլյամ Թ. Ճշմարիտ կինը /Անգլ. թարգմ. Սեքլեմյան Ա. Ս.— Կ. Պուլիս, Տպ. Մատթ. 1895.—220 էջ.

Պետական գրադարանում չկա՝ Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1896, սեպտ., էջ 278.

299. Ուիլյամ Ուոտսոն: Ծիրանի արևելքը: [Հայկական եղեռնի արտացոլումը անգլիացի գրող՝ Ուիլյամ Ուոտսոնի բանաստեղծություններում] /Անգլ. թարգմ. Խոսրով.— Փարիզ, Տպ., «Անահիտ», 1903.—22 էջ.

Բովանդ.՝ Ծիրանի արևելքը; Թուրքը Հայաստանի մեջ; Վատասիրտ Անգլիա; Բրենդիմին գինը; Մինչև ե՞րբ; Մերժված պատասխանատվություն; Անգլիա առ Ամերիկա; Ծննդյան տոն մը; Խոնջած առյուծը; Աշուղը կրսպասե; Անվրդով արդարությունը; Անզգուշության ժանտախտը; Զարմանալի նմանություն մը; Հուսկ բան; թեթև; Հապճեպով թաղում մը; Ասպետականության մահազանգակը; Ուղղափառության փորձություն մը:

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն, չափածու՝ Բանաստեղծությունների այս հավաքածուի մեջ անգլիացի գրողը նկարագրում է հայկական եղեռնի իրադարձությունները, հայ ժողովրդի ցեղասպանությունը երիտթուրքերի /իթթահաթիների/ կողմից 1915 թվ.

Զետեղված է թարգմանչի խոսքը՝ «Մուտք» խորագրով:

300. Ույդա: Խնձորենիների երկրում: (Ույդի հեքիաթներից).— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլիսի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1895.—54 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևելահայ լեզվով: Թարգմանչի մասին գրքուկում հիշատակություն չկա՝ Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա ղեկավարված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ. հրատարակությունների պաշտոնակր ընթացքում /194 անուն/ Հեղինակ՝ Ույդա /Լուիզ Դ՝ Լա-Ռամե/:

301. Ույդա: Հնդու աքաղաղ /Թարգմանություն.— Մոսկվա, Տպ. Օ. Օ. Հերբեկի, 1886.—32 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլիերեն բնագրից: Տեքստից առաջ չափածո ձև՝ «Ռ. Պատկանհանի նուէր յոթելեանին 35-ամեայ» խորագրով:

302. Ույդա: Մուֆլու /Թարգմ. ռուսեր. Հուլհ. Օհանյան.—Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլիսի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1896.—44/2/ էջ.— /Ժողովրդական գրագ-ն/.

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Շպլի-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա ղետեղված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ. հրատարակությունների գրացուցակը /107 անուն/:

303. Ույդա: Նեւոն և Պատրաշը /Ռուսերենից թարգմանված.— Թիֆլիս, Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1897.—64 էջ, նկ.— /Նվեր մանուկներին/.

Գրքույկում ըկան տեղեկություններ թարգմանչի մասին: Նախատեսված է միջին և բարձր տարիքի երեխաների ընթերցանության համար:

304. Ույդա: Տափաստանը /Պատմվածք/ /Ռուս. թարգմ. Սիմակ.— Թիֆլիս, Հրատ. Նեւիր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—44[4] էջ.— /Նվեր մանուկներին/.

Հավելված՝ «Հասկեր» ամսագրի:

Գրքույկի վերջում՝ էջ 45—48 և շապիկի վերջին էջի վրա ղետեղված է Նեւիր մանուկներին» ընկ. և «Հասկեր»-ի հրատարակությունների գրացուցակը /96 անուն/:

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

305. Ույդա: Ցեց, /Վեպ/ /Անգլ. թարգմ. Մարիամ Մառինյան.— Թիֆլիս, Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1891.—XII, 235 էջ.

Վեպի սկզբում ղետեղված է թուրքմանչի առաջաբանը նվիրված սույն գրքի հեղինակի գրական գործունեությանը: Առաջաբանում տրված է նաև համառոտ տկնարկ արեմտա-եվրոպական դասական դրականության թարգմանության վերաբերյալ [էջ III—XII]: Թարգմանչը իր առաջաբանում հետեյալ տեղեկությունն է տալիս հեղինակի մասին՝ «Ույդա, որի իսկական ազգանունն է՝ Լուիլ Դ՝ Լա-Ռամէ, ծննդեամբ ֆրանսուհի, ժամանակակից անգլիացի ամենատաղանդավոր վիպասանուհիներից մեկն է» [էջ III]:

306. Ույդա: Ուրբինոեցի մանուկը [Ույդի հեքիաթներից].—

Թիֆլիսի Հրատ. Թիֆլիսի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարա-
ձեի, 1895.—47 էջ.

Թարգմանչի և թարգմանություն մասին գրքույկում չի հիշա-
տակված: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակու-
թյունից:

307. Ուլլա: Փոքրիկ Հարրիի պարտեզը /Թարգմ. ռուսեր.
Տ. Աշխեն Բաշինջադյան.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1910.—
64 էջ, նկ.— /նվեր մանուկներին/.

308. Ուլլես Լուիս: Բեն Հուրի վեպ Հիսուսի ժամանակից, Հտ.
1—2. /Անգլ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հեր-
մես», 1911.—

Հտ. 1. 297 էջ.

Հտ. 2. 306 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արեւելա-
հայերեն, Լույս է տեսել Կովկասի հայոց հրատարակչական ընկե-
րության կողմից:

Փիլիպպոս Վարդանյանը հայտնի է, որպես արեւմտանվորոպա-
կան ժողովուրդների գրականություններից կատարած իր բազմա-
թիվ թարգմանություններով: Մանկավարժական ևրկարամյա գոր-
ծունեության հետ միասին Փիլիպպոս Վարդանյանը հսկայական աշ-
խատանք է ծավալել թարգմանությունների բնագավառում: Նա
թարգմանել է գերմաներենից, անգլերենից, ֆրանսերենից և ռուսե-
րենից: Նրա թարգմանություններից են՝ Շիլլերի «Ավագակները»
(1890), Զ. Դիկկենսի «Դավիթ Կոպպերֆիլդը» (1898, 1910 և
1912 թթ.), Ֆերդինանդ Շմիդի «Հոմերոսի Իլիականը» (1886),
«Հոմերոսի Ոդիսականը» (1886), Լ. Ուոլլեսի «Բեն Հուրը» (1886)
և այլն.

309. Ուլլես Լուիս: Բեն-Հուրի /վեպ Ժրիստոնեության առաջին
օրերից/ /Թարգմ. Տիրայր վարդապետ Թիֆլիսի Հրատ. Գ. Գալստ-
յանի, տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1911.—415, [4] էջ.

Տիրայր վարդապետի այս թարգմանությունը պետք է համա-
րել, որպես Ուոլլեսի «Բեն-Հուր» վեպի առաջին թարգմանությունը:
Աշխարհաբար թարգմանություն՝ անգլերենից:

310. Ուլլես Լուիս, Երեք մոգեր /Փոխադր. Հովհ. Կարապետ-

յան։ Արտատպ. «Աղբյուր»-ից.— Թիֆլիս։ Տպ. «Հերմես» Ս. Նազարյանցի, 1904.—20 էջ.

«Երեք մոգերը» առանձին հատված է, որ վերցված է անլլիս-ցի գրող Ուոլեսի հայտնի «Բեն-հուր» վեպից։

311. Քրոնրմ Գուլսըն։ Մանուկն, իմաստունն ու սատանան /Թարգմ. Կ. Մամուրյան.— Իզմիր [Ջմյուռնիա]։ Տպագր. Մամուրյանի, 1902.—53 էջ.

Գրքույկում զետեղված են թարգմանչի ձոներ առ Ջմյուռնիայի արքեպիսկոպոս Տ. Մելիքսեդեկ Մուրադյանցին եվ վերջինիս պատասխան խոսքը՝ թարգմանչին։

Այնուհետև տրված է առաջաբան հեղինակի կողմից գրքի հրատարակության առթիվ։ Թարգմանությունը կատարված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն։

312. Քինզլի Ֆլորենս, Մ. Տիտոս, խաչին մեկ ընկերը.— Կ. Պոլիս։ Տպ. Ա. Հակոբ Պոյաճյանի, 1906.—[1], 344 էջ.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, արևմտահայերեն։ Տիտղոսաթերթի վրա թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա։

Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան՝ «Ներածական ծանոթություն» խորագրով՝ Զ. Ֆ. Հ. մակագրությամբ։

Տիտղթ, վրա հեղ.՝ «Ֆլորենս Մ. Քինզլին»։

313. Օստիան։ Գոմալա։ Քերթուած թատերական /Անգլ. թարգմ. Սրապիոն Հեքիմյան.— [Կ. Պոլիս]։ Տպ. «Համազգային», 1863.— էջ 53—64.

Թարգմանված է անգլերեն բնագրից, չափածո։ Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան թարգմանչի՝ «Առ ընթերցողս» խորագրով։

Սույն հրատարակությունը տպակից է էմիլ Սուվեսդրիի՝ «Հատընտիր վեպեր» գրքին։ Վիեննա, 1864.— Տես՝ ալիգ. 3.

314. Օստիան։ Քերթվածներ։ Ա. /Թարգմ. անգլ. բնագրից՝ Հ. Արսեն Ղազիկյան Մխիթար.— Վենետիկ։ Տպ. ս. Ղազարի, 1902.— [b—d], 377[1] էջ.— /Քերթողական մատենագին 2./.

Բովանդ.՝ Փինգալ /երգ 1—6/; Գոմալա /Թատերական քերթված/; Ինխստոնայի պատերազմը; Լորայի պատերազմը; Սելմայի երգերը; Կալթոն և Կոլմալ; Լաթմոն; Իթոնայի առեվանգումը; Կրոմայի պատերազմը; Կոմլաթ և Կոթոնա /Թատերական քերթված; Կարթոն; Կուկուլինի մահը։

Գրքի սկզբում տրված է համառոտ ակնարկ նվիրված «Օսսի-
ան» սկովտիացու կյանքին ու գրական ղործունեությանը՝ Սույն
դյուցազններգության թարգմանությունը կատարվել է անգլերենից՝
աշխարհաբար։

315. Օսսիան։ Քերթվածք /Թարգմ. ի գաղղ. Պ. Լ. Ատրուսի.—
Կ. Պոլիս։ Տպագր. Ե. Մ. Տնտեսյանի, 1876.—78 էջ.— Տիտղթ. վրա
վերն. առաջ՝ «Օսսիանա Սկովտիացի բերթողին Գ. դարուն»։

Բովանդ.՝ Երգ երեկոյին; Օինա; Երգ Ֆենկալի; Հրաժեշտք; Երգ առ
Արևգն; Լաթմոն; Մինլան; Մորնի և Քոթմալի ուրվակա-
նը; Հիտալլանի մահը; Երգք Սելմայի; Երգ Մինոնայի;
Երգ Յուլլենի; Ինիսթոնայի պատերազմը; Օսսիան առ
Սյուլմալա; Տարթյուլա; Մինոնա; Գոմալա; Օլկար և
Սյուլմինա; Ֆենկալի և Լոտայի ուրվականին կոբլը; Ար-
մեն և Կալվինա; Օսսիանու վերջին երգը։

Գրաքարախառն աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահա-
յերենի Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսիերեն հրատարակու-
թյունից, չափածո։

316. Ֆայլենհոբստ Կ. Ափրիկյան կաշվի գուլրաւ /Վեպ' /Անգլ.
թուրքմ. տիկ. Ա. Ե.— Բագու։ Տպ. «Հայոց հրատ. րնկ.», 1908.—
193 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ Վ. Ֆայլեն-Հոբստ։

Գրքում ղեռնղված է նախաբան հեղինակի կողմից [էջ 3—5]։
Թարգմանված է տնպիրեն բնագրից, Թարգմանյի մասին տեղե-
կությունները լրիվ չեն։

317. Ֆարբաբ, Ֆ. Վ. Քրիստոնեության արշալույսին կամ
ողատկերներ ներոնի ժամանակից։ Պատմական դրույց /Ռուս.
թարգմ. Միխայիլ Վարդապետ.— Վաղ-դատու Տպ. ս. էջմիածնի,
1903.— [ե—է], [Թ—իե], 711 էջ.

Գրքի սկզբում տրված է հեղինակի առաջաբանը վեպի վերա-
բերյալ [էջ ե—է]։ Այնուհետև ղեռնղված է «Գլուխների ցանկը»
[էջ Թ—իե]։

Սույն վեպը բաղկացած է 3 մասից։

Տեքստի վերջում ծանոթություններ [էջ 695—706] և անգլիա-
կան մամուլի կարծիքը Ֆ. Վ. Ֆարբաբի սույն գրքի մասին [էջ
709—711]։

318. Ֆիլիպս, Ստյուարտ Եղիսաբեթ։ Գթության քույր /Թարգմ.
Հայկ Գյուլմսերյան.— Բագու։ Տպ. «Արօր», 1893.—40 էջ.—

Տիտղթ. վրա վերն. առաջ՝ «Հրատարակութիւն «Արօր» տպ. № 2».

Սույն հրատարակութիւնը կազմակերպ է Պ. Պոռշյանի «Միքել Աղենց Արդյուլը» գրքին: Թիֆլիս 1896: Տես՝ ալիգ. 6.

319. Ֆիլտին: [Ֆիլտինի հիշատակարաններից] /Խարպմ. անդլ. հայերեն Մ. Մ. [Մ. Մամուրյան].— Կ. Պոլիս: «Ի տպ. Մասիս լրագրոյ», 1859.—142 էջ.

Գրքի սկզբում տրված է թարգմանչի առաջաբանը՝ «Առ ընթերցողը» խորագրով: Տեքստի վերջում՝ համառոտ տեղեկութիւններ սույն հրատարակութեան մեջ տեղ գտած անունների վերաբերյալ: Թարգմանութիւնը անգլերեն բնագրից կատարել է Մ. Մամուրյանը, արեւմտահայերէն:

320. Ֆոկս Ֆր. Մի ժամվա նախարարը /Պատմվածք/ [Պատկերազարդ] /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—26 էջ, նկ.

Թարգմանութիւնը կատարված է ռուսերեն հրատարակութիւնից: Նախատեսված է պատանիների բնթերցանութեան համար:

321. Ֆոսթ և Մարկրիտ Թատրերդրութիւն: 3 արար. /Անդլ. թարգմ. Հովհաննիս Անդրեասյան.— Կ. Պոլիս: Ա. Համազգային տպ., 1863.—67 էջ.

Թարգմանութիւնը կատարվել է անգլերեն բնագրից՝ արեւմտահայերէն: Գրքույկի սկզբում գետեղված է թարգմանչի առաջաբանը:

322*. Ֆորստեր Աննոլդ: Երիտասարդ քաղաքացի /Անգլ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, 1913, 236 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը պետական գրադարանում չկա: Նկատուելի է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Սովետահայ թարգմ. գեղարվ. դրականութիւն /1920—1980/, Մատենագիտութիւն», էջ 766.

ԱՐԱԲԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

323. Գիրք պատմութեան որ կոչի Պղնձե քաղաք և բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք.— Թիֆլիս: Հրատ. «Տարոն» գրավաճառանոցի, 1911.—250 էջ.

Մինչև 19-րդ դարի սկիզբը գեղարվեստական դրականությունից թարգմանվել են հիմնականում կրոնա-քարոյախոսական առակներ, որոնք հնդկա-արաբական ծագում ունեցող ժողովրդական դրույցներ և պատմություններ են: Ինչպես օրինակ՝ «Պղնձե քաղաքի պատմությունը» կամ «Պատմություն պղնձե քաղաքի», որը բաղմիցս անգամ վերահրատարակվել է հայերեն: «Պղնձե քաղաքի պատմությունը...» արաբական ծագում ունի և թարգմանվել է գրաբար, գրաբարախառն-աշխարհաբար լեզվով: «Պղնձե քաղաքի պատմությունը...» մեկն է այն բազմաթիվ հեքիաթներից, որոնցով այնքան հարուստ է արաբական գրականությունը և որոնցից կազմվեցին «Հազար ու մեկ գիշերները»:

Տես՝ Պատմություն պղնձե քաղաքին...

Տես նաև՝ Պղնձե քաղաք...

324. Գիրք պատմութեան որ կոչի Պղնձե քաղաք և բանք խրատականք եմ օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք: Ի պատրիարքութեան Կ. Պոլսոյ Տ. Տ. Սարգսի սրբազան արքեպիսկոպոսի.— Կ. Պոլիս: Տպար. Ռուբեն Լ. Քյուրքճյանի, 1861.—202[1] էջ.

Գրքում զետեղված է «Առաջաբան» էջ՝ գ—ե: Այս հրատարակության մասին լեռն գրում է «Պղնձե քաղաքը թարգմանուած է արաբերենից դեռ 13-րդ դարի առաջին քառորդում մի հայ վարդապետի ձեռքով: Պատմական-կուլտուրական տեսակետից այս թարգմանությունը ներկայացնում է մեծ հետաքրքրություն, իբրև արաբական տիրապետության յիշատակարաններից մեկը»: [Լեռ, հտ. 2, Լջ 115/:

325. Գիրք պատմութեան որ կոչի Պղնձե քաղաք: Եւ բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ, և այլ բանք պիտանիք.— Կ. Պոլիս: Տպ: Պողոս Արասյան Ապուլեիսցու, 1820.—205 էջ.

326. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք: Եւ բանք խրատականք և օգտակար խիկարայ իմաստնոյ, և այլոք պիտանի բանք: Տպագրեալ էր ի թուին հայոց 1198, ի տպարանի Չնչին Օհաննէսի: Իսկ այժմ վերըստին տպագրութեամբ ի լոյս ածալ արդեամբ և ծախիք յատուկ օգնական լինողացն մերազնեից.— Կալկաթա: Տպ. Ավետ Զնթումյանի, 1814.— Դ, 145 էջ.

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն: Գրքի սկզբում դետեղված է հիշատակարան:

327. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք: Եւ բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ, Եւ այլ բունք պիտանիք...— Կ. Պոլիս: ՁԻ տպ. Պօղոսի Արապեան ապուլնխցւոյ, 1810.—205 էջ, նկ.

Ռովանդ. Պատմութիւն պղնձէ քաղաքին; Պատմութիւն փահլուլ թագաւորին; Պատմութիւն նուշրավան թագաւորին; Պատմութիւն խիկարայ իմաստնոյ; Պատմութիւն աղջկան և մանկան; Պատմութիւն Ալեքսիանոսի; Պատմութիւն տեր Յուսկան և որդւոյն Ստեփաննոսին; Խրատք ասացեալ յառաջնոց; Տղայոց զրոսընլիք:

«Պղնձէ քաղաքի պատմութիւն» կամ «Պատմութիւն պղնձէ քաղաքին», «Գիրք պատմութեան որ կոչի պղնձէ քաղաք» և «Պատմութիւն եօթն իմաստասիրաց»-ը, հնդկա-արաբական այդ պատմութիւններն ընդգրկում են հնադարյան հետեւյալ զրույցներն ու պատմութիւնները. «Պատմութիւն վասն պղնձէ քաղաքին, որ է օրինակ աշխարհին»; «Պատմութիւն յաղագս Փահլուլ թագաւորին»; «Խրատք և նասիհնթք օգտակարք, արարեալ Զարմանազան թագաւորին, որ նուշրավան ասեն»; «Խրատք պիտանիք և օգտակարք, զոր ասացեալ է խիկարայ իմաստնոյ»; «Պատմութիւն աղջկան և մանկան և հարցմունք նոցա ընդ միմեանց»; «Վարք և պատմութիւն Ալեքսիանոսի ճգնաւորին»; «Պատմութիւն տէր Յուսկան և որդւոյ նորին Ստեփաննոսին»; «Բանք պիտանիք. և օգտակարք ասացեալ յառաջնոց»:

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն: Վերջում տպված է «հիշատակարան Տպողի» [Տես՝ էջ 205]:

328. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք: Եւ բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ: Եւ այլ բանք պիտանիք.— Կ. Պոլիս: Տպ. Պողոս Հովհաննիսյանի /Արապյան/, 1807.—205 էջ.

205-րդ էջում՝ «հիշատակարան տպողի»:

329. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք.— Կ. Պոլիս: Տպ. Հովհաննես և Պողոս, 1792.—224 էջ.

330. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք.— Կ. Պոլիս: ՁԻ տպ. Մարտիրոս դպրի, 1757.—224 էջ.

Գիրքը գտնվում է Գրականության և արվեստի Թանգարանի գրադարանում:

ԳԱԹ—Ազատյանի ֆոնդ:

331. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք, և վրանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ եւ ալ բանք պիտանիք.— Կ. Պոլիս: Տպ. Չնչին Հովհաննեսի, 1749.—224 էջ, 1 թ. նկ.

332. Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձէ քաղաք և բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և ալ բանք պիտանիք: Բ տպ.— Կ. Պոլիս: Տպ. Աստվածատուր Կոստանդնուպոլսեցի, 1731.—174 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է աշխարհիկ լեզվով, դրաբար խառն, միջին հայերենով:

333. Գիրք պատմութեան վասն պղնձէ քաղաքին եւ հարցմունք աղջկանն եւ մանկանն եւ պատմութիւն խիկարայ եւ Փաշլուկ Թագաւորին Պղնձէ քաղաքի: Ա. տպ.— Կ. Պոլիս: Տպ. Սարգիս Դպիրի, 1708.—168 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է գրականության և արվեստի Թանգարանի գրադարանի ֆոնդերում:

ԳԱԹ—Սունդուկյանի ֆոնդ:

334. Հազար և մեկ գլխերներ: Հավաքածո արաբական վիպերու, զարդարված բազմաթիւ պատկ. [Վեց հատորով] / Թարգմանություն: Հտ. Ա.—Զ.— Կ. Պոլիս: Հրատ. և տպագր. Ռ. Սազայանի, 1910.— [աՇարք ընտիր վեպերու Աձ].

Հտ. Ա. 286 էջ, նկ.

Հտ. Բ. 287 էջ, նկ.

Հտ. Գ. 327 էջ, նկ.

Հտ. Դ. 268 էջ.

Հտ. Ե. 294 էջ.

Հտ. Զ. 234 էջ.

Աշխարհաբար Թարգմանություն, արևմտահայերեն: Հեղինակի և Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան:

Ա.—Զ հատորները մի կազմի մեջ են:

335. Հազար ու մեկ գլխերներ: Արաբական վեպեր: [Երեք գիրք:

6 հատորով] /Թարգմ. Մ. Մամուրյան, Հտ. 1—6.— Զմյուռնիա, Հրատ. Տ. Զ. Տետեյանի, 1890.—

Հտ. 1—2. 225+219 էջ. /Մի կազմի մեջ/

Հտ. 3—4. 348+412 էջ. /Մի կազմի մեջ/

Հտ. 5—6. 231+204 էջ. /Մի կազմի մեջ/

336*. Հազար ու մեկ գիշերներ: Արաբական վեպեր, [Երեք գիրք, 6 հատորով] /Թարգմ. Տիգրան Հարություն Տետեյան, Հտ. Ա—Զ.— Զմյուռնիա, 1881.—

Հտ. Ա և Բ. /մի կազմի մեջ/

Հտ. Գ և Դ. /մի կազմի մեջ/

Հտ. Ե և Զ. /մի կազմի մեջ/

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուցակ Բագմի հայոց մարդաօրնկ. պրակ.»— Բապու, 1891, էջ 78—79.

337. Հազար ու մեկ գիշերներ: Արաբական վեպեր, [Երեք գիրք, 6 հատորով] /Թարգմ. Մ. Մամուրյան, Հտ. 1—6.— Զմյուռնիա, Հրատ. Տիգրան Հարություն Տետեյանի, տպագր. Տետեյանի, 1870—1871.—

Հտ. 1. 223/1/ էջ.

Հտ. 2. 218/1/ էջ.

Հտ. 3. 247/1/ էջ.

Հտ. 4. 212 էջ.

Հտ. 5. 230/1/ էջ.

Հտ. 6. 204 էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի առաջարանը:

338. Հազար ու մեկ գիշերներ: Արաբական վեպեր, [Երկու հատորով] /Թարգմ. Մ. Մամուրյան, Հտ. Ա և Բ.— Զմյուռնիա, Հրատ. Տիգրան Հարություն Տետեյանի, տպագր. Տետեյանի, 1870.—

Հտ. 1. 224 էջ.

Հտ. 2. 219 էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի առաջաբանը նվիրված «Հազար ու մի գիշերներ»-ի թարգմանությունը և հրատարակությանը:

Առաջաբանում նշված է. «Երեքի ու գիտուն արևելագետ՝ Ա. Կալլանի արապերէնէ թարգմանած և Գ. Բերսըվալի ավարտած

«Հազար ու մեկ գիշերները» կը ծառայեն մեր թարգմանութեան» [էջ 7.] :

Ա և Բ հատորները մի կազմի մեջ են :

339. Հազար ու մեկ գիշերներ: Արաբական վեպեր: [Երկու հատորով] / Թարգմ. Մ. Մամուրյան: Հտ. Գ և Դ.— Զմյուռնիա: Հրատ. Տիգրան Հարություն Տետեյանի, տպագր. Տետեյանի, 1870.—

Հտ. Գ. 248 էջ.

Հտ. Դ. 212 էջ.

Գ և Դ հատորները մի կազմի մեջ են :

340. Հազար ու մեկ գիշերներ: Արաբական վեպեր: [Երկու հատորով] / Թարգմ. Մ. Մամուրյան: Հտ. Ե և Զ.— Զմյուռնիա: Հրատ. Տիգրան Հարություն Տետեյանի, տպագր. Տետեյանի, 1871.—

Հտ. Ե. 231 էջ.

Հտ. Զ. 204 էջ.

Ե և Զ հատորները մի կազմի մեջ են :

341*. Հազար ու մեկ գիշեր: Արաբ. վեպեր: Երկհատոր: Պատկերազարդ / Թարգմ. Մ. Մամուրյան.— Զմյուռնիա, [1865] : / Մեծադիր քառածավալ հրատ. / :

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա :

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1424 :

342. Պատմություն Պղնձէ ֆաղափին, յորում են բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք.— Թիֆլիս: Տպ. Ներսիսյան դպրոցի, 1857.—225 էջ.

Գիրքը թարգմանվել է արաբերենից, գրաբարախառն-աշխարհաբար լեզվով: Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված :

Լույս է տեսել նաև՝ «Գիրք պատմութեան, որ կոչի պղնձէ քաղաք» խորագրով :

343. Պատմություն Պղնձէ քաղաքին, յորում են բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք.— Կ. Պոլիս: Տպ. Պողոս Արապյան Ապուլեխցու, 1850.—202 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է գրականության և արվեստի թանգարանի գրադարանում :

ԳԱԹ

344. Պատմություն պղնձէ քաղաքին: Յորում են բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտա-

նիր.— Կ. Պոլիս: Տպ. Պողոս Արապյան Ապուլիկոյու, 1834.—201,
1 և 2 էջ.

345. Պղնձէ քաղաք: Բ տպագր. Գիրք պատմության որ կոչի
Պղնձէ քաղաք և բանք խրատականք և օգտակարք խիկարայ իմաստ-
նոյ և այլ բանք պիտանիք.— Կ. Պոլիս: Տպ. Տրուպ Աստվածատրի,
1731.—147 էջ.

Լույս է տեսել նաև՝ «Պատմություն պղնձէ քաղաքին» և «Գիրք
պատմութեան որ կոչի պղնձէ քաղաք»... խորագրերով:

346. Պղնձէ քաղաք: Ա. տպագր.— Կ. Պոլիս: Տպ. Սարգիս
Դպիրի, 1708.— 168 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է պրականության և տր-
վիստի թանգարանի գրադարանում:

Լույս է տեսել նաև՝ «Գիրք պատմութեան վասն պղնձէ քաղա-
քին...» խորագրով:

ԳԱԹ—Սունդուկյանի ֆոնդ:

ԲՈՒԼՂԱՐԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

347. Բելուրու Ֆ. Վ. Թափառական բուլղար: /Պատմվածք/
/Թարգմ. քհ. Երվանդ Նալբանդյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. «Շիրակ»,
1905.—187 էջ.— Շպկ-ի վրա՝ «Բալկանյան ազգերի ապստամբու-
թյունից» վերն. առաջ՝ «Թարգմանութիւն № 3»:

348. Դոնչու, (Բուլղար ավազակապետի պատմածը).— Ս.—
Պետերբուրգ: Տպ. Ի—Ն. Սկորոխոդովի, 1887.—47 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված:
Առանց տիտղթ. և շպկ-ի: Նկարագրությունը կատարված է
տեքստի 1-ին էջից:

349. Յծ, Տոմ-Թեոդոր: Լուսադիմին: /Վեպ բուլղարական հե-
ղափոխության ժամանակաշրջանից/ /Թարգմ. Մ. Բարխուդարյան:
2-րդ տպագր.— Բագու: Հրատ. Ս. Հարությունյանի գրավաճառ,
տպ. Ս. Անտոնյանցի, 1904.—530 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Գրքում զետեղված է հեղինակի համառոտ խոսքը սույն վեպի ստեղծման շարժառիթների ու բովանդակության վերաբերյալ՝ «Հեղինակի կողմից» խորագրով:

350. Եժ, Տոմ-Թեոդոր, Լուսադիմին: /Վեպ բուլղարական հեղափոխության ժամանակաշրջանից/ Թարգմ. Մ. Բարխուդարյան.— Մոսկվա: Հրատ. Ս. Պետերբուրգի հայ ուսանողների, տպ. Մկր. Բարխուդարյանի, 1891.—570 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Գրքում զետեղված է հեղինակի համառոտ խոսքը սույն վեպի ստեղծման և բովանդակության վերաբերյալ:

351. Եժ, Տոմ-Թեոդոր, Ուսկոկներ [Ռուսեր. թարգմանված].— Ս.— Պետերբուրգ: [Հրատ. Պետերբուրգի հայ ուսանողների], տպ. Հ. Ի. Լիբերմանի, 1895.—232 էջ.

Թարգմանչի և թարգմանության մասին գրքում չի նշված: Հրատարակության վերաբերյալ տեղեկությունները քաղված են Ա. Ղադիկյանի մատենագիտությունից /Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 564/.

352. [Իվանովիչ Ի.], Պառավ Տոնկա /Ռուսեր. թարգմ. Ն. Բաբաքխյան.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1893.—18 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից: Հեղինակի մասին տեղեկությունը քաղված է տիքստի 3-րդ էջի տողատակի ծանոթությունից, որտեղ նշված է՝ «Сверный Вестник», 1887, № 1, 2 и 4. «Борцы и мученики за свободу Болгарии» (И. Иванович).

Գրքի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը պատկանում է բուլղարական դրականությանը:

353. Իվանովիչ Ի. Վարժուհու Երազը /Ռուս. թարգմ. Լ. Բուդկովսյան.— Բիֆլիս: Հրատ. Մ. Ստեփանյանի, 1898.—32 էջ.

354. Կարավելով Լյուբեն, Բուլղար ավադակապետ (Լյուբեն Կարավելովից).— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Սկյոտխոդովի, 1887.—48 էջ.

Թարգմանչի և թարգմանության մասին հիշատակություն չկա: Տեղեկությունները քաղված են տեքստի 1-ին և 48-րդ էջերից:

Ա. տիտղթ.

355. Կառավելով Լյուրեն, Նետա, [Մամիս պատմածը] /Թարգմ. բուլղ. Գրիգոր Թյությունճյան, 2-րդ տպագր.— Վառնա, Տպագր. «Իրավունք» տպ., 1911.—56 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Լյուպեն Գարավէլոֆ»:

Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, արևմտահայերեն: Արտատպված է «Իրավունք» լրագրից:

Սույն երկի հեղինակը հռչակավոր բուլղար հայրենասեր՝ Լյուրեն Կարավելովն է:

356. Կառավելով Լյուրեն, Նեդա, Տատիս պատմածը.— Ս.— Պետերբուրգ, Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոգովի, 1887.—44 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Նախատեսված է մանուկների համար:

357. Վազով Իվան, Գալիս է արդյոք /Պատմվածք/.— Բաքու, Տպ. «Արօր», 1898.—24 էջ.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

358. Վազով Իվան, Լծի տակ, Վեպ պուլկար ապստամբական կյանքի, Մասն Ա և Բ.— Բոստոն, Տպ. «Ջայն հայրենեաց»-ի, 1906.— [Գ—Ե], 425 էջ.

Թարգմանչի և թարգմանության մասին գրքում չի նշված: Արտատպված է «Ջայն Հայրենեաց» հանդեսից: Ա և Բ մասերը մի կապի մեջ են:

Գրքում ղեակովված է համառոտ խոսք՝ «Ռուս թարգմանչի տոհմաբան» խորագրով՝ նվիրված Իվան Վազովի կյանքին ու դրական գործունեությանը:

Տեքստի վերջում՝ «Մանթիություններ» առանձին բառերի և տերմինների վերաբերյալ:

359. Վազով Իվան: Լծի տակ, Վեպ բուլղարների կյանքից, Ապստոթյան նախընթաց օրը, Մաս 1. /Ռուս. թարգմ. Հովհաննես Արաբաջյան.— Ս.— Պետերբուրգ, Տպ. «Պուշկինյան Արադատիպ», 1903.—

Մաս 1. 344/2/ էջ.

360. Վազով Իվան, Լծի տակ, /Պատմական վեպ բուլղարների

կյանքից/ Մասն 2. /Թարգմ. Հովհաննէս Արարաշխան.— Ս.— Պետերբուրգ, «Պուշկինյան տպարան», 1905.—

Մաս 2. 224 էջ.

361. Վազով Իվան, լծի տակ։ Բուլղարների կյանքից։ Ազատության նախընթացները։ Մաս 1—2. /Ռուս. թարգմ. Հովհ. Արարաշխան.— Ս.— Պետերբուրգ։ «Պուշկինյան տպ.» , 1903.—1904.—

Մաս 1. 1903. 346 էջ.

Մաս 2 1904. 224 էջ.

362. Վազով Իվան, լծի տակ։ Բուլղարների կյանքից։ Ազատության նախընթացները։ 2-րդ տպագր. /Ռուս. թարգմ. Հովհաննէս Արարաշխան։ Ս.— Պետերբուրգ։ «Պուշկինյան տպարան», 1903—1905.—451 էջ.

363. Տաճիկ Փաշա։ Բուլղար միանձնուհու հիշատակարանը /փոխադր. Գ. քհ. Մկրտումյանց.— Մոսկվա։ Տպ. ք. Բարխուդարյանի, 1898.—32 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած գրականական և պատմական հանդեսից»։

364. Տաճիկ Փաշա։ Բուլղար միանձնուհու հիշատակարանը /Փոխադր. Գ. քհ. Մկրտումյանց.— Մոսկվա։ Տպ. ք. Բարխուդարյանի, 1896.—33 էջ.— Տիտղոսաթերթի վրա՝ «Արտատպած գրականական և պատմական հանդեսից»։

ԳԵՐՄԱՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Ժողովածուներ

365. Բաբոյական պատմություններ մանուկների համար /Թարգմ. Ի գերմաներենէ [Խ. Խ.] 3-րդ տպագր.— Թիֆլիս։ Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1903.—142 էջ.

Բովանդ.՝ Թարգմանիչը։ Բարի հայր։ Զերմեռանդ մայրը և յուր որդիները։ Քույր եւ եղբայր։ Արեգակ։ Անձրեւ։ Ծիրանի գոտի։ Արծազանք։ Աղբյուր։ Ծաղիկ։ Խնձոր։ Տանձ։ Հնկույդ։ Հնկույզի կեղեվ։ Կանաչ ճյուղ։ Հաճվագյուտ բանջար։ Բողկ։ Կաղամբ։ Սունկեր։ Դդմիկ և ընկույզներ։ Կաղնի և ուռենի։ Կաղնի ծառ...։ Ոսպեր։ Կտավ։ Հարուստ և աղքատ։ Ագարակի գանձ։ Սահմանաքար։ Բարունակ։ Այգի։ Երգող թռչուն։ Դեղձանիկ։ Թռչուն։ Խոսող թռչուն։

Աբաղաղ, Հալ; Թռչնոյ մեծ բոյն; Մեղսոներ; Ճառն և սարգ; Մեծ ձուկ; Շան հավատարմութիւն; Փոքրիկ շուն; Դրացիի հալ; Ոչխարարած; Գողցուած ձի; Մեծ եղն; էշ; Զորի; Կապիկ; Արջ; Գալլ; Առյուծ; Ոսկի; Մարգարիտ; Պատուական ակունք; Կայծքար; Քար; Հողով լեցուն պարկ; Գիւղացւոյ բակ; Զարմանալի պարիսպ; Աղօթող տղայ; Հաց; Մսի կտոր; Երեքին պատճառ; Թանկագին խորտիկ; Պալտի կտոր; Նալի բեւեռ; Կարթ; Սրինգ; Բակեղեթ; Յոթն գավազաններ; Հայելի; Հաղվադիւտ բարկկամութիւն; Պատկեր; Հանդերձի ընտրութիւն; Ոսկեայ տուփ; Յովհաննես; Քոսակ; Ոսկի; Որդիական սեր; Խաչ; Հրաշագործ արկղ; Աղօթող իշխանազուն; Հովվուհի; Փոքրիկ կողովագործ; Փոքրիկ հատոր; Կույր Անդրեաս; Երկու ճանապարհորդ; Ածխադործ և լուացարար; Պարտիզպան և իւր էշ; Որսորդ և իւր շուն; Հպարտ օրիորդ; Մուրացող կին; Խոզի դող; Երեք ավազակներ; Մարդակեր; Դեղավաճառ; Մոզական մատանի; Գանձ փնտռող; Ճիւղալ /գիշերային երեւոյթ/; Պանդոկ; Ճգնալուր; Մեռեալ կարծուած օրիորդ; Ժառանգութիւն; Բարեկամներ մահուանէ յետոյ

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արեւմտահայերէնի Լեզիոնակի և թարգմանչի մասին տեղեկություններ չկան:

Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թուրքերենը՝ Խորեն հրիմյանն է Տես՝ առաջաբանի վերջում:

«Թուրքական պատմություններ»-ը նախատեսված է մանուկների բնակրցանության համար:

366. Բաբոյական պատմություններ մանուկներին համար /Գիրմ. թարգմ. Խորեն հրիմյան 2-րդ տպագր.— Վան Թ տպարանի վ. Արծուոյն ի Վարագ 1883.—134[4] էջ.

Գրքում դեռ չկան թարգմանչի առաջաբանը՝ «Թուրքական պատմություններ»-ի նշանակության, մանուկների պատրաստակության և թարգմանության մասին:

Լեզիոնակի մասին տիտղոսաթերթում հիշատակություն չկա:

Բովանդակությունը տես՝ № 365 նկարագրությունը:

367. Բառոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմութիւններւոյն— Վիեննա, Տպ. Մխիթ., 1899.—120 էջ.
Բովանդ.՝ Մայրական սեր կամ ձմեռվան դժբախտ գիշեր մը։ Աննա...

Թարգմանված է գերմաներէնից, արեւմտահայերէն։ Նախատեսված է պատանիների ընթերցանութիւն համար։ Սույն հրատարակութիւնը համարվում է որպէս բարոյական վեպեր մատենաշարի շարունակութիւնը։ Առաջին տպագրութիւնը լույս է տեսել 1850 թվ. Վիեննայում։ Թարգմանչի մասին գրքում չի նշված։

Կազմակից է «Խոսք վասն հայրենասիրութեան» գրքին։ Տես՝ ալիգ. 2.

368. Բառոյական վեպեր։ /Թարգմանված է գերմ./ 2-րդ տպագր. [Վիեննա, 1899], 168 էջ.

Բովանդ.՝ Ե. Պիանգա կամ որբերուն պաշտպանն աստուած է; Զ. Գուլիելմոս Ռոտին է կամ արդարասիրութիւն վարձատրեալ; է. Ավադակաց այրը կամ անօրենն իր փորած խորխորատին մեջ կիյնայ; Ը. Դեղձանիկ կամ հույսն աստծոյ վրայ դնողը չ'ամրչնար։

Գիրքն առանց տիտղոսաթերթի և շպկի-ի է։ Նկարագրված է տեքստի առաջին էջից։ Տպագրված է Վիեննայում 1899 թվ.։ Թարգմանութիւնը կատարված է գերմաներէնից։ Լույս է տեսել հատորներով սկսած 1850 թվ. հետեւյալ խորագրով՝ «Բառոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու յարմար պատմութիւններ»։

Լույս է տեսել նաև՝ «Պիանգո կամ որբերուն պաշտպանն աստուած է» խորագրով։

369. Բառոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմութիւններւոյն Հտ. 1.— Վիեննա, Տպ. ս. Աստվածածնի վանքի, 1898.—

Հտ. 1. 166 էջ.

Բովանդ.՝ Ա. Աղավնի կամ բարերարութեան վարձքն ու շարութեան պատիժը; Բ. Հովհաննէս Վուստրն կամ շար ընկերներու վնասը; Գ. Շուն կամ հաճատարմութիւն; Դ. Սոխակ կամ հրախտագիտութիւն; Ե. Պիանգա կամ որբերուն պաշտպանն աստուած է; Զ. Գուլիելմոս Ռոտին կամ արդարասիրութիւն վարձատրեալ; է. Ավադակաց այրը կամ անո-

րենն յուր փորած խորխորատին մեջ կիյնաւ; Բ. Դեղձա-
նիկ կամ հույսն աստուծո վրա դնողը չ'ամչնաւ:

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներենից, արևմտահայ-
երեն: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:
Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես «Բարոյական վե-
պեր» մատենաշարի շարունակությունը:

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա: Թարգմանչի և թարգ-
մանության մասին գրքում չի նշված:

Կազմակից է՝ խոսք վասն հայրենասիրութեան» գրքին: Վիեն-
նա, 1862: Տես՝ ալիգ. 2.

370. Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար
պատմություններ: Հտ. 2. Ռենոս գետին ողողելը.— Վիեննա: Տպ.
«Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանքը», [Մխիթար.], 1858,—64
էջ.— (Կրթական և զբոսալի տետրակներ: ԼԹ).

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված:
Թարգմանությունը կատարված է գերմաներենից, աշխարհաբար:

«Բարոյական վեպեր»-ը լույս են տեսել հատորներով՝ «Կրթա-
կան և զբոսալի տետրակներ» մատենաշարով:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ս. Ավագյանի՝ «Զվար-
ճալիք բնապատմութեան» գրքին: Վիեննա, 1854.— Տես՝ ալիգ. 7.

371. Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար
պատմություններ: Հտ. Ա—Զ—է.— Վիեննա: «Տպ. Ս. Աստուածած-
նի վանք»-ի, 1856.— [Կրթական և զբոսալի տետրակներ ԼԴ].

Հտ. 1. Զվարճալի բնապատմություն: 96 էջ.

Հտ. 2. Գյուտերուն պատմությունը: 67 էջ.

Հտ. 3. Ուաշինկերն: 54 էջ.

Հտ. 4. Մայրական սեր: 120 էջ.

Հտ. 5. Նանդուգեղջյուի Արթուր Կուրտոն Բիմին պատահարները:
93 էջ.

Հտ. 6. Գուգ նավապետին վարույն և իր աշխարհիս բոլորտի-
քին ըրած հրեք ճամբորդութեանց պատմությունը: 100 էջ.

Հտ. 7. Ռենոս գետին ողողելը: 64 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքում տեղեկություններ
չկան: Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, աշխարհաբար:

«Բարոյական պատմությունները ի պետս մանկանց» կամ
«Բարոյական վեպերը...» լույս են տեսել հանրամատչելի դրույց-

ների ձեռով՝ «Կրթական և զբոսալի տնտրական», «Զբոսարան մանկանց» մատենաշարով, աշխարհաբար Դրանք մանկավարժական, դաստիարակչական բնույթի հրատարակություններ են, որոնք լույս հն տեսել մեծ մասամբ Վիեննայում։ Այդ հանրամատչելի գրքույկները հիմնականում նախատեսված է եղել մանուկների և պատանիների ընթերցանության համար։

Թարգմանությունը կատարվել է Վիեննայի Մխիթարյանների կողմից։

Սույն հրատարակությունը կազմակերպ է Ա. Ավագյանի՝ «Զուարճալիք բնապատմութեան» գրքին։ Տես՝ ալիդ. 4.

372. Բառոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմություններ։ Ա.— Վիեննա։ Տպ. «Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանք»-ի, 1852.— ՌՅԱ, 368 էջ.— /Կրթական և զբոսալի տնտրականներ/.

Բովանդ.՝ Ա. Աղավնի կամ բարերարությունն վարձքն ու շարութեան պատիժը, Բ. Հովհաննես Վուստըն կամ շար ընկերներու վնասը, Գ. Շուն կամ հավատարմութիւն, Դ. Սոխակ կամ երախտագիտութիւն, Ե. Պիանգա..., Զ. Գուլիելմոս Ռոտոնի կամ արդարասիրութիւն վարձատրեալ, է. Ավագականաց ալը կամ անորենն իր փորած խորհրատին մեջ կիյնա, Ը. Դեղձանիկ..., Թ. Փերդինանդոս կամ խղճմտանքի զորութիւնը, Ժ. Ալեքսի կամ վրեժխնդրութիւն։

Աշխարհաբար թարգմանություն դերմաներենից, արևմտահայերեն։

Հանրամատչելի սերիաներով լույս տեսնող այս «Կրթական և զբոսալի տնտրական»-ը ունեն բարոյախոսական նշանակություն և նախատեսված են երեխաների ընթերցանության համար։

Գրքույկում հեղինակի և թարգմանչի մասին տեղեկություններ չկան։ Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարված է գերմաներենից, Ֆերդինանդ Շմիդլի հետևությամբ։

373. Բառոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմություններ [Թարգմանություններ]։ Հտ. Գ.— Վիեննա։ Տպ. «Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանք», /Մխիթարյան/, 1851.—85, 168 էջ.— /Կրթական և զբոսալի տնտրականներ/ ԺԳ/.

Բովանդ.՝ Ե. Պիանգա... [էջ 85—99]։ Զ. Գուլիելմոս Ռոտոնի կամ

արդարասիրութիւնն վարձատրեալ [էջ 100—105]; Ավա-
զակաց այրը կամ անօրէնն իր փորած խորխորատին մեջ
կիյնայ [էջ 106—135]; Ը. Դեղձանիկ... [էջ 136—168];

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերէն:

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքում տեղեկություններ չկան:
Սույն հրատարակությունը տպակից է «Բարոյական թատրո-
ներ...» գրքին: Վիեննա, 1850.— Տես՝ ալիգ. 4.

374. Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար
պատմություններ [Թարգմանություններ], Հտ. Բ.— Վիեննա: Տպ.
«Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանք»-ի, [Մխիթարյան], 1851.—
էջ 169—252.— /Կրթական և դրոսալի տետրակներ, Ժէ/.
Ռովանդ.՝ Թ. Փերդինանդոս կամ խղճմտանքի զօրութիւնը /էջ 169—
252/:

Սույն հրատարակությունը տպակից է՝ «Բարոյական թատրո-
ներ...» գրքին: Տես՝ ալիգ. 5.

375. Բարոյական վեպեր կամ տղայոց սիրտը կրթելու հար-
մար պատմություններ, Հտ. Ա.— Վիեննա: Տպ. «Պաշտպան Ս. Աս-
տուածածնի վանքը» [Մխիթարյան], 1850.—84 էջ.— /Վերնագր.
առաջ՝ «Կրթական և դրոսալի տետրակներ է»/.

Ռովանդ.՝ էջ 1—27. Ա. Աղապի կամ բարեկարգութեան վարձքն ու
շարութեան պատիժը; էջ 28—37. Բ. Յովհաննէս Վուա-
սըն կամ շար ընկերներու վնասը; էջ 38—48. Գ. Շուն
կամ հալատարմութիւն; էջ 49—84. Դ. Սոխակ կամ
երախտագիտութիւն:

Կաղմակից է Հ. Պողոս Վ. Հովնանյանի՝ «Աղօթագիրք ման-
կանց» գրքուկին: Տես՝ ալիգ. 4.

376. Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար
պատմություններ.— Վիեննա: Տպ. «Ս. Աստուածածնի վանք»-ի,
1850.—1852.—

Հտ. 1. 1850, 85 էջ.

Հտ. 2. Փերդինանդոս կամ խղճմտանքի զօրութիւնը, 1851.—
[169—252] էջ.

Հտ. 4. Ալեքսի կամ վրեժխնդրութիւն, 1852, [253—368] էջ.
Ա. Տիտղթ. և շակ. նկարագրված է ըստ Ա. Ղազիկյանի մատենա-
գիտության:

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 325.

Թարգմանություն մասին գրքում չի հիշատակված: Հավանական է, որ Թարգմանությունը կատարվել է Վիեննայի Մխիթարյանների կողմից: Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես «Բարոյական վեպեր» մատենաշարի շարունակությունը:

Կազմակից է՝ «Խոսք վասն հայրենասիրութեան» գրքին: Տես՝ ալիգ. 6.

377. Մի փոքրիկ ծաղկեփռույթ Գերման բանաստեղծութենէ: Ինքնագիր բանաստեղծություններ: [Ժողովածու] /Գերմ. Թարգմ. դոկտ. Վահե Մինասյան.— Վիեննա: Տպ. Մխիթ., 1911.—67 էջ.

Բովանդ.՝ Յառաջաբան [Տաթևոր Մ. Վահե]; ՀԱՅՆՐԻՆ ՀԱՅՆԷ՝ Մի Լրգ; Շքեղ մայիս ամսուն մեջ; ԼՈՌԵԼԱՑ՝ Իմ մորս; Մի Լրգ; ԼԵՆԱՌԻ՝ Ձմեռային գիշեր; Հոգով հիվանդը; Անցյալն ու ներկան; ԳՅՈԹԵ՝ Տավղահարը; Պայտը; Հանդարտ ծովը; Գյուտ; ՇԻԼԼԵՐ՝ Կոմս հապսպուրկ [Հաբսբուրգ]; Պատվեցեք կիները; Երեկո; Հույս; Կարոտ; Պոլիկտատեսի մատանին; ՀԱԼԼԵՐ՝ Առավոտյան մտածումներ; ՀԱԳԵԴՈՐԵ՝ Իմը; ՍԻՄՈՆԻ՝ Գյուղացին Լրկինքին մեջ; ՊՅԵՅԵԼ՝ Կայծողիկը; ՌԵՅՆԻ՝ Մարդոց առջև այր, աստուծո առջև մանուկ եղիր; Ննջն սիրտ իմ; ՍԱԼԻՍ՝ Գերեզմանը; ՎԱՅՋԵ՝ Մանուշակ; ՅՈՒԼԻՈՍ ՇՏՈՒՐՄ՝ Գեղատի մայրը; Ինքնագիր բանաստեղծություններ:

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն ընտրելից, արևմտահայ լեզվով: Թարգմանիչն է՝ Վահե Մինասյանը:

Գերմանական բանաստեղծների տառնձին գործերից Թարգմանված ժողովածու է: Այդ մասին նշված է նաև Թարգմանչի առաջաբանում /տեքստը՝ հայերեն և գերմաներեն/:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Կ. Սիրոսի՝ «Գուստներ» գրքին: Նյու-Յորք, 1919.— Տես՝ ալիգ. 2.

Առանձին երկեր

378. Աճռ Յոճաճնի, Երկու նովելլա: Առաջին բնակությունը; Երբ հայրը լամպա գնեց /Գերմ. Թարգմ. Լ. Բաբայան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—27 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Երևանի Ահօ».— Արտատպած է «Մշակ» լրագրից:

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից: Գրքույկը նախատեսված է ժողովրդական ընթերցանության համար:

Շուկ-ի վրա՝ «Թարգմանչի առանձին գրքերով լույս տեսած աշխատությունները» խորագրով գրականության ցանկ։

379*. Աշխատության ոսկե հետևանքները Ճշմարիտ անցք գերմանական գյուղական կյանքից /Թարգմ. Ա. Ալամյանց.— Եր., 1897, 79 էջ.

Այսպիսի հրատարակության մասին նշված է՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվեստական գրականության մատենագիտություն /1920—1980/» աշխատության մեջ, Տե՛ս էջ 725.

Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանում կա սույն երկի 1894 թվ. հրատարակությունը Ա. Աղամյանցի թարգմանությամբ, որը լույս է տեսել Երևանում Ա. Գուլամիրյանցի տպարանում։

380. Աշխատության ոսկե հետևանքները Ճշմարիտ անցք Գերմանական գյուղական կյանքից /Թարգմ. Աղամյանցի, Եր., Տպ. Ա. Ս. Գուլամիրյանցի, 1894.—79 էջ.

Աշխարհարար թարգմանությունը գերմաներենից Այլ հղրակացությունն արվել է տեքստի ուսումնասիրության հիման վրա Գրքույկում հեղինակի մասին հիշատակություն չկա։

Տիտղոսաթիթի վրա վերին. առաջ՝ «Երրորդ գործ»։

381. Առնյո Պատույ, Մատանի; Թոչնիկ; Զար մտքով չէ /Գիրմ. Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձևի, 1898.—38 էջ.

382. Ավգուստ ԼՅՈՒԳՈՎԻԿՈՍ ԿԱՐԼ. Մենաստան Սրբոյն Ղաղարու ի Վենետիկ (Նորին մեծություն Լյուդովիկոս Կարլ Ավգուստ կայսր Բավարիայի և այլն... Բանաստեղծություն, 1841 թ. մայիսի 29-ին ս. Ղաղարի Մխիթարյանների այցելելու առթիվ).— Վենետիկ, Ս. Ղաղար, 1842.—10 չհ. էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, գրարար Գրքույկում զետեղված է մեկ բանաստեղծություն՝ գերմաներեն, հայերեն, լատիներեն և իտալերեն լեզուներով։ Թարգմանությունը չափածո է։ Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված։

Սույն բանաստեղծությունը տպված է գերմաներեն, հայերեն և իտալերեն լեզուներով։ Հայերեն թարգմանության վերնագիրն է՝ «Մենաստան սրբոյն Ղաղարու ի Վենետիկ»։

Տպագրության տարեթիվը և տպարանը նշված են գրքույկի վերջում:

Բարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Ըստ Ա. Ղադիկյանի, Բարգմանչն է՝ Հ. Արսեն Կ. Բաղրատունին: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 265.

Տիտղթ. վրա՝ «Հիւղմիկ կարլ Աուգուստ.— Մենաստան սրբոյն Ղաղարու ի վենետիկ»:

383*. Արկածք անբղանք Մյունխաուզեն պարոնի [վեպ] /Գերմ. Բարգմ. Կ. Ս. Յոթյուճյան.— Կ. Պուլիս Տպ. «Մասիս լրագրոյ», 1885.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենադիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 248.

384. Արքայադուստր Վարդենի: /Գերմանական վեպ/ [Բարգմ. Զարմայր Մսերյան].— [Մոսկվա, 1879].— 10 էջ, 5 թ., զսնամ. նկ.

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա: Գրքույկն առանց տիտղոսաթիւթի է: Նկարագրությունը կատարված է տեքստից և բոլոր մատենադիտական աղբյուրների Բարգմանչին է՝ Զարմայր Մսերյանը:

Բարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Կրացուցիչ տեղեկությունները բաղված են Արսեն Ղադիկյանի՝ «Հայկական մատենադիտութիւն և հանրագիտարան հայ կեանքի» աշխատությունից: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 256 և Ղ հտ. 2, էջ 2074:

385. Աուերբախ Բ. Գյուլակտն ջութակահար: Ըստ Աուերբախի /Բարգմ. օր. ն. Ա.— Թիֆլիս, 1891, 19 էջ.— /Ժողովրդական բնթերցարան/.

Բարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Բարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն: Հեղինակն է՝ Աուերբախ Բերտոլդը /գերմանացի/:

Սույն հրատարակությունը տպակից է հաս Մուպասանի՝ «Գյուլակտն աղբատ» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2.

386*. Բախ Ա. Ն. Հարուստներ և աղքատներ: Մաս 1—2 /Բարգմ. Ա. Զ.— Թիֆլիս Տպ. «Հերմես», 1906—1908.—

Մաս. 1. 1906. 112 էջ.

Մաս 2. 1908. 177 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական դիդալոգիկական գրականութիւն: Մատենագիտութիւն 1920—1980/», էջ 726.

387. Բարբողիմեոս կամ Հովիվ քարոզիչ [Թարգմ. Վենետիկի Մխիթ.].— Վենետիկ: Ս Ղազար, 1866.—106/1/ էջ, 1 ներդ. թ. նկ.— [Մատենադարան մանկանց: Բարթողիմեոս].

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Գրքում՝ հեղինակի և թարգմանչի մասին չի նշված: Թարգմանութիւնը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից՝ ըստ գերմանացի մանկագիր Ժրիստափոր Շմիդի:

Սույն հրատարակութիւնը լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանութիւն համար:

Կաղմակից է՝ «Բէկտիկի կամ պոլտի ճղնավոր» գրքին: Տես՝ աղկ. 7.

Տես նաև՝ Մատենադարան մանկանց...

388*. Բարբողիմեոս կամ Հովիվ քարոզիչ [Թարգմ. Մխիթ.— Վենետիկ: Հրատ. Մխիթ. Տպ. ս. Ղազարի, 1854.—108 էջ.— [Մատենադարան մանկանց].

Գրքի նկարագրութիւնը կատարված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների: Տես՝ «Լիակատար ցուցակ Վենետիկի Մխիթ.», 1910, էջ 36.

Սույն հրատարակութիւնը չկա պետական գրադարանում:

389*. Բարի Յուլան, աղջիկը և կատուն: Փոքրիկ մկնիկը: Թռչնիկ /Գերմ. Թարգմ. Ա. Զիլինկարյան.— Ալեք-Պոլ, 1904.

Պետական գրադարանում չկա: Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բարձի հայոց մարդասիր. ընկ., զրադ-ն»: Բագու, 1912, էջ 154.

390. Բեքլուսըն ղեկավարը [կամ փոքրիկ Ռուբենսոն] /Թարգմ. Գ. Պաղտասարյան/.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Հ. Մատթեոսյանի, 1908.—147/1/ էջ, 1 թ. նկ.— [Հավաքածո բարոյական պատմութեանց].

Հեղինակի մասին գրքում չի հիշատակված: Թարգմանութիւնը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն: Սույն վի-

պակը լույս է տեսել՝ «Հավաքածոյ բարոյական պատմութեանց» մատենաշարով:

391. Գեսներ /Կեսներ/ Սողոմոն, Քերթուած ի մահն Արեւի /Թարգմ. Հ. Մանվել Զախչախյան ի Մխիթ. Միաբ. Գ. տպագր.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1862.—257 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Սողոմոն Կեսներ»:

Գրաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից, չափածո:

Ա. Հրատարակութիւնը լույս է տեսել 1825 թվ. Վենետիկում. Բ. հրատարակութիւնը՝ 1835 թվ.

Տես նաև՝ Կեսներ Սողոմոնի «Քերթուած ի մահն Արեւի»...

392. Գյոթե Իսհան Վոլֆգանգ, էդմոնտ (Ողբերգ. 5 պործող. Վ. Գյոթեի) /Թարգմ. գերմ. բնագրից Հմայակ Մածինյան.— Թիֆլիս: Տպ. Տ. Ռոտինյանցի, 1899.—123 էջ.— Տիտղթ. վրա «Արտատպված «Մուրճ» ամսագրից՝ ուղղած և փոփոխած»:

Թարգմանութիւնը կատարվել է բնագրից, արձակ:

Եյոթեի ստեղծագործութիւնների առաջին շրջանի ամենից աչքի ընկնող երկերն են՝ «Մահամետ» /1772/, «Պրոմէթէոս» /1778/, դրամատիկական ֆրագմէնտներից՝ «Գյոց Ֆոն Բերլիխինգեն» /1778/ սղբերգութիւնը և «երիտասարդ Վերթերի տառապանքները» վեպը:

Տիտղթ. վրա՝ «Գյոթե Իոհան Ֆոն Վոլֆգանգ»...

393. Գյոթե Ի. Վ. Իֆիգենիան Տաւրիսում: Թատերգ. 5 գործող. Զափածո /Թարգմ. գերմ. Գևորգ Ալթունյան.— Վաղ-պատ: Տպ. ս. էջմիածնի, 1914.—86 էջ.

394. Գյոթե Ի. Վ. Կլավիգու /Ողբերգութիւն/ [Գերմ. բնագրից թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան].— [Թիֆլիս, 1880].— 190 էջ [2].

Գիրքը տիտղոսաթերթ չունի: Թարգմանչի մասին տեղեկութիւնը տրված է տեքստի վերջում: [Տես՝ էջ 190], Թարգմանված է բնագրից. Տպագրութեան տարեթիւի և հրատարակութեան վայրի վերաբերյալ տվյալները վերցված է գրացուցակներից: Տես՝ «Գրացուցակ Կովկասի հայոց բարեգործ. ընկ. գրադարան», Թիֆլիս, 1910, էջ 30.

Արտատպված է «Փորձ» ամսագրից, 1880, Դ տարի:

395. Գյոթե Ի. Վ. Հերման և Դորոթեա /Թարգմ. Հարութիւն Պետրոսյան.— Վաղ-պատ: Տպ. ս. էջմիածնի, 1904—74 էջ.

Գրքում ղետեղված է առաջաբանի թարգմանչի կողմից սույն թարգմանությունից առթիվ, Թարգմանությունը կատարվել է գերմաներեն բնագրից, չափածո:

396. Գյոթե Ի. Վ. Հերման և Դորոթեա Վեյսկինն երգս / Թարգմ. Ռ. Հ. Պերպերյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Զարդարյանի, 1883, [Ա—ԺԶ], 160 [2] էջ, նկ.

Գրքում ղետեղված է «նախաբան թարգմանչին» խորագրով առաջաբան նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը, ինչպես նաև սույն երկի տպագրությանը: Տես՝ էջ Ա—ԺԶ:

«Հերման և Դորոթեա» վեպի բնագիրը չափածո է, իսկ թարգմանությունն արձակ, արևմտահայերեն:

397. Գյոթե Ի. Վ. Ստեյլա: Ողբերգ. 5 գործող. / Թարգմ. Դ. Ալթունյան.— Վաղ-պատ: Տպ. ս. էջմիածնի, 1902.—96 էջ.

398. Գյոթե Ի. Վ. Վերթեր / Թարգմ. գերմ. Մ. Մամուրյան: Բ Տպագր.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Ն. Կ. Պերպերյանի, 1892.—246 էջ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն: Սույն երկի առաջին հրատարակությունը լույս է տեսել Զմյուռնիայում՝ 1868 թվականին:

399. Գյոթե Ի. Վ. Վերթեր / Թարգմ. Մ. Մամուրյան.— Զմյուռնիա: Տպագր. Տեաեյանների, 1868.—309 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Կէտթէ»...

Գրքում ղետեղված է ներածություն թարգմանչի կողմից նվիրված Գյոթեի կյանքին ու գրական գործունեությանը և «Վերթեր» ստեղծագործությանը: Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն: Թարգմանչին է՝ հրապարակախոս, դրող, դիտնական Մատթևոս Մամուրյանը:

Գյոթեի ղեղարվեստական երկերի առաջին հայ թարգմանիչը լեղավ մեծ լուսավորիչ հայ նոր գրականության հիմնադիր Խաչատուր Աբովյանը: 1846—1847 թթ. նա թարգմանեց «Անտառի արքան» բանաստեղծությունը:

400. Գյոթե Ի. Վ. Ֆաուստ / Թարգմ. գերմ. բնագրից Մ. Ա. Մելքոն.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1913.—199 էջ, 1 ներդ. թ. պորտր.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Վոլֆկանկ Կէտթէ»:

Գրքում ղետեղված է առաջաբան՝ նվիրված Գյոթեի կյանքին ու գրական գործունեությանը, ինչպես նաև «Ֆաուստ» ողբերգու-

թյանը, Թարգմանված է բնագրից, արևմտահայերեն: «Ֆաուստ»-ը հայերեն հրատարակվել է 12 անգամ:

Գյոթեի ստեղծագործությունները հայերեն թարգմանել են նաև՝ Սմբատ Շահալիլը, Հովհաննես Հովհաննիսյանը, Հովհ. Խումանյանը, Եղ. Չարենցը և ուրիշներ:

401. Գյոթե Ի. Վ. Ֆաուսթ, Թատերգություն Կեռթեի /Թարգմ. Մեսրոպ Նուպարյան.— Զմյուռնիա: Տպագր. Քեշիշյանի, 1909. [Իթ]—182 էջ.

Աշխարհալուր Թարգմանություն արևմտահայ լեզվով: Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսիացի ժերար դ'Ներվալի ֆրանսերեն թարգմանությունից:

Գրքում ղետեղված է համառոտ ակնարկ Գյոթեի կյանքի ու գրական գործունեության վերաբերյալ և ներածություն նվիրված «Ֆաուստ» թատերգության վերլուծությանը և թարգմանությանը:

Գյոթեի սույն ստեղծագործությունը կալմակից է Ի. Գորիոյի՝ /Կորիո/ «Ժիսգոնտա» դրամային, Վենետիկ, 1904.— Տես ալիւ. 3.

402. Գյոթե Ի. Վ. Ֆաուստ, Ողբերգ. [Ա. մաս] /Գերմ. բնագրից թարգմ. Գեորգ Բարխուդարյանց, Հեղինակի պատկերով և կարևոր ծանոթություններով.— Թիֆլիս, Հրատ. Արշակ Բաբայանի, տպ. Մնացական Մարտիրոսյանցի, 1902, [1—111], 219 էջ, 2 թ. նկ.

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի կողմից գրված առաջաբան, որը նվիրված է «Ֆաուստ» ողբերգությանը: Գիրքը տպագրվել է շքեղ և մեծադիր թղթի վրա: Վերջում՝ ծանոթություններ առանձին բառերի վերաբերյալ:

Տիտղթ. վրա նկարագրությունը տրված է հայերեն և ղերմա-ներեն:

403. Գյոթե Ի. Վ. Ֆաուստ, Ողբերգություն /Գերմ. բնագրից թարգմ. Բժ. Լևոն Տիգրանյանց.— Երև. Տպ. Բ. Կ. էդելսոնի, 1900.— 208 էջ.

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի ներածական խոսքը «Ֆաուստ» ողբերգության սույն հրատարակության առթիվ:

404. Գոնրատ /Կոնրադ/ կայսրն ու զարմանալի տղան՝ Նկարագիր մը բռնության ժամանակէն ի հաստատություն բանիցս /Թարգմ. Հ. Ներս. Շյուքուրյան Մխիթ. ուխտեն.— Վիեննա: Տպ. «Ս. Աստուածածնի վանք»-ի, 1859.—138 էջ, 1 իլ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, աշխարհաբար, Հրա-

տարկւել է Վիեննայի Միֆթարյանների կողմից: Գրքում հեղինակի մասին չի հիշատակված: Ըստ մատենագիտական աղբյուրների, հեղինակը գերմանացի վիպասան՝ Ամպախ Գերմանացին է:

Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 448.

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է նաև Մ. Վազների՝ «Ճանապարհորդութիւն ի Հայաստան...» գրքին: Տես՝ ալիգ. 3.

405. Գրիմ Յակով: Անվախ դերձակը, Հեքիաթ, Պատկերազ.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոսինյանցի, 1896.—12 էջ.— /Մանկական գրադ-ն/.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Թարգմանչի մասին դրբույկում չի հիշատակված:

406. Գրիմ եղբայրներ, Աստղե դրամ; Հարուստը և աղքատը; Սպիտակ օձ /Գերմ. թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի, 1897.—24 էջ.

407. Գրիմ եղբայրներ: Աստղե դրամ; Գերմանական աղգային առակներ: Տետրակ Ա.— Ս.— Պետերբուրգ, 1864.—

Տետրակ Ա. 52 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը գտնվում է մատենադարանի դրս-դարանում:

Ս

408. Գրիմ Յակով: Գերմանական աղգային առակներ (Եղբարց Գրիմմայ աշխատությամբ հավաքված) /Թարգմ. ֆրանս. եվա Տեր-Գրիգորյանց, Տետրակ Բ.— Ս.— Պետերբուրգ, 1865.— 52[1] էջ.

Բովանդ.՝ Առաջաբան [Թարգմանչի կողմից]; Գերմանական աղգային առակներ՝ Պարիկների պարգևը; Երեւելի կախարդ; Փորձանք; Մեծ հայր և թռն; Երկայնակեցութիւն; Վեց հոգի կը հասնենք ամեն բանի; Նապաստակ և ուղի; Արջ և ցախսարեկ:

Գրքույկում ղետեղված է Թարգմանչի համառոտ առաջաբան [էջ 5—9]:

409. Գրիմ եղբայրներ, Գերմանական աղգային առակներ (Եղբարց Գրիմմայ աշխատությամբ հավաքված) /Թարգմ. ֆրանս. եվա Տեր-Գրիգորյանց, Տետրակ Ա.— Ս.— Պետերբուրգ, 1864.— 65[1] էջ.

Բովանդ.՝ Ռամիկը երկնքում; Սպիտակ ձյուն և կարմիր վարդ; Պրեմ
քաղաքի երաժիշտքը; Արջի մորթի հագած մարդ; Հավա-
տարիմ Հովհաննեսը; Երեք բաղդավոր ժառանգ; Գերեղ-
ման; Փոքրիկ հովիվ:

410. Գրիմմ Յակով: Եղբայր և քույր /Գերմանական վեպ/
Պատկերազարդ [Գերմ. թարգմ. Զարմայր Մսերյան].— Մոսկվա:
Տպագր. Զարմայր Մ. Մսերյանցի, 1879.—8 էջ, 4 թ. գունավ. նկ.

Թարգմանչի մասին տեղեկությունը վերցված է Ա. Ղազիկյանի
մատենագիտությունից, Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 510.

411*. Գրիմմ Յակով: Լուսերեսիկ: [Պատկերազարդ գունավոր
հեքիաթ].— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., 1897.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարադրված է բանասիրական
աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 1, էջ 161—162.
«Մուրճ», 1899, № 9, էջ 1234.

412. Գրիմմ Յակով: Խելոք Եղիսաբեթ /Գերմ. թարգմ. Հ. Պա-
նիրյան.— Թավրիզ: Հրատ. «Այգ»-ի, տպ. Հայոց թեմակ., 1914.—
15 էջ.— Տիտղթ վրա՝ «Brader Grimm».

413. Գրիմմ Յակով: Կարմիր գլխարկ (Պատկերազարդ հե-
քիաթ).— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ. Մ. Թուման-
յանցի, 1896.—8 էջ, մեծադիր և պատկերազարդ.— /Մանկական
գրադ-ն/.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Խնկու-Ապուր անվան
հանրապետական մանկական գրադարանում:

ՀՄԳ

414*. Գրիմմ Յակով: Կարմիր գլխարկ (Պատկերազարդ հե-
քիաթ).— Թիֆլիս: Հայ հրատ. ընկ., տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1897.—
8 էջ.— /Մանկական գրադ-ն/.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարադրված է մատենագիտու-
կան և բանասիրական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ
1272.

Տես նաև՝ «Հանդես տմուրյա» 1897, մայիս,
էջ 162.

415. Գրիմմ Եղրայրենի: /Հեքիաթներ/ /Ռուսեր. թարգմ. Հով-
հաննես Թումանյան: Պրակ 1.— Լուսերեսն ու վարդերենը; Սագա-
րած աղջիկը; Զարմանալի աշուղը.— Թիֆլիս: Կովկ. հայոց հրա-
տարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—33 էջ, նկ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից: Լույս է տեսել առանձին պրակներով՝ 1914—1915 թթ.

Գրիմմ եղբայրների «Հեքիաթներ»-ը հրատարակվել է նաև հրեք պրակները միասին, մի կադմով:

416. Գրիմմ եղբայրներ: /Հեքիաթներ/ /Ռուսեր. թարգմ. Հովհաննես Թումանյան: Պրակ 2. Գորտը; Անտառի տնակը; Հենդելն ու Գրետելը.— Թիֆլիս: Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., հրատ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—28 էջ, նկ.

417. Գրիմմ եղբայրներ: /Հեքիաթներ/ /Ռուս. թարգմ. Հովհաննես Թումանյան: Պրակ 3. Կարմրիկը; Մոխրոտը; Ժերմակ օձը.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1915.—30 էջ, նկ.

Շպկ-ի վերջին էջի վրա զետեղված է Կովկասի հայոց հրատարակչական ընկերության հրատարակությունների ցուցակը /47 անուն գիրք/։ Նշված ընկերության հրատարակությունները լույս են տեսել՝ «Ժողովրդական գրադարան» մատենաշարով:

418. Գրիմմ եղբայրներ: Հեքիաթներ: Պրակ 1—3 /Ռուս. թարգմ. Հովհ. Թումանյան.— Թիֆլիս: Կովկ. հայ. հրատ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—1915.—

Պրակ 1. Լուսերեսն ու Վարդերեսը; Սաղարած աղջիկը; Զարմանալի աշուղը; 1914, 33 էջ, նկ.

Պրակ 2. Գորտը; Անտառի տնակը; Հենդելն ու Գրետելը; 1914, 28 էջ, նկ.

Պրակ 3. Կարմրիկը; Մոխրոտը; Զերմակ օձը: 1915, 30 էջ, նկ.

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել հրեք պրակով մի կադմի մեջ:

Կապիտակից է Տիկեշովի՝ «Սպիտակ տառեղնիկը» դրքին՝ Տես՝ ալիք. 2—4.

419*. Գրիմմ եղբայրներ: Ժամարտությունը միշտ հաղթում է /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., 1897.

Սույն հրատարակությունը պետական գրադարանում չկա: Նկարագրությունն արված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ «Մուրճ», 1899, № 9, էջ 1234.

420*. Գրիմմ եղբայրներ: Մոխրատիտիկ: /Հեքիաթ/ /Թարգմ.

Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., 1897.

Պետական գրադարանում չկա նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բագվի հայոց մարդասիր. ընկ. գրադ.-ն»։ Բագու, 1912, էջ 144.

421*. Գրիմմ Յակով։ Քնած դեղեցկուհին։ Հեքիաթ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայ հրատ. ընկ., 1897.

Պետական գրադարանում չկա։ Սույն երկի նկարագրությունն արված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բագվի հայոց մարդասիր. ընկ. գրադ.-ն»։ Բագու, 1912, էջ 144.

422*. Գրիմմ եղբայրներ, Օբերոնի հրաշալի և զջյուրը /Գունավոր պատկերազարդ հեքիաթ/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., 1897.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա՝ Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 2, էջ 119.

423. Գրիմմ Յակով։ Ոնիկը և Մարդարիտը։ Նապաստուկը և ուղին։ Գայլն ու մարդը /Գերմ. թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի, 1897.— 28 էջ.

424. Նդիսաբեք։ Խաչակրաց ժամանակն լեպ մը։ Զափահասից համար /Թարգմ. Հ. Կ. Գ. Մխիթ. տխտեն.— Վիեննա, Տպ. Մխիթարյան, 1858.— Թիֆլ.— 183 էջ.— /Կրթական և գրողական տեսարաններ/.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն Գրքում թարգմանչի մասին լրիվ տեղեկություններ չկան։ Ըստ Ա. Ղադիկյանի, գրքի թարգմանիչն է՝ Հ. Նդիշե վ. Գավթանճյանը՝ Վիեննայի Մխիթ. /Ղ հտ. 1, էջ 577/.

Հեղինակի մասին տիտղոսաթերթի վրա չի նշված։ Ինչ թարգմանություն է հայտնի չէ։ Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել՝ «Կրթական և գրողական տեսարաններ» մատենաշարով։ Մեր կարծիքով թարգմանությունը կատարվել է գերմաներեն բնագրից։

425. Նրանյակ անունով Թանկոյի թագուհվոյն պատմությունը /Գերմ. թարգմանված.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1859.— 83 էջ, 1 ներդ. թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց/.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, ըստ գերմանացի մանկագիր Քրիստաֆոր Շմիդտի Թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Տիտղոսաթերթի վրա հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ Օթոն կամ Կորսված տղան...

426. Երանյակ անունով Թանկոյի թագուհին պատմությունը.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1840.— 79 էջ, 1 ներդ. թ. նկ.— [Մատենադարան մանկանց.— Երանևակա]։

Հեղինակը և թարգմանիչը դրքում չի նշված: Հավանական է, որ սույն երկը պատկանում է գերմանացի նշանավոր մանկագիր Քրիստաֆոր Շմիդի գրչին: Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, աշխարհաբար: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ Օթոն կամ Կորսված տղան...

427. Երեք գրքույկ, 8—12 տարեկանների համար /Գերմ. փոխադր. Ա. Զիլինկայան.— Ալեք-պոլ, 1904, 17 էջ.— [Մանկական գրադ.-ն]։

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա: Լույս է տեսել նաև՝ «Մանկական գրադարան» խորագրով:

428. Ջախեր-Մազոլս, Կայենի կտակը /Գալիցիական գրույց-ներ/ /Թարգմ. Բաֆֆի.— Թիֆլիս, Տպ. Կովկ. գլխ. կառավարչ., 1884, XII.— 336 էջ.

Բովանդ.՝ Ջախեր-Մազոլսի գրականական գործունեությունը [Առաջաբան՝ էջ I—XII]; Կալումեայի Դոն-ժուանը [էջ 3—103]; Ֆրինկո բալադան [էջ 107—203]; Լուսերնիա դիշեր [էջ 207—336]։

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից: Գրքում ղևտեղված է թարգմանչի առաջաբանը նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը: Արտատպված է «Մշակ» լրագրից: Բաֆֆու ինքնագրով՝ «Թ. Թանդյանին»:

429. Ջախեր-Մազոլս, Հենրեկա /Թարգմ. Գ. Ա.— Ժրնև

Հրատ. Եվրոպայի հայ ուսանող. միության, 1903.—16 էջ.— Տիտղթ. վրա խորագիր՝ «Հայուհիներին»:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից, արևելահայերեն: Թարգմանիչը վերծանված չէ:

Սույն հրատարակությունը տպակից է՝ «Հայուհիներ» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2.

430. Զախեբ-Մազոյս: Ճակատամարտը թարգմանեցին քույրեր Ա.— Ժընև, 1903, էջ 17—30.— Տիտղթ. վրա վերն. առաջ՝ «Հայուհիներին»:

Շպկ-ի վրա՝ «Հրատ. Եվրոպայի հայ ուսանող. միության» նվեր հայ ժողովրդին»:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերենից: Թարգմանիչները վերծանված չեն:

Սույն հրատարակությունը տպակից է՝ «Հայուհիներին» գրքին: Ժընև, 1903.— Տես՝ ալիգ. 2.

Տես նաև՝ «Հայուհիներին»...

431. Զրոսաբան Մանկանց: Ե. Ձկնորսին հյուղը; Ուղեկոտոր մայր մը; Մանրավաճառին աղջիկը; Ալպյանց խրճիթը.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1860, [2], 236[1] էջ, 1 ներդ. թ. իլ.

Սույն հրատարակությունն իրենից ներկայացնում է, որպես տարբեր ժողովուրդների գրականությունից թարգմանված բարոյախոսական բնույթի պատմություններ: Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն և ֆրանսերեն բնագրերից, արևմտահայերեն: Թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

Կաղմակից է Ալֆոնս Դոգերի՝ «Փոքրիկ լլուկ» գրքին: Ա.— Պ. 1904.— Տես՝ ալիգ. 3.

Տես նաև՝ Ձկնորսին հյուղը...

432*. Զվիցեբյի Ռուպենստեյն /Ա. ա. և ա. թ./ լև—Ը/, 280 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն: Հեղինակը և թարգմանիչը չի նշված: Գրքում գետեղված է համառոտ «նախաբան» թարգմանչի կողմից սույն վիպասանության նշանակության և թարգմանության առթիվ: Գրքում կա նաև «ներածություն» վիպասանության վերաբերյալ:

Գիրքը լուսնի տիտղոսաթերթ և շապիկ: Նկարագրությունը կատարված է «նախաբան»-ում եղած տեղեկությունների հիման վրա:

433*. Զուլեբուման Հերման: Հայրենական տունը: [Իրամա 4
գործող.] / Գերմ. թարգմ. Ս. Թառայանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես»,
1905.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրությունը կատարված
է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ «Ընկեր», 1909,
№ 1, էջ 17.

434. Զուլեբուման Հերման, «Հոգսը»: Ռոման Հերման Զուլե-
մանի / Գերմ. 115-րդ հրատարակությունից թարգմ. Գևորգ Ալթուն-
յան.— Թիֆլիս: Կովկ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի,
1913.— [Ս.—Բ], 298 էջ.— [Հանրային մատենադարան].

Գրքի սկզբում տրված է առաջաբան «Թարգմանչի կողմից»
Զուլեբումանի «Հոգսը» վեպի թարգմանությունը վերաբերյալ: Առանց
տիտղոսաթերթի է, նկարագրված է շապիկից:

435. Զուլեբուման Հերման, «Պատիվ»: Կոմեդիա չորս գործող.
թարգմ. Հարություն Ղարաբյոզյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Մելիք-Շահ-
նաղարյանցի, 1893.— [V], 164 էջ.

Պիեսի սկզբում տրված է առաջաբան թարգմանչի կողմից, ուր
համառոտակի խոսվում է հեղինակի և նրա ստեղծագործության
նշանակության, ինչպես նաև սույն երկի թարգմանության մասին:
Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

436. Զուլեբուման Հերման, Պատիվ: Կոմեդիա 4 գործող.
թարգմ. Ա. Թարխանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Արօր», Տ. Նազարյանի,
1893.— 146 էջ.

Կոմեդիայի սկզբում տրված է հեղինակի դիտողությունները
գործող անձանց վերաբերյալ:

Թարգմանությունը կատարված է վերմաներեն բնագրից՝ ար-
ևակ:

Սույն կոմեդիան առաջին տեղամ ներկայացվել է հայոց մըը-
տական դերասանական խմբի կողմից, Թիֆլիսի արքունական թատ-
րոնում 1892 թվ. նոյեմբերի 12-ին:

437*. Զուլեբուման Հերման: Սողոմի կործանումը: [Իրամա 5
գործող.] / Գերմ. թարգմ. Ս. Թառայան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես»,
1893.

Սույն հրատարակությունը պետական գրադարանում չկա:
Նկարագրությունն արված է բանասիրական աղբյուրների հիման

վրա՝ ՏԵՍ՝ «Թատրոն», 1895, № 2. Տես նաև՝ «Ընկեր», 1909, № 1, էջ 17.

438*. Զուղերման Հերման: Ֆրիցխեն, Դրամա 1 գործող. Գլորիա Բրանդեսի քննադատական հոդվածով /Գերմ. թարգմ. Ալ. Մատուրյան.— Թիֆլիս, 1901.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ ՏԵՍ՝ Ղ հտ. 1, էջ 565.

439. Զուսմեեր Բերթա: Զենքերը վար: Ինքնակենսագրություն Մարթա Ֆոն Տիլլիգի, Հտ. Ա և Բ. /Թարգմ. Մ. Համբարձումյան.— Բոստոն: Տպ. «Հայրենիք»-ի, 1916, [1—8], 663 էջ, 1 ներդ. թ. պորտր.

Թարգմանչի կողմից տրված է առաջաբան՝ նվիրված գրքի հրատարակությանը և նշանակությանը: Այստեղ նշված է, որ թարգմանությունը «... արված է T-Holms-ի անգլերեն թարգմանությունէն»... /ՏԵՍ՝ էջ VII, տողատակի ծանոթություն/

Հտ. Ա և Բ մի կադմի մեջ են:

440. Էբերս Գեորգ: Մարդ եմ /Homo Sum/, /Վեպ/ /Գերմ. բնագրից թարգմ. Ստ. Մալխասյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոտինյանցի, 1898.— [Ա—է], 429 էջ.

Գրքի սկզբում տրված է առաջաբան թարգմանչի՝ «Գեորգ Էբերս» խորագրով: Թարգմանությունը կատարվել է գերմաներեն բնագրի 13-րդ տպագրությունից /1888/:

441. Էբերս Գեորգ: Փարավոնի աղջիկը /Պատմական վեպ/ /Փոխադր. Օ. Շապիր. Թարգմ. Գրիգոր Շահբուղադյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձևի, 1893.— 339 էջ.

442. Էշելրախ Հ. Երկու եղբայր Դպրոցական կյանքից /Ռուսեր. թարգմ. Երեմիա վրդպ. Ստեփանյան.— Վսդ-պատո Տպ. ս. էջմիածնի, 1910.— 44 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Արտատպ» ամսագրից»:

443. Էսպարբ [Եսպարբ] Ժորժ [Գեորգ], Ապուլը /Թարգմ. օր. Նվարդ Աղանյանց, 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս, Հրատ. «Լուսնա»-յի, տպ. Ա. Քութաթեվաձեի, 1904.— 13 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, հան-

րամատչելի լեզվով, նախատեսված է ժողովրդական ընթերցանութ-
թյան համար:

444*. Էսպարբ Ժորժ [Գեորգ], Ապուշը /Թարգմ. գերմ. նվարդ
Աղանյանց/ Ա. տպուղը.— Թիֆլիս Տպ. Մ. Ռուսինյանցի, 1903.—20
էջ.

Սույն հրատարակությունը պետական գրադարանում չկա՝ նկա-
րագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա՝ Տեա՝
Ղ հտ. 1, էջ 687.

445. Էվալդ Կարլ: Երկիրն ու գիտաուղը /Թարգմ. Սիմակ.—
Թիֆլիս Ղրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. օր. ն. Աղանյանցի,
1910.—26 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա վերն. առաջ՝ «Հրատարակու-
թյուն», «Հասկեր» ամսագրի, № 9:

446. Էվալդ Կարլ: Տասներկու քույր (Մայիսյան բղիզի կյան-
քը) /Հեքիաթ/ /Աղատ Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս Ղրատ.
«Հասկեր» ամսագրի, տպ. օր. ն. Աղանյանցի, 1911.—20 էջ, 1 նկ.

Թարգմանությունը կատարված է դերմաներեն ընթերցանությամբ՝ նա-
խատեսված է մանուկների ընթերցանություն համար:

Տիտղոսաթերթի վրա՝ «Հրատարակություն» ամսա-
գրի»:

447. Թեոփիլ Կամ պզտի ճգնավու.— Վենետիկ Տպ. ո. Ղա-
յարի, 1897.—79/1 էջ.— /Մատենադարան մանկանց, 9 Թեոփիլի/

Թարգմանված է գերմաներենից [ըստ Քր. Շմիդի], Թարգ-
մանչի և հեղինակի մասին գրքույկում հիշատակություն չկա՝ նա-
խատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Մատենադարան
մանկանց» մատենաշարով: Թարգմանությունը կատարվել է Վենե-
տիկի Միսթարյանների կողմից:

Տեա՝ Մատենադարան մանկանց...

448. Թեոփիլ Կամ պզտի ճգնավու.— Վենետիկ Ս. Ղազար,
1853.—80[1] էջ, 1 ներդիր թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց,
9. Թեոփիլի/.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված: Հա-
վանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է ըստ գերմանացի
մանկագիր՝ Քրիստափոր Շմիդի:

Լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով:

Թարգմանությունը և հրատարակությունը կատարել են Վենետիկի Մխիթարյանները:

Սույն հրատարակությանը կազմակից են հետևյալ գրքերը.

«Լուդովիկոս կամ կորսուած տղան»: Վենետիկ, 1853.

«Ռոզալիա Փալերմոյ քաղքին մեկ գեղեկ»: Վենետիկ, 1853.

«Քրիստինե կամ գառնուկ»: Վենետիկ, 1853.

«Ֆենհեյմ կամ առաքինութիւն վարձատրեալ»: Վենետիկ, 1853,

«Ֆելիշե կամ որբ տղայ»: Վենետիկ, 1853.

«Բարթողիմէոս կամ հովիվ քարոզիչ»: Վենետիկ, 1854.

2-րդ հրատարակությունը լույս է տեսել 1897 թվ. Վենետիկում:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

449. Իքա՝ դ'սուհի Թոկենպուրկի /Վիպաս./ | Թարգմ. գերմ. Գաբրիել Գրասերյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Գ. Պաղտատույանի /Արամյան/, 1886.—76 էջ.

Թարգմանված է գերմաներէն ընդարից, արեւմտահայերէն Լեդինտկի մասին յի հիշատակված:

Կազմակից է ճիւղ նորի՝ «Մղձաւանջ» զրքին: Տես՝ ալիգ. 4.

450. Իրլանտայի տնակը [Փոքր և միջին տարիքի համար]: Հտ. Ա.—Բ. [Թարգմ. Մխիթ.].— Վենետիկ, Հրատ. Մխիթ. միար. տպ. ս. Ղազարի, 1867.— [Մատենադարան մանկանց].

Հտ. Ա. 111 էջ.

Հտ. Բ. 127 էջ.

Երկու հատորը մի կազմի մեջ են:

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներէն բնագրից, արեւմտահայերէն Լեդինտկի և Թարգմանության մասին հիշատակված է առաջաբանում: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Թարգմանված է ըստ գերմանացի մանկագիր Քրիստոփոր Շմիդի:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է «Օթոն կամ կորսված տղան» գրքին: Տես՝ ալիգ. 5.

451. Իրլանտայի տնակը, Հտ. Ա.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1846.—97 էջ.— Տիտղթ. առաջ՝ «Մատենադարան մանկանց, 6. իրլանտայի տնակը»:

Թարգմանությունն աշխարհաբար է, լույս է տեսել 2 հատորով՝ «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով:

Տիտղոսաթերթի վրա չկան տվյալներ հեղինակի և թարգմանչի վերաբերյալ: Տեղեկությունները վերցված են գրքում զետեղված համառոտ առաջաբանից և մատենագիտական աղբյուրներից:

Հավանական է, որ հեղինակը գերմանացի նշանավոր մանկագիր՝ Քրիստափոր Շմիդն է, որի գրչին են պատկանում «Մատենադարան մանկանց» սերիայով լույս տեսնող հանրամատչելի երկերը կամ գրված են նրա հետևություններով: /Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1852/:

Թարգմանված է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է՝ Օթոն կամ կորսված տղան» գրքին՝ Վենետիկ, 1853.— Տես՝ աղբ. 5.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

452 Իրլանտալի տնակը, Հտ. Բ.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղաղարի, 1846.—109 էջ.— /Մատենադարան մանկանց, № 7, «Իրլանտալի տնակը»/.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ Օթոն կամ կորսված տղան...

453. Ասսինգ, Եսթան իմաստուն, Դրամատիկական բանաստեղծություն 5 գործող. Հեղինակություն Լեսսինգի /Lessing's Natlan der weise /Թարգմ. Գեորգ Բարխուդարյանց. — Բիֆիու, Տպ. 2. էնֆիաճյանցի և ընկ., 1878.—208 էջ.

454. Լինդաու Ռուդոլֆ, Կորած բարեկամը, Մի գրույց տաճկական կյանքից /Թարգմ. Գ. Ղ.— Վաղ-պատ, Տպ. ս. էջմիածնի, 1899, էջ 31—77.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից, Թարգմանչի վերաբերյալ տեղեկությունները լրիվ չեն:

Սույն հրատարակությունը տպակից է Գորբունովի և Պասսպովի՝ «Տառապյալների ծառա Ռոբին» գրքին՝ Տես՝ էջ 31.

455. Լյուդիա: Մարկոս Ավրելիոս կայսեր ժամանակին պատմական նկարագիր մը /Գերմ. ազատ թարգմ. Հ. Վրթանես վ. Յագուբճյան, Մխիթ. ուխտեն.— Վիեննա, Տպ. Մխիթ., 1861.— ՌՅԺ [4], 213[1] էջ, 1 թ. նկ.

Գրքում զետեղված է առաջաբան նվիրված հեղինակին և նրա ստեղծագործությանը: Տրված է նաև պատմական համառոտ ակնարկ Մարկոս Ավրելիոս կայսրի ժամանակաշրջանի վերաբերյալ:

Թարգմանությունը կատարված է բնագրից, արևմտահայ լեզվով: Տիտղոսաթերթի վրա՝ «Լիդիա»:

456. Լյուդովիկոս կամ կորսված տղան, [Թարգմ. Հովհաննէս Եսայան, աշակերտ Ռաֆայելյան վարժարանին].— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1897.—94[1] էջ.— /Մատենադարան մանկանց 10, Լյուդովիկոս/.

Թարգմանված է գերմաներենից, արևմտահայերենի Սույն վիպասանութիւնը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Հեղինակի մասին գրքում տեղեկութիւններ չկան, հավանական է, որ թարգմանութիւնը կատարվել է գերմանացի դրող Քրիստափոր Շմիդի հետեւությամբ: Թարգմանչի մասին տվյալները քաղված են դրքույկի 94-րդ էջից:

Սույն հրատարակութիւնը համարվում է, որպէս «Մատենադարան մանկանց» սերիայով լույս տեսնող հանրամատչելի վիպասանութիւններից մեկը:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

457. Լյուդովիկոս կամ կորսված տղան [Մատենադ. մանկանց կամ հավաքումն օգտակար և զվարճալի պատմութ. տղոց կրթութ. համար] /Թարգմ. Հովհաննէս Եսայան.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1853.—97 էջ, 2 ներդ., թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց № 10, Լյուդովիկոս/.

Թարգմանված է ղերմաներեն ընտրից, լրստ Քրիստափոր Շմիդի, արևմտահայերեն:

Լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով նտրատեւում է պատմութիւնների ընթերցանության համար:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

458. Ահա պլուգմանը; Զատկական հավիկիթներ; [Թարգմ. Վե. նետ. Միքի. միաբ.] 2-րդ տպագր.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1904.—125 էջ.— /Զրոսարան մանկանց, Զ. ծեր Պլուգմանը.../.

Թարգմանչի և թարգմանության մասին տիտղոսաթերթի վրա չկա հիշատակութիւն: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Հեղինակի մասին չի նշված: Գրքի ուսումնասիրութիւնը ցույց տվեց, որ թարգմանութիւնը կատարվել է գերմաներենից, աշխարհաբար, արևմտահայերեն, Վենետիկի Միքիարյանների կողմից: Ա. հրատարակութիւնը լույս է տեսել 1867 թ.:

459. Մենդյան խթումը: Բարոյական պատմութիւն տղոց հա-

մար.— Վենետիկի Տպ. ս. Ղաղարի, 1859.—125[1] էջ.— |Զբոսա-
րան մանկանց, Ա./.

Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներենից, արևմտահայ
լեզվով: Հեղինակի և թարգմանչի մասին դրքում տեղեկություններ
չկան:

Մեր կարծիքով թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի
Մխիթարյանների կողմից:

Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես «Թարոյական
վկայիք» և «Թարոյական պատմություններ» մատենաշարով լույս
տեսած աշխարհաբար, հանրամատչելի վիպասանություններից մեկը:

460. Կեսներ [Գեսներ] Սողոմոն: Քերթուած ի մահն Արեւի
|Թարգմ. Հ. Մանվել վ. Զախչախյան ի Մխիթ. միաբ. Գ. Տպագր.—
Վենետիկի Տպ. ս. Ղաղարի, 1862.—257 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝
«Սողոմոն կհանկը»:

Սույն հրատարակության սկզբում գետեղված է թարգմանչի
առաջարկանքով վերջում՝ ծանոթություններ դրքում տեղ գտած առան-
ձին բառերի ու տերմինների համար:

Գրաբար թարգմանություն, չափածո քերթված: Թարգմանու-
թյունը կատարված է գերմաներեն բնագրից:

Տես նաև՝ Գեսներ (Կեսներ) Սողոմոն: Քեր-
թուած...

461. Կեսներ [Գեսներ] Սողոմոն: Քերթուած ի մահն Արեւի
|Թարգմ. Հ. Մանուէլ վ. Զախչախյան.— Վենետիկի Ս. Ղաղար,
1835.— [15], 272 էջ.

Ռովանդ.՝ Յառաջաբան թարգմանչին: Մահ Արեւի |Երգ 1—5/: Մա-
նոթութիւնք: Երգ ի տապանն Արեւի ի թարգմանչին:

Գրաբար թարգմանություն գերմաներեն բնագրից, չափածո:

Գրքում գետեղված է առաջաբան նվիրված սույն հրատարակու-
թյան թարգմանությանը և հեղինակի կյանքին ու գրական ստեղծա-
գործությանը:

462. Կեսներ [Գեսներ] Սողոմոն: Քերթուած ի մահն Արեւի
|Թարգմ. Հ. Մանուէլ վ. Զախչախյան.— Վենետիկի Տպ. ս. Ղաղա-
րի, 1825.—[15], 272 էջ.

Ռովանդ.՝ էջ 13—15՝ Յառաջաբանութիւն թարգմանչի: էջ 1—26՝
Մահ Արեւի [Երգ 1—5, արձակ]: էջ 263—269՝ Մանօթու-

թիւնք; էջ 270—272՝ երգ ի տապանն Աբելի, ի թարգմանչէն [չափածո]։

Գրաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից, Գրքում ղեկեղծած է առաջարան նվիրված սույն հրատարակութեան թարգմանութեանը։

Տիտղթ. վրա՝ «Սողոմոն Կեսների քերթուած»։

463. Կլոպշտոկ, Մեսիական, /Հան ի հայ Հ. Սամուէլ Գանթարյանի Մխիթարյանց.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1903.—253 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Կլոպշտոկի Մեսիական»։

Գրաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից, չափածո։ Սույն երկը բաղկացած է 10 երգից, Յուրաքանչյուր երգից առաջ ղեկեղծած է համառոտ ծանոթութիւն՝ «Նախադրութիւն» խորագրով։

464. Կոցեբու /Քոցհայու/ Ավգուստ Անգնլակ ատրճանակներ, Զավեշտ 1 արար. /Գրեց Ա. Քոցհայու/ /Թարգմ. Հ. Վ. Խանայկյան.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1903.— 37 էջ.— /Գրադ. ն թատերգական/։

Թարգմանութիւնը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արեւմտահայերեն, արձակ թատերգութիւն։ Հրատարակիչն է՝ Աթանաս Տիրոյանը։

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Ինտրայի՝ «Նոճատան» զրքին Կ. Պոլիս, 1908.— Տես՝ ալիգ. 2.

Այս թարգմանութիւնը տպակից է նաև Զուլիո Զենոյիսիոյի՝ «Որդիական սեր» զրքին 3 արար. Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1908.— Տես՝ ալիգ. 2.

465. Կոցեբու Ավգուստ, Հուսահատութեան ժայթքում, /Զափածո/ /Թարգմ. գերմ. Մկրտիչ Պարսամյան.— Կ. Պոլիս, Տպ. «Շանթ», 1912.—16 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Աուկուսթ Ֆոն Քոցէպուէ».— /Մատենաշար «Շանթ», թիվ 4/։

Գրքույկի սկզբում կա համառոտ տեղեկութիւն հեղինակի մասին՝ «Աուկուսթ Ֆոն Քոցէպուէ /Կենսագրական ծանոթութիւններ/» խորագրով։

Թարգմանութիւնը կատարված է գերմաներեն բնագրից՝ արեւմտահայերեն, չափածո։

466. Հալբե Մաֆս։ Սիստեմ; Օսկար Ուայլդ։ Երջանիկ իշխանը

/Գերմ. թարգմ. է. Բաբայան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմէս», 1904.—52 էջ.

Գրքույկը բաղկացած է տարբեր հեղինակների երկու պատմ-վածքներից: Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արձակ: Տիտղոսաթերթի վրա՝ «Արտատպած է «Մշակ» լրագրից»:

Տես նաև՝ Ուայլդ Օսկարի Երջանիկ իշխանը...

467. Հայգե Պաուլ: Բեաթրիչե /Վեպկ/ /Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1891.—103 էջ.

468. Հայգե Պաուլ: Նոնցայի բերդը /Վեպկ/ /Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1891.—108[1] էջ.

469. Հայնե Հայնրիխ: Բանաստեղծություններ և Քերթված-ներ /Թարգմ. Ֆրանս. Առուս-Շաֆեն.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Դ. Ռոտինյանցի, 1898.—131 էջ.

Բավանդ՝ Ինտերմեցյու նախնականք; Վերջուրան; Նոր գարուն; Դարձ; Երիտասարդություն բանաստեղծություններ; Հյուսիսային ծով; Պսակում; Վերջալույսը; Խցիկին մեջ; Գիշերատեն; Մովին խորը; Խաղաղություն; Հարցումներ; Գիշերերգեր; Դժուգակ երազ; Մեծարանքներ; Հորսնիքը; Գերեզմանոցը; Ողբերգություն; Ողբերգ; Ուխտը; Երկու զորանալի; Զուրի պայեր; Նավակը; Բուրանսիր; Պալատունի կոմսուհին; Ասրա մը; Ղազարի գիրքը; Հանգստի ծարավ; Մայիսի մեջ; Գերեզմանառ նավը; Հիշատակ; Նախաձեռնումը; Նշանածներ; Մարդասերը:

Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսերեն հրատարակությանից՝ արևմտահայերեն, արձակ քառյակներով: Արտատպված է «Մուրճ» ամսագրից:

470. Հայնե Հայնրիխ: Երգերի գիրքը /Հեղինակի պատկերով և կենսագր. ակնարկով/ /Գերմ. թարգմ. Հակոբ Տեր-Գեորգյան.— Բագու Տպ. «Տրուդ», 1907.—154[1] էջ, 1 դիմանկ.

Բովանդ.՝ Հայերի Հայնե (Կենսագրական ակնարկ Հ. Տեր Գեորգյան); «Երգերի գիրքը»՝ Նախորդանք; Պատանեկական տանջանքներ 1817—1821. I «Անուրջներ»; II երգեր; III Ռոմանսներ՝ Տխուր պատանի; Արձագանք; Երկու եղբայր; Բանտարկյալի երգը; Երկու գրենադեր; Լուր; Ան-

շատում; Հիրավի; հրատ: Քնարական ինտերմեցցու
1822—1823. Նախերգանք; Վերադարձ: 1823—1824. Հարց
սարի վրա: 1824. Նախերգանք; Լեոնային իդիլիա; Պա-
տանի հովիվ; Բրակենի վրա; Հյուսիսային ծով: 1825—
1826. Առաջին ցիկլ: Պսակումն: Վերջալույս; Արևի մուտ-
քը; Խոստովանանք; Գիշերը նավասենյակում; Փոթորիկ;
Մովային հանգիստ; Խաղաղություն; Երկրորդ ցիկլ: Ող-
ջույն ծովին; Փոթորիկ; Նավաբեկ եղած; Վերջալույս;
Հունաստանի աստվածները; Հարցեր; Ֆենիքս; Վերջա-
բան:

Գրքում զետեղված է թարգմանչի կողմից գրված կենսագրա-
կան ակնարկ նվիրված Հայնրիխ Հայնեի կյանքին ու գրական գոր-
ծունեությանը: Վերջում տրված են առանձին բառերի և անունների
համար՝ ծանոթություններ: Թարգմանությունը կատարված է գեր-
մաներեն ընկերից:

471*. Հայնե Հայնրիխ: Մադկաքաղ Հ. Հայնեի բանաստեղծու-
թյուններից /Գերմ. թարգմ. Անանունի.— Թիֆլիս: Տպագր. Հ. Մար-
տիրոսյանի, 1882.—40 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագի-
տական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1562.

Տես նաև՝ «Գրադույակ հայերեն դրքերի կովկ.
հայ. բարեգործ. քնկ. զր.-ն» Թիֆլիս,
1910, էջ 50.

472. Հայնե Հայնրիխ: Հայնեի ընտիր մտքեր /Գերմ. թարգմ.
Արշակ Եղիզարյան.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1909.—128
էջ.

Թարգմանված է գերմաներեն ընկերից:

Գրքում զետեղված է Արշակ Եղիզարյանի երկու խոսքը՝ «Առա-
ջաբանի փոխարեն» խորագրով: էջ 6—11-ում տրված է համառոտ
կենսագրական ակնարկ՝ «Հայնրիխ Հայնե» խորագրով:

473. Հայունիկներին: /Պատմվածքների/.— Ժընևիլ: Հրատ. Եվրո-
պայի հայ ուսանող. միութ.-ն, 1903.—33 էջ.— /Նվեր հայ ժողովրդ-
դին/.

Բովանդ.՝ Զախեր Մազոխ: Հենրեկա /Թարգմ. Գ. Ա.— Զախեր Մա-
զոխ: Ճակատամարտը /Թարգմանեցին քույրեր Ա.; Տուր-
գենեկ Ի. Ս. Շեմքին /Թարգմ. օր. Զ.

Սույն թարգմանական երկերը նվիրույթայի հայ ուսանողական միության կողմից նվիրվել է հայուհիներին:

Շապիկի վրա՝ «Հայուհիներին» նվեր հայ ժողովրդին», Տես նաև Զախեր Մազոխի՝ «Հենրեկա» և «Ճակատամարտը» երկերը:

474. Հարստան Մոսից, Շիլիոնի կալանավորը, /Վեպ/ /Թարգմ. ռուսեր. Կ. Գյուլնազարյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—237 էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի համառոտ առաջաբան՝ նվիրված հեղինակին և նրա ստեղծագործությանը: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն փոխադրությունից:

475. Հաուպտման Գեհհարդ: Կառապան Հենշել, Դրամա 5 գործող. /Գերմ. բնագր. թարգմանեց Լևոն Բաբայան.— Թիֆլիս, Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Տ. Մ. Ռոտինյանցի, 1907.—96 էջ.

476. Հաուպտման Գեհհարդ: Մենակ մարդիկ, Դրամա 5 գործող. /Գերմ. թարգմ. Ե. Ա.— [Թիֆլիս], 1901, 122 էջ.

477. Հաուպտման Գեհհարդ: Զուլհակներ, Դրամա 40-ական թվականից /Ռուսեր. թարգմ. տիկ. Ս. Արտեմյան.— Ս.— Պետերբուրգ, Տպ. «Պուշկինյան», 1905.—106 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից, արձակ, ըստ Լ. Գուրեվիչի, դրամա 4 գործողությամբ:

478. Հաուֆ Վիլհելմ, Երիտասարդ անգլիացին /Թարգմ. օր. Շ. Տ. Ն.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—42 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերենից: Թարգմանիչն է՝ օր. Շուշանիկ Տեր-Նիկողայոսյանցը:

479. Հաուֆ Վիլհելմ: Ինքնակոչ իշխտուր /Թարգմ. ռուսեր. օր. Շ. Տեր-Նիկողայոսյանց.— Թիֆլիս, Ավետիս Պողոսյանի հրատարակչ. ֆոնդ, տպ. օր. Ն. Լեզանյանցի, 1908.—38 էջ, իկ.— /Մանկական գրադ.-ն № 2/.

480*. Հաուֆ Վիլհելմ: Խալիֆ-արազիլի սլատմությունը /Գերմ. թարգմ. Լ. Պանիրյան.— Թավրիզ, Տպ. «Ումիդ», 1911.—32 էջ.

Պատական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1912, ապրիլ, էջ 258.

481. Հաուֆ Վիլհելմ, Հրեա Արևերը որ ոչինչ չէր տեսել
/Թարգմ. օր. Շ. Տ. Ն.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ.
ընկ., տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—17 էջ.

Սույն երկը թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից,
Թարգմանիչն է՝ Շուշանիկ Տեր-Նիկողայոսյանցը:

482*. Հաուֆ Վիլհելմ, Պատուոյ Ետեմէն կամ Լիխթընշթայն:
/Վեպ/ /Թարգմ.-Մեսրոպ.— Բոստոն: Տպ. «Ազգ», [ա. թ.].—
[Ա. ԺԱ], 374[3] էջ, 15 թ. գունավ. նկ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն
Տպագրության տարեթվի մասին գրքում հիշատակություն չկա:

Գրքում գետեղված է առաջաբան թարգմանչի կողմից՝ «Վիլ-
հելմ Հաուֆ և Լիխթընշթայն» խորագրով [էջ Ա—ԺԱ], Առաջաբա-
նում տրված է համառոտ ակնարկ՝ հեղինակի կյանքի և գրական
գործունեության վերաբերյալ:

483. Հաուֆ Վիլհելմ, Ուխտավորք: [Վեպ երեսաների համար]:
Գործ Վիլհելմ Հաուֆի /Աշխատասիրեց Ռաֆայել Պատկանյան.—
Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. ընկ. հայերեն գրքերի հրատարակության,
տպ. Մովս. Վարդանյանցի և ընկ., 1882.—259 էջ.

Բովանդ.՝ Քարավան; Խալիֆ արագիլի պատմությունը; Կտրած
ձեռքի պատմությունը; Ֆաթմայի աղատությունը; Գաճաճ
Մուրի արկածք; Օրբասանի պատմածք:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությու-
նից, Թարգմանիչն է՝ Ռաֆայել Պատկանյանը:

Գրքի սկզբում՝ թարգմանչի կողմից տրված է համառոտ տու-
ջաբան սույն թարգմանության տպագրության և ընթերցողական
հատկացվածության մասին: Վեպը բաղկացած է մի շարք պատ-
մություններից, որոնք նախատեսված են մանուկների համար:

484. Հաուֆ Վիլհելմ, Քար-սիրտ /Պատմվածք/ /Թարգմ. օր.
Շ. Տ. Ն.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հրատ. ընկ., տպ. Մովսես Վար-
դանյանցի, 1899.—102[4] էջ.

Թարգմանիչն է՝ օր. Շուշանիկ Տեր-Նիկողայոսյանցը: Ուսում-
նասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է
ռուսերեն հրատարակությունից, Վերջում գետեղված է Թիֆլիսի
հայոց հրատարակչական ընկերության կողմից լույս տեսած գրքե-
րի ցուցակը:

485. Հերհարտ է. Հուդայի վերջին գիշերը /Թարգմ. հաշատուր քհ. Փանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մն. Մարտիրոսյանցի, 1901.—26 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Նոր-Դար» լրագրից»:

486. [Հերհարտ է.], Հուդայի վերջին գիշերը /Թարգմ. Աբրահամ քհ. Շխիյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1898.—26 էջ.— /Նոր մատենադարան, ԺԱ/.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Գրքույկի վերջում զետեղված է գրականության ցանկ «Նոր մատենադարան» խորագրով: Տիտղոսաթերթի վրա հեղինակը չի նշված: Տեղեկությունները քաղված են մատենագիտական աղբյուրներից: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1543.

487. [Հերհարտ է.], Փաբիլա /Թարգմ. հաշատուր քհ. Փանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—91 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Նոր-դար» լրագրից»:

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից: Հեղինակի մասին տիտղոսաթերթի վրա նշումներ չկան: Տեղեկությունները քաղված են մատենագիտական աղբյուրներից: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1543.

488. Հերկուլես, Հանաք 1 գործող. /Թարգմ. էմին Տեր-Գրիգորյանց.— Եր. Տպ. էմին Տեր-Գրիգորյանցի, 1891.—44 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա: Թարգմանությունն արվել է ռուսերեն հրատարակությունից: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ այս կատակերգությունը պատկանում է գերմանական գրականությանը:

Սույն հրատարակությունը կաղմակից է Զիակամետտիի՝ «Ոճ-րագործի ընտանիքը» գրքին: Տես՝ ալիդ. 2.

489. Հիրշֆելդ Հ. Մայիսի տասնուվեցը Պատմական վեպ /Ակատ Թարգմ. Հ. Բառնաբաս Պիլեդիկյան ի Մխիթ. ուլտե.— Վիեննա: Մխիթ. տպ., 1892.—148 էջ.— /Բարսյական և կրթական տետրեր: Հտ. Դ./.

490. Հոգեփոխություն կամ կախարդված պրինց. Կատակերգ. /Վոդեվիլ 3 արար. /Թարգմ. Կամսար Տեր-Դավթյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1882.—68 էջ.

Հեղինակի մասին գրքում չի նշված: Սույն երկը պատկանում է գերմանական գրականությանը: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

Գրքույկին կազմակից են՝ Բ. Քամալյանի «Սիրահարը սեղանի տակ», Թիֆլիս, 1893 և Փառնակեսի «200.000», Եր., 1892.— կատակերգությունները: 5-րդ էջում նշված է՝ «Առաջին անգամ հայ դերասանական մշտական խումբը ներկայացրեց Թիֆլիսի քաղաքային թատրոնում 1880 թվ. մարտի 20-ին»:

491. Հոֆման Էրենստ: Թուղթ խաղացողի բաղդը /Թարգմ. Պ. Պետրոսյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանցի, և ընկ., 1882.—70 էջ.

492. Հոֆման Էրենստ: Թուղթ խաղացողի բաղդը /Թարգմ. Պ. Պետրոսյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանցի և ընկ., 1881.—70 էջ.

493. Հոֆման Ֆրանց: Աբրահամ Լինկոլն ստրուկների ապստողը: Երեխաների համար: Պատմեց Ֆր. Հոֆման /Թարգմ. Միրզա Տեր-Սարգսյանց.— Շուշի: Տպ. Միրզաջան Մանտեսի Հակոբյանցի, 1888.—144[1] էջ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևելահայերեն: Գրքում ղեկողված է թարգմանչի համառոտ խոսքը «Երկու խոսք» խորագրով:

Սույն վիպակը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Կազմակից է նաև Հ. Արամյանի՝ «Քրդերը Տաճկահայաստանում» գրքին: Ս.— Պ., 1905.— Տես՝ ալիգ. 2.

494. Հոֆման Ֆրանց: Լեշխատավորի որդիքը /Վիպիկ պատանիների համար/ /Ռուս. թարգմ. օր. Մաքսուհի Շամբորյանց.— Վաղ-պտա: Տպ. ս. էջմիածնի, 1904.—88 էջ.

495. Հոֆման Ֆրանց: Բարեկամությունը դոճեր /Թարգմ. գերմ. նիկողայոս Լալայանց.— Ս.— Պետերբուրգ «Հոհենֆելդենի և ընկ., տպ.», Մ. Մխանարյանցի ստուկրով տպած, 1876.—157 էջ, 4 ներդ. նկ.

496. Հոֆման Ֆրանց: Գայլ /Պատմվածք/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—13 էջ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Սույն պատմվածքը նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է Տիրուհի Կոստանյանցի այլ թարգմանությունների զրացուցակը:

497. Հոֆման Ֆրանց: Զինվոր Հակոբ: /Պատմվածք/ /Գերմ.
թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի,
1897.—24 էջ.— /Նոր մատենադարան/.

498. Հոֆման Ֆրանց: Թռչնորս: Պատմություն Երեսաների հա-
մար /Թարգմ. Արշալույսի /Ա./.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտի-
րոսյանցի, 1877.—145[7] էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Գործ Ֆռանց-Հոֆ-
մանի»:

499. Հոֆման Ֆրանց: Ժամանակը ոսկի է /Գերմ. փոխադր.
Ա. Քամալյանց: Պատկերազարդ.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—
164 էջ.

Գրքում զետեղված է «Ազգ» խորագրով Ս. Քամալյանցի հա-
մառոտ խոսքը: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության
համար:

500. Հոֆման Ֆրանց: Խավարից դեպի լույս /Թարգմ. Հարու-
թյուն Առաքելյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի,
1877.—144 էջ.

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից: Թարգմանիչն է՝ Հա-
րություն Առաքելյանցը (Գյուտ քհ. Աղանյանց): Գրքում զետեղված
է առաջարան թարգմանչի կողմից նվիրված հեղինակի սույն աշ-
խատության թարգմանությունը: Վեպը նախատեսված է պատանի
ընթերցողների համար:

501. Հոֆման Ֆրանց: Կյանքի դարաց: /Պատմվածք/ /Գերմ.
թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի,
1897.—32 էջ.— /Նոր մատենադարան Ժ./.

502. Հոֆման Ֆրանց: Հակովբ էրլիս /Վեպ մանուկների և
ուսանողների համար/ (Գործ Ֆրանց Հոֆման գերմանացի մա-
տենագրի) /Թարգմ. Աղեքսանդր Հ. Քալունթարյանց.— Բաղու:
«Ի սպարտնի ն. Մալաֆեյանցի ընկ.», 1874.—106[1] էջ.—
Տիտղթ. վրա՝ «Յակովբ էրլիս»:

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից:

Գրքում զետեղված է թարգմանիչ Աղեքսանդր Քալունթարյան-
ցի ներածական խոսքը՝ նվիրված Ֆրանց Հոֆմանի գրական ստեղ-
ծագործությանը և հայ մանուկների դաստիարակությանը:

503. Հոֆման Ֆրանց: Հավատարմությունը ամեն արգելքնե-
րին հաղթում է: Գործ Ֆրանց Հոֆմանի /Թարգմ. գերմ. Հարություն

Առաքելյանց.— Թիֆլիսի Տպ. Հովհ. Մարտիրոսյանցի, 1877.—141 էջ.

504. Հոֆման Ֆրանց, Մրցումն /Պատմվածք/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիսի Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—16 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, Գրքի վերջում զետեղված է թարգմանչի գրչին պատկանող այլ հրատարակությունների ցուցակը:

505. Հոֆման Ֆրանց, Ռենե /Վիպակ երեխաների համար/ /Թարգմ. դերմ. վիշապազուն.— Թիֆլիսի Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1878.—129 [Ա—ԺԳ] էջ.

Գրքի վերջում զետեղված է Հանդամեջ գյուղի և նրա ուսումնարանի նկարագիրը: Տես՝ «Խոսք թարգմանչի» ներածությունը [էջ Ա—ԺԳ]:

506. Հոֆման Ֆրանց: Տորի և Մալի Բարոյական վեպ իմ պատանի բարեկամների համար /Գերմ. թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյանց.— Թիֆլիսի Հրատ. «Աղբյուր-Տարագի», տպ. «Հերմես», 1913.—101 [3] էջ, նկ.

Թարգմանչի կողմից տրված է համառոտ տեղեկություն գերմանացի մանկագիր Ֆրանց Հոֆմանի մասին:

Գրքի վերջում զետեղված է կենսագրական ակնարկ նվիրված բազմավաստակ թարգմանիչ՝ Գ. Բարխուդարյանի կյանքին ու գործունեությանը: Գևորգ Բարխուդարյանցը բնագրից թարգմանիլ է Շիլլերի, Գեոթեի, Լեսսինգի անմահ ստեղծագործություններ՝ «Օրլենսի կույսը», «Դոն Կարլոս», «Վիլհելմ Տելլ», «Ֆաուստ», «Նաթան իմաստուն» և այլ երկեր:

507. Հուլիոս կամ հոգեգավկի մը պատմություն /Թարգմանված է գերմաներենից.— Վենետիկի Ս. Ղազար, 1859.—89 [1] էջ, 1 ներդիր, թ. նկ.— /Մատենադարանի մանկանց № 4, Յուլիոս/.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն հրատարակությունը պատկանում է գերմանացի նշանավոր մանկագիր՝ Քրիստափոր Շմիդի «Մատենադարանի մանկանց» մատենաշարին, որոնք իրենց մեջ ընդգրկում են մի շարք բարոյական պատմություններ: Թարգմանությունը հավանական է, որ կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Սույն հրատարակությունը կողմակից է՝ «0թոն կամ կսրսված տղան» գրքին։ Վենետիկ, 1859.

«Հուլիոս կամ հոգեզավկի մը պատմություն» գրքի առաջին տպագրությունը լույս է տեսել 1840 թվ., Վենետիկում։

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

508. Հուլիոս կամ հոգեզավկի մը պատմություն.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1840, 82[1] էջ.— Տիտղթ. առաջ՝ «Մատենադարան մանկանց 4. Յուլիոս»։

Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներենից, Հեղինակը և թարգմանիչը գրքում չի նշված։ Ըստ Զարբհանսլյանի և Ղազիկյանի՝ «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով լույս տեսած բոլոր գրքերը գերմանացի մանկագիր Քրիստափոր Շմիդին են կամ գրված են նրա հետևություններով։ Տես՝ Զ Մատ., էջ 410, Ղ. հտ. 1, էջ 1842.

Տես՝ Յուլիոս...

Տես նաև՝ Մատենադարան մանկանց...

509*. Հուլիոս կամ որդեգիր /Աշխարհաբար վիպասանություն տղոց համար/ /Գերմ. թարգմանված.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1841.—111 էջ.— /Մատենադարան մանկանց. Գ./.

Պիտական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է մատենագիտական/աղբյուրների հիման վրա։ Տես՝ Ղ հտ. 2, էջ 1852.

510. [Հովսեփ], Աղքատ մանուկ, Գործ Ա. /Բարոյական վեպ/ /Թարգմ. Գ. Տեր-Ղևոնդյանց, և Գ. Խաչատրյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մովսես Վարդանյանցի, և ընկ., 1881.—56 էջ.

Թարգմանված է զերմաներեն բնագրից։ Տիտղոսաթերթի վրա հեղինակի մասին հիշատակություն չկա։ Հեղինակի վերաբերյալ տեղեկությունը վերցրել ենք Ա. Ղազիկյանի «Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրագիտարան հայ կեանքի» գրքից։ Տես՝ Ղ հտ. 2, էջ 1611.

511. Հովսեփ Լ. Դեսպի հյուսիսային գլուխ /Թարգմ. Զ. Մեսրոպյան. Մասիկյան.— Վիեննա, Տպ. Միխայիլյան, 1891.—48 էջ.— (Բարոյական և կրթական տետրեր Գ.).

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն։ Թարգմանիչ կողմից տրված է համառոտ ներածական՝ «Ազգ» խորագրով։

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Հիւրշֆելդի՝ «Մայիսի տասնըվեցը» վեպին։ Վիեննա, 1892. տես՝ ալիգ. 2.

512. Ձկնորսին հյուղը։ Որդեկոտոր մայր մը։ Մանրավաճառին աղջիկը։ Ալպյանց խրճիթը.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1860, [2].— 236 [1] էջ, 1 ներդր. թ. իլ.— /Զրոսարան մանկանց, Ե./.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն, արեւմտահայերէն։ Օտարազգի ժողովուրդների գրականութիւնից քաղված թարգմանութիւնների ժողովածու է։ Տեքստի ուսումնասիրութիւնը ցույց տվեց, որ թարգմանութիւնը կատարվել է գերմաներէնից, ըստ գերմանացի մանկագիր՝ Քրիստափոր Շմիդի։

Տես՝ Զրոսարան մանկանց...

513. Ձմեռվան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմութիւններ։ Հտ. Ա. 1—4-րդ իրիկուն.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1912.—105 [1] էջ.— /Մատենադարան, 2. Ձմեռվան իրիկուններ/.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներէն բնագրից, արեւմտահայ լեզվով։ Գրքուկում չկան տեղեկութիւններ հեղինակի և թարգմանչի մասին։

Մեր կարծիքով «Մատենադարան մանկանց» սերիայով լույս տեսնող հրատարակութիւնները պատկանում են գերմանացի ակաւնավոր մանկագիր Քրիստափոր Շմիդի գրչին։ Թարգմանութիւնը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից։

Սույն հրատարակութիւնը նախատեսված է պատանիների բնթիւրջանութիւն համար։

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

514. Ձմեռվան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմութիւններ։ Հտ. Բ. 5—10-րդ իրիկուն.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1912.—108 [1] էջ.— Մատենադարան մանկանց, 3. Ձմեռվան իրիկուններ/.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

515. Ձմեռվան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմութիւններ։ Հտ. Ա. և Բ.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1859.— /Մատենադարան մանկանց № 2—3, Ձմեռվան իրիկուններ/.

Հտ. Ա. 87 էջ, 1 ներդ. թ. նկ.

Հտ. Բ. 91 էջ, 1 ներդ. թ. նկ.

«Ձմեռվան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմութ-
յուններ» գրքի առաջին տպագրությունը լույս է տեսել 1839 թվ.
Վենետիկում 2 հատորով:

Ա. և Բ. Հատորները մի կազմի մեջ են:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ Օթոն կամ կորսված տղու մը
պատմութիւնը...

Կազմակից է՝ «Օթոն կամ կորսված տղու մը պատմությունը»
գրքին: Վենետիկ, 1853.— Տես՝ ալիգ. 2.

516. Ձմեռվան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատ-
մութիւններ: Հտ. Ա. և Բ.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1839.—

Հտ. Ա. 83, 1 չհ. էջ.

Հտ. Բ. 87 էջ.

Տիտղոսաթերթի վրա նշված է՝ «Մատենադարան մանկանց»
2, 3-րդ Տես՝ Մատենադարան մանկանց:

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մեսրոպ Մաշտոցի ան-
վան Մատենադարանի գրադարանում.

Ի՞

517. Մանկական գրադարան: /№ 1/ 8—12 տարեկանների հա-
մար: (Ավելի փոքրերին՝ պատմելու նյութ) /Գերմ. փոխադր. Ա. Զի-
լինկարյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Ս. Սանոյանցի, 1904.—16 էջ.

Ընկալող.՝ Երեք թիթեռնիկ /ըստ Օրտմանի/: Ինձ չմոռանաւ /մողո-
վորդական/: Հավատարիմ ձկնիկ /ըստ Օրտմանի/: Հոր
պատկերը /Ազատ պատմվածք/: Ծա չեմ կարող սուտ
ասել /Անգլ./: Գերին և առյուծը /Ազատ պատմվածք/:

Տիտղոսաթերթի վրա հեղինակի մասին տվյալներ չկան:

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Մանկական գրա-
դարան» մատենաշարով՝ երեք գրքով /գիրք № 1, 2, 3/:

Տես՝ Երեք գրքույկ...

518. Մանկական գրադարան: /№ 2/ 8—12 տարեկանների հա-
մար: /ավելի փոքրերին պատմելու նյութ/ /Գերմ. փոխադրեց Ա. Զի-
լինկարյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Ս. Սանոյանցի, 1904.—17 էջ.

Բովանդ.՝ Բարի ծովակը; Աղջիկը և կատուն; Փոքրիկ մկնիկը; Թռչնիկ:

519. Մանկական գրադարան. /Մ 3/ 8—10 տարեկանների համար /ավելի փոքրերին պատմելու նյութ/ /Գերմ. փոխադր. Ա. Չիլինկարյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Ս. Սանոյանցի, 1904.—16[1] էջ.— Մանկական գրադարան № 1, 2, 3/.

Բովանդ.՝ Զուլթակահարը; Արջը և գողը; Խելոք ձին; Հնարագետ ագռավը; Կողոպտված աղջիկ; Երկու եղբայր:

Հեղինակի մասին գրքույկում տեղեկություններ չկան:

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել նաև՝ «Երեք գրքույկ» խորագրով:

520. Մատանի, Պատմական լեռն /Բարգմ. Մոսկվայի համալս. ուսանող՝ Գաբրիէլ Հեջուբյանց.— Մոսկվա: Տպ. կադարյանց ճեմար. Արեվել. կեդ., 1859.—132 էջ.

Շուկ-ի վրա վերին. առաջ՝ «Երկու վիպք»...

Հեղինակի մասին չի հիշատակվում: Բարգմանությունը կատարված է ուսերեն հրատարակությունից:

Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը պատկանում է վերմանական գրականությանը:

521. Մատենադարան մանկանց կամ հավաքումն օգտակար և դուրձալի պատմութեանց տղոց կրթութեան համար՝ 15 հատորով /Գերմ. թարգմ./ Հետևությունը Շմիդտ գերմանացույց.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1839—1912.—

Բովանդ.՝ Ա. Օթոն կամ կորսուած տղան 1839—1840, 112 էջ.

ԲԳ. Ձմեռուան իրիկուններ... 2 հտ. 1841, 1853, 1912.

Դ. Յուլիոս 1840, 1859, 82 էջ:

Ե. Երանեակ Թանկոյի թագուհին 1841, 1859, 64 էջ.

Զէ. Իրլանտույի տնակը 1845, 1867, 98 էջ.

Ը. Քարայր ապաշխարութեան 1853.—94 էջ:

Թ. Թեոփիլես կամ պղտիկ ճգնավոր 1853.—96 էջ.

Ժ. Լյուդովիկոս կամ կորսուած տղան 1853.—97 էջ:

ԺԱ. Ռոզալիա Փալերմո քաղաքին մեկ գեղեկ 1853.—94 էջ.

ԺԲ. Քրիստինե կամ գառնուկ 1853.—96 էջ:

ԺԳ. Ֆենհեյմ: Առաքինութիւն վարձատրեալ 1853.—118 էջ.

ԺԴ. Ֆելիչէ կամ որբ տղան 1853.—110 էջ:

ԺԵ. Բարդուղիմէոս 1854, 1866, 108 էջ.

1839 թվականից «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով սկսում են լույս տեսնել «Օթոն կամ կորսւած տղու մը պատմութիւնը», «Զմեռան իրիկուններ», «Երանեակ անունով Թանկոյի Թագուհւոյ պատմութիւնը», «Յուլիոս կամ Հոգեպաւսակի մը պատմութիւնը», «Իռլանտայի տնակը» և ուրիշներ: Դրանք բոլորն էլ գրւած են գեղմանացի նշանավոր մանկագիր Քրիստափոր Շմիդտի հետեւությամբ և հրատարակվել են եվրոպական բոլոր լեզուներով: Թարգմանությունը և հրատարակությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից, աշխարհարարոյ Նախատեսւմով է պատանիների ընթերցանության համար:

Տես՝ Օթոն կամ կորսւած տղան...

522. Մատենադարան մանկանց կամ հավաքումն օգտակար և զուարճարի պատմութեանց տղոց կրթութեան համար.— 2-րդ տպագր.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1846—1858.—557 էջ.

Թւականւ.՝ 1. Օթոն կամ կորսուած տղան, 1853.

2—3. Զմեռան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմություններ, 1858.

4. Հուլիոս կամ հոգեպաւսակի մը պատմութիւնը, 1859.

5. Երանեակ անունով Թանկոյի թագուհւոյն պատմութիւնը, 1859.

6—7. Իրլանտայի տնակը: Հտ. Ա.—Բ, 1846.

8. Քարայր աղաշխարութեան, 1853.

9. Թեոփիլէ կամ պզտի ճգնավոր, 1852.

10. Լյուդովիկոս կամ կորսուած տղան, 1853.

11. Ռոզալիա Փալիրմո քաղթին մեկ ղեղեն, 1853.

12. Քրիստինէ կամ գառնուկ, 1853.

13. Ֆենհէյմ կամ առաքինութիւն, 1853.

14. Ֆելիշ կամ որբ տղան, 1853.

15. Բարդուղեմեոս կամ հովիվ քարոզիչ, 1866.

19-րդ դարից, Վենետիկի Մխիթարյանները նախաձեռնում են երեխաների ընթերցանությունը կազմակերպելու գործին: Մանուկների համար սկսում են լույս տեսնել մատչելի, արձակ գեղարվեստական ընթերցանության գրքեր, աշխարհաբարոյ:

19-րդ դարի երկրորդ քառորդից սկսած, Վենետիկի Մխիթարյանները «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով հրատարակում են մանուկների համար բարոյախոսական վիպասանություն-

ներ, պատմութիւններ և պատմվածքներ աշխարհաբար լիարդմանութեամբ, որոնք լույս են տեսել 1839—1866 թթ. առանձին պրակներով: Ինչպես օրինակ՝ «Մատենադարան մանկանց» կամ «Հավաքումն օգտակար և դուարձալի պատմութեանց տղոց կրթութեան համար»: Այդ պատմութիւնները պատկանում են գերմանացի ակադեմիկոս մանկագիր Քրիստափոր Շմիդտի գրչին: Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն: Սույն մատենաշարը բաղկացած է 15 վիպասանութիւններից:

523. /Մյուլբախ Ղ./ Պոներ միլիոնավոր, Թշվառ զործավոր և քնշատյաց սիրահարբ: [Երեք հատորով] /Թարգմ. գերմ. բնագր. հանդերձ կարևոր ծանոթութեամբ, Հտ. Ա—Գ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Բ. Հ. Քյուրքճյանի, 1869.—1870.—

Հտ. 1. 135 էջ.

Հտ. 2. 137 էջ.

Հտ. 3. 160 էջ.

Վեպի սկզբում զետեղված է հրատարակիչ Հովսեփ Գավաֆյանի առաջաբանը՝ «Գրականութեան բարեկամներուն» խորագրով, որ համառոտակի արված է սույն երկի նշանակութեան և թարգմանութեան մասին: Թարգմանութեանը կառարկած է գերմաներեն բնագրից՝ արևմտահայ լեզվով: Հեղինակի մասին նշված է, որ 1-ին Լչում հետևյալ վերնագրով՝ «Պոներ կամ միլիոնավոր մեծատուն մը վիպասանութիւնը» ի Ղ. Միլբախէ...

Ա—Գ հատորները մի կազմի մեջ են:

524. Մուր վաշած վշտեր: Ճշմարիտ պատմութիւն: Մանիշակ: Օղային ճանապարհորդութիւն մը: Ամեն խաչ ծանր է: Քթախոտի պտղունցը.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1860.—184 էջ.— /Զրոսարան մանկանց Գ./.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներենից, արևմտահայերեն: Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

525. Յոկա Մաուրուս, Ուրացողը /Պատմվածք/ /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարութիւնյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1900.—64 էջ.

526. Յովիոս կամ հոգեզավկի մը պատմութիւն.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1840.—82, 1 չհ. էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներենից, Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի նշված։ Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով։

Տես՝ Հուլիոս...

Տես նաև՝ Մատենադարան մանկանց...

527. Նալայ ու դամայանալ։ /Հնդկական հեքիաթ/ /Գերմ. թարգմ. հայ երեխանց համար Գեորգ Աքիմյանց...— Թիֆլիս։ Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1877.— [1—3], 53 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է հայ մեծ լուսավորիչ հաշատուր Արուսյանի «Վերք Հայաստանի» վեպի հետևություններ, Քանաքեռի բարձրագույն նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար։

Հեղինակի մասին պրոպագանդա տեղեկություններ չկան։ Ըստ մատենագիտական աղբյուրների և գրացուցակներում եղած նշումների, սույն հեքիաթը պատկանում է գերմանացի հայտնի մանկագիր Ֆերդինանդ Շմիդտի պոչին։

Սույն հրատարակության մեջ ղեկավարված է թարգմանչի համառոտ առաջաբանը՝ նվիրված հայ մանուկների ընթերցանությանը և աշխարհաբար թարգմանված հանրամատչելի գրքերի հրատարակությանը։

528*. Նապաստակը /Թարգմ. գերմ. Դուրիչանյան Ն.— Թիֆլիս։ Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., 1896.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա։ Տես՝ Մուրճ, 1906, № 2, էջ 117.

529*. Նապաստակը և ողնին /Թարգմ. գերմ. Տիրուլի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, 1897.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա։ Տես՝ Մուրճ, 1906, № 1, էջ 157.

530. Նեյդգադա Ա. «Թատրոնի վերատեսչի մոտ» /Կատակերգ. 2 արար./ /Թարգմ. Հովհ. Մալիկյան.— Թիֆլիս։ Տպ. «Հասարակաց», 1912.— 29 էջ.

Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից, հանրամատչելի լեզվով։

531. Շիլլեր։ Ավազակներ /Գերմ. բնագրից ամփոփ. թարգմ. Ա. Թառայանց.— Բագու։ Տպ. Հ. Գ. Գյուլբասարյանի, 1902.— 60 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, ար-
ձակ, Կազմակից է Շանթի՝ «Կինը» վեպին: Կ. Պոլիս, 1924.

532. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Ավագակներ (Ողբերգ.) /Գերմ. թարգմ.
Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի,
1890.—194 էջ.

533*. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Ավագակներ /Գերմ. թարգմ. Գևորգ
Բարխուդարյանց.— Թիֆլիս, 1878.

Պետական գրադարանում չկա՝ նկարագրված է բանասիրական
աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ա. Բաբայանի «Շիլլերը հայ գրակա-
նության մեջ և թատրոնում». գրքում:
Եր., 1959, էջ 169.

534. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Բանաստեղծություններ /Գերմ. թարգմ.
Մ. Մաքսուդյանց.— Դավրեժ: Տպ. Թեմ. հայոց Ատրպատականի,
1904.—71 էջ.

Տես նաև՝ Ստար փունջերու Ա. հյուսիս Շիլլե-
րից...

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ԳԱ հիմնային գրադարա-
նում:

ԱԿԳ

535 Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Դոն Կարլոս Դրամատիկ. բանաստեղ-
ծութ. 5 գործող. Schiller's. Don Carlos /Թարգմ. Գևորգ Բարխու-
դարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. էնֆիաճյանցի, և րևկ., 1878.—278[1]
էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, չա-
փածու: Տիտղոսաթերթի վրա նկարագրությունը տրված է գերմանե-
րեն և հայերեն լեզուներով:

536. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Երգ ի ղանգակն: [Զափածո] /Թարգմ.
Հ. Ղ. Մ. Ալիշան].— Վենետիկ: Տպագր. Մխիթար., 1890.—22 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, գրա-
բար, չափածու: Թարգմանչի մասին գրքույկում տեղեկություններ
չկան: Ըստ մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրների,
թարգմանիչն է՝ Վենետիկի Մխիթ. Հ. Ղ. Մ. Ալիշանը:

Գրքույկում զետեղված է Թարգմանչի համառոտ ծանոթությու-
նը սույն թարգմանության առթիվ: Առաջին հրատարակությունը
լույս է տեսել 1871 թվ. Վենետիկում՝ Ղևոնդ Ալիշանի թարգմանու-

թյամբ և ծանոթությամբ: Լ. Ղևոնդ Ալիշանի բաղձաթիվ թարգմանությունները լույս են տեսել նաև «Բաղձալիպ»-ում:

537. Շիրվեր Ֆրիդրիխ: Երգ ի զանգակն: [Թարգմ. Լ. Ղ. Մ. Ալիշան].— Վենետիկ: Ս. Ղազար, «Ի տպագրատան Մխիթարիանց», 1871.—20 էջ.— Տիտղոսաթերթի վրա վերնագիր՝ «Շիրվերի երգ ի զանգակն»:

Գրաբարախառն աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներեն ընագրից, չափածո: Թարգմանություն առթիվ գրքույկում ղետեղված է համառոտ ծանոթություն թարգմանչի կողմից:

Տիտղթ. վրա թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Տեղեկությունները քաղված են մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրներից: Թարգմանիչն է՝ Վենետիկի Մխիթ. Լ. Ղ. Մ. Ալիշանը: Լրացուցիչ տվյալները վերցված են Ա. Բաբայանի «Շիրվերը հայ գրականության մեջ և թատրոնում» գրքից:

538. Շիրվեր Ֆրիդրիխ: Զանգակի երգը /Գերմ. թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյանց.— Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1884.—29 էջ.

539. Շիրվեր Ֆրիդրիխ: Կիլլում Թեւլ [Վիլհելմ Տեւլ], Ողբերգ. ի 5 արար. /Թարգմ. Միքայել Ս. Կյուլլապյան, անդամ քարտուղարաց ղիվանի արտաքին գործոց պաշտոնատան, որ ի Բ. դուռ.— [Կ. Պոլիս], Տպագր. Ս. Միքայելյանի, [1874], 188 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսերենից, արևմտահայ լեզվով: Գրքի սկզբում տրված է համառոտ ներածություն՝ «Յառաջաբան թարգմանչին» խորագրով, որ նշված է, որ սույն ողբերգությունը փոխադրվել է ֆրանսիացի Պ. Ա. Մելիոյի թարգմանությունից, Հրատարակության տարեթվի մասին տեղեկությունները նշված են «Առաջաբան»-ում [էջ Ա.]: Թարգմանությունն արձակ է:

540. Շիրվեր Ֆրիդրիխ: Հովհաննա Դ՝ Արգ կամ Օրլեանի օրիսրդը: Վիպասանական ողբերգություն Շիրվերի /Թարգմ. գերմ. բնագրից Կարապետ Կ. Ղազարոսյան: Schiller's Gunefrau vom Orleans Ueber Setzt im's Armenische von Cn. C. Hasarossian.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Քյուրքեճյանի, 1868.—178 էջ.

Գրքի սկզբում ղետեղված է համառոտ առաջաբան թարգմանչի կողմից՝ նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը: Թարգմանությունը կատարված է ընագրից, արևմտահայերեն, արձակ, Թարգմանիչ Կ. Ղազարոսյանը իր առաջաբանում նշում է,

որ հրատարակելով «Օռլեանի օրիորդը» ողբերգության հայերեն թարգմանությունը, իր նպատակն է եղել գերմանական հանճար Շիլլերի բանաստեղծական գործերից նմուշ տալ հայ ընթերցողներին»:

541. Շիլլեր Ֆրիդրիխ, Մարիա Ստուարտու Ողբերգ. 5 գործող. Հեղինակություն Շիլլերի /թարգմ. գերմ. բնագրից Գևորգ Բարխուդարյան.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1894.—96 էջ.

Թարգմանված է բնագրից, չափածո:

Տիտղոսաթերթի վրա նշված է Գևորգ Բարխուդարյանի ինքնագիրը ուղղված Հովհ. Գասպարյանցին:

Տիտղթ. վրա վերնագրից առաջ նշված է՝ «Արտատպված է «Թատրոն» հանդեսից»:

542*. Շիլլեր Ֆրիդրիխ, Սեր և խարդավանք /Գերմ. թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյանց.— Թիֆլիս, 1878.

Պիտական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական և գրականագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Բաբայան Ա. «Շիլլերը հայ գրականության մեջ և Թատրոնում» պրոբում, Եր., 1959, էջ 169.

543. Շիլլեր Ֆրիդրիխ, Վիլհելմ Տելլ /Բնագրից ամփոփեց Սեդրակ Թառայանց.— Թիֆլիս, Տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—54 էջ.

Թարգմանված է արձակ շարադրմամբ, մեջ ընդ մեջ չափածո հատվածներով:

544. Շիլլեր Ֆրիդրիխ, Վիլհելմ Տելլ, Դրամա 5 գործող. Schiller's Wilhelm Tell /Թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Համբարձում էնֆիաճյանցի և ընկ., 1873.—205[2] էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, չափածո: Գրքի սկզբում զետեղված է Վ. Թերզիբաշյանի առաջաբանը նվիրված Ֆրիդրիխ Շիլլերի կյանքին ու գրական գործունեությանը: Այնուհետև տրված է թարգմանչի կողմից գրված համառոտ առաջաբան՝ Շիլլերի «Վիլհելմ Տելլ» դրամայի թարգմանության առթիվ:

Տիտղոսաթերթի վրա նկարագրությունը տրված է գերմաներեն և հայերեն լեզուներով:

545. Շիլլեր Ֆրիդրիխ, Օռլեանի կույսը /Բնագրից ամփոփեց Ս. Թառայանց.— Թիֆլիս, Տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—50 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է արձակ, չափածո տեքստերով:

546. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Օրլեանի կույսը: Վիպասանական ողբերգ. 5 գործող. Schiller's Unafrau von Orleans /Թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Էնֆիաճյանցի և ընկ., 1878.— 172 էջ.

Տիտղոսաթերթի վրա նկարագրությունը տրված է գերմաներեն և հայերեն լեզուներով: Թարգմանված է բնագրից, չափածո:

547*. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Օրլեանի կույսը: /Վիպասանական ողբերգ. 5 գործող./ /ա. տ. և ա. թ./, 88 էջ.

Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա: Գիրքը չունի շապիկ և տիտղոսաթերթ: Հրատարակության վայրի և տպագրության տարեթվի մասին տեղեկություն չկա: Թարգմանված է գերմաներենից, արևելահայերեն:

548*. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Ֆինսկոյի դավադրությունը Ջենովայում /Գերմ. թարգմ. Գևորգ Բարխուդարյան.— Թիֆլիս, 1878.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական նից:

Տես՝ Ա. Բաբայանի՝ «Շիլլերը հայ գրականության մեջ և թատրոնում» գրքում: Եր., 1959, էջ 169.

549. Շիլլեր Ֆրիդրիխ: Ֆրիդոլին /Թարգմ. Բաֆֆի.— Թիֆլիս: Տպ. «Արօր» Տ. Նազարյանի, 1891.— 32 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Աղբիւր»-ի 1892 թվ. 5-րդ ընծան: Շակ-ի վրա տպված է՝ «1892»:

Սույն երկի թարգմանությունը կատարված է ուսուցիչներից, արձակ շաբաղմամբ: Գրքույկի սկզբում դետեղված է համառոտ առաջաբան «Ազգ» խորագրով:

Սովետահայ սկանալոր մասենագետ և բանասիր Արտմ Բաբայանը իր «Շիլլերը հայ գրականության մեջ և թատրոնում» աշխատությունում նշում է, որ «Աղբիւր» ամսագրի խմբագրությունը 1891 թվ. առանձին գրքով Բաֆֆու թարգմանությամբ լույս է ընծայել Շիլլերի «Ֆրիդոլին» անունով երկը, որպես ընծա ամսագրի 1892 թվականի բաժանորդներին: /Բաֆֆու այս թարգմանությունը ետ մահու հրատարակություն էր, այն կատարված էր ռուսերենից և ստեղծագործության վաղ շրջանում: Թարգմանությունը գրաբար էր/»:

«... Շիլլերը «Ֆրիդոլին» անունով երկ շունի, Բաֆֆու այդ թարգմանությունը բանաստեղծի 1897 թ. գրած «Der nach Clem Eisen hammer» նշանավոր բալլադի արձակ շարադրանքն է։ Մեծ գրողի այդ բալլադը, որի հիմնական գաղափարը ճշմարտության վերջնական հաղթանակն է հանդեպ ստի ու կեղծիքի, առաջին անգամ չափածո թարգմանել և տպագրել է Մ. Մաքսուդյանը 1904 թ. «Դարբնոցի ճանապարհին» վերնագրով»։ Տես՝ Ա. Բաբայանի՝ «Շիլլերը հայ գրականության մեջ և թատրոնում» գրքում։ Եր., 1959, էջ 208.)։

Մ. Մաքսուդյանը թարգմանել է նաև «Հերոս և Լևանդո», Հարս-բուրգի կոմսը» բալլադները։

1904 թ. առանձին գրքով հրատարակվում է «Օտար փունջեր»։ Ա. Հյուսք։ Շիլլերից, որը տպագրվել է Թավրիզում։

Հանճարեղ Շիլլերին թարգմանել են հայ ականավոր թարգմանիչներ և գրողներ՝ Գևորգ Բարխուդարյանը, Հովհաննես Մասնհյանը, Հովհ. Թումանյանը, Հովհ. Աբելյանը, Ալ. Շիրվանզադեն, Երվ. Լալայանը, Լևոն Մանվելյանը, Ա. Մելքոնը, Մելիքսեղ Մուրադյանը, Խորեն Գալֆայանը, Ա. Մանդինյանը և շատ ուրիշներ։

550. Շմիդտ Քրիստափոր, Լեզենս կամ փոքրիկ վինահար աղ-ջիկը /Ֆրանս. թարգմ. Լյուսի Պալասանյան.— Զմյուռնիա Տպ. Տե-տեյանի, 1866.—100 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Շմիդտ Քրիստա-փոր /Կրիստոֆ/»։

Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսերեն հրատարակու-նից, արևմտահայերենի Հեղինակն է՝ դերմանացի նշանավոր ման-կադիր Քրիստափոր Շմիդտը։

551. Շմիդտ Քրիստափոր, Լեզենսանց կամ Ռուդոլֆի գերմա-նացի /Թարգմ. Ն. Մ. Զորայան.— Կ. Պոլիս Տպ. Հովհ. Մյուհեն-տիսյանի, 1850.—132 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին տիպոսաթերթում տեղեկու-թյուններ չկան։ Նրանց մասին տվյալները վերցված է «Յառաջաբա-նություն»-ից, որը գրել է թարգմանիչը՝ Ն. Զ. ստորագրությամբ /Նիկողայոս Զորայան/։

Առաջաբանում ասված է. «Այս փոքրիկ պատմութեանն ալ հե-ղինակը այն երեկելի Շմիտ գերմանացի քահանան է, որ իր Օթոն, Երանեակ և ուրիշ քանի մը օգտակար ու զուարճալի պատմություն-

ներովը արդեն մեր աղգին ալ ծանոթ է... Ուստի յուսալով, որ այս գրքովը իր օգտակար իմաստներովը պիտանի կըրնայ ըլլալ մեր տղայոց, ուզեցի Գաղղիերէն թարգմանութենէն մեր լեզուովն ալ թարգմանել ու անոնց նուիրել, որուն մէջ պիտի գտնէն ձախորդութէն մէջ քաջ ու ժիր ըլլալու կարգի ու խոհեմ տեսութեան մը գեղեցիկ օրինակները...

Զարգանալանը այս գիրքն անվանել է «Ռօպէնսոն գերմանացի կամ փոքրիկ ճգնաւորը»։ Այն համարվում է որպէս Դ. Դեֆոյի հետեութեամբ գրված վեպի՝ մանկագիր Շմիդի հեղինակությունը։ Ըստ Ա. Ղազիկյանի, թարգմանիչը նիկողայոս Զորայանն է [Տես՝ Ղ հտ. 1, 669 էջ/.

Թարգմանությունը կատարվել է ֆրանսերեն հրատարակությունից, արեւմտահայերեն։

Սույն հրատարակությունը գտնվում է գրականության և արվեստի թանգարանում։

ԳԱԹ—Ազատյանի ֆոնդ։

552. Շմիդտ Քրիստափոր, Գառնուկ և լուսատտնիկ / Մանկական վեպեր Քրիստափոր Շմիդտի / Թարգմ. Նվարդ.— Թիֆլիս։ Հրատ. Թիֆլ. ընկ., Հայ գրքի հրատարակության, տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1882.—52 էջ.

553. Շմիդտ Քրիստափոր, Երեք զրույց / Գերմ. թարգմ. Թ. Ատովմյան.— Թիֆլիս։ Տպ. Մ. Վարդանյանցի և ընկ., 1882.—79 էջ.

Ռովանդ.՝ Դեղձանիկ [էջ 5—45]։ Մտաւուռ անտառում [էջ 47—63]։

Ստույգ քաջություն [էջ 64—79] .

554. Շմիդտ Քրիստափոր։ Ժենրվիեմ / Բարոյավեպ / Թարգմ. ի դաղդ.— Կ. Պոլիս։ Հրատ. Աշճյան զրուստն, տպագր. Ռ. Սողոմոնի, 1910.—87 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված։

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Նշան Միրզոյանի / Նշան Միրզա / «Տորա» վեպին։ Զմյուռնիա, 1871.— Տես՝ ալիդ. 3.

555. Շմիդտ Քրիստափոր։ Ժենրվիեմ / Բարոյավեպ / Թարգմ. Ղ. Մարտիրոսյան.— Կ. Պոլիս։ Տպագր. Իվանկյանի, 1895.—112 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, արեւմտահայերեն։

556. Շմիդտ Քրիստափոր: Ժենըվիեզի Քրիստոֆ Շմիտե
|Ազատ թարգմ. Տիգրան Հարություն Տեռեյան: Բ. տպագր.—
Զմյուռնիա: Տպ. Տեռեյանի, 1865.—132 էջ.

557. Շմիդտ Քրիստափոր: Ժենըվիեզի Քրիստաֆօր Շմիտե
|Ազատ թարգմ. Տիգրան Հարություն Տեռեյան: Բ. տպագր.— Զմյուռ-
նիա: Տպ. Տեռեյանի, 1865.—134 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է մատենադարանի գրա-
դարանում:

Մ

558*. Շմիդտ Քրիստափոր: Ժենըվիեզի |Վիպաս. |Ֆրանս.
թարգմ. Տիգրան Հ. Տեռեյան.— Զմյուռնիա: Տպ. Տեռեյանի, 1861.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Զ Մատ. էջ 239.

559*. Շմիդտ Քրիստափոր: Ժենըվիեզի |Վեպ| |Ա. տ. և տ. թ.],
168 էջ.

Առանց տիտղթ. և շալկ-ի:

Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, արևմտահայերեն
Տպագրության վայրի և տարեթվի մասին, ինչպես նաև թարգման-
չի վերաբերյալ հիշատակություն չկա:

560. Շմիդտ Քրիստափոր: Ֆրիդլին կամ սեր և ստեղծություն:
Գործ Քրիստափոր Շմիդտի: Պատմություն իմ սիրելի աղգի մա-
նուկների համար |Թարգմ. Տիգրան Նավասարդյանից: Հոգուտ մեր
թշվառ, Տաճկաստանից Անգլիսովկառ դաղթած արևմտիկից Լյուդվիգ
Նեբրի.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1877.—64
էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «... Գործ Քրիստափոր Շմիդտի»:

Գրքում պետք է լինի թարգմանչի համառոտ խոսքը սույն եր-
կի թարգմանության առթիվ: Նախատեսված է մանուկների բնակե-
րանության համար:

561. Շմիդտ Ս. Ի. Առաջին վիշա |Խուսերենից թարգման-
ված.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—64 էջ.— |Նվեր
մանուկներին|.

562. Շմիդտ Ս. Ի. Գալիա |Թարգմ. Ս. Հախումյան.— Թիֆ-
լիս: Հրատ. «Աղբիւր» և «Տարազ» հանդեսների, տպ. «Արօր» Տ. Նա-
ղարյանի, 1890.—36 էջ.

Սույն պատմվածքը նախատեսված է փոքր տարիքի երեխաների ընթերցանության համար:

Շպկ-ի վրա տպագրված է «Աղբյուր» և «Տարազ» հանդեսների հրատարակությունների գրացուցակը /53 անուն/:

563. Շմիդտ Օ. Ի. Ծիծեռնակի բունը: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Եղիսաբեթ Ալիսանյան-Արծրունի, Երև. Տպ. «Պսակ» լրագրի, 1881.—41 էջ.

Տեքստից առաջ Ձոն՝ անուէր Երևանայ Ս. Գայանեան օրիորդաց միջնակարգ ուսումնարանի սանուհիներին իրանց վարժուհուց, 1880 թվին:

564. Շմիդտ Օ. Ի. Մըռռան: (Արժանացել է Ս. Պետերբուրգի Ֆրեդրեկյան ընկերության մրցանակին) /Թարգմ. ուսուց. Անուշ. Քալանթար.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլիսի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ., «Արօր» Տ. Նազարյանի, 1892.—52 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ.»:

Շապիկի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկերության հրատարակությունների ցանկը /55 անուն գիրք/:

565. Շմիդտ Ֆերդինանդ: Հոմերի Իլիականը: Արձակ պատմված: Պատկերազարդ /Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1886.—288 [1] էջ, 6 նկ.

Սույն գրքին տպակից է Ֆերդինանդ Շմիդի՝ «Հոմերի Ոդիսականը», Թիֆլիս, 1886.—Տես՝ ալիգ. 2.

566. Շմիդտ Ֆերդինանդ: Հոմերի Ոդիսականը: Արձակ պատմված: Պատկերազարդ /Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1886.—288 [1] էջ, 6 նկ.

Սույն հրատարակությունը տպակից է Ֆերդինանդ Շմիդի՝ «Հոմերի Իլիականը» գրքին: Թիֆլիս, 1886.—Տես՝ ալիգ. 2.

567. Շմիդտ Ֆերդինանդ: Նալ և Դամայանթի: /Հնդկական առակ/ /Գերմ. թարգմ. Հովհաննես Լալայան.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. ընկեր. հայեր. գրք. հրատ.-թյուն, տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1891.—94 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Դ. Վալդենբրի՝ «Հավատարիմ Սավիտրին» գրքին: Թիֆլիս, 1891.—Տես՝ ալիգ. 4.

568. Շմիդտ Ֆերդինանդ: Ռեյնեկե աղվեսը /Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1891.—194 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ֆերդինանդ Շմիդի՝ «Բենիամին Ֆրանկլին» գրքին, Թիֆլիս, 1885.— Տես՝ ալիգ. 3.

569. Շնիցլեր Աբրաւ, Երկերի ժողովածու, Առաջին հատոր, Հեղինակի պատկերով, Պ. Մակինցյանի խմբագր. և կենսա-քննական ակնարկով.— Մոսկվա, Տպ. Ք. Բարխուդարյանցի, 1912.—

Հտ. Ա. [XXIII], 378 [2] էջ, 1 թ. պորտր.

Բովանդ. Արթուր Շնիցլեր /Մենդյան հիսնամյակի առթիվ/, 1862—1912. Պ. Մակինցյան [էջ V—XXIII]; Մի հրաժեշտ, Թարգմ. Պ. Մակինցյանի [էջ 1—23]; Մադիկներ, Թարգմ. Պ. Մակինցյանի [էջ 24—37]; Լօյտընանտ Գուստր, Թարգմ. Ավ. Իսահակյանի [էջ 38—78]; Մահացում, Թարգմ. Պ. Մակինցյանի [էջ 79—195]; Տիկին Բերտա Գարլանդ, Թարգմ. Վահան Տերյանի [էջ 196—378];

570. Շուպպա Օտտակաւ, Երկու բարեկամ կամ Պետրոսի ճանապարհորդությունը դեպի Ճապոնիա, Գործ Օտտակար Շուպպայի /Թարգմ. Ստեփանոս Սուլխանյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1878.—76 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Յօգուտ Տաճկաստանից Անդրկովկաս գաղթած կարօտեալ հայ ընտանիքներին»:

Գրքույկում գետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը ուղղված ընթերցողներին՝ սույն հրատարակության նշանակության և նպատակի մասին, Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից:

571. Ոսկե ասեղներ: /Հեքիաթ/ /Գերմ. թարգմ. հայ երեսաներու համար Գեորգ Աքիմյանց. — Թիֆլիս, Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1878.—[2], 28 էջ.

Հեղինակի մասին տեղեկություններ չկան, նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Գրքույկում գետեղված է համառոտ առաջարան թարգմանչի՝ ուղղված հայ երեսաններին սույն երկի թարգմանության առթիվ:

572. Ոստայնանկ Գրեյֆը և նրա ընտանիքը /Վեպ «Բեռլինյան գաղտնիք» գրքից հանած և թարգմանված/ /Թարգմ. Ա. Փալանթարյան.— Բագու, Տպ. Ն. Մալաֆյանցի, 1875.—88 էջ.

Հեղինակի մասին չկան տեղեկություններ, Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից:

575. Պետդուս Հ. Դստերք առաքինիք /Թարգմ. Տիմոթեոս վրդ. Անեսյան.— Մարտիա: Տպագր. Արամյանի, 1863.—149 էջ.

Գրքում գետեղված է թարգմանչի առաջաբանը՝ «նախերգակ» խորագրով:

Տիտղոսաթերթի վրա չկա հիշատակություն թարգմանության մասին: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ գիրքը թարգմանվել է գերմաներեն բնագրից:

Սույն հրատարակությունը կազմակերպ է Ֆ. Ուելլենդի՝ «Սկզբունք բարոյական գիտութեան» գրքին: Կ. Պոլիս, 1846.— Տես՝ ալիգ. 2.

576. Պեստալոցցի Հենրիխ, Լինհարդ և Գերտրուդ: /Վեպ ժողովրդի համար) /Գերմ. բնագրից թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Գյուտ քհ. Աղանյանցի, տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1897.— [Ա—Զ], 423 էջ.

Գրքում գետեղված է առաջաբան թարգմանչի կողմից նվիրված վեպի դաստիարակչական նշանակությանը ընտանիքում: Թարգմանությունը կատարված է բնագրից:

577. Պեստալոցցի Հենրիխ, Լինհարդ և Գերտրուդ: /Վեպ ժողովրդի համար: Մաս Բ. /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1896.—

Մաս. Բ. [Ա—Զ], 192 էջ.

578. Պեստալոցցի Հենրիխ, Լինհարդ և Գերտրուդ: /Վեպ ժողովրդի համար: Մաս. Ա. /Գերմ. բնագր. թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Գյուտ քհ. Աղանյանցի, տպ. Մ. Շարաձեի, 1895.—

Մաս. Ա. 423 էջ.

Գրքում գետեղված է առաջաբան թարգմանչի կողմից նվիրված «Լինհարդ և Գերտրուդ» վիպասանությանը նշանակությանը երեխաների դաստիարակության գործում:

Վերնագր. առաջ՝ «Հրատարակութիւն գիւտ. քահ. Աղանյանցի...»:

Շապիկի վերջին էջում տրված է Իսահակ Հարությունյանցի աշխատությունների և թարգմանությունների ցուցակ:

579. Պեստալոցցի Հենրիխ, Լինհարդ և Գերտրուդ /Գերմ. թարգմ. Հովհաննես Բարխուդարյանց/.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ

Բարխուդարյանի, 1892.—55 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպւած
«Մանկավարժական գրադարանից»:

Թարգմանիչն է՝ Հովհաննես Բարխուդարյանցը [տես՝ էջ 9]:

Գրքուկի սկզբում զետեղված է առաջաբան թարգմանչի՝ նվիր-
ված Պետալոցցու սույն ստեղծագործությունը և նրա նշանակու-
թյանը երեխաների դաստիարակության գործում: Այս հրատարա-
կությունը կազմակից է Լ. Ն. Տոլստոյի՝ «Կրեյցերյան Սոնատ» գըր-
քին: Տես՝ ալիգ. 2.

580. Պետալոցցի Հենրիխ: Լինհարդ և Գերտրուդ: Պատումի
համառոտություն /Թարգմ. Խորեն Ժ. վրդ. Ստեփանէ.— Կ. Պոլիս:
Տպագր. Գ. Պաղտատլյանի, 1892.—102 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից, արևմտահա-
յերեն:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Կրեյ-
ցերյան Սոնատ» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2: Կ. Պոլիս, 1893: Շպկ-ի վեր-
ջին էջի վրա՝ «Թարգմանչի Գրական աշխատությունները» /Գրա-
ցուցակ/:

581. Պետալոցցի Հենրիխ: Լինհարդ և Գերտրուդ: /Կենսագր.
վեպիկ/ /Թարգմ. ռուս. համառոտությունից [Մ. Դանագյոզյանց].—
Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայեր. գրակ. ընկ., տպ. Հ. Մարտիրոսյան-
ցի, 1891.—133 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությու-
նից: Թարգմանչի մասին տեղեկությունները քաղված են բանասի-
րական աղբյուրներից: Տես՝ «Մուրճ», 1891, № 6, էջ 792:

582. Պիրկեր Հ. Լաուիսլավ: Ռոդուֆ Հավերբոլենի (Վիպասա-
նություն ի Յ. Լաուիսլավյ Բիրքեր) /Թարգմ. Հ. Ղևոնդ Մ. Ալի-
շան ի. Մխիթար. ուխտեն.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1858.—
ՈՅԸ, 475 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, գրա-
բար, չափածո: Տեքստը տրված է հայերեն և գերմաներեն միասին:
Սույն դրուցադնեբրգությունը բաղկացած է 12 երգից: Գրքում զե-
տեղված է առաջաբան՝ «Տեսութիւն վիպասանական գրոց» խորա-
գրով [էջ 13—22]: Վերջում՝ «Ծանկ անուանց հանդերձ ծանօթու-
թեամբ» [էջ 467—475]:

Գրքում տրված է նաև գերմաներեն բնագիրը:

583. Պոլանտեն Կոնրադ: Հինն աստված: Գոնրատայ Պոլան-

տեն: ժամանակակից պատմական վեպ/ Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից.— Վիեննա: Տպ. Մխիթ. 1872.—121 էջ.

584. Պոլենց Ֆոն Վիլհելմ: Գյուղացի Բյուտենբեր: Վեպ/ Գերմ. բնագրից թարգմ. Սեդրակ Թառայանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1910, [3—14], 531 էջ.

Գրքում գետեղված է Լ. Տոլստոյի կողմից գրված առաջաբանը նվիրված Հեղինակին և նրա երկին: Միևնույն ժամանակ բացահայտված է վեպի գեղարվեստական և գաղափարական արժեքը:

585. Ռենոս գետին ողողելը: Բարոյական վեպ.— Վիեննա: Տպ. Մխիթ., 1899.—60 էջ.

Սույն հրատարակությունը համարվում է որպես ռարոյական վեպեր» մատենաշարի շարունակությունը: Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներեն բնագրից: Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Սույն երկը կազմակից է նաև «Խօսք վասն հայրենասիրության» գրքին: Տես՝ ալիգ. 5.

Տես՝ Բարոյական վեպեր... Հտ. 7. Ռենոս գետին ողողելը...

586. Ռոզալիա: Փալեբմոյ ֆադիին մէկ գեղէն: 3-րդ տպագր. /Թարգմ. Վենետիկի Մխիթ.— Վենետիկ: Հրատ. Մխիթ., տպ. ս. Ղազարի, 1899.—122 [1] էջ.— /Մատենադարան մանկանց № 11/.

Թարգմանված է գերմանացի նշանավոր մանկագիր Քրիստափոր Շմիդի հետևությունը: Աշխարհաբար թարգմանություն: Սույն վիպասանությունը նախատեսված է փոքր և միջին տարիքի երեխաների ընթերցանության համար:

Լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

587. Ռոզալիա: Փալեբմոյ ֆադիին մէկ գեղէն: [Թարգմ. Վենետիկի Մխիթ.].— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1853, 122[2] էջ, 1 ներդ. թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց, 11. Ռոզալիա.

Աշխարհաբար թարգմանություն գերմաներենից, արևմտահայերեն, Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Սույն աշխարհարար վիպասանությունը լույս է տեսել՝ «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով և նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար:

Կազմակից է՝ «Թեոփիլէ կամ պզտի ճգնալոր» գրքին: Տես՝ ալիգ. 3.

Տես նաև՝ Մատենադարան մանկանց...

588. Ռոզենհայն Մաֆս. Նավի փոքրավորը կամ պատվիր հորդ և մորդ /Գերմ. թարգմ. Հովհաննես Լալայան.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. ընկ., հայեր. գրք. հրատարակության, տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1891.—75 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Դ. Վալդենբրի՝ «Հավատարիմ Սավիտրին» գրքին: Թիֆլիս, 1891.— Տես՝ ալիգ. 3.

589. Սպիրի Յոհաննա, Աւսյան հովիվ, /Պատմվածք/ /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի, 1895.—62 էջ.— /Նոր մատենադարան Զ./.

Շապիկի 2-րդ էջում տրված է Իսահակ Հարությունյանցի աշխատությունների և թարգմանությունների ցուցակը:

590. Սպիրի Յոհաննա, Այծարած Մոնի /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Գյուտ քհ. Աղանյանցի, տպ. Մ. Շարաձեի, 1895.—52 էջ.

Շապիկի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված են՝ Գյուտ քհ. Աղանյանցի աշխատությունների, թարգմանությունների, ինչպես նաև Իսահակ Հարությունյանցի աշխատությունների ցուցակը:

591. Սպիրի Յոհաննա, Լերան աղջիկը, /Պատմվածք/ /Փոխադրեց՝ օր. Ս. Ս.— Թիֆլիս, Տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1902.—124 [1] էջ, նկ.— /Նվեր մանուկներին/.

Կազմակից է Ուլդի՝ «Նեելոն և Պատրաշը» գրքին: Թիֆլիս, 1897.— Տես՝ ալիգ. 8.

592. Սպիրի Յոհաննա, Խերիւլի /Թարգմ. օր. Նվարդ Աղանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Ն. Աղանյանի, տպ. օր. Ն. Աղանյանցի, 1911.—34 էջ.— /Նվեր մանուկներին/.

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Օր. Նուարդ Աղանեանի աշխատութեամբ լույս են տեսել...» [գրականության ցանկ],

593. Սպիրի Յոհաննա: Հայրենագուրվ, /Պատմվածք/ /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարությունյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի, 1896.—196 էջ.— /Նոր մատենադարան/.

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Վահունու՝ «Մատենիչ» պատմվածքին: Պատիգորսկ, 1911. Տես՝ ալիգ. 3.

594*. Սպիրի Յոհաննա, Հայրենագուրկ /Թարգմ. Իսահակ Հարութիւնյանց.— Թիֆլիս, 1891.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուց. հայեր. գրք. Բագվի հայոց մարդասիր. ընկ. գրադ.» Բագու, 1912, էջ 161.

595*. Սպիրի Յոհաննա, Վարդ-Րեսլին /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարութիւնյանց.— Թիֆլիս, 1896.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1897, հոկտ., էջ 347.

596. Սպիրի Յոհաննա, Վարդ-Րեսլին /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարութիւնյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. ընկ. հայերեն գրքերի հրատարակութեան, տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1891.—42 էջ.

Շապիկի վրա տրված է «Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատարակութիւն» ընկերութեան կողմից լույս տեսած գրքերի ցուցակը, որոնք կան կենտրոնական գրավաճառանոցում:

597*. Սպիրի Յոհաննա, Ուռնեց Հովսեփ /Գերմ. թարգմ. Իսահակ Հարութիւնյանց, Թիֆլիս, 1896.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1897, հոկտ., էջ 347.

598. Սպիրի Յոհաննա, Ուռնեց Հովսեփ /Թարգմ. Ի. Հ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. ընկ. հայ. գրք. հրատարակութեան, տպ. Մ. Շարաձեի, 1891.—77 էջ.

Թարգմանիչն է՝ Իսահակ Հարութիւնյանցը: Գրքի թարգմանութիւնը կատարվել է գերմաներեն բնագրից:

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Վալդենի՝ «Հավատարիմ Սամիտրին» գրքին: Տես՝ ալիգ. 2. Թիֆլիս: 1891.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Ենօհաննա Սպիրի»:

599. Վալդեն Դ. Հավատարիմ Սամիտրին: /Հնդկական վեպ/

/Գերմ. թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլիսյան գրքերի հրատարակություն, տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1891.—38 էջ.

600. Վախի հոսից վագոդի պատմությունը: /Գերմանական ազգային հեքիաթ /Թարգմ. Ն. Տեր-Ավետիսյան.— Շուշի, Հրատ. Սիմ. Հախումյանցի, տպ. Մ. Մանտեսի-Հակոբյանցի, 1881.—21 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա՝ Վիպակը պատկանում է գերմանական ազգային հեքիաթների շարքին:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է՝ «Զորս մանրավեպ» գրքին: Շուշի, 1881.

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից:

601. Վիլլեմ Լեյդե: Ֆարրիցիուս Դրամա 3 արար. Հեղինակություն Ադոլֆ Վիլբրանդտի /Թարգմ. ռուսեր. Զաքարիա Տեր-Զաքարյանց.— Վաղ-պատ: Տպ. ս. էջմիածնի, 1884.—ՌՅԼԳ, 103 էջ.

602. Վիլլեմ Լեյդե: Կլավդիայի այգում /Ավանդություն/ /Թարգմ. Տաճատ Մարադյան.— Թիֆլիս, Տպ. Մ. Շարաձեի, 1898.—70 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած ռուս-գար» ամենօրյա թերթից:

603. Վիլլեմ կամ Քրիստոնեական ներողամտություն: Պատմական վեպ ժամանակակից Փիլիպպոս երկրորդ կայսեր Սպանիոյ. [Թարգմ. Հ. Աթանաս Տիրոյան].— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1894.—68 էջ.— /«Շարք ընտիր պատմութեանց»/.

Տիտղոսաթերթի վրա հեղինակը և թարգմանիչը չի նշված: Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է գերմաներեն բնագրից, աշխարհաբար: Լույս է տեսել «Շարք ընտիր պատմութեանց» մատենաշարով: Հստակ վենետիկի Մխիթ. տպ. 1960 թվ. լույս տեսած «Գրացուցակ»-ի, թարգմանիչն է՝ Հ. Աթանաս Տիրոյանը: Տես՝ «Գրացուցակ Վենետիկի Մխիթ. տպ.», 1960, էջ 45.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Բայրոնի՝ «Իտալիա» գրքին: Վենետիկ, 1901. Տես՝ ալիգ. 2.

604. Վիտեմ Զենրիեմա: Թմիլիկը /Փոքրահասակների համար/ [Թարգմ. օր. Շ. Տ.— Ն.].— Թիֆլիս, Տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1902.—23 էջ, իլյուստր.— /Նվեր մանուկներին/.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից, Սուլյն երկը պատկանում է գերմանական գրականությանը:

Թարգմանչի մասին տեղեկությունները տես՝ «Մուրճ», 1906, № 1, էջ 156.

Թարգմանիչն է՝ Շուշանիկ Տեր-Նիկողայոսյանցը:

605*. Տրեմեր Մաֆս: Տասնյոթը տարեկանները, Դրամա 3 արար. Բերլինի ազգային թատրոնի խաղացանկեն.— Կ. Պոլիս, 2. Արահամյանի, /ա. թ./, 64 էջ.

606. Րիլ Գերմանացի: Կոմսուհին Ուրսուլա: /Պատմական և բարոյական վեպ Րիլ գերմանացվոյ/ /Գերմ. թարգմ. Գ. Տ.— Մոսկվա, Տպ. Վոլդեմար Դոբրինի, 1859.—170 էջ.

607. Ցավոյ Խղիկը կամ Գիպուրկ: /Վիպաս/ /Թարգմ. 2. Ներսես Շյուքուրյան ի Մխիթ. ուխտեն.— Վիեննա, Տպ., «Ս. Աստուածածնի վանք»-ի, 1860.—192 էջ.— /Կրթական և զբոսալի տետրեր/.

Թարգմանությունը կատարված է գերմաներեն բնագրից, աշխարհաբար, Հեղինակի մասին չի հիշատակված:

608. Ցավոյ Խղիկը կամ Գիպուրկ: /Վիպաս./ /Թարգմ. 2. Ներսես Շյուքուրյան. ի Մխիթ. ուխտեն.— Վիեննա, Տպ., «Պաշտպան Ս. Աստուածածնի, վանք»-ի, 1850.—190 էջ.

609. Ցշոկկե: Ոսկի շինողներ /Ժողովրդական վեպ/ /Թարգմ. ռուսեր. Խաշ. Մարտիրոսյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Դ. Ռոտինյանցի, 1897.—273[3] էջ.

Շապիկի էջերի վրա գետեղված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկերության կողմից լույս ընծայված հրատարակությունների ցուցակը:

610. Ութը ճեփաթենբ.— Կ. Պոլիս, Հրատ. Արամ Զարրգի, տպ. «Արաքս», 1914.—86 էջ.— /Դպրոց. և ընտանեկան պատկերազարդ մատենադարան, թ. 2./

Բովանդ.՝ Ոսկե մագերով տիտանը; Կոշկակարը և թզուկները; Թըռչուն է մը գտնված տղան; Երախտագետ անասունները; Մայր Հուլեն և ոսկե անձրեղ; Ոսկե թռչունը; Մուռ կզակ թագավորը:

Հեղինակի և թարգմանության մասին չի հիշատակված: Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տեքստի ուսում-

նասիրութիւնը ցույց տվեց, որ սույն երկը պատկանում է գերմանական գրականութեանը:

611. Քառայր ապաշխարութեան: [Գերմ. թարգմանված].— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1897.—90[1] էջ.— /Մատենադարան մանկանց № 8/.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից: Լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով: Հանրամատչելի վիպասանութիւն պատանիների ընթերցանութեան համար: Թարգմանութիւնը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ Օթոն կամ կորսված տղան...

612. Քառայր ապաշխարութեան: [Գերմ. թարգմանված].— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1853.—93[1] էջ, 1 ներդիր թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց № 8. Քարայր ապաշխարութեան/.

Կազմակից է՝ «Օթոն կամ կորսված տղան» գրքին: Վենետիկ, 1853.— Տես՝ ալիգ. 5.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

613. Քրիստինե կամ զառնուկ.— Վենետիկ: Տպ. ս. Ղազարի, 1897.—92[1] էջ.— /Մատենադարան մանկանց: 12. Գառնուկ/.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից: Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքուկում չի հիշատակված: Առաջին հրատարակութիւնը լույս է տեսել 1853 թվ.

Գրքուկը հրատարակվել է՝ «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով, նախատեսված է պատանիների ընթերցանութեան համար:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

614. Քրիստինե կամ զառնուկ.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1853.—95[1] էջ, 1 ներդ. թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց 12. Գառնուկ/.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներենից: Սույն աշխարհաբար վիպասանութիւնը լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով և նախատեսված է պատանիների ընթերցանութեան համար: Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

Թարգմանութիւնը և հրատարակութիւնը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Կազմակից է՝ «Թեոփիլէ կամ պղտի ճգնավոր» գրքին, Վենետիկ, 1853.— Տես՝ ալիգ. 4.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

615. Քրիստոնյա ընտանի /Թարգմ. գերմ. Աղեքսանդր Տեր-Մարուգյանց.— Եր.։ Հրատ. Ա. Տեր-Մարուգյանցի, տպ. Ջաքարիա Գ. Հակոբյանի, 1876.—34 էջ.

616. Օթոն կամ կորսված տղան.— 2-րդ տպագր. /Գերմ. Թարգմանված/.— Վենետիկ։ Տպ. ս. Ղազարի, 1894.—87 էջ.— /Մատենադարան մանկանց/.

Թարգմանութիւնը կատարված է գերմաներեն բնագրից։ Գրքույկում հեղինակը և թարգմանիչը չի նշված:

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

617. Օթոն կամ կորսված տղան։ [«Մատենադարան մանկանց կամ հավաքումն օգտակար և զուարճալի պատմութեանց տղոց կրթութեան համար»].— Վենետիկ։ Տպ. ս. Ղազարի, 1853.—72[1], 1 ներդիր թ.— /Մատենադարան մանկանց № 1. Օթոն/.

Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան, ուր նշված է, որ «... Շմիտ անունով հոչակավոր գերմանացի քահանան, և մեկ քանի հոգեսէր անձինք, որ աս Մատենադարան Մանկանց ըսված զուարճալի ու խրատական պատմութիւնները շարագրեցին պարզ ու սիրտ շարժող ոճով մը, որ այլ և այլ լեզուներ ալ թարգմանած ու շատ անգամ տպւած են քիչ ատենի մէջ... Աս գեղեցիկ գանձարանը մեր ազգին տղոցը ընծայել ուզեցով՝ մենք ալ թարգմանեցինք ընտրանօք, ու հետզհետե կը տպենք...»:

Թարգմանութիւնը կատարված է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից:

Սույն հրատարակութեանը կազմակից են հետևյալ գրքերը՝ «Զմեռային իրիկուններ կամ այլ և այլ Բարոյական պատմութիւններ» հտ. Ա և Բ, «Հուլիոս կամ Հոգեզակի մը պատմութիւն»,

«Երանէակ անունով Թանկոյի թագուհւոյն պատմութիւնը», «Իր-
լանտայի տնակը»։ Հտ. Ա և Բ. և Քարայր ապաշխարութեան»։

Այս վիպասանութեան առաջին տպագրութիւնը լույս է տեսել
1839 թվ. 2 հատորով։

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

Տես նաև՝ «Զմեռային իրիկուններ», «Հուլի-
ոս», «Երանյակ», «Իրլանտայի տնակը»,
«Քարայր ապաշխարութեան» բարոյա-
կան պատմութիւնները։

618. Օրոն կամ կորսըված տղու մը պատմութիւն։ Ա և Բ
հատորյակներ.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1839.— Տիտղթ.
առաջ՝ «Մատենադարան մանկանց»։

Հտ. 1. 83 էջ.

Հտ. 2. 73 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից։ Ա և
Բ. հատորյակները պետական գրադարանում չկան։ Ա հատորյակը
գտնվում է Մատենադարանի գրադարանում։

Մ

Բ հատորյակը նկարագրված է ըստ Ա. Ղազիկյանի մատենա-
գիտութեան։ Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 1852.

619. Օտար փունջեր։ Ա. հյուսք։ Շիլլերից /Թարգմ. գերմ. Մես-
րոպ Վ. Մ. Մաքսուդյանց.— Դավրեժ /Թավրիզ/։ Տպ. «Հայոց
Ատրպատականի թեմ. տպ.» 1904.— 71 էջ.

Բովանդ.՝ Իրիկոսի կոտնկները; Հերա և Լէանդր; Կասսանդրա; Դե-
մետրէի բողոքը; Տոգէնբուրգի ասպետը; Երկրի քաժա-
նումը; Դարբնոցի ճանապարհին; Հաքսբուրգի կոմսը;
Բախտ և իմաստութիւն; Լույս և ջերմութիւն; Աղջկա ող-
բը; Առ գարուն։

Աշխարհաբար թարգմանութիւն գերմաներեն բնագրից արե-
վելահայ լեզվով։ Շիլլերից կատարված իր բոլոր թարգմանութիւննե-
րը Մաքսուդյանը 1904 թ. մեծ բանաստեղծի մահվան 100-ամյակի
նախօրյակին, հրատարակում է առանձին գրքով՝ «Օտար փունջեր,
Ա. հյուսք։ Շիլլերից» վերնագրով, որը տպագրվել է Թավրիզում
/Դավրեժում/, Ատրպատականի հայոց տպարանում։

Առանձին գրքով գտնվում է Մատենադարանի գրադարանում։

Մ

Սույն հրատարակությունը կազմակից է նաև Մովսես Ամպիրպոյանի՝ «Մարդն» գրքին՝ Վենետիկ, 1886.—Տես՝ ալիգ. 2.

Տես նաև՝ Շիլլեր Ֆ. Բանաստեղծություններ...

620. Ֆելիչե կամ ուրբ տղան։ /Գերմ. Թարգմանված/.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1903.—153 [1] էջ.— /Մատենադարան մանկանց № 14, Ֆելիչե/.

Աշխարհաբար վիպասանություն պատանիների ընթերցանության համար, Թարգմանված է գերմաներեն բնագրից, լրստ գերմանացի ականավոր մանկագիր Քրիստափոր Շմիդի/։ Թարգմանությունը կատարվել է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից, աշխարհաբար լեզվով, Լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով։

621. Ֆելիչե կամ ուրբ տղան։ /Աշխարհաբար վիպասանություններ/.— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1853.—110 [1] էջ, 1 ներդ., թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց, 14. Ֆելիչե/.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է «Թեոփիլե կամ պզտի ձգնավոր» գրքին։ Տես՝ ալիգ. 6.

Տես՝ Մատենադարան մանկանց...

622. Ֆենեհյմ կամ առաքինություն վարձատրյալ, 3-րդ տպագր. [Գերմ. Թարգմանված],— Վենետիկ, Տպ. ս. Ղազարի, 1899.—112 էջ.— /Մատենադարան մանկանց № 3, Ֆենհյմ/.

Աշխարհաբար Թարգմանություն գերմաներեն բնագրից։ Թարգմանված է Վենետիկի Մխիթարյանների կողմից լրստ գերմանացի մանկագիր Քրիստափոր Շմիդի/։

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար։

Սույն վիպասանությունը «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարից է։

623. Ֆենեհյմ կամ առաքինություն վարձատրյալ.— Վենետիկ, Ս. Ղազար, 1853.—118[1] էջ, 1 ներդիր, թ. նկ.— /Մատենադարան մանկանց, 13. Ֆենհյմ/.

Աշխարհաբար Թարգմանություն գերմաներեն բնագրից։ Սույն վիպասանությունը լույս է տեսել «Մատենադարան մանկանց» մատենաշարով պատանիների համար։

կազմակից է՝ «Թեոփիլե կամ պզտի ճգնավոր...» գրքին:

624. Ֆրապան Իլգե: «Անիծված վայրը»: /Նովելա Կովկասի կյանքից/ /Թարգմ. գերմ. Ա. Տեր-Պողոսյան.— Ս.— Պետերբուրգ, «Պուշկինյան տպարան», 1903.—49 էջ.

625. Ֆուլդա Լյուդվիգ: Երջանիկի երազը: Երեակայություն 1 գործող. /Թարգմ. Կոստ. Ղազարբեկյան.— Շուշի: Տպ. Մ. Բաբաջանյանի, 1912.—45 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ֆրանսերեն հրատարակությունից: Տեքստից առաջ ձեռն` «Ներում եմ թարգմանությունս տաղանդաւոր և սիրելի դերասան Հովհաննէս Զառֆեանին» խորագրով:

626*. Ֆուլդա Լյուդվիգ: Հերոստրատ: Ողբերգ. 5 արար. /Թարգմ. Տ. Վ.— Թիֆլիս, 1910.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների:

Տես՝ «Գրացուց. հայեր. գրք. Բագվի հայոց մարդաս. ընկ. գրադ-նա: Բագու, 1912, էջ 61.

Տես նաև՝ «Սովետահայ թարգմ. գեղարվ. գրակ. /1920—1980/: Մատենագիտություն» էջ 766.

627. Ֆուլդա Լյուդվիգ: Հերոստրատ: Ողբերգ. 5 գործող. /Ռուսեր. թարգմ. Տ. Վ.— Թիֆլիս: Տպ. Քութաթեաձեի, 1904.—124[3] էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Լուսմայ» երկամսյա հանդեսից»:

Գրքի սկզբում զետեղված է համառոտ առաջաբան նվիրված Լյուդվիգ Ֆուլդայի կյանքին ու գրական գործունեությանը:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ա. Դյումայի՝ «Տիկին Մոնսորո» գրքին: Զմյուռնիա, 1879.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՂԱՆԻԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

628. Անդերսեն Հանս Քրիստիան: Անդամալույծ: /Մանկական վեպ/ /Թարգմ. Գրիգոր Շահբուղադյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1884.—29 էջ.— /Նվեր հայ մանուկներին/.

Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կա-

տարված է ուսերեն հրատարակութիւնից: Տիտղթ. վրա՝ «Հեղ. Անդերսեն Հանս Քրիստիան»:

629. Անդերսեն Հ. Ք. Անճոռնի բաղիկը: /Հեքիաթ [Թարգմ. Ղ. Աղայան].— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ., ընկ., տպ. վրաց հրատ. ընկ., 1894.—24 էջ.— /Մանկական գրադ-ն/.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Թարգմանված է ուսե-րեն հրատարակութիւնից:

Ըստ «Հանդես ամսօրյա»-ի հիշատակության, Թարգմանիչն է՝ Ղազարոս Աղայանը: Տես՝ «Հանդես ամսօրեա», 1896, հունիս, էջ 185.

Շապիկի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկերության հրատարակութիւնների գրացուցակը /78 անուն/:

630. Անդերսեն Հ. Ք. Երկու վեպիկ: Սոխակ և խոզարած [Թարգմ. Տ. Նազարյան].— Թիֆլիս: Հրատ. Տ. Նազարյանի, տպ. Մ. Վարդանյանցի, և ընկ., 1882.—27 էջ.

Թարգմանչի մասին տիտղոսաթերթի վրա տեղեկութիւններ չկան: Հավանական է, որ Թարգմանութիւնը և հրատարակութիւնը Տիգրան Նազարյանինն է:

Շապիկի վերջին էջի վրա զետեղված է Տ. Նազարյանի հրատա-րակությամբ լույս տեսած գրքերի ցանկը:

631. Անդերսեն Հ. Ք. Խոզարած: /Հեքիաթ փոքրերի համար/ [Թարգմ. Տ. Նազարյան].— Թիֆլիս: Հրատ. Տ. Նազարյանի, տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1882.—17 էջ.

Թարգմանչի մասին հիշատակութիւն չկա: Թարգմանութիւնը կատարվել է ուսերեն հրատարակութիւնից: Բնումնասիրութիւնը ցույց տվեց, որ Թարգմանիչը Տիգրան Նազարյանն է:

Կազմակից է Անդերսոնի՝ «Երկու վեպիկ» գրքույկին: Տես՝ ալիգ. 2.

632. Անդերսեն Հ. Ք. ... Հեքիաթներ: /Կազանդի նվեր հայ երեխաներին/. Հեղինակի պատկերով և կենսագրությամբ /Թարգմ. Ֆրանս. Տ. Զավեն.— Թիֆլիս: Հրատ. Հ. Առաքելյանի, տպ. Վրաց. հրատ. ընկ., 1904.—165[1] էջ, 1 թ. դիմանկ.— /Հանրամատչելի գրադարան Հ. Առաքելյանի № 1/.

Բովանդ.՝ Փոքրիկ աղջիկը և լուցկիները: Սիսեոի վրա պառկող իշ-խանուհին: Հրեշտակը: Մեծ գութի նոր հագուստները:

Փոքրիկ Կլոսն ու մեծ Կլոսը; Խոշոր ասեղը; Ճանապարհորդության ընկերը; Փոքրիկ Իդայի ծաղիկները; Սոխակը:

Գրքում գետեղված է Անդերսոնի կյանքին ու գրական գործունեությանը նվիրված ակնարկ [էջ 5—16] «Անդերսըն» խորագրով:

Շապիկի 2-րդ էջի վրա հրատարակիչ և խմբագիր Հ. Առաքելյանի ծանուցումը ընթերցողներին՝ «Հանրամատչելի գրադարան»-ի հետագա հրատարակությունների մասին» խորագրով:

633. Անդերսեն Հ. Ք. Մայրական սեր /Գերմ. թարգմանությունից փոխադր. Մ. Վ. Մաքսուդյանց.— Թավրիզ, 1905, 15 էջ.

634. Անդերսեն Հ. Ք. Մայրը /Հեքիաթ/ |Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. օր. Ն. Աղանյանի, 1911.—15 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Հանս Խրիստիան Անդերսեն»:

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել, որպես «Հասկեր» ամսագրի ձրի հավելված:

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Հասկեր»-ի հրատարակությունների գրացուցակը /18 անուն/:

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից:

635. Անդերսեն Հ. Ք. Մարգարտածաղիկն ու արտույտը /Թարգմ. Եր. Հարությունյան.— Թիֆլիս: Տպ. օր. Ն. Աղանյանցի, 1910.— էջ 12—19.— /նվեր մանուկներին/.

Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից: Հրատարակություն «Հասկեր» ամսագրի:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է՝ Ֆ. Մ. Դոստոևսկու «Հիսուսի տոնածառը» գրքույկին: Թիֆլիս, 1910. Տես՝ ալիգ. 2, էջ՝ 12—19.

636. Անդերսեն Հ. Ք. Նայատի մը կյանքը կամ ծովին աղբիկը /Հեքիաթ/.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Արամ Զարրգի, տպ. «Արաքս», 1913.—64 էջ, 2 թ. իլ.— /դպրոց. և ընտանեկան պատկերազ. մատենադ. թիվ 1/.

Թարգմանչի և թարգմանության մասին չի հիշատակված: Գրքույկում տրված է առաջաբան նվիրված Անդերսոնին, իսկ շապիկի վրա՝ խոսք ուղղված ընթերցողներին:

637. Անդերսեն Հ. Ք. Սոխակ: /Հեքիաթ. փոքրահասակների համար/.— Թիֆլիս: Տպ. Նազարյանի, 1882.—27 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է Հ. Ք. Անդերսենի «Խոզարած» հեքիաթին:

Թարգմանչի մասին չի հիշատակւած: Ուսումնասիրութիւնը ցուց տվեց, որ Թարգմանութիւնը կատարվել է ռուսերեն հրատարակութիւնից:

638. Անդերսեն Հ. Ք. Սոխակի երգը: Նեմիրովիչ-Դանչենկո: Ողորմած թշնամու աղբյուրը.— Թիֆլիս: Տպ. «Կուլտուրա», 1911.— 15 էջ.

Թարգմանչի մասին հիշատակութիւն չկա: Թարգմանութիւնը կատարված է ռուսերեն հրատարակութիւնից: Սույն երկը տպակից է Նեմիրովիչ-Դանչենկոյի՝ «Ողորմած թշնամու աղբյուրը» գրքույկին: Տես՝ ալիգ. 1.

639. Անդերսեն Հ. Ք. Վայրի կարապներ /Թարգմ. Ս. Խուբյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.— 16 էջ.— /«Եմ գրադարանը»/.

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Եմ գրադարանը» մատենաշարով լույս տեսած գրքերի ցուցակը: Թարգմանված է ռուսերեն հրատարակութիւնից:

640. Անդերսեն Հ. Ք. Վայրի կարապներ /Հեքիաթ/ /Թարգմանութիւն.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1895.— 40 էջ.

641*. Բրանդես Գէորգ: Հյուր: Դրամա 2 գործող. /Գերմ. Թարգմանված.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1905.

Սույն հրատարակութիւնը պետական գրադարանում չկա: Նկատարված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 339.

642*. Բրանդես Գէորգ: Պատվավորներից մեկը: Կոմեդիա 1 արար. /Գերմ. Թարգմ. Ն. Զալայան.— Թիֆլիս, 1902.

Պետական գրադարանում չկա: Նկատարված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 339.

ԹՈՒՐԲԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

643. Աղիբ: Մահվան պատիժ... /Պատմվածք/.— Կ. Պոլիս: Տպագր. «Գուտտենբերգ»-ի, 1911.— 30 էջ.— /«Գուտտենբերգ» մատենաշար/.

Ա. Տիտղթ.

Թարգմանչի և Թարգմանության մասին չի հիշատակված, Շապիկի վրա հեղ.՝ «Ատլեր»։ Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը կատարվել է բնագրից։

644. Դանառ Միրզի և Զոհրա խանումի հեփիաթը։ Հայերեն և թուրքերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան։ 2-րդ տպագր.— Ալեք-պոլ, Հրատ. Ա. Մ. Մալխասյանցի, տպ. Ա. Մալխասյանցի, 1911.—101[1] էջ.

Թարգմանված է թուրքերեն բնագրից, արևելահայերեն։ Արձակ փոխադրված տեքստը ուղեկցվում է չափածո երգերով։

645*. Զենչանե ու Ասմալը։ /Հեքիաթ/ /Պարսկ. և թուրք. բնագրից փոխադր. Ս. Մ.— Ալեք-պոլ, 1914, 67 էջ.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվ. գրակ. Մատենագիտ. /1920—1980/, էջ 736.

646. Իսլամ։ Մի չերքեզուհու պատմվածք /Թարգմ. տաճկ. Գր. Եղ.— Թիֆլիս, Տպ. Ա. Քուլթաթեյաձեի, 1905.—39 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Լուամյ» ամսագրից»։

647*. Հասան Փաշայի հեփիաթը։ /Քյոոզլու հեքիաթներից մեկը/ /Փոխադր. տաճկ. Սուբխաս Զահրիան (հայթ).— Ալեք-պոլ, 1910, 78 էջ.

Պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։

Տես՝ «Գրացուց. հայեր. գրքերի Կովկ. հայ. բարեգործ. ընկ. գրադ-ն», Թիֆլիս, 1910, էջ 36.

648. Նասրեդդին Հոնայի զվարճալիքները /Թարգմ. Հ. Մ. Ազնավոր.— Կ. Պոլիս, Հրատ. Հ. Մ. Ազնավորի, տպ. «Նոր Օսմանցի», 1910.—[Ա—Ժ], 206[6] էջ, իլ.

Թարգմանությունը կատարված է տաճկերենից, արևմտահայերեն, չափածո։ Գրքում գետնեղված է առաջաբան և վերջաբան Թարգմանչի կողմից։

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ԳԱ հիմնային գրադարանում։

ԱԿԳ

649. Նասրեդդին խոնայի երեսուն և երեք ժաղրաբանութիւնք /Թարգմանեաց ի գաղղիերենէ Հ. Հ. Տետեյան.— Զմյուռնիա՝ Վ տպ. ի եղբարց Տէտէէան, 1858.—16 էջ.

Թարգմանված է ֆրանսերեն հրատարակությունից, արևմտահայերեն։ Թարգմանիչը՝ Հայկ Հակոբ Տետեյանն է, 2-րդ տպագրություն։

Ա. տպագրությունը լույս է տեսել 1854 թվ. Զմյուռնիայում։

650*. Նասրեդդին խոնայի երեսուն և երեք ժաղրաբանութիւնք /Թարգմանեաց ի գաղղիերենէ Հ. Հ. Տետեյան.— Զմյուռնիա՝ Վ տպ. ի եղբարց Տէտէէան, 1854.—24 էջ.

Թարգմանված է ֆրանսերենից, արևմտահայերեն։ Թարգմանիչըն է՝ Հայկ Հակոբ Տետեյանը։ Սույն հրատարակությունը Ալ. Մլասնիկյանի անվան պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։ Տես՝ Ղ հտ. 2, էջ 192.

651*. Նասրեդդին Հոնայի զվարճալիքները։ Պատկերազարդ։ 2-րդ տպագր.— Բոստոն։ Հրատ. Ի. Ա. Երան, /ա. թ./.— 160 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է տաճկերենից, արևմտահայերեն։ Թարգմանչի և տպագրության տարեթվի մասին հիշատակություն չկա։

652*. Նասրեդդին Հոնայի զվարճալիքները.— Բոստոն։ Հրատ. Ի. Ա. Երան, /ա. թ./.— 112 էջ, 1 թ. նկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն տաճկերենից, արևմտահայերեն։ Թարգմանչի և թարգմանության տպագրության տարեթվի մասին գրքում չի հիշատակված։

653. Նուրի ձելալ։ Մղձավանջ։ /Վեպ համիտյան կյանքէ/ /Թարգմ. Ենուք Արմեն.— Կ. Պոլիս։ Հրատ. Նազարեթ Այճյանի, տպագր. Օննիկ Բարսեղյանի և որդի, 1911.—376 էջ, 1 թ. նկ.

Թարգմանված է ֆրանսերեն հրատարակությունից, արևմտահայերեն։ Տեքստի վերջում թարգմանչի համառոտ խոսքը [էջ 376]։

654*. Շահ-Սահամի հեքիաթը։ Հայերեն և թուրքերեն հրգերով /Փոխադր. թուրքեր. Ա. Մխիթարյանց.— Ալեք-պոլ, 1904.

Սույն հրատարակությունը Ալ. Մլասնիկյանի անվան պետական գրադարանում չկա։ Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։ Տես՝ «Գուտտոներգեր» գրախ. հայերեն գրքերի ցուցակ», Թիֆլիս, 1940, էջ 15.

655. Շիրինի և Ֆարհատի հեքիաթը հայերեն երգերով Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան.— Ալեք-պուլ, Հրատ. Ա. Մալխասյանցի, տպ. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1910.—99[1] էջ.

Փոխադրված է թուրքերեն բնագրից:

Տեքստը արձակ է, միևնույն ժամանակ ուղեկցվում է չափածո հայկական երգերով:

Տեքստի վերջում զետեղված է գրականության ցուցակ:

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է «Մեր հրատարակութիւնները» խորագրով գրացուցակ:

656. Փեքվանօղլու Ի. Անդրոնիկ Կոմսեն, Պատմական վեպ /Թարգմ. Կոնստանդին Մարտիրոսյանց.— Թիֆլիս, Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1892.—184 էջ.

Կազմակից է Ա. Չոպանյանի՝ «Տղու հոգիներ» գրքին: Փարիզ, 1923.— Տես՝ ալիգ. 3.

657. Ֆահրադ և Շիրին դաստան: Հեքիաթ /ֆրանս. և թուրքերեն համեմատությամբ փոխադր. Ս. Մ. Ա. Ուսանավորների հետ զուգընթաց թուրք. բնագրի երգերն են դրված.— Թիֆլիս, Տպ. «Կուլտուրա», 1913.—80 էջ.— «Հեքիաթների աշխարհ» № 3/.

Շապիկի վրա՝ «Շիրին ու Ֆահրադ»...

ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

658. Էլեգանտ Խոզե: Մարիանա: Դրամա 3 գործող. և վերջաբանով /Թարգմ. Արսեն Կրասիլնիկյան.— Բագու, Տպ. «Արօր», 1900.—248 էջ.

659. Լայիգոս Փիլիպպոս: Գավեսիլիս Նապոլյոն Մեծի ժամանակին պատմական նորավեպ /Թարգմ. Հ. Գրիգորիս վ. Գալեմքյարյան ի Մխիթ. ուխտէ.— Վիեննա, Տպ. Մխիթ., 1888.—147[1] էջ.— /Բարոյական և կրթական տետրեր: Ա./.

660. Լայիգոս Փիլիպպոս: Խաչ ու ծեփիչ: Վերջին ժամանակներեն վեպ մը /Թարգմ. Հ. Գաբրիել Մենեվիդյան ի Մխիթ. ուխտէ.— Վիեննա, Տպ. Մխիթարյան, 1890.—245, [1] էջ.— /Բարոյական և կրթական տետրեր: Բ./.

661. Կամպիոն Աբայուր: Բասկական լեգենդա.— Թիֆլիս, Հրատ. «Աղբիւր» և «Տարազ» հանդես., տպ. «Արօր» Տ. Նազարյանի, 1890.—14 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ «Արտիւրո Կամպիոն», Արտատպված է «Աղբիւր» հանդեսից:

Թարգմանչի և թարգմանության մասին գրքույկում չի հիշատակված:

Շապիկի վերջին էջի վրա տպագրված է «Աղբիւր» և «Տարազ» հանդեսների հրատարակութիւնների գրացուցակը՝ «Մեր հրատարակութիւնները» խորագրով՝ /37 անուն/:

662. Պարզո Քասան էմիլ: Ընդհանրական ներումն: /Վեպիկ/ /Թարգմ. ուսեր. Հովհաննես Նազարեթյան.— Վաղ-պատ: Տպ. «Մայր Աթոռոյ Ս. էջմիածնի», 1899.—24 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ հեղ.՝ «Տիկին էմիլ Պարզո Քասանի»:

663*. Սերվանտես Միգել: Դոն Գիշոտ /Թարգմ. Հովհ. Մ. Սեքսենյան.— Կ. Պոլիս: Տպ. Քեշիշյանի, 1913.—86 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների Տես՝ «Գրացուց. Ա. Յազըճյանի գրատան», Կ. Պոլիս, 1915, էջ 75.

664. [Սերվանտես Միգել]: Դոն Գիշոտ Համանշեցի /Թարգմ. Հարութիւն դպիր Առաքելյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1878.— [Ա—Ե], 232 էջ.

Գրքում զետեղված է Հարութիւն Դ. Առաքելյանցի առաջաբանը նվիրված հեղինակին՝ նրա կյանքին ու գրական գործունեությանը և Սերվանտեսի սույն երկի թարգմանությանը:

Հեղինակի մասին տեղեկութիւնները վերցված է առաջաբանից [էջ՝ Գ]: Նշված է հեղ.՝ «Սերվանտես Միգել»:

Հեղինակի վերաբերյալ տիտղթ. վրա նշումներ չկան:

Հարութիւն Դպիր Առաքելյանցը կոչվել է նաև հետազայում՝ Գյուտ քահ. Աղանյանց: Ունի բազմաթիվ ինքնուրույն աշխատութիւններ և թարգմանութիւններ:

Թարգմանիչ՝ Հարութիւն Առաքելյանց /Գյուտ քահ. Աղանյանց/:

665*. Սերվանտես Միգել: Դոն Գիշոթ /Վեպ/ /Իսպ. թարգմ. Սահակյան վարժարանի սաներեն մին.— Կ. Պոլիս, 1874.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Զ Մատ. էջ 685.

666**. Սերվանտես Միգել: Դոն Գիշոթ Համանշեցի /Թարգմ. Հ. Ն. Հտ. 1.— Կահիրե, [ա. թ.], [Ա.—Բ], 203 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է անգլերենից, արևմտահայերեն:

Գրքում գետեղված է Թարգմանչի համառոտ խոսքը՝ «Երկու խոսք Թարգմանիչեն» և առաջաբան՝ «Սերվանտես և իր գործը» խորագրերով:

Թարգմանիչը տիտղթ. վրա վերծանված չէ: Տպագրության տարեթվի մասին չկա հիշատակություն:

667. Փեռնանդ Գոռդեզ կամ Մեքսիկոյի առնվիրու Իբրե շարունակություն Քրիստափոր Կոլումբոսի /Աշխատասիր. և ազատ Թարգմ. Հ. Կղեմա Սիպիլյան Մխիթ. ուխտեն.— Վիեննա, Մխիթ. տպ. «Պաշտպանս Ս. Աստուածածնի վանքը», 1851, [6], [2], 216 էջ.

Գրքում գետեղված է առաջաբան՝ «Նախաշաւիդ ծանօթութիւն» խորագրով [էջ 1—6]: Թարգմանիչը գրում է առաջաբանում՝ «Այս գրութեան մեջ մեզի առաջնորդ առած ենք Հենրիկոս Լըպրեօնին նույն նիւթին վրայ գրած պատմութիւնը, որն ըստ մեծի մասին Թարգմանած ենք...»:

Կազմակից է՝ «Ճաւայի դատապարտեալք» գրքին: Վիեննա, 1858.— Տես՝ ալիգ. 4.

668. Ֆերդինանդոս և Վալերիա: Սպանիական պատմություն /Բարոյական պատմություն/ /Թարգմ. հունար. Գրիգոր Մ. Հովակիմյան.— Զմյուտնիա, Տպ. «Արշալույս Արարատյան»-ի, 1855.— 99 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Փերտինանտոս և Վալերիա...».

Աշխարհաբար Թարգմանություն, արևմտահայերեն:

Հեղինակի մասին գրքում տեղեկություններ չկան: Թարգմանությունը կատարված է հունարեն հրատարակությունից:

669. Ֆերնանդես: Որոգայթ. (Ֆերնանդեսից). — Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Հերմես», 1914, էջ 79—103 /Գրագ-ն հայ տպագր. 400 և տառերի գյուտի 1500-ամյա հոբելյանի հիշատակին № 1/.

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերեն հրատարակությունից:

Սույն երկը տպակից է Ե. Սալգարի՝ «Ձորապետ Տեմպեստան» գրքին: Թիֆլիս, 1914.— Տես՝ ալիգ. 2.

Հ Ա Վ Ե Լ Վ Ա Ծ

ՅՈՒՅԱԿ

Քարգմանական այն գրքերի, որոնց հեղինակներն ու
քարգմանությունները հայտնի չեն

670*. Այրված ազաբակը կամ անխոհեմության հետեանքը
/Քարգմ. Մ. Բ.— Զմյուռնիա: Տպ. «Ա. Մամլոյ», 1877.—23 էջ.

Սույն հրատարակությունը պետական գրադարանում չկա: Հե-
ղինակը չի նշված, ինչ քարգմանություն է հայտնի չէ: Նկարագրը-
ված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ.
1, էջ 152.

671*. Աշխարհի թագաւնու դատաստանը /Քարգմ. Հ. Ժաղար-
բեգյանց.— Շուշի: Տպ. Մ. Մ. Հակոբյանցի, 1887.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է ըստ մատենա-
գիտական աղբյուրների: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 176.

672*. Ապերջանիկ թագավոր մը: Բարոյավեպք: Տետրակ Գ.
/Քարգմ. Մ. Տ. Հ. Բ.— Զմյուռնիա: Տպ. «Ա. Մամլոյ», 1877.—28
էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ հտ. 1, էջ 178.

673*. Առաջին անգամ ի Միլան: Զավեշտ /Քարգմ. Հ. Ա. Հով-
սեփյան.— Վենետիկ, 1917, 38 էջ.— /Գրադարան թատերգ./.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտա-
կան աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ «Գրացուց. Վենետիկի Մխիթ.
տպ.»: Վենետիկ, 1960, էջ 39.

674*. Առառածենն Փերեզակը կամ լավագույն է հեղությունը
քան վրեժխնդրությունը /Քարգմ. Հովնաթան.— Կ. Պոլիս: Տպ.
Մարգարյանի, 1883.—32 էջ.— /Նվեր կաղանդին/.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է ըստ Ա. Ղազիկյանի մատենագիտության: Տես՝ Ղ Հտ. 1, էջ 182.

675*. Արյան ճանապարհով /Թարգմ. Գ. Եղիկյան.— Նյու-Յորք: Տպ. «Երիտ. Հայաստան»-ի, 1910.—24 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուց. «Ա. Յազըճյան գրատան», Կ. Պոլիս, 1915, էջ 10.

676*. Բամբուս կամ բարեկենդանի գիշերները: 5 արար. 19 պատկեր /Թարգմ. Սրապիոն Մ. Մինասյան.— Կ. Պոլիս, 1863.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Ընդհանուր գրացուցակ Պ. Պալենց գրատան», Կ. Պոլիս, 1911.—30 էջ.

677*. Երիտասարդ անգլիացին /Թարգմ. օր. Շ. Տ.— Ն.— Թիֆլիս: Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—42 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Ղ Հտ. 1, էջ 1508.

678. Խաչնաբանին աղչականը՝ Եղիսաբեթին երջանիկ մահը.— Զմյուռնիա: Տպ. Գուլիելմոս Գրիֆիտի, 1841.—47 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանությունն արևմտահայ լեզվով: Թարգմանչի մասին գրքույկում տեղեկություններ չկան: Հեղինակը հայտնի չէ:

Ըստ Ա. Ղազիկյանի ենթադրության սույն գրքույկը հրատարակվել է նաև 1869 թվ.

679*. Խավարից դեպի լույս: Վիպասանություն /Թարգմ. Արարատյանց.— Թիֆլիս: Կովկ. գրավաճառ: Զաքարյա Գրիգորյանցի, 1881.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա: Տես՝ Զ Մատ., էջ 261:

680*. Հոգաբոժ ընտանիքի մը կյանքը: Պատկերազ. /Թարգմ. Մալաթյան.— Կ. Պոլիս, 1909, 427 էջ.

Պետական գրադարանում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Գրացուց. Պ. Պալենց գրատան»
Կ. Պոլիս, 1913, էջ 53.

681. Մոսկի իշխան: Պատմական վեպ /Թարգմ. Վահան Բաստամյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1899.—222 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մատենադարանում: Հեղինակի և թարգմանության մասին գրքում չի հիշատակված: Լույս է տեսել որպես «Լուսմա» գրական հանդեսի 1899 թվ. Ա գրքի հավելված:

Մ

682*. Ոսկե խառազանը: /Թարգմ. Մ. վրդ. Մաքսուդյան.— Փարիզ, 1906.

Պետական գրադարանում չկա: Սույն հրատարակության մասին տեղեկությունները վերցված են տպագիր գրացուցակներից: Հեղինակի և թարգմանության մասին չի հիշատակված:

Տես՝ «Ընդարձակ գրացուցակ սօվետ Սամ-վելյան գրատան» Փարիզ, 1955, էջ 78.

ՕԺԱՆԱԿ ՅԱՆԿԵՐ

ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՑԱՆԿ

Ա. Թ. — Առանց թվականի, այսինքն՝ առանց տպագրության տարեթվի:

ԱԿԳ — Հայկ. ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի կենտրոնական գրադարան:

ԱՆԳԼ. — Անգլերեն:

Ա. Տ. — Առանց տեղի, այսինքն՝ առանց տպագրության վայրի:

Արաբ. — Արաբական, արաբերեն:

Բովանդ. — Բովանդակություն:

Բուլղ. — Բուլղարերեն:

ԳԱԹ. — Հայկ. ՍՍՀ կուլտուրայի մինիստրության Ե. Չարենցի անվան գրականության և արվեստի թանգարան:

Գերմ. — Գերմաներեն:

Զ. Մատ. — Գարեգին Զարբհանալյան, ռուսական մատենագիտություն, Վենետիկ, 1883:

Թարգմ. — Թարգմանիչ, թարգմանեց:

Թուրք. — Թուրքերեն:

Իսպ. — Իսպաներեն:

Իտալ. — Իտալերեն:

Լատ. — Լատիներեն:

ԼՀԳ. — Լենինգրադի Սալտիկով Շչեդրինի անվան պետական հանրային գրադարան:

Մանոթ. — Մանոթագրություն:

Կազմ. — Կազմեց, կազմեցին:

Հայ. — Հայերեն:

ՀՄԳ. — Խնկո-Ապոբ անվան հանրապետական մանկական գրադարան:

Հտ. — Հատոր:

Հրատ. — Հրատարակություն:

Հուն. — Հունարեն:

Ղ — Արսեն Ղազիկյան, «Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրագիտարան հայ կյանքի», հատոր 1—2, Վենետիկ, 1909—1912:

Մ — Հայկ. ՍՍՀ Միեիստրների խորհրդին առընթեր Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի գիտահետազոտական ինստիտուտ՝ Մատենադարան:

ՄԼԳ — ՍՍՀՄ Վ. Ի. Լենինի անվան պետական գրադարան /Մոսկվա/:

ՊԳ — Հայկ. ՍՍՀ Ժողովուրդների բարեկամության շքանշանակիր Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարան:

ՊԹ — Հայկ. ՍՍՀ պետական պատմական թանգարանի գրադարան:

ՊՀԳ — Երևանի պետական համալսարանի գիտական գրադարան:

Ռուս. — Ռուսերեն:

Տիտղթ. — Տիտղոսաթերթ /անվանաթերթ/:

Տպ. — Տպարան:

Ֆ. — Ֆոնդ:

Ֆրանս. — Ֆրանսերեն:

* — Մեկ աստղանիշով տրված են այն գրքերի նկարագրությունները, որոնք քաղված են մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրներից:

** — Երկու աստղանիշով տրված են այն գրքերի նկարագրությունները, որոնք անթվակիր են /հայտնի չէ նրանց տպագրության վայրը և տարեթիվը/:

Ա

Ա. Ա. (35)
 Ադիեր 643
 Ալեարդի Ա. (20, 31)
 Ալպիեր (20, 21, 26)
 Ահո Յոհաննի 378
 Անդերսեն Ն. Բ. 27, 628, 629,
 630, 631, 632, 633, 634,
 635, 636, 637, 638, 639,
 640
 Առնդտ Պ. 381
 Առնոյ (20, 21, 26)
 Ավգուստ Լ. Կ. 382
 Արլեն Մ. 78
 Արվեր Ֆ. (13)
 Աուերբախ Բ. 385

Բ

Բախ Ա. Ն. 386
 Բալանյ (24)
 Բայրոն Ջ. Գ. (13, 15, 20, 21,
 22, 26, 33, 72, 73, 74),
 79, 80, 81, 82, 83, 84,
 85, 86, 87, 88, 89, 90,
 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97
 Բարբիեր Ն. (20, 21)
 Բարթելմ (19, 24)
 Բարլի (36)
 Բարոյ դը (21)

Բեթգե Ն. (5)
 Բելմոնդե (20, 21, 26)
 Բելորու Ֆ. Վ. 347
 Բեյն Ջ. Ն. (72)
 Բերանժե (13)
 Բերկլեյ եպիսկ. (19, 24)
 Բեռնարդեն Դը Սեն Պիեր (19,
 27)
 Բերնետ Ֆր. 101
 Բընիան Հովհ. 37, 38, 39, 40
 Բիշեր Սթոու Ն. 41, 42, 43, 44
 Բյուֆոն (19, 24, 27)
 Բոսյուե (19, 24, 27)
 Բորենտայլ (10)
 Բրայենդ (20, 21, 35, 72)
 Բրանդես Գ. 641, 642
 Բրաուն 100
 Բրաունինգ Ե. (72)
 Բրետ-Հարտ 45, 46
 Բրիեռ Է. 102
 Բրյուտոմ Ս. (22, 23)
 Բրոնտե Շ. 103
 Բուալո (27)
 Բուվեր-Լիտտոն Ն. 104
 Բուսենար Լ. (11)

Գ

Գաբարուտցցո Ն. (20, 21)
 Գաբրանիկա (21, 26)

1. Ժողովածուներում ղեկավարած թարգմանական երկերը նույնպես արտացոլված են օժանդակ ցանկերում, որտեղ նրանց վերաբերող համարները վերցված են փակագծերի մեջ:

Գալորին Ն. (72)
 Գարրեր Լ. (23)
 Գերման Դ. (10)
 Գեսներ /Կեսներ/ Ս. 391
 Դիլդո (19, 24)
 Դլադստոն (17)
 Դյոթե Ի. Վ. (2, 20, 21, 27, 33), 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402
 Դորե Ֆ. (27, 28)
 Դուլսմիթ Օ. (20, 21, 72), 107—110
 Դոնրատ /Կոնրադ/ 404
 Դոռնեյլ /Կոռնեյլ/ (26)
 Դորիո (27)
 Դրեյ Թ. (72)
 Դրեյկ Մ. 111
 Դրիմմ հղբայրներ 406, 407, 409, 415—420, 422
 Դրիմմ Յ. 405, 408, 410—414, 421, 423

Դ

Դադոնե Կ. 112, 191
 Դանեֆի Կ. Ի. (2)
 Դանտե Ա. (2, 20, 21, 26)
 Դավիդսոն Լ. Մ. (35)
 Դեբբարոյ (20)
 Դերս Գ. 113
 Դենա (21, 35)
 Դենդի (1)
 Դեշան Ե. (20, 21)
 Դերոսսի (20)
 Դեֆո Դ. 114—121
 Դըբբըրայ (71)

Դիկկենս Չ. 122—138
 Դիմոսթենես (19)
 Դյոմա Ալ., որդի (27)
 Դոբրոլյուբով (33)
 Դոդե Ա. (17, 48)
 Դոյլ, Արթուր-Կոնան 139—147
 Դոտդ 148

Ե

Եժ, Տոմ-Թեոդոր 349—351
 Եունկ է. (20, 21), 149, 150
 Եվրիպիդես (20, 21)
 Երիսթով Ռ. (2)
 Եփրեմ ճգնավոր (2)
 Եբրեմ բեյ (2)

Զ

Զախեր-Մազոխ 428—430, 473
 Զլատովրատսկի Ն. (17)
 Զուդերման Հ. 433—438
 Զուտներ Բ. 439

Է

Էբերս Գ. 440, 441
 Էդմոն Ա. (27)
 Էլլիոտ Չ. (35)
 Էդլիոտ Չ. (35)
 Էշելբախ Հ. 442
 Էլեգարա Խ. 658
 Էպինշեր է. (72)
 Էշուորդ Մ. 152, 153
 Էսպարո Ժ. 443, 444
 Էսթինես (19)
 Էվալդ Կ. 445, 446

Բ

Թալիաս 13
Թեյլորի Ս. 154
Թեննիսոն Ա. 155, 156,
Թեոփրաստոս (19, 24)
Թիր-Թաք 157

Ժ

Ժիլպեր 20, 21

Ի

Ինգլիս Հ. Դ. 159
Իվանովիչ Ի. 352, 353
Իրվինգ Վ. 47

Ի

Լեսսինգ 453
Լերմոնտով (2, 15, 16, 33)
Լըմոնիե (27)
Լի Ն. (10)
Լիլ դը (20, 21)
Լիլիան (10)
Լինդաու Ռ. 454
Լիվիոս (19, 24)
Լոգգրոկ Ռ. (2)
Լոնգֆելլո Հ. (15, 35), 48—50,
(72)
Լոնդոն Ջ. 51, 52,

Կ

Լ

Լաբրատ (20, 21)
Լամարթին (19—24, 26—28)
Լամբա 160
Լամբեն (19, 24)
Լայիգոս Փ. 659, 660
Լաֆոնտեն (14, 20, 21, 26)
Լեմ Մ. 161, 162
Լեմ Ջ. 161, 162, 163
Լեմեր Մ. 212, 278
Լեմեր Ջ. 212, 278
Լեննի Ս. Կ. 163
Լենստր ժ. (10)
Լեոբարտի (23)

Կաբրանիկա (20)
Կասպիոն Ա. 661
Կարավելով Լ. 354, 355, 356
Կարմեն Սիլվա (32)
Կարտեր Ս. Ն. 166
Կառալլեր Ու. (72)
Կելլերգ Ք. (27)
Կեո Լ'Ուիլյամ 167
Կեսար Հ. (19, 24)
Կեսներ /Գեսներ/ Ս. 460—462
Կիկերոն (19, 24)
Կիլ Ջ. (72)
Կինգսլի Ջ. (72)
Կիպլինգ Ռ. 168—170
Կլոպշտոկ 463
Կղեմես (20, 21, 26)
Կյուրո Ք. Ա. (27)

Կալըրիչ Ս. Թ. (72)

Կոծծի (19, 24)

Կոռնիլ (20, 21)

Կորեկի Մ. 171—173

Կոցերու /Քոցեպու/ Ա. 464—465

Կոիլով Ի. (20, 21, 26)

Կրաքք Գ. 174

Կրոսմախեր (28)

Կրոսսի (20, 21, 26)

Կուատանիոլի (13)

Հոմերոս (2, 14, 20, 21, 26)

Հոֆման է. 491, 492

Հոֆման Ֆր. 493—506

Հուդ Թ. (72)

Հուիթիլը Զ. Գ. (72)

[Հումպերտ] 510, 511

Ճ

Ճոքայ Մ. 187

Հ

Հալթե Մ. 466

[Հակարտ Ռ.] 176

Հայզե Պ. 467, 468

Հայնե Հ. (15, 16, 20, 21), (26,

33), 469—472

Հաննրկեն (19, 24)

Հավթհորն Ն. 179—181

Հարտման Մ. 474

Հաուպտման Գ. 475—477

Հաուֆ Վ. 478—484

Հաֆլզ (1)

Հեբեր Ռ. 182

Հեբհարտ է. 486, 487

Հելլ է. 183

Հենոլ Թ. (19, 24)

Հերեդիա Ժ. Մ. (27)

Հրնթեն Հ. (72)

Հիլդբրանդ (2)

Հիմենս Ֆ. (72)

Հիրշֆելդ Հ. 489

Հյուգո Վ. (2, 13, 17, 20, 21,

22, 23, 26, 28)

Հյում Ֆ. 185

Մ

Մալախևա-Միրովիչ (10)

Մակ-Դոնայլդ Լ. (10)

Մամոնտով Ն. (10)

Մայկով (33)

Մայն Ռիդ 188—190

Տես՝ Ռիդ Մայն...

Մանարա (20, 21, 26)

Մանժոնի Ա. (19—21, 24, 26)

Մասգարոն (19, 24)

Մասիլիոն (19, 24)

Մարիետ Ֆ. 193

Մարմոնթել (19, 24)

Մարվել Իք. [Դոնալդ Կ. Միտ-
չել] 194

Մեկ Ջոն (10)

Մեսիեր (27)

Մեստրը Կ. (20, 21)

Մետաստասիոս (20, 21, 26)

Միգուել (10)

Միեր լը (20, 21, 26)

Միլլովուա (20, 21, 26)

Միլտոն Ջ. (20, 21, 26, 71,
72), 195—198

Միշտ (27, 28)
 Միշտ (20, 21)
 Միջկեղև Ա. (2)
 [Մյուրախ Ղ.] 523
 Մյուս Ա. (27)
 Մուրվիլ (20, 21, 26)
 Մոնգոմերի 199, 200
 Մոնդի (20, 21)
 Մոպասան Գի դը (27)
 Մորիեր Զ. 201, 202
 Մոնթ Շ. 205
 Մուր Թ. (2, 22, 72)

Յ

Յոբ Յերայեցի (2)
 Յոկա Մ. 525

Ն

Ն. Ա. (35)
 Նադսոն (15, 16)
 Նաթ Պինկերտոն 53—57
 Նելսոն Ս. Ք. 207
 Նեկեր (19, 24)
 Նեկրասովա Ն. (17)
 Նեյդգարդտ Ա. 530
 Նիլանդեր Զ. Վ. 208
 Նիք Քարթեր 58, 209—211
 Նորդոն Ա. (35)

Շ

Շատոբրիան (19, 24)
 Շելլի Պ. Բ. (15, 72)
 Շեքսպիր Վ. (2), 213—235,

Շիլլեր Ֆ. (19—21, 24, 26—28, 33), 531—549, 619
 Շմիդտ Ք. 550—560
 Շմիդտ Օ. Ի. 561—564
 Շմիդտ Ֆ. 565—568
 Շնիցլեր Ա. 569
 Շլեգրին (17)
 Շվաբ Գ. (27)
 Շրայբեր Քր. (20, 21)
 Շուպպարդ Դ. (27)
 Շուպպա Օ. 570

Ո

Ովիդիոս — (20, 21, 26)

Պ

Պալլանշ (19)
 Պարդո Բ. է. 662
 Պարթեյլի [Քարթեյլի] (26)
 Պարն Օ. (11)
 Պարպիե [Քարքիե] (23)
 Պարպիերի Յ. [Քարքիերի] (26)
 Պեագուս Հ. 575
 Պեստալոցցի Հ. 576—581
 Պետրարկա (20, 21, 26)
 Պերվուսին (10)
 Պիրոզի (35)
 Պիեր Բ. Ս. (24)
 Պինդեմոնդ (20, 21, 26)
 Պինետտի (20, 21, 24)
 Պիրկեր Հ. Լ. [Քիրկեր] 582
 Պլատոն (19, 24)
 Պլուտարքոս (19, 24)
 Պո էդ. 59, 239

Պոլանտին Կ. 583
 Պոլենց Ֆ. Վ. 584
 Պրայենդ [Քրայենդ] (26)
 Պրայս Լ. 240
 Պրիտչարդ (10)
 Պուլեյ-Քաթի (23)
 Պուշկին Ա. (33)

Ջ

Ջեկոբս (10)
 Ջերոմ-Ջերոմի 242, 243
 Ջիլբերտ Ջ. 240
 Ջոնսոն Ս. 244, 245

Ռ

Ռասին Լ. (20, 21, 26)
 Ռեյլ (27)
 Ռենիե Դը Լ. (5)
 Ռըպուլ (20, 21)
 Ռըսկին Ջ. 246
 Ռիդ Մ. [Մայն Ռիդ] 188—190
 Ռոբերտս Ջ. 247
 Ռոբերտսոն (19, 24)
 Ռոզենհայն Մ. 588
 Ռոլլեն (19, 24)
 Ռոլլեստոն Գ. 105
 Ռուալդտ է. Թ. (72)

Ս

Սալվանտի (23)
 Սալուատիոս (19, 24)
 Սամին Ա. (5)
 Սանդ Ժ. (27)

Սարսեյ Ֆ. (27)
 Սաութի Ռ. (72)
 Սաունդերս (35)
 Սեկյուր (19, 24)
 Սենեկա (19, 24)
 Սեստինի Բ. (20, 21)
 Սեվա Ֆ. (10)
 Սետոն, Տոմպսոն-Էրնեստ

249—253

Սերվան (19, 24)
 Սերվանտես Մ. 2, 663—666
 Սիկֆուզոն Ս. (2)
 Սկոտ Վ. 258—266
 Սյու է. (28)
 Սոֆոկլես (20, 21, 26)
 Սպենսեր Ու. (72)
 Սպիրի Հովհ. 589—598
 Սվիֆտ Ջ. 268, 269
 /Ստերն Լ./ 270
 Ստոկտոն 271, 272
 Ստորի Ու. (72)
 Ստրետտոն 273
 Ստրոնգ Գ. 274
 Սումն Ա. (20, 21)

Վ

Վազով Ի. 357—362
 Վալդենբեր Դ. 599
 Վայկունի Ս. 275
 Վան-Դեյկ 276, 277
 Վալասեոր (20, 21)
 Վերիոն Մ. (27)
 Վերհարն է. (2)
 Վիթման է. [Ուփման] 299

Վիլլրամհա Ա. 601

Վիլդենբրուխ Ֆ. է. 602

Վիլլմեն (19, 24)

Վիլլեյոս (19, 24)

Վիլ Ռ. (20, 21, 26)

Վիտհոֆ Հ. 604

Վիրգիլիոս (2, 20, 21, 26)

Վոլնեյ (24)

Վոլնեստ (19)

Վոլտեր (20, 21, 26, 27)

Վոյնիչ է. Լ. 280

Վուդ Հ. 60

Ուայտ 295, 296

Ուելս Հ. Ջ. 297

Ուիդեր (35)

Ուիլլես Ն. 20, 21, (35)

Ուիլյամ Թ. 298

Ուիլյամ Ու. 299

Ուհլանդ (20, 21, 23, 26), (27)

Ույդա 300—307

Ուոլես Լ. 308—310

Ուոլիս Ի. (35)

Ուոտսըն (72)

Ուրդսուրդ Ու. (72)

S

Տակիտոս (19, 24)

Տանդե [Դանտե] (23)

Տասսո Տ. (20, 21, 26)

Տեն [Թեն] (20, 21, 26)

Տերոսսի [Դերոսսի] (1, 4)

Տելի [Դելի] (26)

Տիեր (19, 24)

Տորկուատո Դ. (26)

Տվեն Մարկ 61—64

Տրեհեր Մ. 605

Տուրգենև Ի. Ս. (473)

Փ

Փեդրոս (14, 20, 21, 26)

Ք

Քալիդաշա (2)

Քրոնըմ Գուլսըն 311

Քինզլի Ֆ. Մ. 312

Օ

Ր

Րիլ Գերմանացի 606

Ց

Ցոկկե 609

ՈՒ

Ուայզման 281

Ուայլդ Օ. (32), 282—294, 466

Օբուլ Տ. (20, 21)

Օ'կոննըր Մ. (72)

Օ'Հարա Թ. (72)

Օպիե Ամելիա (72)

Օսսիան 313—315, (2)

Օրատիոս (20, 21)

Օուեն Օ. (10)

Ֆամոնենս պորտուգալացի (2)

Ֆալկենհորստ Կ. 316

Ֆարրար Ֆ. Վ. 317

Ֆեյբոր Ֆ. Ու. (72)

Ֆենելոն 19, 24, (27)

Ֆերնանդես 669

Ֆիլիպս Ս. Ե. 318

Ֆիլտին 319

Ֆիրդուսի (2)

Ֆլեշին (19, 24)

Ֆլորիան (20, 21, 26)

Ֆոկս Ֆր. 320

Ֆորստեր Ա. 322

Ֆրապան Ի. 624

Ֆրեյսինուս (19, 24)

Ֆրուգ (15)

Ֆուլգա Լ. 625—627

ՎԵՐՆԱԳՐԵՐԻ ԱՅԲԲԵՆԱԿԱՆ ՅԱՆԿ

Ա.

Արեսաղոմ /35/
 Աբրահամ Լինկոլն 205
 Աբրահամ Լինկոլն ստրուկների
 ազատողը 493
 Ագահություն և շռայլություն
 /25/
 Ագար անապատի /20/, /35/
 Ագարակի գանձ 365
 Ագնես կամ փոքրիկ վինահար
 աղջիկը 550
 Ագռավ /3/
 Ագռավ և աղվես /13/
 Ագռավի ճուտ /3/
 Ագռավն ու իր տները /30/
 Ադամ, Եվա 195
 Ադամ և Եվա ի դրախտին /20/,
 /26/
 Ադամ պատմի զստեղծումն
 յուր /20/
 Ազատ քայլ /1/
 Ազատված գերին /7/
 Ազատություն 190
 Ազատություն, ճշմարտություն,
 սեր /20/
 Ազատություն և գերություն /25/
 Ազգական և ամուսին /25/

Ազգություն և հայրենիք /25/
 Աթենք և Սպարտա /27/
 Աիլ 75
 Ալեքսի կամ վրեժխնդրություն
 /372/, 376
 Ալի փաշա 187
 Ալկմահարի ոսկին 274
 Ալյուր և մաղ 3
 Ալպյան հովիվ 589
 Ալպյանց խրճիթը 431, 512
 Ալտդուճուկ փերի /7/
 Ածխագործ և լվացարար /365/
 Ակն ընդ ական /17/
 Ակվա /Աքվա/ 75
 Ահմեդ արքայազն Ալ-Քամըլ
 կամ սիրո ուխտավոր 47
 Ահմեդ և Ռաշիդ /28/
 Աղավնի կամ բարերարության
 վարձքն ու շարունջան պա-
 տիժը /369/, /372/, 375
 Աղբար Թովմասի տնակը 41, 44
 Աղբյուր /365/
 Աղետալի դիպվածք Իռլանդիո
 76
 Աղերսք /20/
 Աղեքսանդր կամ Ռոպենսոն
 գերմանացի 551
 Աղջիկը և կատուն 518

Աղջիկն օրհասական /35/
 Աղջկա ողբը /619/
 Աղվես /3/
 Աղվես և արագիլ /20/, /26/
 Աղվես և էշ /3/
 Աղվես խաղողի պատահած /3/
 Աղվես և խեցգետին /3/
 Աղվեսն և բագերը /30/
 Աղոթող իշխանազուն /365/
 Աղոթող տղա /365/
 Աղքատ /3/
 Աղքատ մայրը /16/
 Աղքատ մանուկ .510
 Ամառ /1/
 Ամառվա գիշերներից /1/
 Ամարաստունք ի Բրիտանիա
 /20, 26/
 Ամեն խաչ ծանր է 524
 Ամերիկա գաղթածների կյան-
 քից 98
 Ամերիկացի Պարլեյի զրույցնե-
 րը 36
 Ամպը /72/
 Ամուսինների վրդովմունքը
 բկացավի պատճառով 62
 Ամուսնություն /7/
 Ամուրիի մը երազները կամ
 սրտի գիրք մը 194
 Այգեկութ /20, 26/
 Այգի 365
 Այծարած Մոնի 590
 Այր և կին /33/
 Այրված ազարակը կամ անխո-
 հեմության հետեանքը 670
 Այցելություն մը առ ժուլ Վեռն
 /32/

Անգեղա Քաճիուի կամ նախա-
 խնամության գաղտնիքը 77
 Անգին քարը 34
 Անգլիա և Ամերիկա 299
 Անգլուիս ձիավոր 188
 Անգնդակ ատրճառակներ 464
 Անդամալույծ 628
 Անդրոնիկ Կոմսեն 656
 Աներեւութ թագավորութունը
 /34/
 Աներեւութ պարոնը 185
 Անգոլություն 299
 Անիծված վայրը 624
 Անկոչ հյուրեր /10/
 Անկումն տերեւոց /20, 26/
 Անհավատների արդարամտու-
 թյունը /10/
 Անհոգ ուսումնասեր /3/
 Անձնվեր բարեկամը 282, 290
 Անձրև /365/
 Անճոռնի բաղիկը 629
 Անմահական ջուր /17/
 Անմահություն /20, 26, 33, 35/
 Անշատում /470/
 Անսպասելի բաժակ /5/
 Անսպասելի թշնամին 190
 Անվախ դերձակը 405
 Անվրդով արդարությունը /299/
 Անտառի դժխոն /10/
 Անտառի զավակները և ուրիշ
 պատմվածքներ 189
 Անտառի թագավորը /2/
 Անտառի տնակը 416, 418
 Անտիոպե /27/
 Անտոնիոս Լեոնեյի /7/

- Անտոնիոս և Կլեոպատրա 213
 Անուրջներ /470/
 Անցյալն ու ներկան /377/
 Աշխատանք և ծովություն /25/
 Աշխատասեր արջ /3/
 Աշխատավոր ձին ու մանուկը /30/
 Աշխատավորի որդիքը 494
 Աշխատող ձիերն ու սառույցը /30/
 Աշխատության ոսկե հետևանք-
 ները 379, 380
 Աշխատություն և բարություն /27/
 Աշխարհի ամենագեղեցիկ գիր-
 քը /1/
 Աշխարհի թագուհու դատաստա-
 նը 671
 Աշուղը կսպասե /299/
 Աշուն /28/
 Աշքի տեղ աչք, ակոսյի տեղ
 ակոս 57
 Ապացույց /10/
 Ապերախտություն /7/
 Ապերջանիկ թագավոր մը 672
 Ապու Պեն-Ատհեմ /72/
 Ապուշը 443, 444
 Առ անձն յուր /23/
 Առ աշոք երևույթներ /8/
 Առ աստղն հյուսիսոյ /35/
 Առանց գաղտնիքի սփինքսը
 289
 Առ գարուն /619/
 Առ գեղեցկություն /23/
 Առ դուքան Տորսեդ /89/, 90
 Առ թիթեռնիկն /20/
 Առ ժամանակ /89/, 90
 Առ լույսն /20, 26/
 Առ լուսին /20/
 Առ խառախուռա խալիկ /7/
 Առ ծառս /22/
 Առ ծիծառն /20, 26/
 Առ հավնջրային /35/
 Առ հեր մի սպիտակ /23/
 Առ նա /23/
 Առ պ. Մըրի /89/, 90
 Առակագիրք /2/
 Առակներ /18/
 Առակք /26/
 Առակք մրցանակ 4
 Առանց հայրենիքի մարդը 183
 Առաջին անգամ ի Միլան 673
 Առաջին բնակությունը 378
 Առաջին վիշտ 561
 Առասպելական հերոսներ 240
 Առավոտյան մտածումներ /377/
 Առատաձեռն փերեզակը կամ
 լավագույն է հեզությունը
 քան վրեժխնդրությունը 674
 Առաքինություն և մոլություն /25/
 Առաքինություն վարձատրյալ
 521
 Առյուծ /190/, /365/
 Առյուծ և ազվես /3/
 Առյուծ և մարդ /3/
 Ասպետականության մահազան-
 գակը /299/
 Աստղամանուկ 283
 Աստղե դրամ 406, 407
 Աստղերից իշած կինը 34
 Աստղիկ և Ադոնիս 214

Ասրա մը /469/
 Ավագ անապատի ի ժամա-
 չափ... — /35/
 Ավազակաց այրը կամ անօ-
 րենն իր փորած խորխորա-
 տին մեջ կիյնա 368, 369,
 372, 373
 Ավազակի ձին /30/
 Ավազակներ 531, 532, 533
 Ավելի վեր /72/
 Ավերվածները 102
 Արեւցողի մահը 122, 123
 Արդարություն և անիրավու-
 թյուն /25/
 Արդարությունը հանցագործու-
 թյան տեղում /10/
 Արեգակ /365/
 Արե ու լուսին /1/
 Արեի մուտքը /470/
 Արեի որդիք: Հին պերուանական
 կյանքից /10/
 Արեի սիրահարը /1/
 Արթուր Կորտոն Բիմին պատա-
 հարները 371
 Արծիվ և արե /27/
 Արծիվ և հավեր /3/
 Արծիվ և մեղու /3/
 Արծիվ և տափամուկ /3/
 Արծիվն հռովմեական /20, 26/
 Արկածք անըջականք Մյուն-
 խաուզեն պարոնի 383
 Արկածք Նիովրեայ /20/
 Արձականք /365/, /470/
 Արձանագիր դրանցն դժոխոյ
 /20, 26/
 Արմեն և Կալվինա 315

Արյան ճանապարհով 675
 Արշալուսին /16/
 Արջ /365/
 Արջը և գողը 519
 Արջի ձեռն ընկած /3/
 Արջի որս /3/
 Արջն ու երեխան /30/
 Արջն ու որսորդը /30/
 Արվեստ /33/
 Արվեստագետը 289
 Արտասուք /89/, 90
 Արտաքսումն նախածնողացն
 դրախտեն /20, 26/
 Արտուլտին /72/
 Արքա իր 160, 162, 215, 278
 Արքայադուստր Վարդենի 84
 Արքայադուստրն ու թզուկը 284
 Ափրիկյան կաշվե գուլպա 316
 Աքաղաղ /365/
 Աքիլլա և Քարիբդես
 Աքիմենիդես ի ծովափունս
 Կիկլոպաց /20/

Բ

Բաբելոնի ջրերի մոտ 276
 Բագե և աղավնի /3/
 Բախտ և դժբախտություն /25/
 Բախտ և իմաստություն /619/
 Բակեղեթ /365/
 Բամերս կամ բարեկենդանի գի-
 շերները 676
 Բանակ դառնալը 191
 Բանալիք արքայության /13/
 Բանակն ինչպես ազատեցի 139
 Բանաստեղծ /33/

Բանաստեղծի մը տապանադիրը /72/

Բանաստեղծութիւններ /22/, 534

Բանաստեղծութիւններ և քերթվածներ 469

Բանտարկյալի երգը /470/

Բասկական լեզենդա 661

Բարաբբա Քրիստոսի ժամանակակից վեպ ֆ 171

Բարդուղիմեոս 521

Բարդուղիմեոս կամ հովիվ քարոզիչ 387, 388, 522

Բարեբաստիկ փոփոխութիւնը /7/

Բարեգործը 289

Բարեկամ և թշնամի /25/

Բարեկամներ մահվանից հետո /365/

Բարեկամութեան զոհեր 495

Բարեկամութիւն և հեզութիւն /25/

Բարեկամութիւն /8/

Բարեբարութիւն և ապերախտութիւն /25/

Բարի դպրոցականը /27/

Բարի հայր /365/

Բարի պապը /13/

Բարի Յուդակը 518

Բարի Յուդակն, աղջիկը և կատուն 289

Բարի օրինակ մը 18

Բարյավ մնաք /20, 26/

Բարոյական թատրոնի տղոց կրթութեան համար 6

Բարոյական պատմութիւններ /7, 8/

Բարոյական պատմութիւններ մանուկների համար /365/, 366

Բարոյական վեպեր 368

Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմութիւններ 367, /369/ 370—376

Բարոյավեպ 152

Բարունակ /365/

Բեատրիշ 467

Բեթըրսըն ղեկավարը 390

Բեն-Հուր 308, 309

Բենդերբիի արկարը /վայրի այծ/ /10/

Բնավորութիւն և կրթութիւն /25/

Բուգար միանգնուհու հիշատակարանը 363, 364

Բուրբ արարածներու սերը /72/

Բոհեմների քայլերգ /2/

Բողկ /365/

Բոնապարտ /20/

Բոլոն ու աղջիկը /30/

Բոռ 280

Բորենի /190/

Բռնի պատիվ /3/

Բրգունք Գգիպտոսի /20, 26/

Բրենդիժին գինը 299

Բրոկենի վրա /470/

Բուլղար ավազակապետ 354

Բուլղար ավազակապետի պատմածը 348

Բուլնք թռչնոց /20/

Բօա օձ /20, 26/

Գ

Գազեթալի /17/
 Գալիա 562
 Գալիա է արդյոք 357
 Գաղթը հնօր անբախտության
 /190/
 Գաղտնի ոստիկաններու թագա-
 վորը 210
 Գաճաճ Մուքի արկածք 483
 Գալ /1/
 Գալլ /364/, 496
 Գալլ և աղվես /3/
 Գալլ և գառն /3/, /20/, /26/
 Գալլ և եղինք /3/
 Գալլ և կռունկն /20, 26/
 Գալլ և հովիվ /20, 26/
 Գալլ և ձին /3/
 Գալլ հուսախաբ /3/
 Գալլեր և ոչխարներ /3/
 Գալլն ու մարդը 423
 Գանգատ կուրի /35/
 Գանձ փնտրող /365/
 Գանքըրտի երգը /72/
 Գառն անմեղ /3/
 Գառն սուգ /3/
 Գառն և դժնիկ /20/, /26/
 Գառնուկ և լուսատունիկ 552
 Գասապիանքա /72/
 Գավեսիլիա 659
 Գարնան ամպ /16/
 Գարուն /20/
 Գարուն և աշուն /13/
 Գարունքի առավոտ /3/
 Գեթսեմանի կամ մահ Յուլիա
 /20/

Գեղամ ու Գրիգորիս կամ հայ-
 րենասեր որդիք /6/
 Գեղեցիկ ձյուն /72/
 Գեղեցկություն և տգեղություն
 /25/
 Գեղոնք /22/
 Գետնադամբանք /20/
 Գետնափոր դամբարանաց սրահ
 ի Սիկիլիա /20/
 Գերդաստան /20, 26/
 Գերեզման մոր /22/
 Գերեզմանը 377
 Գերեզմանոցը /469/
 Գերեզմանք հանճարեղացն
 Իտալիո /20, 26/
 Գերեվաճառ նավը /469/
 Գերմանական ազգային առակ-
 ներ /408, 409/
 Գթառատ փիղը /30/
 Գթության քույր 318
 Գթության երկու քույրեր /13/
 Գիշերային երեվումները /7/
 Գիշեր բարի /72/
 Գիշերերգեր /469/
 Գիշերը /2/
 Գիշերը նավասենյակում /470/
 Գիշերք Յունկի 106
 Գիրք պատմության որ կոչի
 Պղնձե քաղաք 323—332
 Տես նաև՝ Պղնձե քաղաք
 Գիրք պատմության վասն Պղըն-
 ձե քաղաքին... 333
 Գյուղական և ձի /3/
 Գյուղական ջութակահար 385
 Գյուղական ուսուցչուհու արկա-
 ծը Հյուսիսային Ամերիկա-
 յում /10/

Գյուղական և աղվես /3/
 Գյուղական և կացին /3/
 Գյուղացի Բյուտները 584
 Գյուղացին և շունը /30/
 Գյուղացին երկնքին մեջ /377/
 Գյուղացվոյ բակ /365/
 Գյուղին դարբինը /72/
 Գյուղն ամայի /20/, /72/, 107
 Գյուտ /377/
 Գյուտերուն պատմությունը 371
 Գնդապետը 190
 Գողացված ականները /7/
 Գողացված ձի /365/
 Գողացված շիշը /13/
 Գողացված սազը /9/
 Գոմալա 313, 314
 Գորիլա և ուրիշ պատմվածք-
 ներ /10/
 Գորշուկն ու աղվեսը /30/
 Գորտ և եզն /3/
 Գորտը 416, 418
 Գորտի իղձը /3/
 Գորտք ի խնդիր թագավորի
 /20/
 Գուգ նավապետին վարուցն և
 իր աշխարհքիս բոլորտիքն
 ըրած երեք ճամբորդութ-
 յանց պատմությունը 371
 Դուլիեմոս Թեւ /7/
 Դուլիեմոս Ռոտեն կամ արդա-
 րասիրություն վարձատրու-
 յալ 368; /369/, /372/, 373

Դուլիվերի ճանապարհորդու-
 թյունը լիլիպուտների և
 բրոդդինյացոց աշխարհնե-
 րոմ 268

Դ

Դադարոմն ժամանակի 152
 Դահար Միրզի և Զոհրա խանու-
 մի հեքիաթը 644
 Դառնացած հոգու անեծքը /2/
 Դավիթ երգե զհաղթանակ և
 զհանգիստ Սավուղա /20,
 26/
 Դավիթ Կոպպերֆիլդ 124—127
 Դարբնոցի ճանապարհին /619/
 Դարձ /469/
 Դարուս նշանավոր գաղտնի ոս-
 տիկանը 57
 Դդմիկ և ընկույզներ /365/
 Դեղալոս /20, 26/
 Դեղավաճառ /365/
 Դեղին դիմակավորը 140
 Դեղձանիկ /365/ 553
 Դեղձանիկ կամ հույսն աստու-
 ծո վրա դնողը չ'ամչնար
 368, /369, 372/, 373
 Դեմետրեի բողոքը /619/
 Դեպի հյուսիսային գլուխ 511
 Դեռատի մայրը /377/
 Դեմ /2/
 Դեր սխալանաց և շփոթի 160,
 162, 278
 Դժբախտություն /8/
 Դժնդակ երազ /469/
 Դժոխքի դուռը /2/

Դժոխքի նավավարը /2/
 Դժվար ընտրություն /190/
 Դոն Ժուան 79
 Դոն Կարլոս 535
 Դոն Քիշոտ /2/, 263, 265
 Դոն Քիշոտ Լամանչեցի 664,
 666
 Դոֆինի մահը 293
 Դստերք առաքինիք 575
 Դրախտ կորուսյալ /71/, 196,
 197

Դրացիի հավը /365/
 Դրոշակակիրը /17/
 Դրվատ շինական կենաց /20,
 26/
 Դուստրն թշվառ /20/

Ե

եզը /27/
 եզն և ճգնավոր /27/
 «Եթե» /299/
 Եթե որ թե ինձ լինեիր /3/
 Եղբայր և քույր 410
 Եղբայր Թոմի տնակը 43
 Եղբայրասեր և եղբայրատյաց
 /8/
 Եղբայրն առատասիրտ /7/
 Եղերերգ /72/
 Եղերերգանք /20/
 Եղիսաբեթի հաշակրաց ժամա-
 նակեն վեպ մը 424
 Եղջերու և արջառք /20/
 Եղջերու հափշտակյալ /20/, /26/
 Եսասեր հսկան 290
 Ես չիմ կարող սուտ ասել 417

Եվանգելինա 48
 Ետին դատաստան /20/
 Երագը 80
 Երաժշտիք /20, 26/
 Երախտագետ անասունները 610
 Երախտագետ կատուն /30/
 Երախտագետ պուժա /30/
 Երախտագիտություն /8/
 Երանյակ անունով Թանկոյի
 Թագուհու պատմությունը
 425, 426, 522

Երանյակ Թանկոյի Թագուհին
 521
 Երբ հայրը լամպա գնեց 378
 Երգ /13/
 Երգ աղբատի /20, 26/
 Երգ առ Արեգն 315
 Երգ բանտարկյալի /Կսավիե դը
 Մեսսերը/ /20/
 Երգ բանտարկյալի /Կրոսսի/
 /20, 26/
 Երգ երեկոյին 315
 Երգ ի զանգակն 536, 537
 Երգ Մինոնայի /315/
 Երգ Յուլիենի /315/
 Երգ Սելմայի /315/
 Երգ վերջալուստ /35/
 Երգ Ֆենկալի /315/
 Երգեր /470/
 Երգերի գիրք /470/
 Երգիչներ /3/
 Երգող թռչուն /365/
 Երեխայի օրոցքի մուտ /2/
 Երեխաների հրաշապատում
 ազատվելը 189
 Երեխաներն ու ինձը /30/

Երեկոյան /5/
 Երեկոյան զանգեր /2/
 Երեւոյթ և իսկություն /25/
 Երեք ավազակներ /365/
 Երեք բլուրների ծայրը /32/
 Երեք գրքույկ 427
 Երեք եղբայրներ 18
 Երեք գրույց 553
 Երեք թիթեռնիկ 517
 Երեք ձկնորսները /72/
 Երեք մոզեր 310
 Երեք ոճրագործ 54
 Երեք պատմվածք 11
 Երեքին պատճառ /365/
 Երիտասարդ անգլիացին 478,
 677
 Երիտասարդ քաղաքացի 322
 Երիտասարդության բանաստեղ-
 ծություններ /469/
 Երկաթե կրունկը 51
 Երկինք և երկիր 81, 82
 Երկիր երանելիաց /35/
 Երկիրն ու գիսաստղը 445
 Երկյուղ և քաջություն /25/
 Երկրագործն ու իր որդիք /13/
 Երկրի բաժանումը /619/
 Երկրի նշանը 276
 Երկու աղավնյակք 12
 Երկու այծ /3/
 Երկու այծեր /30/
 Երկու անցորդ /3/
 Երկու բարեկամ կամ Պետրոսի
 ճանապարհորդությունը դե-
 պի Ճապոնիա 570
 Երկու գազան /3/
 Երկու գորնադին /469/

Երկու գրեհադեր /470/
 Երկու եղբայր 199, 200, 442,
 /470/, 519
 Երկու եղբայրներ /27/
 Երկու եղբայրք /7/
 Երկու խոփ /3/
 Երկու ճամբաներ /27/
 Երկու ճանապարհորդ /365/
 Երկու մուկ /3/
 Երկու նովելլա 378
 Երկու շուն /3/
 Երկու սեամորթներ և գիրքը-
 /27/
 Երկու վեպիկ 630
 Երջանիկ երազը 625
 Երջանիկ իշխանը 288, 466
 Երջանիկ պրինց 287, 290
 Երջանկություն /7/
 Եունկ փիլիսոփային ողբերը 150

Ձ

Ձանազան թարգմանությունք
 /13/
 Ձանազանք /25/
 Ձանգակ /20, 26, 28/
 Ձանգակի երգը 538
 Ձառանցանք 16
 Ձատկական հավկիթներ 458
 Ձարթոնք զինվորներուն /72/
 Ձարմանալի աշուղը 415, 418
 Ձարմանալի նմանություն մը
 /299/
 Ձարմանալի պարիսպ /365/
 Ձբոսարան մանկանց 431

Զգոնացուցանել կին ժանտա-
 բնույթ 160, 161, 163, 278
 Զենչանն ու Ասմանը 645
 Զենքերը վար 439
 Զինվոր Հակոբ 497
 Զինվորի մահը /2/
 Զինվորն ու կատուն /30/
 Զորավար ավագ վարդապետ
 /3/

Զորավարին ուժը 52
 Զորութիւն Հայրենասիրութեան
 /8/
 Զվարճալի բնապատմութիւն
 371
 Զվարճալի պատմվածքներ 62
 Զվիցերցի Ռոպենսոնը 432
 Զրույցներ 151
 Զուր տեղը մեծ աղմուկ 216

Է

է ետին վարդն ամարան 22
 էգմոնտ 392
 էշ /365/
 էշ բեռնակիր /3/
 էշ և առյուծ որսորդը /20/
 էշ և սոխակ /3, 20, 26/
 էտելվեդոս /7/

Ը

Ըմբոստ երեխա /3/
 Ընդհանրական ներումն 662
 Ընթերցման հաճույքը /27/
 Ընկերակցութիւն /27/
 Ընկույզ /365/

Ընկույզի կեղև /365/
 Ընչաքաղցութիւն /7/
 Ընտանի բաղ /3/
 Ընտանի հավ /3/
 Ընտանիքի մը շիրիմները /72/
 Ընտիր նորավեպեր 69

Թ

Թագավոր հաղթող /3/
 Թագավորական գանձ գտնող
 խորասանցի գյուղացու
 պատմութիւնը /204/
 Թագավորն ու ձկնորսը /204/
 Թալիսման 258
 Թանկագին խորտիկ /365/
 Թատերգութիւն 321
 Թատրոնի վերատեսչի մոտ 530
 Թարգմանական բանաստեղծու-
 թիւններ /15/
 Թարգմանական մեղեդիներ /16/
 Թափառական բուլղար 347
 Թափառաշրջիկին մանյակը 176
 Թեթեւակցին վաշտին հարձա-
 կումը /72/
 Թեոփիլէ կամ պղտիկ ճգնավոր
 447, 448, 521, 522
 Թեւավոր ձին 179
 Թեւավորը 249
 Թերեզա Բալդուկի /7/
 Թխորակ գեղանին 158
 Թմբիկ /28/
 Թմբիկը 604
 Թշվառ գործավոր և ընչատյաց
 սիրահարը 523
 Թշվառութիւն մարդկան /20/

Թովմաս եղբոր տնակը 42
 Թուշիկ 381, 389, 518
 Թուշոց մեծ բույնը /365/
 Թուշորս 498
 Թուշոլ աստղեր /3/
 Թուշուն /365/
 Թուշունն մը գտնված տղան 610
 Թուղթ խաղացողի բախտը 491,
 492
 Թուրքը Հայաստանի մեջ /299/

Ժ

Ժամանակը ոսկի է 499
 ... Ժամացույց /27/
 Ժանոն և Քուեն /28/, /27/
 Ժանտախտը /299/
 Ժանտահարյալ անասունը /13/
 Ժառանգություն /365/
 Ժենըվիեզ 554, 555, 556, 557,
 558, 559
 Ժըժման, մըշիմն, թիթեռն /20/
 Ժլատ 174
 Ժլատ Սկրուշը 128
 Ժողովածու /17/
 Ժողովրդապետ /28/

Ի

Ի կոտորած մանկանցն Բեթլե-
 հեմի /20, 26/
 Ի հիշատակ Միհրան Սվաճյա-
 նին 275
 Ի մահ սիրելվոյ Կատուի /71/
 Ի մահ օրիորդի միոյ քեռորդի

քերթողին և սիրելի հույժ նմա
 /89, 90/
 Ի մահն բարեկամի /35/
 Ի սեր գթության 166, 207
 Ի վաղերու /89, 90/
 Ի վաղերու-առ ժամանակ /71/.
 Ի տարեվերջն /35/
 Իբիկոսի կոունկները /619/
 Իբրահիմ Բդեշխ /7/
 Իդիլիա 208
 Իթա դքսուհի Թոկենպուրկի 449
 Իթոնայի առևանգումը 314
 Իժը /377/
 Իմ զարմանալի կինս 172
 Իմ հագուստը 13
 Իմ ժամացույցի արկածները 62
 Իմ մորս /377/
 Իմ վիճակը /3/
 Իմաստության ուսուցիչը 289
 Իմաստություն և հիմարություն
 /25/
 Ինիսթոնայի պատերազմը 314,
 315
 Ինձ շմոռանաս 517
 Իննըսուն և ութը տարի առաջ
 45
 Ինչ տեսակ ապրենք /3/
 Ինչպես կուզեք 217
 Ինչքեյբի ժայռը /72/
 Ինտերմեցցո 469
 Ինքնագիր բանաստեղծություն-
 ներ /377/
 Ինքնակուլ իշխանը 479
 Ինքնօգնություն /10/
 Իշխան և իմաստուն /3/
 Իշխանն ու աղքատը 61

Իսլամ: Մի շերքեզուհու պատ-
մածը 646
Իվանճելին 49, 50
Իվանոն 259—261
Իտալիա 83—87
Իրիկուն է /72/
Իրլանդիայի տնակը 450—451
Իֆիգենիան Տավրիսում 393

Լ

Լաթմոն 314, 315
Լախինվար /72/
Լատի 157
Լեոնային իդիլիա /470/
Լերան աղջիկը 591
Լինհարդ և Գերտրուդ 576—581
Լիր թագավոր 218, 219
Լծի տակ 358—362
Լճակին օրիորդը 262
Լճի լեյդին 263
Լյուդիա: Մարկոս Ավրելիոս
կայսեր ժամանակին պատ-
մական նկարագիր մը 455
Լյուդովիկոս կամ կորսված
տղան 456, 457, 521, 522
Լոր և ագուավ /3/
Լորայի պատերազմը 314
Լորդ Լովել /72/
Լորդ Արթըր Սեվալի ոճիրը 289
Լյուդովիկոս Ժե /20, 26/
Լույս, ավելի լույս /27/
Լույս և ջերմություն /619/
Լույսերու մեջ /72/
Լույսը 18
Լուսադեմին 349, 350

Լուսազարդ ծաղիկներ /1/
Լուսերեսիկ 411
Լուսերեսն ու Վարդերեսը 415,
418
Լոյտընանա Գուստը 569
Լուր /470/

Խ

Խաբեություն և նենգություն
/25/
Խալիֆ արագիլի պատմությունը
480, 483
Խաղաղություն /469, 470/
Խամահատ /3/
Խաշնարածին աղջկանը՝ Նղիսա-
բեթին երջանիկ մահը 678
Խաչ և ծեփիչ 660
Խաչի գող /365/
Խավարից դեպի լույս 500, 679
Խավարում 16
Խելագար /17/
Խելագարի հիշատակարանը 129
Խելոք Նղիսաբեթ 412
Խելոք էշը /30/
Խելոք ձին 519
Խելոք փիղը /30/
Խեղդվելուց ազատված թութա-
կը /30/
Խեղճերը /27/
Խերիբլի 592
Խեցիներ ժողովող սինյոր Գո-
դոլֆի պանդխտությունը
159
Խիկար և ուսանող /3/
Խիկարը աստղաբաշխ /3/

հղճով դառաւստան 295
 Խնդրվածք և տարք /25/
 Խնձոր /365/
 Խնձորենիների երկրում 300
 Խոզարած 631
 Խոնջած առյուծը /299/
 Խոսող թռչուն /365/
 Խոսող թուփակը /30/
 Խոստովանանք /47/
 Խոսք և գործ /25/
 Խոսք ըստ վերի 22
 Խոսքով կամ բարձրամիտ խալ-
 տառակյալ 6
 Խորթությունն հետեւած հաջո-
 ղությունը /8/
 Խորհուրդք առանձնության /20,
 26/
 Խորտակված անոթը /13/
 Խորտակված կյանք 11
 Խրատ /470/
 Խրատ և որդին /3/
 Խրատական մի տեսակ առակ-
 ների մասին 62
 Խրատու կամ հրահանգիչ բա-
 րոյավեպք մանկանց 18
 Խցիկին մեջ գիշեր ատեն /469/

Մ

Մագումն լուսնի /3/
 Մաղիկ 365/
 Մաղիկը և թիթեռնիկը /27/
 Մաղիկներ 569
 Մաղիկներ անգլիական գրա-
 կանության 70

Մաղիկների գիրքը /1/
 Մաղկաքաղ հատվածք օտար-
 ազգի մատենագրաց /19,
 20, 21, 24/
 Մաղկաքաղ քերթողաց անգ-
 ղիացվոյ /71/
 Մաղկաքաղ օտարազգի քերթո-
 ղաց 22, 23
 Մառի վրայի տունը /190/
 Մեր Պյուզմանը 458
 Մերացյալ առյուծը /13/
 Մերոց պատիվ /3/
 Միծեռնակ /27/
 Միծեռնակի բունը 563
 Միծեռնակն ու իր ընկերները
 /30/
 Միծեռնակներն ու ճնճղուկը
 /30/
 Միտն ու որբերը 250
 Միրանի արեւելքը /299/
 Միրանի գոտի /365/
 Մննդյան արձակ երգերից 130
 Մննդյան խթումը 459
 Մննդյան պատմություն 132
 Մննդյան վեպ 131
 Մննդյան տուն մը /299/
 Մնունդ /27/
 Մնունդք գետոց /20/
 Մով /20, 26/
 Մովահենը 88
 Մովային հանգիստ /470/
 Մովին խորը /469/
 Մուլը /27/
 Մուռ կզակ թագավորը 610

Կալթոն և Կոլմալ /314/
 Կախականչիկը 251
 Կախարդի քսակը 34
 Կաղ իշխանիկը և իր թուղ լո-
 դիկը 111
 Կաղամբ /365/
 Կաղինակեր խոզ /3/
 Կաղլիկ քոթոթը 252
 Կաղնի /33/
 Կաղնի ծառ /365/
 Կաղնի և եղեգն /3, 13/
 Կաղնի և ուռենի /365/
 Կայենի կտակը 428
 Կայծոռիկը /377/
 Կայծքար /365/
 Կայսրն ու զարմանալի տղան
 404
 Կանայք Վինսբերգա /7/
 Կանաչ գլխարկ 78
 Կանթեղ գիշերի /20/
 Կապիկ /365/
 Կապիկ և հայելի /3/
 Կապիկի որս /3/
 Կապիկներն ու սպանացին /30/
 Կապույտ քարայրի լեգենդան
 /10/
 Կառապան Հենշել 475
 Կառարշավ /20/
 Կասսանդրա /619/
 Կատարած գեղազարդ ավուր
 գարնան /20/
 Կատարելութուն և պակասու-
 թյուն /25/

Կատվի և մկան դաշինք /3/
 Կատու և լոր /3/
 Կատու և սոխակ /3/
 Կատուն և դեղձանիկը /30/
 Կատուն և զանգակը /30/
 Կատուն և կաթի սերը /30/
 Կարա /Իրլանդական կյանքից/
 165
 Կարապն /27/
 Կարավանը 191
 Կարթ /365/
 Կարթոն 314
 Կարծիք և կասկածանք /25/
 Կարմիր գլխարկ 413
 Կարմիր գտակ 414
 Կարմրիկը 417, 418
 Կարոտ /1, 377/
 Կեթոյի վարդ մը /69/
 Կենդանի թակարդ /10/
 Կենդանի թաղվածները /19/
 Կեսար և Կատոն /28/
 Կիլլոմ Թեյլ /Վիլհելմ Տեյլ/ 539
 Կին թե վագր 271, 272
 Կին նավավարին /20, 26/
 Կլավդիայի այգում 602
 Կլավիգո 394
 Կլեոպատրա /5/
 Կյանք /16/
 Կղզիների լորդը 264, 265
 Կյանքի դպրոց 501
 Կյանքի դպրոցը 133
 Կյանքի ծրագիր մը /27/
 Կնիքի պահպանը /10/
 Կնկան ճարտարութուն /8/
 Կնտակք և սանր /20, 26/

- Կոլմարի դատավորի տեսիլը /17/, 48
- Կոհակ և ստվեր /28/
- Կողոպտված աղջիկ 519
- Կոմլաթ և Կութոնա 314
- Կոմս Հարսթուրգ /377/
- Կոմս Ուգուլին /20, 26/)
- Կոմս Օրենգա կամ հրահանգու-
թյուն /7/
- Կոյոտները /191/
- Կոյոտների որոշումը /191/
- Կոշակարը և թզուկները 610
- Կովն ու շար տղան /30/
- Կոտորած բանակին Սենեքերի-
մա /71, 89/
- Կոտուկո էսկիմո տղան 168
- Կորած բարեկամը 454
- Կորած սարը /190/
- Կորուստ դրախտին 198
- Կռիվ 17
- Կռիվ շանց ընդ կատվաց և
կատվացն ընդ մկանց /20,
26/
- Կվազ բռնելն ու ընտելացնելը
/190/
- Կտավ /365/
- Կտրած ձեռքի պատմությունը
483
- Կրակ և ադամանդ /3/
- Կրեյի եղբրերգություն ի գյու-
ղական գերեզմանատուն
/71/
- Կրոմայի պատերազմը /314/
- Կրուզադերը անվնաս մնաց
/191/
- Կուկուլլինի մահը /314/
- Կույր Անդրեաս /365/
- Կույր երգչուհին 113, 175
- Կույր մայրը /13/
- Կույր մուկը /30/
- Հ
- Հաբսթուրգի կոմսը /619/
- Հազար և մեկ գիշերներ 334
- Հազար և մի առակավոր բանք
ազգայինք և օտարք /25/
- Հազար ու մեկ գիշերներ 335—
340
- Հազվագյուտ բարեկամություն
/365/
- Հակովբ էրլիխ 502
- Հաղթվածին /72/
- Համարձակ Բորբին 267
- Համբակ և երածիշտ
- Համբավ /20, 26/
- Համբերություն և նեղսրտու-
թյուն /25/
- Համերաշխություն /27/
- Համլետ 160, 162, 220—223,
224, 278
- Համլետ Դանիայի իշխան 177
- Հայ որբի գանգատը /16/
- Հայելի /365/
- Հայելիներից տանջվելը /10/
- Հայնեի ընտիր մտքերը 472
- Հայրական սեր 151, 203
- Հայրասպան /8/
- Հայրենազուրկ 593, 594
- Հայրենական տունը 433
- Հայրենիք, քաղցր հայրենիք
/72/

- Հայրենիքիս քաղցր քնար /72/
 Հայուհիներին 473
 Հանգստի ծարավ /469/
 Հանդարտ ծովը /377/
 Հանսոյի արկածը /190/
 Հանուն նորա 180
 Հապճեպով թաղում մը /299/
 Հաջի Բաբայի արկածները Ան-
 գլխայում 201
 Հաջի Բաբայի արկածները
 Պարսկաստանում 202
 Հառաջ /16/
 Հասան փաշայի հեքիաթը 647
 Հասկ և ոսկի /3/
 Հավ /365/
 Հավատարիմ բարեկամը /30/
 Հավատարիմ ձկնիկ 577
 Հավատարիմ սալդոզը /30/
 Հավատարիմ Սավիտրին 599
 Հավատարմություն առանց փո-
 խարինի /8/
 Հավատարմությունը ամեն աը-
 գելքների հաղթում է 503
 Հավատք /20/
 Հավաքածո ընտիր գրվածոց
 ազգային և օտար մատե-
 նագրաց 27—29
 Հատված մը ռին մեմորիամս
 են /72/
 Հատվածներ արվեստ քերթո-
 ղականի առաջին երգեն
 /27/
 Հարս և սկեսուր 134
 Հարսնացուի մայր /3/
 Հարսնիքը /369/
 Հարստություն և աղքատություն
 /25/
 Հարցի ողբերգական լուծումը
 191
 Հարուստ և աղքատ /365/
 Հարուստներ և աղքատներ 386
 Հարցասարի վրա /470/
 Հարցեր /470/
 Հարցումներ /469/
 Հաց /365/
 Հեկտորի հրաժեշտը /2/
 Հեկտորի և Անդրոմաքեայի
 հանդիպումն և բանք /20,
 26/
 Հեկտոր ընդ Աքիլլեայ պատա-
 հումն և մահ /20/
 Հենգելն ու Գրետելը 416, 418
 Հենրիկա 429, 473
 Հենրիադդա կամ անառակ կըն-
 կան մը կյանքը 270
 Հենրիկոս և անոր բարեկամնե-
 րը կամ երկնից ճամբան
 184
 Հետաքրքրություն /25/
 Հերա և լեանդը /619/
 Հերակլես մոլեգին /20/
 Հերկուլես 488
 Հերման և դորոթեա 395, 396
 Հերոստրատ 626, 625
 Հեքիաթներ 290, 415—418, 632
 Հինն աստված 583
 Հիշատակ /469/
 Հիշատակ մանկության /20/
 Հիշատակ տարեկան հանդեսին
 /13/
 Հիշատակին 155

- Հիշիր ինձ /2/
 Հիվանդ այրին /7/
 Հիվանդութիւն և առողջութիւն
 /25/
 Հիտալլանի մահը /315/
 Հիւսիս /470/
 Հյուսիսային արջն ու իր ձա-
 գուկները /30/
 Հյուսիսային ծով /469/, 470
 Հյուսք /619/
 Հյուր 641
 Հյուրընկալութիւն վարձատր-
 քի /8/
 Հնարագետ ագռավը 519
 Հնարագետ աղվես /3/
 Հնդկներ /191/
 Հնդու աքաղաղ 301
 Հնձողն ու ծաղկունք /35/
 Հնչակ /13, 72/
 Հնչեցեք զանգեր /72/
 Հոգեփոխութիւն կամ կախարդ-
 ված պրինց 490
 Հոգիների երգը /72/
 Հոգով հիվանդը /377/
 Հոգսը 434
 Հողագործ ընտանիքի մը կյան-
 քը 680
 Հողով լեցուն պարկ /365/
 Հոմերի իլիականը 565, 566
 Հովհաննա ԴՄարգ կամ Օրլեանի
 օրիորդը 540
 Հովհաննես Վուտսըն կամ չար
 ընկերների վնասը /369,
 372/, 375
 Հովվի շուն ու երեխան /30/
 Հովվուհի /365/
 Հոր մենամարտը իր որդու հետ
 /2/
 Հոր պատկերը 417
 Հորի գաղտնիքը /10/
 Հպարտ ճայ և սիրամարգ /20/
 Հպարտ օրիորդ /365/
 Հպարտութիւն և խոնարհու-
 թիւն /25/
 Հասսեիլասայի պատմութիւնը
 244
 Հասսեիլաս արքայորդին ծթով-
 պիտ 245
 Հոգաբարդա Մեդիլը /7/
 Հոմեոս և Ճյուլետտա 225
 Հսկայական ձեռքեր 186
 Հրաժեշտք /315/
 Հրաշագործ արկղ /365/
 Հրաշալի ոստիւն 191
 Հրդեհ /20, 26/
 Հրդեհը /72/
 Հրդեհվող կղզին 11
 Հրեա Աքները, որ ոչինչ չէր
 տեսել 481
 Հրեշտակների ոտնաձայնը /72/
 Հուդայի վերջին գիշերը 485,
 486
 Հուլիոս կամ հոգեզավակի մը
 պատմութիւնը 507, 508,
 522, 526
 Հուլիոս կամ որդեգիր 509
 Հուլիոս Կեսար 226
 Հուլզ 241
 Հույս /377/
 Հույս և վստահութիւն /25/
 Հունաստանի աստվածները
 /470/

Հունը /13/
Հուսահատության ժայթքում 465
Հուսկ բան 299

Ձ

Ձի /26/
Ձիերի կորուստը /190/
Ձին և յուր տերը /3/
Ձին և ջրհան մեքենան /30/
Ձկնորսին հյուղը 431, 512
Ձմեռային գիշեր /377/
Ձմեռային հեքիաթ 227, 228
Ձմեռվան իրիկուններ 521
Ձմեռվան իրիկուններ կամ ալ
և ալ բարոյական պատ-
մություններ 513—516, 522
Ձմռան երեկո /72/
Ձյունածաղիկ /27/, /28/

Ղ

Ղազարի գիրքը /469/

Ճ

Ճակատամարտը 430, 473
Ճամբորդությունք Գուլիվերի ի
զանազան հեռակա ազգս
աշխարհի 269
Ճանապարհորդ ոչխարը /30/
Ճանապարհորդը /28/
Ճանճ և սարդ /365/
Ճգնավոր /365/
Ճգնավոր մուկը /13/
Ճերմակ օձը 417, 418
Ճիճի և մրճյուն /3/

Ճիվաղ / Գիշերային երևույթ/
/365/

Ճյուղ և կոճղ /3/
Ճշմարիտ կինը 154, 298
Ճշմարտություն և ստություն
/25/

Ճշմարտությունը միշտ հաղ-
թում է 419

Ճպուռն ու մրջյունը /13/

Մ

Մակերթ 160, 162, 229, 278
Մահ Աբելի /20, 26/
Մահ Արթուրոյ 156
Մահ Գոթոդիայ /20/
Մահ Եվրիդիկեայ և ողբ Կրե-
ովնի /20/
Մահ և փայտահատ /13/
Մահ Իլտեկոնտա /2/
Մահ Իպպոլիտա /2/
Մահ կաղնվո /20/
Մահվան պատիժ 643
Մահվան օղակը 63
Մայիսի գիշեր /2/
Մայիսի մեջ /469/
Մայիսի տասնուվեցը 489
Մայր Հուլեն և ոսկե անձրևը
610
Մայր որդեխնամ 101
Մայրական սեր 371, 633
Մայրամուտ /27/
Մայրը 634
Մայրիկիս 16
Մանկական գրադարան 517—
519

- Մանիշակ /20/, 524
 Մանկիկ /33/
 Մանկիկն օրորոցում /33/
 Մանրավաճառին աղջիկը 431,
 512
 Մանուկ և շլոր /3/
 Մանուկ մերձ ի մեռանել /35/
 Մանուկն, իմաստունն ու սա-
 տանան 311
 Մանուկների ժամը /72/
 Մանուկք օրրանի /20, 26/
 Մանուշակ /377/
 Մանուշակ և շուշան /3/
 Մանֆրեդ 91, 92
 Մատանի 381, 520
 Մատուռ անտառում 553
 Մատուռը /27/
 Մարգարիտ /365/
 Մալգարտածաղիկն ու արտույ-
 տը 635
 Մարդ /20, 26/
 Մարդ եմ 440
 Մարդակեր /365/
 Մարդասերը /469/
 Մարդկություն և տմարդություն
 /25/
 Մարիա Ստուարտ 541
 Մարիամ անուն պզտիկ աղջկան
 մը պատմությունը 192
 Մարիամին երգը /72/
 Մարիաննա 658
 Մարմիոն Ֆլոդդենֆիլդի մեկ
 զրույցը 266
 Մելիքեոս և Տիտիրոս /20/
 Մեծ ապառաժյա դեմքը /69/
 Մեծ եզն /365/
 Մեծ ձուկ /365/
 Մեծագին մարգարիտը 276
 Մեծահոգի առյուծը /30/
 Մեծարանքներ /469/
 Մեկուսություն /35/
 Մեղուններ /365/
 Մենակ մարդիկ 476
 Մեռյալ կարծված օրիորդ /365/
 Մեռյալին բանակատեղը /72/
 Մեսիա /71/
 Մեսիական 463
 Մերժված պատասխանատու-
 թյուն /299/
 Մըռռան 564
 Մի երգ /377/
 Մի ժամվա նախարարը 320
 Մի հատված «Մահվան հրեշ-
 տակ»-ից /16/
 Մի հրաժեշտ 569
 Մի մանկան հոգու պատմու-
 թյուն 173
 Մի մոռանար զիս /72/
 Մի սիրեր զիս գեղիս համար
 /72/
 Մի փոքրիկ ծաղկեփունջ գեր-
 ման բանաստեղծությունից
 /377/
 Մի օձեղեն կին կարմիր աչքե-
 րով /1/
 Միայնությունը /2/
 Միհրդատ հայտնե որդվոյն զը-
 խորհուրդ յուր արշավելոց
 ի Հռովմ /20/
 Մինոնա /315/
 Մինչև ե՞րբ /299/
 Մինվան /315/

Միջամանային գիշերվա

երազ 230

Միջնդարյան վեպ 62

Միտաս 180

Միքել Անջելո /23/

Մլխ 46

Մկնբրի խորհուրդ /3/

Մղձավանջ /190/, 653

Մյուս մոգի պատմությունը 276

«Մնաս բարով» կրսե արապն
իր ձիուն /72/

Մոգական մատանի /365/

Մոխրոտը 417, 418

Մոխրոտիկ 420

Մոռացումի երգ /1/

Մոտ Միուլըր /72/

Մոր մը պատմությունը /27/

Մոր մը քաշած վշտերը 524

Մորեխ /190/

Մորեի իշխան 681

Մորկան մը պատմությունը /32/

Մորնի և Քոթմալի ուրվականը
/315/

Մսի կտոր /365/

Մրջյուն /3/

Մրրիկների ոգին /2/

Մրցող պատգամավորները 151,
203

Մրցում 23, 504

Մուկն և աղավնի /3/

Մուկն և կատուն 204

Մուսային /33/

Մուրացկանը /27/

Մուրացող կին /365/

Մուֆլու 302

3

Յոթ գավաղաններ /365/

Յոթ հոգի ենք /72/

Յովաննես /365/

Յուլիոս 521

Ն

Նաթ Պինկերտոն, ամերիկացի
հուշակավոր գաղտնի ոս-
տիկանին նոր արկածնե-
րը 55, 56

Նաթ Պինկերտոն, ամերիկացի
հուշակավոր ոստիկանին
երևելի գործերը 53, 211

Նաթան իմաստուն 453

Նալ և Դամայանթի 567

Նալայ ու Դամայանտի 527

Նալի բեհու /365/

Նախագարուն /5/

Նախանձ և հակառակություն
/25/

Նախապաշարմունք 151, 203

Նախասահմանված նշանածներ
/469/

Նախերգանք /469, 470/

Նահապետ Քոր /1/

Նամակներ փոքր Հենրիի վրա
իր մորաքույրից 206

Նայատի մը կյանքը կամ ժովին
աղջիկը 636

Նապաստակը 528

Նապաստակը և ողնին 423, 529

Նապաստակն ու բարբալ շները
/30/

Նապաստակներ /3/
 Նապոլեոն Բ. /2/
 Նասրեդդին խոճայի հրեսուն և
 հրեք ծաղրաբանություննե-
 րը 649, 650
 Նասրեդդին հոճայի զվարճա-
 լիքները 648, 651, 652
 Նավաբեկ եղած /470/
 Նավակ /16/
 Նավակը /469/
 Նավի փոքրավորը կամ պատ-
 վիր հորդ և մորդ 588
 Նարգես /20/
 Նարգեսի մահը 289
 Նաուլյանկա 169, 170
 Նելլոն և Պատրաշը 303
 Նետա 355, 356
 Նիեոբե կամ մարմարյա վար-
 ժուհին 163
 Նիսոս և Եվրիալ /20/
 Նիք Քարտըր, ամերիկացի
 գաղտնի ոստիկանին նոր
 արկածները 58, 209
 Նկարիչը /27/
 Ննջե սիրտ իմ /377/
 Նշանավոր ռոկետը 290, 291
 Նոյեմբեր /20, 35/
 Նոնցայի բերդը 468
 Նոր արկածներ /190/
 Նոր գարուն /496/
 Նոր տարի /20, 26/
 Նոր ցնորք 242
 Նվեր ամուսնուն 156
 Նրա մայրը 279
 Նրան /1/
 Նվազ ի ծով /35/

Շահ-Աբբասը ներողամիտ /3/
 Շահ Աբբասի ուղտը /3/
 Շահ Սանամի հեքիաթը 654
 Շան հավատարմություն /365/
 Շան մը անձնվիրությունը /27/
 Շապիկին երգը /72/
 Շեմքին 473
 Շերլոկ Հոլմսի արկածները 141,
 142, 144
 Շերլոք Հոլմսի նոր արկածնե-
 րը 142, 145
 Շեքսպիրյան պատմվածքներ
 161, 212
 Շիլլոնի կալանավորը /72/, 93,
 474
 Շիլլոնյան կալանավորը 94—96
 Շիտակը պետք է հաղթե /72/
 Շիրինի և Ֆահրատի հեքիաթը
 655
 Շներն ու մկները /30/
 Շողոքորթություն /25/
 Շրջակալ 191
 Շուն և աղվես /3/
 Շուն և գայլ /20/
 Շուն և եզ /3/
 Շուն կամ հավատարմություն
 /369, 372/, 375
 Շուն պատրեալ /20, 26/
 Շունների բարեկամությունը /3/
 Շունը և դրամը /30/
 Շունն ու աղջիկը /30/
 Շունն ու աքաղաղը /30/
 Շունն ու հնդկահավը /30/
 Շունն ու ձին /30/

Շունն ու մանուկը /30/
 Շուրջս պատել է... /16/
 Շքեղ մայիս ամսվան մեջ /377/

Ո

Պոփսևս ընդ Կիկլոպայս /20/
 Ողբ էլեկտրայ ի վերա եղբորն
 /20, 26/
 Ողբ ընտանյացն ընդ մահ Հեկ-
 տորի /20/
 Ողբերգ /469/
 Ողբերգական գիշերներ 149
 Ողջ մեռյալը /13/
 Ողջույն ծովին /470/
 Ոչխարարած /365/
 Ոսկե ասեղներ 571
 Ոսկե բզեզը 59, 239
 Ոսկե թռչունը 610
 Ոսկե խարազանը 682
 Ոսկե կուռքի գանձը 112, 191
 Ոսկե մազերով տիտանը 610
 Ոսկեգետի թագավորը կամ սև
 եղբայրները 246
 Ոսկի /365/
 Ոսկի շինողներ 609
 Ոսկիի փոխող հպումը 180
 Ոսկյա տուփ /365/
 Ոսպեր /365/
 Ոստայնանկ Գրեյֆը և նրա ըն-
 տանիքը 572
 Ովկեան /20/
 Որբուկին պատմությունը /72/
 Որդեկտոր մայր մը 431, 512
 Որդիական սեր /365/
 Որթ և մոշի թուփ /3/

Որթատունկը և այգեգործը /27/
 Որոգայթ 669
 Որոտ թագավորը 34
 Որձակ և մարգարիտ /3/
 Որպես հաճո է քեզ 160, 162,
 278
 Որս մանկունք /20, 26/
 Որսորդ և յուր շունը /365/

Չ

/Զայլդ Հարուդ, Հատված «Դո-
 գերի քաղաք»-ից/ 87
 Զանիկների ընտանիքը 60
 Զար ընկերների խրատին հե-
 տևությունը /8/
 Զար մտքով չէ 381
 Զարախոսություն /25/
 Զափ և պայման /25/
 Զեստերտոնի ժառանգը 236
 Զորրորդ մոգը 277

Պ

Պալատունի կոմսուհին /469/
 Պաղեստին 182
 Պայտը /377/
 Պայտի կտորը /365/
 Պանդիտություն և Հայրենիք
 /25/
 Պանդոկ /365/
 Պանտորա 181
 Պառավ Տոնկա /16/, 352
 Պատահական ընկերություն 247
 Պատանեկան տանջանքներ
 /470/
 Պատանի թագավորը 292

Պատանի հովիվ /470/
 Պատգամաբեր ամպը /2/
 Պատերազմի դաշտը /72/
 Պատին ժամացույցը /72/
 Պատիվ 435, 436
 Պատիվ և անպատվութիւն /25/
 Պատկեր /10, 365/
 Պատկերը /7/
 Պատկերին դիմաց /72/
 Պատմվածքներ կենդանիներին
 կյանքից /30/
 Պատմութիւն Պղնձե քաղաքին,
 յորում են բանք խրատա-
 կանք և օգտակարք խիկա-
 րա իմաստունի և այլ
 բանք պիտանիք 342, 343,
 344
 Պատմութիւնն Ռոբինզոն Կրու-
 զոյի 114, 118, 121
 Պատմութիւն վարուց Ռոբին-
 զոն Կրուզոյի ի խրատ և
 ի կրթութիւն մանկանց
 116, 237, 238, 573, 574
 Պատվական ակունք /365/
 Պատվավորներից մեկը 642
 Պատվեցեք կիները /377/
 Պատվերք առ այս /26/
 Պատվո հոնեհն կամ լիխթընշ-
 տայն /482/
 Պարահանդեսը /2/
 Պարապ ժամերի համար /13/
 Պարտիզպան և իր էշը /365/
 Պենդեկոստե /20/
 Պետրոյի կասկածը /191/
 Պերճ կամ պատժված անձնա-
 սպան 6

Պերրոն վրեժը լուծեց /191/
 Պեգասները /2/
 Պիանգա կամ որբերուն պաշտ-
 պանն աստված է 368, 369,
 372, 373
 Պլենհայմի ճակատագիրը /72/
 Պղնձե քաղաք և տպագր. 346
 Պղնձե քաղաք Բ տպագր. 345
 Պոետ /16/
 Պոլիկտատեսի մատանին /377/
 Պոլիկտոս ի բանտ /26/
 Պոռ և Վիրգինիա /27/
 Պոմպեի վերջին օրերը 104
 Պոներ միլիոնավոր 523
 Պրինցն ու ծիծեռնակը 293
 Պուտտայի ծիծառնը /28/

Ջ

Ջալամն ու իր ձագուկները
 /30/
 Ջեյն էյր 103
 Ջերմեռանդ մայրը և յուր որդի-
 ները /365/
 Ջորի /365/
 Ջրասույզն ու բուլդոզը /30/
 Ջրվեժ և աղբյուր /3/
 Ջութակահարը 19
 Ջուհակներ /477/
 Ջուրի պայեր /469/

Ռ

Ռամիկը /13/
 Ռասպուտին կամ սրիկա վանա-
 կանը, որ պատճառ եղավ

- ուս կայսրութեան քայքայ-
 ման 167
 ... Ռավեն, որին և այլ քերթ-
 վածք ինչ եղյալ է ի պարզ
 հայկազներեն... 275
 Ռեյնհել անգլիացի 568
 Ռենոս գետին ողողելը 371, 585
 Ռընե 505
 Ռնգեղշյուրն ու փիղը /190/
 Ռոբինզոն Կրուզոյի ճանապարհ-
 հորդութիւնը և զարմանա-
 լի արկածները 115
 Ռոբինզոն Կրուզոյի պատմու-
 թիւնը 120
 Ռոբինզոնի պատմութիւնը 117
 Տես նաև՝ Պատմութիւն
 Ռոբինզոն Կրուզոյի
 Ռոդուլֆ Համբերգունի 582
 Ռոզալիա Փալերմո քաղաքին
 մեկ գեղեն 521, 522, 586,
 587
 Ռոմանսներ /407/
 Ռոմեո և Զուլիետ 160, 162,
 231, 232, 278
 Ռոպինսոն Համառոտ 248
 Ռոպինսոնի արկածք 119
 Ռուս տաճկական պատերազմը
 /3/
 Ս
 Սա զանգակներն իրիկվան /72/
 Սա վերջին վարդն է ամառվան
 /72/
 Սագարած աղբիւր 415, 418
 Սահմանաքար /365/
 Սանդա Գերթրուդեն /191/
 Սարդն ու ծիծառը /20/
 Սարի վրա /191/
 Սահրիշներ ժամին 62
 Սելմայի երգերը /314/
 Սենեքերիմի ավերումը /72/
 Սեր և ատելութիւն /25/
 Սեր և խարդավանք 542
 Սեր և պարտք /8/
 Սերմնացան /17/
 Սերպ պատանի զինվորը 254
 Սիմբըլին 160, 162, 278
 Սիտեի Բիաուրի /7/
 Սիտտեմ 466
 Սիրամարգ և հերա /20, 26/
 Սիրեցեք կենդանիները, պաշտ-
 պանեցեք զանոնք 167, 207
 Սիրիի թշնամիներդ 255, 256
 Սիրո զղջումն 257
 Սիրո վայրկյանն հեշտագոյն
 22
 Սլաւոն և Մադեար /33/
 Սմայկ 135
 Սողոմի կործանումը 437
 Սոխակ /33/, 637
 Սոխակ և խոզարած 630
 Սոխակ կամ երախտագիտու-
 թիւն /369, 372/, 375
 Սոխակի երգը 638, 27
 Սոխակն ու վարդը 290, 294
 Սոխակներ /3/
 Սողոմոնի դատաստանը /10/
 Սպարապետն Տուրենա /7/
 Ստեյլա 397
 Ստույգ քաջութիւն 553
 Սրինգ /365/

Սրինգին երգը /72/
 Սրտացավ աղվես /3/
 Սուգակն /27/
 Սունկեր /365/
 Սուր և սրոց /3/
 Սուրբ Օգոստինոսի սանդուխտ
 /72/

Վ

Վագրն ու գոմեշները /30/
 Վախի ետեկց վազողի պատմու-
 թյունը 600
 Վաղը 152
 Վաճառականն ի վենետիկ /20/
 Վայրի այծեր /3/
 Վայրի այծը /30/
 Վայրի կարպաներ 639, 640
 Վայրի սագերը /27/
 Վան Բլումի ընտանիքը 189
 Վատասիրտ Անգլիա /299/
 Վարդ /1/
 Վարդ-րեսլին 595, 596
 Վարժեցրած ծովահորթը /30/
 Վարժուհու երազը 353
 Վարձ և պատիժ /25/
 Վարնորդություն /3/
 Վենետիկի վաճառականը 161,
 212, 233, 278
 Վենետկացի վաճառական
 /160, 162/
 Վեպք զվարճալի անցից, յորս
 պարունակին խրատական և
 իմաստալից ասացվածք 31
 Վեպք ի դերից Շեքսպիրայ
 160, 162

Վերաբնակվողները /190/
 Վերադարձ /470/
 Վերադարձ դեպի Հայրենիք 146
 Վերադարձած հանցավորը 136
 Վերթեր 398, 399
 Վերջաբան /190, 469, 470/
 Վերջալույս /469, 470/
 Վերջին օրը /191/
 Վերք 23
 Վեքֆիլդի երեց 108, 109
 Վիթի հնարագիտությունը /30/
 Վիլհելմ Տեյլ 543, 544
 Վիլհելմ կամ քրիստոնեական
 ներողամտություն 603

Վիճակ 64
 Վինիպեգի գայլը 253
 Վիպակներ /32/
 Վհուկների տեսարան /2/
 Վշտան օձը /191/
 Վտանգավոր հիվանդը 210

Տ

Տաղ /72/
 Տաղ առ /22/
 Տաղ առպարտականություն /72/
 Տաղ երգյալ ի շանթաձիգ մորկի
 /71, 89/, 90
 Տաղեր /72/
 Տաղք գրյալ ի հուշատետրի
 միում /23/
 Տաճար ս. Պետրոսի /71/
 Տամոն և Պյութաս /7/
 Տանձ /365/
 Տապանագիր /71/

Տապանագիրը /72/
Տասներկու քույր 446
Տասնյոթ տարեկանները 605

Տավղահարը /377/
Տարաբախտն մուսա 153
Տարթյուկա /315/

Տափաստանը 304
Տեսարան Հռովմա դաշտին /28/
Տեսիլ /5/
Տեսիլ Գոթողիա /20, 26/

Տեսություն Ազամեմնոնի ընդ
դատերն /26/
Տեր և ծառա /25/

Տերեն անտառի /20, 26/
Տերը 289

Տիկին Բերտա Գարլանը 569
Տիկին Ուիլյամսը և Կայծակը 62

Տիմոն Աթենացի 160, 162, 278
Տիպար միլիոնատերը 289

Տիտոս, խաչին մեկ ընկերը 312
Տիուր պատանի /470/

Տոբի և Մալի 506
Տոբթ. Մոռոյի կղզին 297

Տպավորություններ Պարսկաս-
տանից /17/

Տրոյայի կործանումը /2/

Ր

Րբանտորառ-ն /72/
Րոմանսերո /469/

Ց

Ցավոյ խղիկը կամ Գիպուրկ
607, 608
Ցեց 305

Յլամարտի Սպանիա /20/
Յոլարան անգլիական գրակա-
նության /72/

ՈՒ

Ուգերոս Դանիացին /7/
Ուզում եմ իմանալ /1/
Ութը հեքիաթներ 610
Ուխտավորք /483/
Ուխտը /469/
Ուղերձ առ Ովկիանոս /71, 89/,
90

Ո՞ւմ էր վիճակված /191/
Ուշացած վրեժխնդրությունը 147
Ուռենց Հովսեփ 597, 598
Ուսկոկներ 351

Ուրախություն /23/
Ուրախություն և տրամուլություն
/25/

Ուրացողը 525
Ուրբինոցի մանուկը 306

Փ

Փաբիուա 487
Փաբիուա կամ ստորերկրյա գե-
րեզմանաց եկեղեցի 281
Փախստական աղվես /3/
Փայլուն կոպեկ 99, 100
Փայտաշեն խրճիթից մինչև
սպիտակ տունը 65, 66, 67

Փայտե կուռք /3/
Փարավոնի աղջիկը 441
Փափագ /33/

Փելիքս իշխանը 32

Փեռնանդ Գորդել կամ Մեքսիկայի առնվելը 667

Փեսացուներ և հարսնացուներ 243

Փերդինանդոս կամ խղճմտանքի զորութիւնը 372, 374, 376

Փիետմընտի վերջին ջարդին վրա 72/

Փիլիպպոս և Դոմինիկոս 7/

Փիղ և երկար 3/

Փիղ և շնիկ 3, 20, 26/

Փիղ որսալը 190/

Փինգալ 314/

Փոթորիկ 470/

Փոթորիկն 160, 162, 278

Փոխարինված վնասը 7/

Փոխերեցն Վեկֆիլդա 110

Փող կամ դրամ 25/

Փոփոխութիւն 72/

Փոքրիկ լորդի պատմութիւն 101

Փոքրիկ կողովագործ 365/

Փոքրիկ Հարրիի պարտեզը 307

Փոքրիկ մանկան սիրուն համար 276

Փոքրիկ Մեզն ու նորա մանուկները 273

Փոքրիկ Մկնիկը 389, 518

Փոքրիկ նավորդ 365/

Փոքրիկ շուն 365/

Փոքրիկ Սավոյացին 27/

Փոքրիկ վայրենին 193

Փռռան 3/

Փրկանք 11

Փրկարար ձայնը 62

Փրկութեան ծաղիկ 13

Ք

Քաղաքացի մուկը և գեղջուկ մուկը 13/

Քաղաքացի մուկն և դաշտեցին 20, 26/

Քաղաքացիք և գյուղացիք 3/

Քամահրանք 23

Քաջահնար բարերարութիւն 7/

Քառյակներ 1/

Քար 365/

Քար սիրտ 484

Քարայր ապաշխարութեան 521
522, 611, 612

Քարավան 483/

Քարոն 21/

Քերթված բանակին Սենեքերիմա 90

Քերթվածներ 314/, 315/

Քերթված ի մահ Աբելի 391,
460—462

Քթախտի պտղունցը 524

Քնած գեղեցկուհին 421

Քնար ամերիկյան 35/

Քնար խոսնակ 33/

Քսակ 365/

Քրիստիանոսին ու Քրիստինեին
ճամփորդութիւնը աս աշխարհես հանդերձալը 37,
38, 39, 40

Քրիստինե կամ գառնուկ 521,
522, 613, 614

Քրիստոնեության արշալույսին
կամ պատկերներն ներոնի
ժամանակից 317
Քունը /72/
Քույր և եղբայր /365/

Օրիորդի սերը իր նշանածին
վրա /7/
Օրլեանի կույսը 545—547
Օրորոցի երգ /3/

Օ

Ֆ

Օբերոնի հրաշալի եղջյուրը 422
Օդային ճանապարհորդություն
մը 524
Օդանավ /33/
Օթելլո 160, 162, 234, 235, 278
Օթոն կամ կորսված տղան 521,
522, 616, 617
Օթոն կամ կորսված տղու մը
պատմությունը 618
Օրնա /315/
Օլիվեր Տվիստ 137, 138
Օլկար և Սյուլմինա /315/
Օհ, զնա ճանաչեցեք /23/
Օձ և մանուկ /3/
Օձ և վիշապ /20, 26/
Օձերու կղզին /32/
Օճառավաճառի որդին 204
Օնիկը և մարգարիտը 423
Օսսիան առ Սյուլմալա /315/
Օսսիանու վերջին երգը /315/
Օտար հեքիաթներ 34
Օտար փունջեր /619/
Օրերն, որ ալ մեռած են /72/
Օրինակ /32/
Օրինակ բարի և չար /25/

Ֆաբրիցիուս 601
Ֆաթմայի ազատությունը /483/
Ֆահրադ և Շիրին դաստան 657
Ֆարսը /2/
Ֆաուստ 400—403
Ֆելիչե կամ որբ տղան 521,
522, 620
Ֆենիքս /470/
Ֆենկալի և Լոտայի ուրվակա-
նին կոխվը /315/
Ֆենհեյմ կամ առաքինություն
520, 622, 623
Ֆերդինանդոս և Վալերիա
Սպանիական պատմություն
668
Ֆիեսկոյի դավադրությունը 2և-
նովայում 548
/Ֆիլտինի հիշատակարաննե-
րից/ 319
Ֆրանս-պրուսական պատե-
րազմը /17/
Ֆրեսկոյի կոս Լանուկի /7/
Ֆրիդոլին 549
Ֆրիդոլին կամ սեր և ատելու-
թյուն 560
Ֆրիցլեն 438

ԹԱՐԳՄԱՆԻՉՆԵՐԻ ԱՆՎԱՆԱՅԱՆԿ

Ա

Ա. 138
 Ա. Զ. 386
 Ա. Ս. 316
 Ա. քույրեր 430, 473
 Աբրահամյանց ի. 79
 Ադամյանց Ա. 379, 380
 Ազնավոր Ն. Մ. 648
 Ալթունյան Գ. 393, 397, 434
 Ալիսանյան Ե. 563
 Ալիշան Ղ. 73, 74, 83, 84, 86,
 87, 97, 537, 582
 Ալավերդյան Հովհ. 206
 Ակինյան Մ. 17
 Աղայան Ղ. 227, 231, 268
 Աղանյանց /Աղանյան/ Գ. քհ.
 64, 117, 133, 165, 236,
 443, 444, 592
 Աճեմյան Մ. 13
 Ամիրյանց Ս. 178, 224
 Այվազյան Գ. 25
 Այվազովսկի Գ. 4
 Անանիկյան Մ. Հ. 70
 Անանուն 471
 Անդրեասյան Հովհ. 321
 Անեսյան Տ. 575
 Առաքելյանց Հ. 105, 500, 503,
 664
 Ավգերյան Հ. 197
 Ավդալյանց Հովհ. 68, 245
 Ավետիքյան Ն. Տ. 279
 Ավետում. Թ. Խ. 110

Ավետումյանց Խ. Թ. 248
 Ատովյան Թ. 553
 Ատրունի Պ. Հ. 315
 Արաբաջյան Հովհ. 359—362
 Արամյանց Ա. 2
 Արարատյանց 679
 Արծրունի Ս. 222
 Արշալույս 498
 Արտեմյան Ս. ք. 477
 Աթիմյանց Գ. 527, 571

Բ

Բաբազյան Գ. Ն. 220, 234
 Բաբայան ի. 288, 378, 466, 475
 Բաբաքիսվյան Ն. 17, 352
 Բագրատունի Ա. 198
 Բահաթրյանց Ա. 2
 Բաղր. Գ. 101
 Բայանդրյան Ա. 159
 Բաշինջաղյան Ա. Տ. 207
 Բաստամյան Վ. 681
 Բարթիկյան Մ. Հ. 113, 175
 Բարխուդարյան Մ. 349, 350
 Բարխուդարյանց Գ. 402, 453,
 503, 533, 535, 538, 541,
 542, 544, 546, 548
 Բարխուդարյանց Հ. 579
 Բեչանյան Մ. 293
 Բժշկյան Մ. 114, 116, 118, 119,
 237, 238, 573, 574
 Բոսնակյան Ն. Խ. 146
 Բուդուդյանց Մ. 108

Գ

Գ. Ա. 429, 473

Գ. Ղ. 454

Գաբամաճյան Ս. 29

Գաբրիելյան Դ. 81, 82

Գալեմբյարյան Գ. 659

Գալեմբյարյան Լ. Պ. 135, 179,
180

Գանթարյան Ս. 463

Գասպարյան Ս. Տ. 269

Գասպարյան-Սահակյանց Դ.
273

Գարագաշ Կ. 22, 23

Գյուլմսերյան Հ. 318

Գյուլնազարյանց Կ. 474

Գր. հղ. 646

Գրասերյան Գ. 449

Դ

/Դանադյուզյանց Մ./ 581

Ե

Ե. Ա. 476

Եղիզարյան Ա. 472

Եղիզարյանց Ա. 136

Եղեկյան Ա. Մ. 92

Եղիկյան Գ. 675

Ենոք Արմեն 653

Եսայան Հովհ. 456, 467

Եսայան Ն. Հ. 152, 153

Երկարակեցյան 204

Զ

Զ. 1, 473

Զահրիան Ս. 647

Զավեն Տ. 632

Զոհրապյան Մ. 31, 683

Զոհրապյանց Մ. 94—96

Զորայան Ն. Մ. 551

Է

Էմին Մ. 14

Թ

Թադևոսյան Լ. 353

Թադիաղյանց Մ. 182

Թառայանց Ս. 115, 433, 437,
531, 543, 545, 584

Թավաքալյան Մ. 63

Թավուգյան Հ. Պ. 8

Թարխանյան Ա. 436

Թյությունճյան Գր. 355

Թումանյան Հովհ. 34, 93, 415—
418

Ժ

Ժ. Շ. 55, 56, 141, 142, 145

Ի

Ի. Գր. 1

Ի. Հ. 598

Իսահակյան Ավ. 569

Իսկենդեր Հ. 78

Իփեկյան Գ. 240

Լ

Լալայան Հովհ. 261, 567, 588

Լալայանց Ն. 495

Լիսիցյան Ս. 45, 46, 251

Լյուկեճյան Տ. 50

Խ

Խ. Խ. 365

Խանզադե 151, 203

Խանզադյան Խ. Ք. 148

Խանպեկյան Հ. Վ. 464

Խաչմանյան Հ. 289

Խատիսյան Կ. 188

Խենկոյան Աթ. 250, 320

Խոջամիր Հ. 47

Խոնրով 299

Խրիմյան Խ. 366

Խուրյան Ա. 630

Մ

Մադիկյան Մ. 511

Մատուրյան Ալ. 17, 438

Կ

Կամսար Օձնեցի 36

Կարապետյան Հովհ. 310

Կարապետյան Մկր. 29

Կեզուրյան Թ. Ա. 18

Կյուլլապյան Մ. Ս. 539

Կոստանյանց Տ. 174, 381, 406,

419—423, 496, 497, 501,

504, 529

Կրասիլնիկյան Ա. 658

Հ

Հ. Ե. Գ. 424

Հ. Ն. 666

Հախումյան Ս. 562

Համբարգարթյան Ա. 214

Համբարձումյան Հ. 15

Համբարձումյան Մ. 439

Հայկունի Ա. 270

Հարությունյան Եր. 635

Հարությունյանց Ի. 525, 576—

578, 589, 590, 593—597

Հեջուրյանց Գ. 520

Հեքիմյան Ս. 313

Հյուրմյուզյան Գ. 4

Հովակիմյան Հովհ. Մ. 276

Հովակիմյան Մ. Գ. 668

Հովհաննիսյան Տ. 17

Հովնաթան 674

Հովսեփյան Հ. Ա. 673

Ղ

Ղազարբեկյան Կ. 625

Ղազարոսյան Կ. Կ. 540

Ղազիկյան Ա. 156, 196, 314

Ղահրամանյանց Մ. 267

Ղարագյուզյան Հ. 48, 435

Ղուլիջանյան Ն. 528

Ճ

Ճաղարբեգյանց Հ. 671

Ճիզմեջյան Ա. Հ. 149, 150

Մ

Մ. Կ. 202

Մ. Հ. /Մարինոս Հ./ 103

Մ. Մ. 172

Մ. Ս. 17, 60

Մ. Տ. Դ. 132, 134

Մ. Տ. Հ. 672

Մ. Ք. 670

Մաժինյան Հ. 392

Մալաթյան 680

Մալեզյան Հ. Ա. 195

Մալխասյանց Ստ. 219, 229,
440

Մակինցյան Պ. 569

Մամուրյան Մ. 94, 185, 194,
259—261, 319, 335, 337—
341, 398, 399

Մալիլյան Հովհ. 530

Մանկունի Ն. 52, 165

Մասեհյան Հովհ. 80, 215, 217,
221, 232, 233

Մատինյան Մ. 305

Մարազյան Տ. 602

Մարտիրոսյան Ղ. 555

Մարտիրոսյան Մ. 243

Մարտիրոսյանց Խ.

Մարտիրոսյանց Կ. 656

Մաքսուդյան Մ. 534, 619, 633,
682

Մելիք-Ադամյան Լ. 65, 66, 67,
68, 69

Մելքոն Մ. Ա. 400

Մենեվիշյան Գ. Հ. 660

Մինասյան Մ. 70

Մինասյան Ս. Մ. 676

Մինասյան Վ. 377

Միրզաբեգյանց Հ. 255, 256

Միրզայանց Հ. Զ. 88, 262—266

Միրզոյան Հ. 104

Միրթանյան Կ. 75, 282, 287,
292, 446, 634

Միքայելյան Կ. 290, 291, 294

Մխիթար վրդ. 317

Մխիթարյան Աղեք. 644

Մխիթարյանց Ա. 654, 655

Մկրտումյանց Գ. 363, 364,
370, 371

Մսերյան Զ. 384, 410

3

Յազուրճյան Վ. 455

Յատիկյան Փ. 76

Յուրյուճյան Կ. Ս. 109, 383

Յուսուֆյան Հովհ. 122, 123

Ն

Ն. Ա. 1, 385, 591

Նազարեթյան Ա. 271, 272

Նազարեթյան Դ. 4

Նազարեթյան Հովհ. 662

Նալբանդյան Եր. 347

Նահապետյանց Հ. 228

Նավասարդյանց Տ. 560

Ներսիսյան Ն. 17

Նիկողոսյան Ն. Ք. 140

Նվարդ 552

Նուպարյան Մ. 231, 401

Շ

Շ. Մ. 1

Շ. Տ. 478, 481, 484, 604, 677

Շահբուդաղյան Գր. 59, 61, 99,
100, 239, 628, 441

Շահեն Ատոմ 469

Շահնազարյանց Գ. Մ. 242

Շամքարյանց Մ. 494

Շանթ Լ. 280

Շապիր Օ. 441, 450

Շխինյանց Ա. 486

Շյուքյուրյան Ն. 404, 607, 608

Չ

Չիգիանյան Ն. 128, 131

Չիլմեճյան Հ. 106

Չիլինկարյան Ա. 389, 427, 517,
518

Պ

Պ. Պ. 126, 199, 200

Պալասանյան Լ. 550

Պալմեր 44

Պաղտասարյան Գ. 390

Պաղտասարյան Մ. 226

Պանիրյան Հ. 412, 480

Պատկանյան Ռ. 120, 483

Պարսամյան Մ. 465

Պետրոսյան Հ. 395

Պետրոսյան Մ. 107

Պետրոսյանց Պ. 491, 492

Պերպերյան Ռ. Հ. 396

Պիլեզիկճյան Հ. Բ. 489

Պողոսյան Ա. 5

Ջ

Ջալալյան Ն. 642

Ջախչախյան Մ. 391, 460—462

Ջեյմս Ու. 241

Ջհանյանց Ա. Մ. 155

Ս

Ս. Մ. 645

Ս. Տ. Մ. 129

Ս. Ս. 247

Սալլուամյան 252

Սահակ-Մեսրոպ 49, 72

Սարաֆյան Գ. Ա. 69

Սարգսյան Ե. 249

Սարգսյան Ն. 168

Սեքլեմյան Ա. Կ. 154

Սեքլեմյան Ա. Ս. 298

Սեքսենյան Հովհ. 663

Սիմակ 253, 304, 445

Սիպիլյան Կ. 667

Ստամպոլլույան Զ. 157

Ստեփանե Խ. 580

Ստեփանյան Ե. 442

Ստեփանյան Հովհ. 161, 212

Ստեփանյան Շ. Ա. 176

Սուխանյանց Ս. 235, 570

Սուրենյանց Վ. 230

Վ

Վահան-Մեսրոպ 482

Վահրամ 187

Վանդեկ Վ. 51

Վարդանյան Փ. 124, 125, 127,

308, 322, 394, 467, 468,

532, 565, 566, 568, 599

Վիշապազուն 505

Վրուր Ա. 163, 168

Տ

Տ. Վ. 139, 173, 626, 627

Տարախլյան Մ. 16

Տեյրիմենճյան Մ. Գ. 102
 Տետեյան Ա. Կ. 225, 244
 Տետեյան Հ. Հ. 649, 650
 Տետեյան Հ. Տ. 556—558
 Տետեյան Տ. Հ. 77, 336
 Տեր-Անդրեասյանց Մ. 130
 Տեր-Ավետիքյան Ն. 33, 67, 69,
 600
 Տեր-Գևորգյան Հ. 470
 Տեր-Գրիգորյանց Ե. 408, 409
 Տեր-Գրիգորյանց Է. 488
 Տեր-Գրիգորյանց Մ. 43
 Տեր-Դանիելյանց Ա. 147
 Տեր-Դավթյանց Կ. 490
 Տեր-Զաքարյանց Զ. 601
 Տեր-Հովհաննիսյանց Պ. 257
 Տեր-Ղևոնդյանց Գ. 510
 Տեր-Մարկոսյանց Ն. 42, 134
 Տեր-Մարուգյանց Աղ. 615
 Տեր-Միքայելյանց Մ. 205
 Տեր-Նիկողայոսյան Շ. 218, 479
 Տեր-Պողոսյան Ա. 624
 Տեր-Սարգիս Պարզյանց Ա. 171
 Տեր-Սարգսյանց Մ. 493
 Տեր-Ստեփաննոսյան Թ. 160,
 162, 278
 Տերյան Մ. 17
 Տերյան Վ. 569
 Տիգրանյան Ս. 241

Տիգրանյանց Լ. 403
 Տիրայր վրդ. 91, 309
 Տիրոյան Ա. 4
 Տիրոյան Հ. Ա. 9
 Տիրոյան Հ. Հ. 12

Ր

Րաֆֆի 428, 549

Փ

Փայլակ /Սաղապալյան Հ./ 297
 Փանյանց Խ. 485, 487

Ք

Քալանթար Ա. 564
 Քալանթարյան Ա. 572
 Քալանթարյանց Հ. Ա. 502
 Քամալյանց Ա. 499
 Քանանյան Մ. 17
 Քնար-գրիչ 111, 246
 Քուչնեռյան Հ. 27

Օ

Օհանյան Հովհ. 302
 Օհանջանյան Ս. 208
 Օտյան Ե. 53, 210, 211

Յ Ա Ն Կ

ՏՊԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՎԱՅՐԵՐԻ, ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՋՆԵՐԻ ԵՎ ՏՊԱՐԱՆՆԵՐԻ

Ա լ ե ֆ ս ա ն դ ր ա պ ո լ

- Հրատ. Ա. Մ. Մալխասյանցի 644, 655
Տպ. Հ. Ղասարյանցի 140
Տպ. Ա. Մալխասյանցի 644
Տպ. «Շիրակ» 2, 16, 347
Տպ. Գ. Սանոյանցի 1, 138, 517—519
Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 15, 389, 427, 645, 647, 654

Բ ա ֆ ո լ

- Հրատ. «Բագվի Հայոց կուլտ. միության սեկցիայի» 188
Հրատ. Ս. Բեկ-Լալայանցի 177, 224
Հրատ. Գ. Շ. 47
Հրատ. Ս. Հարությունյանի 271, 272
Հրատ. Ս. Հարությունյանի գրավաճառ. 349
Տպ. Ս. Անտոնյանցի 349
Տպ. «Արոր» 125, 127, 163, 271, 318, 357, 658
Տպ. Հ. Գ. Գյուլբասարյանի 531
Տպ. Գյուլբասարյանի և Շահբաղյանի 47
Տպ. Հայոց հրատ. ընկ. 316
Տպ. Հայոց մարդասիրական ընկ. 255
Տպ. Ն. Մալաֆյանցի 572
Տպ. «Ի տպ. Ն. Մալաֆյանցի ընկ.» 502
Տպ. Ա. Մ. Ղազարյանի 267
Տպ. Շահբաղյանի և Ախունդովի 101

Տպ. Մ. Վուլկինի 178

Տպ. «Տրուդ» 470

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 144

Բ ո ս տ ո ն

Հրատ. Ի. Ա. Երան 651, 652

Հրատ. «Զայն Հայրենյաց»-ի 187, 358

Տպ. «Ազգ»-ի 482

Տպ. «Հայրենիք» 52, 102, 164, 439

Կ ա ն ի ր Ե

Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ»-ի 135

Հրատ. Ս. Սարաֆյանի 57, 210

Տպ. Զ. Պերպերյանի 57, 210

Տպ. «Սահակ-Մեսրոպ»-ի 135

Տպ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատուն» 179, 180, 181

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 234, 666

Ե ր և ա ն

Հրատ. Ա. Տեր-Մարությանցի 615

Տպ. Ա. Ս. Գուլամիրյանցի 380

Տպ. Բ. Կ. Էդելսոնի 403

Տպ. Զ. Գ. Հակոբյանի 615

Տպ. «Պսակ» լրագրի 563

Տպ. Է. Տեր-Գրիգորյանցի 488

Ե ր ու ա ղ Ե մ

Տպ. «Ի տպ. Ս. Յակովբեանցի» 7

Զ մ յ ու ո ն ի ա

Հրատ. . Հ. Տետեյանի 259, 261, 335, 337, 338, 339, 340, 550, 557, 558

Տպ. «Արշալույս Արարատյան»-ի 668

Տպ. Գուլիմովոս Գրիֆիտի 40, 191, 192, 678

Տպ. «Կիլիկիայի գրատուն» 175

Տպ. «Ա. Մամլոյ» 670, 672

Տպ. Տետեյան եղբ. 194, 269, 556, 649, 650

Տպ. Տետեյանի 77, 225, 244

Տպ. Տետեյանների 260, 399

Տպ. Քեշիշյանի 401

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 336, 341

Ք ա վ ռ ի զ

Հրատ. «Այգ»-ի 412

Հրատ. Թավրիզի հայ կրթ. «Ահր» ընկ. 203

Տպ. Թավրիզի հայոց Արամյան դպրոցի 203

Տպ. Հայոց թեմակ. 412

Տպ. Թեմ. Հայոց Ատրպատականի 534, 619

Տպ. «Ումիդ» 480

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 151, 633

Ք ե ռ ա ն

Հրատ. «Փարոս»-ի 88

Տպ. Արագածոտիպ «Փարոս»-ի 88

Տպ. «Մոդերն» 80

Տպ. «Փարոս» 263

Ք ի ֆ լ ի ս

Հրատ. Ն. Աղանյանի 64, 592

Հրատ. Գյուտ ք. Աղանյանցի 576, 578, 590

Հրատ. «Աղբյուր»-ի 67

Հրատ. «Աղբյուր-Տարազի» 506, 562, 661

Հրատ. Հ. Առաքելյանի 632

Հրատ. Պ. Բ. Առուշանյանցի 48

Հրատ. Ա. Բաբայանի 402

Հրատ. Ա. Բուդուզյանի 10, 11, 98, 112, 169, 189, 190, 193, 274, 296, 669

Հրատ. Գ. Գալստյանի 104, 309, 475, 584

Հրատ. Թիֆլիսի ընկ. հայերեն գրքերի 42, 117, 483, 552, 567, 588, 596, 598, 599

Հրատ. Թիֆլ. հայեր. գրակ. ընկ. 581

Հրատ. Թիֆլիսի հայոց հրատ. ընկ. 126, 199, 200, 215, 217, 221,

229, 232, 233, 264, 295, 300, 302, 306, 405, 411, 413, 419,
420, 421, 422, 440, 441, 474, 478, 481, 484, 529, 564, 609,
629, 677

Հրատ. Ստ. Լիսիցյան և ընկ. 280

Հրատ. «Լուսավ»-ի 443

Հրատ. Կովկաս. գրավաճառ. Զ. Գրիգորյանցի 679

Հրատ. Կովկաս. հայոց բարեգործ. ընկ. 227

Հրատ. Կովկաս. հայոց հրատ. ընկ., 34, 91, 124, 415, 418, 434

Հրատ. Հայոց հրատարակչ. ընկ. 268

Հայ հրատ. ընկ. 414

Հրատ. Հայերեն գրքերի հրատարակչ. 277

Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի 46, 250, 251, 252, 293, 445, 446, 634

Հրատ. Բ. Միրիմանյանի 122

Հրատ. Տ. Նազարյանացի 134, 630, 631

Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ. 63, 168, 240, 247, 249, 253,
304, 320

Հրատ. Ն. Զիգիանյանի 128, 131

Հրատ. Ա. Պողոսյանի հրատարակչ. ֆոնդ 479

Հրատ. «Տարոն» գրավաճառանոցի 323

Հրատ. Մ. Տեր-Սարգիս Պարզյանցի 171

Հրատ. Մ. Ստեփանյանի 353

Հրատ. Փ. Վարդազարյանցի 93

Հրատ. Բ. Քամալյանի 222

Տպ. Ն. Աղանյանի /Աղանյանց/ 30, 34, 46, 63, 64, 91, 124, 168,
240, 247, 249, 250, 251, 252, 253, 283, 284, 293, 304, 307,
309, 320, 415, 416, 417, 418, 434, 445, 446, 472, 479,
584, 592, 634, 635

Տպ. Գ. Արծրունու Ներսիսյան հոգևոր դպրոցի 206

Տպ. «Արօր», Տ. Նազարյանցի 218, 229, 279, 436, 549, 562, 564,
661

Տպ. Ա. Բութաթեիլաձեի 139

Տպ. Զ. Էնֆիաճյանցի և ընկ. 256, 453, 535, 544, 546

Տպ. «Էսպերանտո» 54, 60, 170, 530

Տպ. Ա. Կերեսեիլիձեի 230

Տպ. Կովկասի կառավարչ. գլխ. կառավ. 134, 428

Տպ. «Կուլտուրա» ընկ. 10, 11, 112, 191, 638, 657

Տպ. «Հերմես» 75, 98, 115, 190, 193, 201, 228, 280, 286, 288,
292, 296, 308, 386, 433, 437, 466, 499, 506, 639, 641, 669

Տպ. «Հերմես» Ս. Նազարյանցի 310, 378

Տպ. «Մամուլ» ընկ. 65

Տպ. Կ. Մարտիրոսյանցի 478, 481, 543, 545, 591, 604, 677

Տպ. Հովհ. Մարտիրոսյանցի 42, 67, 93, 105, 160, 205, 216, 235,
236, 268, 273, 300, 303, 468, 471, 490, 498, 500, 503, 505,
527, 532, 538, 552, 560, 561, 565, 566, 567, 568 570, 571,
581, 599, 640, 656, 664

Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի 126, 485, 487, 541, 402

Տպ. Ա. Մելիք-Շահնազարյանցի 128, 435

Տպ. Ա. Ա. Միխեյլսոնի 122

Տպ. Նազարյանի 637

Տպ. Ներսիսյան դպրոցի 342

Տպ. Մ. Շարաձեի 133, 174, 306, 381, 406, 423, 441, 474, 496,
497, 501, 504, 577, 578, 589, 590, 593, 598, 602

Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ. 129, 199, 200, 217, 221, 302, 486, 525,
576, 681

Տպ. Մ. Ռոստիսյանցի 62, 104, 123, 165, 215, 22, 233, 264, 365,
392, 414, 440, 414, 444, 469, 475, 609

Տպ. Մ. Վարդանյանի (Վարդանյանցի) 48, 59, 61, 99, 100, 136,
305, 483, 484, 491, 492, 510, 628, 631

Տպ. Մ. Վարդանյանց և ընկ. 117, 553, 596, 630

Տպ. Վրաց. հրատ. ընկ. 45, 277, 295, 629, 632

Տպ. Ընկ. «Վերելիչ և Կամենմախեր»-ի 171

Տպ. Ա. Քուլթաթեկաձեի 155, 202, 243, 443, 627, 646

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 31, 36, 130, 172, 185, 262, 265,
266, 322, 385, 394, 438, 478, 529, 533, 542, 594, 595, 597,
626, 642, 683

Ժ Ը Լ Է

Հրատ. Եվրոպայի հայ ուսանող. միության 429, 430, 473

Ի Ղ Մ Ի Դ

Տպ. Մամուլյանի 113, 231, 311

Կ ա լ կ ա ք ա

- Տպ. Ազգասեր Արարատյանի 248
 Տպ. Արարատյան և ընկ. 110
 Տպ. Եպիսկոպոսական ճեմարանի 182
 Տպ. Հովհ. Տեր-Հակոբյանի 68
 Տպ. Մարդասիրական ճեմարանի 245

Կ. Պ ո լ ի ս

- Հրատ. Հ. Աբրահամյանի 58, 141, 142, 209, 605
 Հրատ. Հ. Մ. Ազնավորի 648
 Հրատ. «Ամերիկյան պորտ. ընկ.» 184
 Հրատ. Աշճյան գրատուն 554
 Հրատ. Ն. Այճյանի 655
 Հրատ. «Արծիվ ժողովրդական գրավճառանոցի» 258
 Հրատ. Հ. Գրլըճյան գրատան 81
 Հրատ. Դավթյան գործակալության 50
 Հրատ. Վ. և Պ. Զարդարյան եղբ. 161, 212
 Հրատ. Մ. Մատթեոսյանի 27
 Հրատ. Նշան-Պապիկյան գրատան 143
 Հրատ. Ա. Զարրգի 610, 636
 Հրատ. Պ. Պալենց գրատան 49
 Հրատ. Ռ. Սաֆայանի 334
 Հրատ. Սմբատ-Բյուրատի 167
 Տպ. «Ազատամարտ»-ի 297
 Տպ. Հ. Ասատուրյան որդիք 141, 142
 Տպ. Աստվածատուր Կոստանդնուպոլսեցի 332
 Տպ. Տրուպ Աստվածատուրի 345
 Տպ. Արամյանի 25, 185
 Տպ. «Արաքս» 610, 636
 Տպ. Արապյանի 8
 Տպ. «Ի տպ. Պողոս Արապյան Ապուլեխցու» 325, 327, 343, 344
 Տպ. Արաքս 258
 Տպ. «Արևելք» լրագրի 153
 Տպ. «Արևելք» և «Մասիս» լրագրների 152
 Տպ. Օ. Արզումանի 81, 158, 166, 207
 Տպ. Օ. Բարսեղյանի և որդի 653

Տպ. «Գուտտենբերգ»-ի 643
 Տպ. Զարդարյանի 396
 Տպ. «Ի տպարանի Մասիս լրագրի» 109, 319
 Տպ. «Կոհակ»-ի 72
 Տպ. «Համազգային» 313, 321
 Տպ. Մ. Հովակիմյանի 157, 208
 Տպ. Հովհաննես և Պողոս 329
 Տպ. Պ. Հովհաննիսյան /Արապյան/ 328
 Տպ. Զիվելեկյանի 555
 Տպ. «Մասիս» լրագրի 383
 Տպ. Հ. Մատթեոսյանի 103, 226, 298, 390
 Տպ. Մարգարյանի 18, 214, 674
 Տպ. «Ի տպ. Մարտիրոս դպիրի» 330
 Տպ. Ս. Միքայելյանի 539
 Տպ. Հովհ. Մյուհենտիսյանի 551
 Տպ. Նշան-Պապիկյանի 143
 Տպ. «Նոր Օսմանցի» 648
 Տպ. «Շանթ» 13, 465
 Տպ. Զնչին Հովհաննեսի 331
 Տպ. Պ. Պալլբեքյանի 55
 Տպ. Գ. Պաղտատլյանի 70, 449, 580
 Տպ. Նշան Կ. Պերպերյանի 28, 398
 Տպ. Ա. Պոյաճյանի 178
 Տպ. Հ. Պոյաճյանի 312
 Տպ. Ռ. Սագայանի 334, 554
 Տպ. Սարգիս դպիրի 333, 346
 Տպ. Տեր-Մինասյանի 27
 Տպ. Մ. Տեր-Սահակյանի 223
 Տպ. Ե. Մ. Տնտեսյանի 315
 Տպ. Հ. Գ. Փալազաշյանի 289
 Տպ. Քելիշյանի 111, 663
 Տպ. Պ. Քիրիշեյանի 22, 23, 195
 Տպ. Ռ. Հ. Քյուրքեյանի 106, 149, 150, 270, 324, 523, 540
 Տպ. Օսմ. գործակալ. ընկ. 161
 Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 29, 53, 82, 137, 154, 211, 665,
 680

Լ Ո Ն Դ Ո Ն

Տպ. «Կոչնակ» 127

Մ ա ր ս ե լ ի ա

Տպ. Արամյանի 575

Մ ռ ս կ վ ա

Հրատ. Հայկական գործերի կոմիտարիատի 282, 285, 287, 290, 291, 294

Տպ. Արևելյան լեզուների կազարյան ճեմարանի 14, 108, 520

Տպ. Մկր. Բարխուդարյանի 17, 350, 352, 579

Տպ. Ք. Բարխուդարյանի 79, 363, 364, 569

Տպ. Վոլդեմար Գոբիեի 606

Տպ. Զայրմայր Մսերյանցի 186, 410

Տպ. Մուրճ և մանգաղ 51

Տպ. Օ. Օ. Հերբեկ 301

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 384

Ն յ ռ ի Յ ռ Բ

Հրատ. «Կոչնակի» 69

Տպ. Ամերիկյան տետրակի ընկ. 37, 38, 39

Տպ. «Երիտասարդ Հայաստան»-ի 183, 675

Տպ. «Կոչնակ» 276

Ն. Ն ա խ ի ջ և ա ճ

Տպ. Ս. Հ. Ավագյանի 146

Ն ռ Զ ռ ի ղ ա

Տպ. ս. Ամենափրկիչ վանքի 204

Շ ա մ ա խ ի

Տպ. Իսկեպեհյանի 94

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 95

Հրատ. Ս. Հախումյանցի 600

Հրատ. Տ. Նազարյանի 33

Հրատ. Ա. Պապյանցի 257

Տպ. Մ. Բաբաջանյանի 625

Տպ. Հայոց հոգևոր տեսչութ. 242, 257

Տպ. Մ. Մ. Հակոբյանցի 33, 132, 159, 493, 671

Տպ. «Վիճակավոր առաջնորդի Ղարաբաղու բարձր սրբազան մեծ-
րոպուլիտի Բաղդասարաց» 96

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 3

Ս.— Պ ե տ ե ր ր ու ր ղ

Հրատ. Պետերբուրգի հայ ուսանողների 350, 351

Հրատ. Տեր-Միքայելյան և ընկ. գրավաճառանոցի 43

Տպ. Հ. Ի. Լիբերմանի 351

Տպ. «Հոհենֆելդենի և ընկ. տպ.» 495

Տպ. Հակոբ Յանսոնի 120

Տպ. Ռ. Պատկանյանի 43

Տպ. «Պուշկինյան» 477

Տպ. «Պուշկինյան արագատիպ» 359

Տպ. «Պուշկինյան տպարան» 360, 361, 362, 624

Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոդովի 219, 348, 354, 356

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 5, 107, 108, 109

Վ ա ղ ա ղ ղ ա ղ ա տ

Տպ. «Մայր Աթոռոյ սրբոյ էջմիածնի» 173, 662

Տպ. Ս. էջմիածնի 148, 317, 393, 395, 397, 442, 454, 494, 601

Առանց հրատ. տպ. տվյալների 241

Վ ա ճ

Տպ. «Ի տպարանի Վ. Արծույն ի Վարազ» 366

Վ ա ռ ա

Տպ. «Իրավունք» 355

Վ Է Ե Ե Թ Ի Կ

Հրատ. /Զ. Զ. Աշճյան/ 24

Հրատ. Մխիթ. միաբ. 388, 450, 536

Հրատ. Զ. Աթանաս Տիրոյանի 4

Տպ. Վենետիկի Մխիթ. ս. Ղազար 9, 12, 19, 20, 21, 24, 26, 35, 31, 44, 71, 73, 74, 76, 83—87, 89, 90, 97, 107, 114, 116, 118, 119, 156, 160, 162, 196, 197, 198, 237, 238, 278, 314, 382, 387, 391, 400, 425, 426, 431, 447, 448, 450, 451, 452, 456, 457, 458, 459, 360, 461, 462, 463, 464, 507, 508, 509, 512, 516, 521, 522, 524, 526, 537, 573, 574, 582, 586, 587, 603, 611, 614, 616, 617, 618, 620—623

Տպ. Մխիթարյանների 32, 281

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների

Վ Ի Ե Ե Ե Ա

Տպ. «Ս. Աստուածածնի վանք»-ի 369, 371, 376, 404, 607

Տպ. Մխիթարյան. 220, 275, 367, 377, 424, 455, 489, 511, 583, 585, 659, 660

Տպ. «Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանք»-ը 6, 370, 372, 375, 608, 668

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 368

Փ ա ր Ի ղ

Տպ. «Անահիտ»-ի 299

Տպ. Կ. Ներսիսյանի 213

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 682

ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐԱԿԱՆ ՅԱՆԿ

1708

Գիրք պատմութեան վասն Պղնձե քաղաքին և հարցմունք աղջկանն
և մանկանն և պատմութիւն հիկարայ և Փահլուլ թագավո-
րին 333

Պղնձե քաղաք 346

1731

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք, և բանք խրատականք
և օգտակարք հիկարա իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 332

Պղնձե քաղաք 345

1749

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք, և բանք խրատականք
և օգտակարք հիկարա իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 331

1757

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 330

1792

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 329

1807

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 328

1810

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 327

1814

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 326

1817

Պատմութիւն վարուց Ռօպէնսօնին Քռիւզօէ ի խրատ և ի կրթութիւն
մանկանց 574

Պատմութիւն վարուց Ռօպէնսօնին Քռիւզօէ 238

Վ Ե Ն Ե Ս Ի Կ

Հրատ. /Հ. Հ. Աշոցյան/ 24

Հրատ. Մխիթ. Միաբ. 388, 450, 536

Հրատ. Հ. Աթանաս Տիրոյանի 4

Տպ. Վենետիկի Մխիթ. ս. Ղազար 9, 12, 19, 20, 21, 24, 26, 35,
31, 44, 71, 73, 74, 76, 83—87, 89, 90, 97, 107, 114, 116,
118, 119, 156, 160, 162, 196, 197, 198, 237, 238, 278,
314, 382, 387, 391, 400, 425, 426, 431, 447, 448, 450,
451, 452, 456, 457, 458, 459, 360, 461, 462, 463, 464,
507, 508, 509, 512, 516, 521, 522, 524, 526, 537, 573,
574, 582, 586, 587, 603, 611, 614, 616, 617, 618, 620—623

Տպ. Մխիթարյանների 32, 281

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների

Վ Ի Ե Ն Ե Ա

Տպ. «Ս. Աստուածածնի վանք»-ի 369, 371, 376, 404, 607

Տպ. Մխիթարյան. 220, 275, 367, 377, 424, 455, 489, 511, 583,
585, 659, 660

Տպ. «Պաշտպան Ս. Աստուածածնի վանք»-ը 6, 370, 372, 375, 608,
668

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 368

Փ ա ր ի ղ

Տպ. «Ահահիս»-ի 299

Տպ. Կ. Ներսիսյանի 213

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 682

ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐԱԿԱՆ ՅԱՆԿ

1708

Գիրք պատմութեան վասն Պղնձե քաղաքին և հարցմունք աղջկանն
և մանկանն և պատմութիւն հիկարայ և Փահլուլ թագաւո-
րին 333

Պղնձե քաղաք 346

1731

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք, և բանք խրատականք
և օգտակարք հիկարա իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 332

Պղնձե քաղաք 345

1749

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք, և բանք խրատականք
և օգտակարգ հիկարա իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 331

1757

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 330

1792

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 329

1807

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 328

1810

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 327

1814

Գիրք պատմութեան, որ կոչի Պղնձե քաղաք 326

1817

Պատմութիւն վարուց Ռոպէնսոնին Քուիլօէ ի խրատ և ի կրթութիւն
մանկանց 574

Պատմութիւն վարուց Ռոպէնսոնին Քուիլօէ 238

1820

Կիրք պատմության, որ կոչի Պղնձե քաղաք 325

1821

Անգլիոսց անպիտ 68

1824

Միլտոն Ջ. Դրախտ կորուսեալ 197

1825

Կեսներ Ս. Քերթուած ի մահն Աբելի 462

1826

Ջոնսոն Ս. Հռասսելաս արքայորդին ծթովպիոյ 245

1830

Հեքեր Ռ. Պաղեստին 182

1834

Պատմություն Պղնձե քաղաքին Յորում են բանք իւրատականք և
օգտակարք խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 344

1835

Կեսներ Ս. Քերթուած ի մահն Աբելի 161

1836

Պատմություն վարուց Ռուկենսօնին Քրիւղօժ 237, 573

1839

Զմեովան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմություններ
516

Մատենադարան մանկանց կամ հտվաքումն օգտակար և զուարճա-
լի պատմութեանց տղոց կրթութեան համար 521

Ոթոն կամ կորսըված տղո մը պատմություն 618

1840

Երանյակ անունով Թանկոյի թագուհիին պատմութիւնը 426

Մայր որդեխնամ 191

Հովիոս կամ հոգեգավկի մը պատմութիւն 508

Յովիոս կամ հոգեգավկի մը պատմութիւն 526

1841

Բարոյական պատմութիւններ 8

Խաշնաբաժին աղջկանը՝ Եղիսաբեթին հրջանիկ մահը 678

Հովիոս կամ որդեգիր 509

Մարիամ անուն պղտիկ աղջկան մը պատմութիւնը 192

1842

Աղգոստ Լ. Կ. Մենաստան սրբոյն Ղազարու ի Վենետիկ 382

1848

[Բլեիան Հ.] Քրիստիանոսին և Քրիստինէին ճամբորդութիւնը աս
աշխարհես հանդերձյալը 40

1846

Իրլանտայի տնակը 451, 452, 461

Մասեմաուրան մանկանց կամ հաւաքումն օգտակար և զվարճալի
պատմութեանց տղոց կրթութեան համար 522

1848

Գոլդսմիր Օ. Փոխերեցն Վեկֆիլդայ 110

Ընտիր հատուածք, քաղաքի ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց
հայոց 14

1850

Բարոյական թատրոնի տղոց կրթութեան համար Լտ. 1. 6

Բարոյական լեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու համար պատմու-
թիւններ 375, 376

Պատմութիւն Պղնձե քաղաքին յորում են բանք խրատականք օգ-

տակարբ *Խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք* 343
Ռոպենսոն *Համառոտ* 248
Յալով *Խղիկը կամ Գիպուրկ* 608

1851

Բաբոյական *վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմություններ* 373, 374
Փեննանդ *գորղեզ կամ Մեքսիկայի առնուիլը* 667

1852

Բաբոյական *Թասրինի տղոց կրթության համար* Հտ. 2, 6
Բաբոյական *վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմություններ* 372
Մադկախալ *քերթողաց անդդիացվոյ* 71

1853

Խեովիլե *կամ պզտի ճգնավոր* 448
Լյուպովիկոս *կամ կորսված տղան* 457
Լեոգալիա *Փալիրմոյ քաղքին մէկ զեղէն* 587
Քարայր *ապաշխարության* 611
Քրիստիէն *կամ գառնուկ* 613
Օրոն *կամ կորսված տղան* 617
Յելիլե *կամ որբ տղան* 620
Յեննէյմ *կամ առաքինություն վարձատրյալ* 623

1854

Բաբոյովիմեսոս *կամ հովիվ քարոզիլ* 388
Նասրեդդին *հոճայի երեսուն և երեք ծաղրաբանութիւնք* 650
Սթոու Բ. *Աղբար Թովմասի տնակը* 44

1855

Բայրոն Ջ. Գ. *Չալլո շարուդի շատված «Դոգերի քաղաքը»* 97
Ֆերդինանդոս *և Վալերիա* 668

Բայրոն Ջ. Գ. Շիլիոնյան կալանավորը 95

Բաբոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմու-
թյուններ 371

Բայրոն Ջ. Գ. Շիլիոնի կալանավորը 94

Դեֆո Դ. Ռոբինզոն Կռուզոյի պատմությունը 120

Պատմություն Պղնձե քաղաքին, յորում են բանք խրատականք և
օգտակարզ խիկարայ իմաստնոյ և այլ բանք պիտանիք 342

Սվիֆտ Ջ. Համբրոդությունը Կյուլիվերի ի զանազան հեռակա ազ-
գըս աշխարհի 269

Ուայզման անգլիացի 281

Բաբոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատ-
մություններ 370

Դեֆո Դ. Ռոպինսոնի արկածք 119

Եղիսաբեթ: Խաչակրաց ժամանակեն վեպ մը 424

Նասրեդդին հոճայի երեսուն և երեք ծարղաբանությունք 649

Պիրկեր Կ. Լ. Ռոյուլֆ Հալբերգուսի 582

Վոնրատ /Կոնրադ/ Կայսրն ու զարմանալի տղան 404

Նրաւյակ անունով Թանկոյի Թագուհւոյն պատմությունը 425

Նունկ Է. Նունկ փիլիսոփային ողբերը 150

Մենդյան խթումը 459

Հովիտս կամ հոգեզավկի մը պատմություն 507

Ջմեովան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմություն-
ներ 515

Մատանի 520

Րիլ գերմանացի Կոմսուհին Ուրսուլա 606

Վեպք զուարճալի անցից, յորս պարունակին խրատական և իմաս-
տալից ասացուածք, ժողովեալ և թարգմանեալ այլ և այլ
լեզուաց 31

Ֆիլտին /Ֆիլտինի հիշատակարաններից/ 319

1860

- Բայրոն Զ. Գ. Իտալիա /Զայլդ Հարուդից մի հատված/ 87
 Զբոսարան մանկանց 431
 Չկնոսին հյուղը 512
 Մոր մը քաշած վշտերը 524
 Յավոյ խղիկը կամ Գիպուրկի 607

1861

- Գիշերք յունկի 106
 Գիրք պատմության, որ կուի Պղնձե քաղաք... 324
 Նունկ է. Ողբերգական գիշերները 149
 Լյուդիա 455
 Միլտոն Զ. Կորուստ դրախտին 198
 Նամակներ փոքր Հենրիի վրա իր մորաքույրից 206
 Շմիդտ Ք. Ժենըվիեի 558

1862

- Անգլիկա Քաճիսլի կամ նախախնամության պալատիքը 77
 Կեսներ /Կեսներ/ Ս. Քերթումա ի մահն Արևի 391
 Կեսներ Ս. Քերթումա ի մահն Արևի 460

1863

- Բամբուս կամ բարեկենդանի գիշերները 676
 Դոլդամիք Օ. Վեքֆիլդի Լրեցը 109
 Պեադուս Հ. Դստերք առաքինի 575
 Զոնտոն Ս. Հոսսսեկասայ պատմություն 244
 Օսսիան: Գոմալու 313
 Ֆոսք և Մարկրիտ 321

1864

- Գրիմմ եղբայրներ, Աստղե դրամ 407
 Գրիմմ եղբայրներ, Գերմանական աղգային առակներ 409
 Գրիմմ Յ. Գերմանական աղգային առակներ 408
 Շիլլեր Ֆ. Հովհաննա Դ' Արգ կամ Օրլեանի օրհորդը 540
 Ստերն Լ. Հենրիադդա կամ անառակ կնկան մը կյանքը 270

1865

Բարլեյ /Պարլեյ Ամերիկացի/ 36

[Բընիան Հովն.] Քրիստիանոսին և Քրիստինենին ճամբորդությունը
աս աշխարհն հանդերձալը 39

Գոլդսմիթ Օ. Վեբֆիլդի երեց 108

Հազար ու մեկ գիշերք 341

Շմիդտ Ք. Ժենրվիել 557

Սքոու Ռ. Ելրայր Բոմի տնակը 43

1866

Բաթբուլիմենս կամ հովիվ քարոզիչ 387

Շեֆալիւր Վ. Հոոմէոս եվ Ճիւլէդդաւ Ողբերգ. ի հինգ արարուածս
Շմիդտ Ք. Այնես կամ փոքրիկ վինահար աղջիկը 550

1867

Լուլանուայի տնակը 450

1868

Կյոթե Ռ. Վ. Վերթեր 399

1869

[Մյուլրախ 'Ն.] Պոներ միլիոնավոր, Թշվառ գործավոր և ընչաւո-
յաց սիրահարք 523

Սիւրիւ Թշնամիներուդ 256

1870

Բայրոն Ջ. Գ. Հայերեն վարժություններ և բանաստեղծություններ
90

Հազար ու մեկ գիշերներ 337, 338, 339

1871

Գոլդսմիթ Օ. Գյուլն ամայի 107

Հազար ու մեկ գիշերներ 340

Շիլլեր Ֆ. Երգ ի զանգակն 537

1872

Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա /Պայլդ Հարողից մի հատված/ 86

Բարոյական պատմություններ 7

Պոլանաեն Կ. Հինն աստված 583
Սկոտ Վ. Իվանոէ: Հտ. Ա. 259, 260

1873

Նալկա՛ալ... օտարագգի մատենագրաց 24
Հենրիկոս, անոր բարեկամները կամ երկնից ճամբան 184
Շիլլեր Ֆ. Վիլհելմ Տեյլ 544
Սիրիւ թշնամիներիդ 255
Սկոտ Վ. Իվանոէ: Հտ. Բ. 259, 260

1874

Բայրոն Ջ. Գ. Երկինք և երկիր 82
Հազար և մի առակավոր, բանք ազգայինք և օտարք 25
Հոֆման Ֆր. Հակովք էրլիխ 502
Շիլլեր Ֆ. Կիլլոմ Թիլլ /Վիլհելմ Տեյլ/ 539
Սերվանտես Մ. Դոն Գիշտո 665
Սկոտ Վ. Իվանոէ: Հտ. Գ. 259
Քնար ամերիկյան 35

1875

Մարվել Ի. [Դոնալդ Կ. Միաշիլ] Ամուրիի մը երագները կամ սրբ-
տի գիրք մը 194
Ոստայնանկ Գրեյֆը և նրա ընտանիքը 572

1876

Դեֆո Դ. Պատմություն Ռոպենսոնի Քոլուզոէ 118
Հոֆման Ֆր. Բարեկամության զոհեր 495
Շմիդտ Ք. Ժենըվիեզ 556
Սկոտ Վ. Իվանոէ 261
Քրիստոնյա ընտանիք 615
Օսսիան: Քերթվածք 315

1877

Այրված ագարակը կամ անխոհմության հետեանքը 670
Ապերջանիկ թագավոր մը 672
Հոֆման Ֆր. Թռչնորս 498

Հոֆման Ֆր. հավարից դեպի լույս 500

Հոֆման Ֆր. Հավատարմությունը ամեն արգելքներին հաղթում է
503

Միլտոն Ջ. Ադամ, Եվա՝ Միլտոնի «Դրախտ կորուսեալ» անուն
նալայ ու Դամայանտի 527

Շմիդտ Ք. Ֆրիդրիխ կամ սեր և ասելություն 560

քերթուածեն հատուածեալ վեպ 195

Ստրետտոն: Փոքրիկ Մեգն ու նորա մանուկները 273

1878

Լեսսինգ: Նաթան խմաստուն 453

Հոֆման Ֆր. Ռընէ 505

Շիլլեր Ֆր. Ավագակներ 533

Շիլլեր Ֆր. Դոն Կարլոս 535

Շիլլեր Ֆր. Սեր և խարդավանք 542

Շիլլեր Ֆր. Օրդենի կույսը 546

Շիլլեր Ֆր. Ֆրիսկոյի դավադրությունը Ջենովայում 548

Շուպպյա Ստտակարո Երկու բարեկամ կամ Պետրոսի ճանապարհ-
հորդությունը դեպի Ճապոնիա 570

Ոսկե ասեղներ 571

Սևովանտես Ս. Դոն Թիշոտ կամանդեցի 664

1879

Արալայուստու Վարդենի 384

Կենոզ Ռոլլեստոն 105

Գրիմ Յ. Եղբայր և քույր 410

Մադկաֆադ օտարազգի քերթողաց... 23

Հսկայական ձեռքեր 186

1880

Մադկաֆադ հատվածք օտարազգի մատենագրաց... 21, 22

Համառոտ ծաղկաբաղ հատվածոց ի քերթութեանց օտարազգի մա-
տենագրաց 26

Շեֆպիր Վ. Օթելլո՝ Վենետիկի մամլը 235

Սթոու Բ. Թովմաս եղբոր տնակը 42

1881

- Դեֆո Դ. Ռորինզոնի պատմությունը 117
 Խավարից դեպի լույս 679
 Հազար ու մեկ գիշերներ 336
 Հոֆման Է. Թուղթ խաղացողի բախտը 592
 [Հումպերտ]: Աղքատ մանուկ 510
 Շմիդտ Ս. Ի. Միժեռակիին բունը 563
 Ջեսսերտոնի ժառանգը 236
 Վախի հոտից վազողի պատմությունը 600
 Քնար խոսնակ 33

1882

- Անդերսեն Հ. Ք. Երկու վեպիկ: Սոխակ և խոզարած 630
 Անդերսեն Հ. Ք. Խոզարած 631
 Անդերսեն Հ. Ք. Սոխակ 637
 [Րընիան Հովն.] Քրիստիանոսին և Քրիստինեին ճամբորդությունը
 աս աշխարհես հանդերձյալը 38
 Դիկկենս Զ. Հարս և սկեսուր 134
 Հայնե Հ. Մաղկաքաղ Հ. Հայնեի բանաստեղծություններից 471
 Հաուֆ Վ. Ուխտավորը 483
 Հոգեփոխություն կամ կախարդական պրինց 490
 Հոֆման Է. Թուղթ խաղացողի բախտը 491
 Շմիդտ Ք. Գառնուկ և լուսատունիկ 552
 Շմիդտ Ք. Երեք զրույց 553

1883

- Առատաձեռն իերեղակը կամ լավագույն է հեղությունը քան վրեժ-
 խընդրությունը 674
 Բարոյական պատմություններ մանուկների համար 366
 Գյոթե Ի. Վ. Հերման և Դորոթեա 396
 Մաղկաքաղ հատվածք օտարազգի մատենագրաց... 20

1884

- Անդերսեն Հ. Ք. Անդամալույծ 628
 Զախեր-Մազոիս Կայենի կտակը 428
 Խրատու կամ հրահանգիչ բարոյավեպ մանկանց 18

Շիլլեր Ֆր. Զանգակի Լրգը 538

Վիլբրանդտ Ա. Ֆարրիցիուս 601

Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը 67

1885

Արկածք անըջականք Մյունխաուզեն պարունի 386

Բաուեն: Փայլուն կոպեկ 100

Դիկկենս Զ. Արբեցողի մահը 123

Մունթ Շ. Աբրահամ Լինկոլն 205

1886

Առակագիրք 3

Դեֆո Դ. Պատմութիւն վարոց Ռուսներին Քրիստոս 116

Դիկկենս Զ. Արբեցողի մահը 122

Իթա դքսուհի թոկենպուրկի 449

Համլետ: Դանիայի իշխան 177

Շեֆպիր Վ. Աստղիկ և Ադոնիս 214

Շեֆպիր Վ. Համլետ 224

Շմիդտ Ֆր. Հոմերի իլիականը 565

Շմիդտ Ֆր. Հոմերի Ոդիսականը 566

Սիրո զղջումն 257

Ույդա: Հնդու արաղաղ 301

1887

Աշխարհի թագուհու դատաստանը 671

Դոնչո: /Բուլղար ավաղակապետի պատմածը/ 348

Էջուրդ Մ. Տարաբախտն Մուսա 153

Մաղկափաղ հատվածք օտարազգի մասունազրաց... 19

Կարալիլով Լ. Բուլղար ավաղակապետ 354

Կարալիլով Լ. Նեդա 356

Պո է. Ոսկե բղեզ 59, 239

Քերթվածք լորդ Բայրոնի կամ ծաղկաքաղ Լ. Բայրոնի և ուրիշ անգլ.

հռչակավոր քերթողներու գրվածքներեն 74

Լայիգոս Փ. Գավեսիլիա 559

Հավաքածու ընտիր գրվածոց ազգային և օտար մատենագրաց 29

Հոֆման Ֆր. Աբրահամ Լինկոլն ստրուկների ազատողը 493

Շեֆսպիր Վ. Զուր տեղը մեծ աղմուկ 216

Շեֆսպիր Վ. Լիր թագավոր 219

1889

Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա /Չալլո Հարոլդից մի հատված/ 85

Էջուորդ Մ. Բարոյավեպ 152

Մոնգոմերի: Երկու եղբայր 200

Շեֆսպիր Վ. Համլետ 222

1890

Լայիգոս Փ. Խաչ ու ծեփիչ 660

Կամպիոն Ա. Բասկական լեգենդա 661

Հազար ու մեկ գիշերներ 335

Հավաքածու ընտիր գրվածոց ազգային և օտար մատենագրաց... 28

Շիլլեր Ֆր. Ավագական 532

Շիլլեր Ֆր. Երգ ի զանգակն 536

Շմիդտ Օ. Ի. Գալիա 562

1891

Աուերբախ Բ. Գյուղական ջութակահար 385

Բայրոն Ջ. Գ. Իտալիա 84

Բայրոն Ջ. Գ. Մի Երգ Չալլո Հարոլդից 86

[Բրենիան Հովն.] Քրիստիանոսին և քրիստինեին ճամբորդությունը
աս աշխարհնս հանդերձալը 37

Դիլկենս Չ. Մենդյան պատմություն 132

Եժ. Տոմ-Թ. Լուսադիմին 350

Հալգի Պ. Բեստրիչն 467

Հալգի Պ. Նոնցայի բերդը 468

Հերկուլես 488

Հումպերտ Լ. Դեպի հյուսիսային գլուխ 511

Շեֆսպիր Վ. Լիր թագավոր 218

Շիլլեր Ֆր. Ֆրիդոլին 549

Շմիդտ Ֆ. Նալ և Դամայանթի 567
 Շմիդտ Ֆ. Ռեյնեկե աղվեսը 568
 Պեստալոցցի Հ. Լինհարդ և Գերտրուդ 581
 Ռոգենհայն Մ. Նավի փոքրավորը կամ պատվիր հորդ և մորդ 588
 Սպիրի Յոհաննա Լայրենադուրկ 594
 Սպիրի Յոհաննա Վարդ-րեսլին 596
 Սպիրի Յոհաննա Ուոենց Հովսեփ 598
 Վալդեն Դ. Հավատարիմ Սավիտրին 599
 Վիթման Է. Նրա մայրը 279
 Տվեն Մ. Զվարճալի պատմվածքներ 62, 64
 Ույդա: Յեց 305

1892

Գյոթե Ի. Վ. Վերթեր 398
 Դիկկենս Զ. Կյանքի դպրոցը 133
 Ժողովածու /օտարազգի և հայ հեղինակների երկերից/ 17
 Լոնգֆելլո Հ. Եվանգելինա 48
 Հիրշֆելդ Հ. Մայիսի տասնութեցը 489
 Շեֆալիս Վ. Մակբեթ 229
 Պեստալոցցի Հ. Լինհարդ և Գերտրուդ 579, 580
 Շմիդտ Օ. Հ. Մըռռան 564
 Փերվանոզլու Խ. Անդրոնիկ Կոմենեն 656

1893

Առուկ Դրցանակ 4
 Բառեն: Փայլուն կոպեկ 99
 Զուդերման Հ. Պատիվ 435, 436
 Զուդերման Հ. Սոդոմի կործանումը 437
 Էբես Գ. Փարավոնի աղջիկը 441
 /Իվանովիչ Ի./ Պառավ Տոնկա 352
 Մադիկենս անգլիական գրականության 70
 Սկոտ Վ. Կղզիների լուրդը 265
 Վան Դեյկ: Զորորդ մորդ 277
 Տվեն Մ. /Սամուել Կլեմենս/ Իշխանն ու աղքատը 61
 Ֆիլիպս Ս. Գթության բույր 318

Անդերսեն Հ. և. Անճոռնի բաղիկը 629
 Աշխատության ոսկե հետեանքները 380
 Բայրոն Ջ. Գ. Դոն ժուան 79
 Բայրոն Ջ. Գ. Երազը 80
 Դիկկենս Չ. Օլիվեր Տվիստ 138
 Դոտդ: Մեղքի զղջումն 148
 Իրվինգ Վ. Ահմեդ արքայազն Ալ-Քամըլ կամ սիրո ուխտավոր 47
 Կրաքք Գ. Ժլատ 174
 Հաբուման Մ. Շիրիոնի կալանավորը 474
 Հոֆման Ֆր. Գալլ 496
 Հովման Ֆր. Մրցումն 504
 Շեֆալիս Վ. Համլետ 221
 Շիրլեր Ֆր. Մարիա Ստուարտ 541
 Վիլհելմ կամ Քրիստոնեական ներողամտություն 603
 Օրոն կամ կորսված տղան 616

Անդերսեն Հ. Փ. Վայրի կարասիներ 640
 Եժ, Տոմ-Թեոդոր Ուսկոկներ 351
 Զույցներ 151
 Մոնգոմերի: Երկու եղբայր 199
 Մրցող պատգամավորները: Հայրական սեր: Նախապաշտումներ 203
 Շեֆալիս Վ. Ինչպես կուզեր 217
 Շմիդտ Փ. Ժենրվիկ 555
 Սպիրի Յոհաննա Այծարած Մոնի 590
 Սպիրի Յոհաննա Ալպյան հովիվ 589
 Վան Դեյկ: Մյուս մոգի պատմությունը 276
 Ուիլյամ Թ. Քշմարիտ կինը 298
 Ույդա: Խնձորենիների երկրում 300
 Ույդա: Ուրբինոցի մանուկը 306

Աղետալի դիպվածք Իռլանդիո 76
 Բայրոն Ջ. Գ. Շիրիոնի կալանավորը 93

Գրիմմ Յ. Անվախ դերձակը 405
 Գրիմմ Յ. Կարմիր գլխարկ 413
 Դիկկենս Չ. Դավիթ Կոպպերֆելդ 127
 Դիկկենս Չ. Վերադարձած հանցավորը 136
 Թեյլորի Ս. Ճշմարիտ կինը 154
 Կորեյլի Մ. Իմ զարմանալի կինս 172
 Հանուն նորա՝ Վալտենվալդցոց վրա սլաոմություն յոթը հարյուր
 տարի առաջ 178
 Նապաստակը 528
 Շեֆսպիր Վ. Ռոմեո և Զուլիետ 232
 Շմիդտ Օ. Ի. Առաջին վիշտ 561
 Պեստալոցցի Հ. Լինհարդ և Գերարուդ 577, 578
 Սպիրի Յոհաննա՝ Հայրենազուրկ 593
 Սպիրի Յոհաննա՝ Վարդ Րեսլին 595
 Սպիրի Յոհաննա՝ Ուռնեց Հովսեփ 597
 Տանիկ փաշա՝ Բուլգար միանձնուհու հիշատակարանը 363
 Ույդա՝ Մուֆլու 302
 Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը 66

1897

Աշխատության ոսկե հետևանքները 379
 Գրիմմ Եղբայրների Աստղի դրամ; Հարուստը և աղքատը; Սպիտակ
 օձ 406
 Գրիմմ Եղբայրների Ճշմարտությունը միշտ հաղթում է 419
 Գրիմմ Եղբայրների Մոխրատիտիկ 420
 Գրիմմ Եղբայրների Որհրոնի հրաշալի և զջուրը 422
 Գրիմմ Յ. Լուսերեսիկ 411
 Գրիմմ Յ. Կարմիր գլուխ 414
 Գրիմմ Յ. Օնիկը և մարգարիտը; Նապաստակը և ողնին; Գայլն ու
 մարդը 423
 Գրիմմ Յ. Քնած գեղեցկուհին 421
 Դիկկենս Չ. Դավիթ Կոպպերֆելդ 126
 Դիկկենս Չ. Ժլատ Սկրուջը 128
 Դիկկենս Չ. Մենդյան վեպ 131
 Թեոֆիլե կամ պզտի ճգնավոր 447
 Լենեի Ս. Կ. Նիորե կամ մարմարյա վարժուհին 163

Լյուդովիկոս կամ Կորսւլած տղան 456
 Հյում Ֆ. Աներեւոյթ պարոնը 185
 Հոֆման Ֆր. Ջինվոր Հակոբ 497
 Հոֆման Ֆր. Կյանքի դպրոց 501
 Նապաստակը և ողնին 429
 Շեֆայիւ Վ. Վենետիկի վաճառականը 233
 Պեստալոցցի Հ. Լինհարդ և Գերտուդ
 Ստոկտոն: Կին թե վազը 272
 Սվիֆտ Ջ. Գուլլիվերի ճանապարհորդութիւնը լիւիպուտեների և
 բրոքդինյացոց աշխարհներում 268
 Ույդա: Նելլոն և Պատրաշը 303
 Յշկկէ: Ոսկի շինողներ 609
 Քաւայր ապաշխարութեան 611
 Քրիստինէ կամ գառնուկ 613

1898

Առնոտ Պ. Մատանի: Բուշիկ: Չար մտքով չէ 381
 Բերենտ Ֆ. Փոքրիկ լորդի պատմութիւնը 101
 Գյոթեն Ի. Վ. էգմոնտ 400
 Դիկկենս Չ. Դավիթ Կոպսերֆիլդ 125
 Էբերս Գ. Մարդ եմ 440
 Իվանովիչ Ի. Վարժուհու հրազը 353
 Հայնէ Հ. Բանաստեղծութիւններ և քերթվածներ 469
 [Հերհարտ Հ.] Հուդայի վերջին գիշերը 486
 Շեֆայիւ Վ. Արքա Լիր 215
 Սկոտ Վ. Կղզիների լորդը 264
 Սկոտ Վ. Մարմին Ֆլուգելնֆիլդի մէկ դրույցը 266
 Սոնատո: Համարձակ Բոբբին 267
 Վագուլ Ի. Գալիս է արդյոք 357
 Վիլդենբրուխ Ֆ. է. Կլավդիայի այգում 602
 Տանիլ փաշա: Բուզար միանձնուհու հիշատակարանը 364

1899

Բարոյական վեպեր կամ տղոց սիրտը կրթելու հարմար պատմու-
 թիւններ 367, 369
 Բարոյական վեպեր 368

Դյոթէ Ի. Վ. Էգմոնտ 392
 Դիկկենս Զ. Խելագարի հիշատակարանը 129
 Երիտասարդ անգլիացիին 677
 Լինդաու Ռ. Կորած բարեկամը 454
 Հաուֆ Վ. Հրեա Արենբրը, որ ոչինչ չէր անսել 481
 Հաուֆ Վ. Երիտասարդ անգլիացիին 478
 Հաուֆ Վ. Քար-սիրտ 484
 Մորեի իշխան 681
 Շեֆսլիր Վ. Համլետ 220
 Պարդո Բ. Է. Ընդհանրական ներումն 662
 Ռենոս գետի ողողելը 585
 Ռոզալիա: Փալերմոյ քաղքեն մեկ դիզեն 586
 Սկոտ Վ. Լճակին օրիորդը 262
 Սոսկտոն: Կին թե վագր 271
 Ֆենհեյմ կամ առաքինություն վարձատրյալ 622

1900

Դյոթէ Ի. Վ. Ֆաուստ 403
 Էչեգարա Խ. Մարիաննա 658
 Թենենխոն Ա. Մահ Արթուրոյ 156
 Յոկա Մաուրուս: Ուրացողը 525
 Ուսլտ: Խղճով դատաստան 295

1901

Բայրոն Զ. Գ. Իտալիա 83
 Գուլերման Հ. Ֆրիցխեն 438
 Հավաքածո բնտիր գրվածոց ողողչին և օտար մասնակցաց... 27
 Հաուսլոման Գ. Մենակ մարդիկ 476
 Հերհարտ Է. Հուգայի վերջին գիշերը 485
 Հերհարտ Է. Փաբիուա 487
 Ճոֆայ մորիս: Ալի փաշա 187
 Շիլլեր Ֆ. Վիլհելմ Տեյլ 543
 Շիլլեր Ֆ. Օրլանի կուլսը 545

1902

Բրանդես Գ. Պատվավորներից մեկը 642
 Բրեոն-Հարտ: Իննսուն և ութը տարի սուղ 45

Գյոթե Ի. Վ. Ստեղծ 397
 Գյոթե Ի. Վ. Ֆաուստ 402
 Կորեկի Մ. Մի մանկան հոգու պատմություն 173
 Շիլլեր Ֆր. Ավագականներ 531
 Զերով Զերով: Նոր ցնորք 242
 Սպիրի Յոհաննա: Լերան աղջիկը 591
 Վիտենֆ Հենրիետա: Թմփիկը 604
 Քրոներմ Գուլսըն: Մանուկն, իմաստունն ու սատանան 311
 Օստիան. Քերթվածներ 314

1903

Բանբեր գրականության և արվեստի 5
 Բարոյական պատմություններ մանուկների համար 365
 Բուվեր-Լիտտոն Հ. Պոմպոյի վերջին օրերը 104
 Գորիլա և ուրիշ պատմվածքներ 10
 Վեպֆ ի դերից Շեքսպիրայ 278
 Դիկկենս Չ. Օլիվեր Տվիստ 137
 Զախեր-Մագոխ: Հենրիկա 429
 Զախեր-Մագոխ: Ճակատամարտ 430
 Էսպարբ Ժ. Ապուլը 444
 Ինգլիս Հ. Դ. Խեցինևր ժողովող Սիեոր Գոլդֆի պանդխտությունը
 159

Լամբա: Վեպֆ ի դերից Շեքսպիրայ 160
 Լեմ Չ. և Մ. Վեպֆ ի դերից Շեքսպիրայ 162
 Լոնգֆելլո Հ. Իվանճելին 50
 Լյուպշտոկ: Մեսիական 463
 Կորեկի Մ. Բարաբբա 171
 Հայունիններին 473
 Վագով Ի. Լծի տակ: Մաս 1. 395, 361
 Վագով Ի. Լծի տակ: 2-րդ տպադր. 362
 Ուլիյամ Ու. Միրանի արևելքը 299
 Պարբար Ֆ. Վ. Քրիստոնեության արշալույսին կամ պատկերներ
 Ներոնի ժամանակից 317
 Ֆելիշե կամ որբ տղան 620
 Ֆրայան Իլզե: Անիծված վայրը 624

- Անո Յոնանէի: Երկու նովելլա 378
 Անդերսէն Հ. Ք. Հեքիաթներ 632
 Բարի ցոլակը: Աղջիկը և կատուն: Փոքրիկ մկնիկը: Թռչնիկ 389
 Գյոթե Ի. Վ. Հերման և Դորոթեա 395
 Դեֆո Դ. Ռոբինզոն Կրուզոյի ճանապարհորդութիւնը և զարմանալի արկածները 115
 Դիկկենս Չ. Մինդյան արձակ երգերից 130
 Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Բանական ինչպէս ազատեցի 139
 Եծ, Տոմ-Թեոդոր: Լուսաղետին 349
 Երեմ գրքույկ 427
 Էսպար (Եսպար) Ժ. Ապուշը 443
 Թարգմանական բանաստեղծութիւններ 15
 Մեր Պոլսմանը: Զառկական հովիթիներ 458
 Կարա: Իրանիական կյանքից 165
 Հալբե Մաքս: Սիստեմ 466
 Հոֆման Ֆր. Աշխատավորի որդիքը 494
 Հոֆման Ֆր. Ժամանակը ոսկի է 499
 Մանկական գրադարան 417, 418, 419
 Մորիեր Ջ. Հաջի Բաբայի արկածները Պարսկաստանում 202
 Շահ-Սանամի հեքիաթը 654
 Շեֆսպիր Վ. Չմեռային հեքիաթ 328
 Շեֆսպիր Վ. Օթելլո 234
 Շիլլեր Ֆր. Բանաստեղծութիւններ 534
 Ջեյմս Ու. Հուլզ 241
 Վագսլ Ի. Լծի տակ: Մաս 2. 361
 Ուայլդ Օ. Երջանիկ իշխանը 288
 Ուոլլես Լ. Երեք մոգեր 310
 Օտար փունջեր 36, 619
 Յուլիա Լ. Հերոստրատ 627

- Անդերսէն Հ. Ք. Մայրական սեր 633
 Բելլոուս Ֆ. Վ. Թափառական բուլղար 347
 Բրանդես Գ. Հյուր 641

Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Դեղին դիմակավորը 140
 Զուդեման Հ. Հայրենական տունը 433
 Թեննիսոն Ա. Հիշատակին 155
 Խալամ: Մի շերքեզուհու պատմվածք 646
 Հաուպտման Գ. Զուլհակներ 477
 Մորիեր Ջեյմս: Հաջի Բաբայի արկածները Անդլիայում 201
 Ջերոմ-Ջերոմի: Փեսացուներ և հարսնացուներ 243
 Վազով Ի. Լծի տակ: Մաս 2. 360

1906

Աշխարհի ամենապեղեցիկ գիրքը 2
 Բախ Ա. Ն. Հարուստներ և աղքատներ: Մաս 1. 386
 Ռայրոն Ջ. Գ. Մանֆրեդ 92
 Ռիչեր Սթու Է. Աղլար Թավմաթի տնակը 41
 Դողացված սազը 9
 Ոսկե խարաղանք 682
 Վազով Ի. Լծի տակ: Մաս Ա. և Բ 358
 Վոյնիչ է. Լ. Բոո 280
 Քինգլի Ֆ. Մ. Տխոռո, եաշին մեկ րեկերը 312

1907

Ռայրոն Ջ. Գ. /Հայերեն վարժություններ և բանաստեղծություններ/
 89
 Հայնե Հ. Նրգերի գիրք 370
 Հաուպտման Գ. Կառապան Հենշել 475
 Քերվալադ Լույս Բայրոնի կամ ծաղկաբաղ Լ. Բայրոնի և ուրիշ անգլ.
 հռչակավոր բերթողներու զրվածքներին 73

1908

Բախ Ա. Ն. Հարուստներ և աղքատներ: Մաս 2. 286
 Բեքրսոն դեկավարը (կամ փոքրիկ Ռուպենսոն) 390
 Բոնաե Շ. Ջեյն էյր 103
 Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Շերլոկ Հոլմսի արկածները 144
 Թարգմանական մեղեդիներ 16
 Կոցերու Ա. Անգեղակ ատրճանակներ 464
 Հաուֆ Վ. Ինքնակուշ իշխանը 479

Մայն Ռիդ Անգլուխ ձիավորը 188
Պատմվածքներ կենդանիների կյանքից 30
Ֆայկենհորստ Կ. Ափրիկյան կաշվե գուլպա 316

1909

Կյուրե Ի. Վ. Ֆաուստ 401
Հայնե Հ. Հայնեի ընտիր մտքերը 472
Հեյլ Է. Առանց հայրենիքի մարդը 183
Հոդագործ ընտանիքի մը կյանքը 680
Վիպակներ: Ընթերցանության գիրք տղոց համար 32
Ուալլզ Ս. Պրինցն ու ծիծեռնակը: Դոֆինի մահը 293

1910

Անդերսեն Հ. Փ. Մարգարտածույիկն ու տրույտը 635
Աբյան ճանապարհով 675
Բրեւո-Հաբո: Մլիս 46
Դոյլ, Արթուր-Կոնան: Շերլոկ Հոլմսի արկածները 145
Էշելրախ Հ. Երկու հղբայր 442
Էվալդ Կ. Երկիրն ու գիսաստղը 445
Լեմ Չ. և Մ. Շեյքսպիրյան պատմվածքներ 161
Հազար և մեկ գիշերներ 334
Հասան փաշայի հեքիաթը 647
Նասրեդդին Հոճայի զվարճալիքները 648
Շեֆսպիր Վ. Հուլիոս Կեսար 226
Շեֆսպիր Վ. Ձմեռային հեքիաթ 227
Շեֆսպիրյան պատմվածքներ 212
Շիրինի և Ֆարհատի հեքիաթը հայերեն հրդեհով 655
Շմիդտ Քր. Ժենըվիեզ 554
Պուլենց Ֆ. Վ. Գյուղացի բյուտները 584
Սետոն, Տոմպսոն-Էրնեստ: Կախականջիկը 251
Ուալլզ Օ. Լորդ Արթուր Սեվալիի ոճիրը 289
Ուլդա: Փոքրիկ Հարրիի պարտեզը 307
Ֆուլդա Լ. Հերոսորատ 626

1911

Ադլեր: Մահվան պատիժ 643
Աիլ: Ակվա /Աքվա/ 75

- Անդերսեն Հ. Ք. Մայրը 634
 Անդերսեն Հ. Խ. Սոխակի երգը 638
 Անդերսեն Հ. Խ. Վայրի կարապներ 639
 Բայրոն Ջ. Գ. Երկինք և երկիր 81
 Բայրոն Ջ. Գ. Ծովահենը 88
 Գիրբ Պատմության, որ կոչի Պղնձե քաղաք... 328
 Դանաւ Միրզի և Ջոհրա խանումի հեքիաթը 644
 Դեֆո Դ. Պատմություն Ռուպենսոն Կոուդոյի 114
 Զանազան թարգմանությունք 13
 Էվալդ Կ. Տասներկու քույր 4-16
 Թխորակ գեղանին 158
 Կաւալերով Լ. Նետա 255
 Կաւտոր Ս. Ն. Ի սեր գթության; Սիրեցեք կենդանիներին, պաշտպանեցեք զանոնք 196
 Հաուֆ Վ. Խալիֆ արագիլի պատմությունը 480
 Մի փոքրիկ ծաղկեփունջ գերման բանաստեղծությունն 377
 Նաթ Պինկերտոն: Երեք ոճրագործ 54
 Նելսոն Սարաճ Քարթրի Ի սեր գթության 207
 Նեմիրովիչ-Ռանչենկո: Ողորմած թշնամու աղբյուրը 638
 Նուրի Ճելալ: Մղձավանջ 653
 Շեսպիր Վ. Անտոնիոս և Կլոպատրա 213
 Սպիրի Յոհաննա: Խերիբլի 592
 Վալդ Հ. Զաննինդենրի ընտանիքը 60
 Ուալլո Ս. Աստղամանուկ 283
 Ուալլո Ս. Արքայադուստրն ու թղուկը 284
 Ուալլո Ս. Եռասեր հսկան 286
 Ուոլլես Լ. Բեն Հուր 308, 309

1912

- Դիկկենս Ջ. Դավիթ Կոպպերֆիլդ 124
 Թարգմանական բանաստեղծություններ 15
 Կոցեբու Ա. Հուսահատության ժայթքում 465
 Ջմեովան իրիկուններ կամ այլ և այլ բարոյական պատմություններ 513, 514

Նաթ Պիկկերտոն, ամերիկացի հռչակավոր ոստիկանին երևելի գործերը 53

Նեյդգարդտ Ա. Թաուրոնի վերատեսչի մոտ 530

Նիֆ Քարթեր, ամերիկացի հռչակավոր ոստիկանին երևելի գործերը 211

Նիֆ Քարթեր, գաղտնի ոստիկաններու թագավորը 210

Շեֆալիր Վ. Միջամառնային գիշերվա երազ 230

Շեֆալիր Վ. Ռոմեո և Ջյուլիետ 231

Շնիցլեր Ա. Երկերի յոդովածու 569

Սևտոն Տոմպսոն-էրնեստ Սիտն ու որբերը 252

Սևտոն, Տոմպսոն-էրնեստ Կաղիկ քոթոթը 250

Սկոտ Վ. լճի լեյդին 263

Տվեն Մ. Վիճակ 64

Ուայլդ Օ. Պատանի թաղավորը 292

Ֆուլդա Լ. Երջանիկի երազը 625

1913

Անդերսեն Հ. Խ. Նայասի մը կյանքը կամ ծովին աղջիկը 636

Ռայրոն Ջ. Գ. Մանֆրեդ 91

Ռիֆեո էոմեն: Ավերվածները 102

Դյոբե Ի. Վ. Ֆաուստ 400

Գրեյկ Մ. Կաղ իշխանիկը և իր թռչող լողիկը 111

Դադոնե Կ. Ոսկե կուռքի գանձը 112

Դոյլ, Արթուր Կոնան. Վերադարձ դեպի հայրենիք 146

Երեմ պատմվածք 11

Զուդերման Հ. Հուլիս 434

Էոնգֆելլո Հ. Իվաննիկին 49

Կիպլինգ Ռ. Նաույանկա 170

Հոֆման Ֆր. Տորի և Մալի 506

[Մայն Ռիդ]: Անտառի զավակները և ուրիշ պատմվածքներ 189

Մայն Ռիդ: Կորած սարը, Ոսկե կուռքի գանձը 190

Միլտոն Ջ. Դրախտ կորուսյալ 196

Պրայս Լ. և Ջիլբերտ Ջ. Առասպելական հերոսներ 240

Ռըսկին: Ոսկեգետի թագավորը կամ սև եղբայրները 246

Սետոն, Տոմպսոն-էրնեստ Վինիպեգի գայլը 253

Սերվանտես Մ. Դոն Գիշտ 663

Տվեն Մ. Մահվան օղակը 63
 Զոլարան անգլիական գրականություն 72
 Ուայտ Ֆ. Աստուծո պարգևը 296
 Յսմուսու և Շիրին դաստան 657
 Յոկս Յւ. Որ յամվա նախարարը 320
 Յոսսեր Ա. Երիտասարդ քաղաքացի 322

1914

Բատտեն Մորաիմեր: Ամերիկա գաղթածների կյանքից 98
 Գյաթե Ի. Վ. Իֆիգենիան Տավրիսում 393
 Գրիմ Լոբայրենկու Հեքիաթներ 415, 416, 418
 Գրիմ Յ. Խելոք Նդիսարեթ 412
 Դերս Գ. Կույր Երգչուհին 113
 Զենջանն ու Ասմանը 645
 Թիր-Թաֆ Լատի 157
 Լոնդոն Ջ. Զորավորին ուժը 52
 Կիպլինգ Ռ. Կոտուկու Էսկիմո աղան 168
 Մարիեստ Ֆ. Փոքրիկ վայրենին 193
 Մուկն և Կատուն 204
 Նիլանդեր Ջ. Վ. Իդիլիա 208
 Ռոբերտս Չ. Պատահական ընկերություն 247
 Ոկոտ Վ. Թալիսման 258
 [Ստրոնգ Գ.] Ալկմահարի սակին 274
 Ուրր Հեքիաթներ 610
 Սյդա: Տափաստանը 304

1915

Ազատ քայլ 1
 Գրիմ Նդբայրենկու Հեքիաթներ 417
 Կիպլինգ Ռ. Նաուլյանկա 169
 Ֆերնանդես: Որոգայթ 669

1916

Երկու աղավնյակք 12
 Զուտներ Բ. Զենքերը վար 439

Սևտոն, Տումպսոն-էրենստ Թեալորը 249

Փայտաշեն խրճիթից մինչև սպիտակ տունը 65, 67

Օտար հերթաթներ 34

1917

Առաջին տնդամ ի Միլան 673

1919

Բնտիւր նորավեպեր 69

Կայս Կրդիուհին 175

1920

Դոյլ, Արթուր-Կոնան Ծերլոք Հոլմսի արկածները 141

Դոյլ, Արթուր-Կոնան Ծերլոք Հոլմսի նոր արկածները 142

Կեռ Լ'Ուլիամ: Ռասպուտին կամ սրիկա վանականը, որ պատճառ
եղալ ուս կայսրության քայքայման 167

Ուայլդ Օ. Անձնիկեր Բարեկամը 282

Ուայլդ Օ. Սատեր հսկան 285

Ուայլդ Օ. Երջանիկ պրինցը 287

Ուայլդ Օ. Հեքիաթներ 290

Ուայլդ Օ. Նշանավոր ոսկեւոր 291

Ուայլդ Օ. Սոխակն ու վարդը 294

СПИСОК

ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ПЕРЕВЕДЕННЫХ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

(1708—1920)

С б о р н и к и

Антология произведений армянских и зарубежных писателей. В 2-х частях. Константинополь, 1886.

Антология произведений зарубежных писателей. Венеция, 1887.

Содерж.: Письма. История ораторского искусства. Мармонтел; Бюфон Фенелон; Шатобриан; Ролен; Бернар Де Сал-Пьер; Манцони; Варфоломей; Плутарх; Тьер; Ламартин; Босье; Шиллер; Гюго; Маскарон; Робертсон; Фенелон; Тацит; Юлий Цезарь; Естествознание. Мармонтел; Варфоломей; Фенелон; Шатобриан; Ламартин; Тацит; Барклей; Юлий Цезарь; Красноречие. Мармонтел; Сенека; Салустий; Босье; Басни. Лафонт; Фенелон; Варфоломей; Платон; Живопись. Мармонтел; Босье; Варфоломей; Юлий Цезарь; Сенека; Виллейс; Мораль. Теобраст; Сенека; Фенелон; Фрейд; Ораторское искусство. Тацит; Фенелон; Ролен; Масилье; Демосфен; Варфоломей; Тацит; Юлий Цезарь; Босье.

Антология произведений зарубежных писателей. Венеция, 1883.

Содерж.: Оратиос. Стихотворения; Басни. Федр. Волк и ягненок; Разорванная собака; Лафонт; Гражданин мышь и житель равнины; Пинеотти. Ягненок; Деросси. Волк и пастух; Федр. Лисица и аист; Осел и лев; Охотник; Волк и журавль; Гордая чайка и павлин; Собака и волк; Лафонт. Паук и ласточка; Павлин и лысый; Крылов. Осел и соло-

вей; Федр. Лягушка и просьба царя; Крылов. Музыканты; Слон и моська; Педрос. Олень и бычок; Лафонтен. Ссора собаки и кошки с мышками; Лирика. **Виргилий.** Сельское заздравие; Сестини. Весна; Виргилий. Олень; Барбини. Сбор винограда; **Милтон.** Свет; **Ле Вавассор.** Жалкий человек; **Кабранька.** Совет одиночеству; Свотильник ночи; **В. Гюго.** Семейство; Детские годы; **Раул.** Память детства; **Ламартин.** Пробуждение ребенка; **В. Гюго.** Людовик XV; **Корнейль.** Поликтос с тюрьме; **Альпьер.** Песнь Давида о победе и спокойствии; **Ухланд.** Песнь нищего; **Гете.** Луне; **А. Кхемес.** Избиение младенцев в Вифлиеме; **Шиллер.** Колокольчик; **Гомер;** Описание щита Ахилла; Сцена погребения Патрокла; **Рассин.** Сцена; **Байрон.** Кладбище; Бой быков в Испании. **Голдсмит.** Безлюдная деревня; **Шиллер.** Пожар; **Л. Расин.** Рождение реки; **Е. Деман.** Океан; **Браейнд.** Море; **Фналка;** **Виргилий.** Змея и дракон; **Рассказы.** **Милтон.** Рассказ Адама о сотворении его; Изгнание из рая; **Молвей.** Смерть Абелла; **Гомер.** Встреча Гектора и Андромахи; Поединок Гектора и Ахилла; Смерть Гектора; Бой Патрокла и его смерть; **Рассин.** Смерть Иполита; **Ламартин.** Смерть Сократа; **Гомер.** Одиссей и циклопы; У берегов циклопов; **Гомер.** Ахилл; Поединок Геракла; **Л. Рассин.** Последний бой Митридата с римлянами. **Тассо.** Поединок Танкредея и Клоринда; **Т. Кросси.** Смерть; **Данте.** Граф Уголин; **Ламартин.** Бонапарт; **Этика.** **Рассин.** Гнездо птицы; Муравей и бабочка; **Песни.** **Гомер.** Плачь на смерть Гектора; **Софокл.** Плачь Электры на смерть брата; **Ламартин.** Гетсма и смерть Юлия; **Дебарой.** Песнь девушки; **Ле Клемер.** День смерти; **Манара.** Звон колоколов; **Айне.** Оставайтесь с добром; **Ламартин.** Новый год; **Л. Белмонд.** Плачь ребенка; Несчастливая сестра; **Арной;**

Лист; Мильвуа. Падение листа; Брайенд. Ноябрь; Кросси. Песнь арестанта; Ласточка; Ксави де Мест. Песнь арестанта; Бабочка; Милтон. Плачь; Аллего-рии. Виргилий. Из ада; Данте. Ад; Овидий. Декарт; Гомер. Соревнование Ахилла с Агамемноном; Ови-дий. Приключение Ниобии; Виргилий. Лаокон; Го-мер. Молитва; Виргилий. Слава; Пьесы. Рассин. Орест и Электра. Метастасиос. Ссора; Иосиф. Со-фокл. Трагедия Креона; Еврипид. Геракл Неистовый; Рассин. Поход Митридата на Рим; Агриппина и за-щита Бороса от нападения Нерона; Альпиер. Смерть Акамелея; Рассин. Смерть Готохин; Корнейль. По-учения Поликтоса; Беседа Поликтоса с Павлинем; Вольтер. Ответ Поликтоса судье.

Антология произведений зарубежных писателей. Венеция, 1880.

Содерж.: Стихотворения. Оратий; Басни. Федр; Ла-фонте; Пинероти; Флориан; Крылов; Лирика. Вирги-лий; Сандини; Барбьер; Тассо; Милтон; А. Манцони; В. Гюго; Раул; Кхемес; Шиллер; Описания. Мил-тон; Гомер; Рассин; Лорд Байрон; А. Алеарди; Де Лил; Голдсмит; Шиллер; Рассин; Деман; Брайенд; Ламартин; Виргилий; Пиндемонд; Исторические. Милтон; Мольвил; Гомер; Рассин; Ламар-тин; Виргилий; Данте; Тассо; Кросси; Этика. Ла-мартин; Рассин; Дена; Де Лил; Шкайбер; Гюго; Габарроци; Манцони; Жилпер; Петрарка; Данте; Вольтер; Песни. Милтон; Гомер; Софокл; Ламар-тин; Байрон; Ле Миер; Манари; Гейне; Белмонд; Брайенд; Де Массар; Аллегории. Виргилий; Данте; Овидий; Гомер; Пьесы. Софокл; Метастасиос; Рас-син; Еврипид; Монди; Корнейль; Вольтер; Манцони.

Антология произведения зарубежных писателей. Константи-нополь, 1880.

Содерж.: Ламартин. Могила матери; В. Гюго. Дерево; Слово свыше; Брютом. Минуты любви; Т. Мур. Роза; В. Гюго. Стихотворения.

Антология произведений зарубежных писателей. Константинополь, 1879.

Содерж.: Ламартин. На память о мадам Виктор Гюго; Пулей-Бати. Рана; Красота; Ламартин. Песнь на...; Луиджи Гаррер...; Барьбье. Микеланджело; Брюнтон; Соревнование; Радость.

Антология произведений зарубежных писателей. Венеция, 1873.

Содерж.: Искусство. Блюффон; Рассказы. История архитектуры. Мармонтел; Бюффон; Фенелон; Шатобриан; Руен; Бернарден Де Сен Пьер; Манцони; Бартельми; Теломье; Баллани; Плутарх; Ламартин; Салустиос; Босье; Секюр; Ливιος; Шиллер; Гиз; Маскаронни; Флешин; Робертсон; Тацит; Юлий Цезарь; Описание. Естествознание и реторика. Мармонтел; Фенелон; Шатобриан; Бюффон; Коцци; Ламартин; Волней; Тацит; Серван; Берклея епископ; Юлий Цезарь; Риторика и философия. Мармонтел; Сенека; Цицерон; Саленариус; Босье; Фрейсинус; Басни и аллегория. Лахарт; Фенелон; Бартеломи; Платон; Этика. Мармонтел; Босье; Фрейсинус; Масилион; Фенелон; Салустиос; Шатобриан; Бернарден Де Сен-Пьер; Бартомелос; Вильмен; Ламне; Портреты, Изображения. Мармонтел; Босье; Бартомелос; Салустиос; Юлий Цезарь; Сенека; Ливий; Фенелон; Масилион; Шатобриан; Томас; Этика. Теофрастос; Фрейсинус; Письма. Лагарт. Письмо Колумба королю Испании; Плиний; Письмо Тациту; Сенека; Письмо Луккиану; Болеар. Письмо Вольтеру; Т. Тассо. Письмо Константину; Цицерон. Плиний. Письмо Маркелиносу; Цицерон. Письмо ...; Плиний. Письмо Юстиану; Выступления. Эскинес; Демосфен;

Цицерон; Тацит; Салустий; Босье; Ораторское искусство. Мармонтел; Салустий; Фенелон; Ролен; Масиллон; Демосфен; Бартомеос; Ливий; Тацит; Юлий Цезарь; Цицерон; Босье.

Басни и проза. Венеция. 1893.

Вестник литературы и искусства. Санкт-Петербург, 1903.

Содерж.: Ганс Бедах. Предвестник весны (Стихотворения); Генрих де Ренье. Непредвиденность (Стихотворение); А. Самен. Видение; Вечером; Клеопатра.

Горилла и другие рассказы. Тифлис, 1903.

Содерж.: Барейнталь. Горилла; Притчард. Портрет Первухин. Легенда голубой пещеры; Джекобсон. Самопомощь; Мигуэль. Мучения из-за зеркала; Лилла. Сын солнца в древней перуанской жизни; Джон Мекиц. Живая западня; Н. Линц. Тайна ямы. О. Оливер. Оправдание на месте преступления; Ж. Ленотр. Заживо погребенные; Д. Герман. Доказательство; М. Дональд. Незванные гости; Приключения сельской учительницы в Америке; Франк Сева. Н. Мамонтов. Суд Соломона; Оправдание неверующих; Храпитель печати; Макеева-Мирович. Лесной ад.

Два голубя. Венеция, 1916.

Избранные отрывки. Москва, 1848.

Содерж.: Лафонтен; Педроз; Крылов; Шиллер; Гомер; Гете.

Избранные стихотворения. Александрополь, 1906.

Содерж.: Шиллер; Байрон; Гейне; Лонгфелло; Надсон; Фруге; Лермонтов.

Книга басен. Шуша, 1886.

Содерж.: Колыбельная; Два лемеха; Разочарованный волк; Честь старика; Петух и жемчужина; Совет мышей; Две козы; Змея и младенец; Плач ягненка; Крестьянин и топор; Насильственная честь; Два зверя; Волк и конь; Червь и муравей; Дитя и слива; Осел навьюченный; Летящие звезды; Хит-

роумная лисица; Безумный исследователь; Болезнь птенца; Собака и вол; Зайцы; Наставление сыну; Если было у меня...; Прощения шаха Аббаса; Трудолюбивый медведь; Верблюд шаха Аббаса; Дуб и тростник; Беглая лисица; Мука и сито; Лиса и рак; Бедняк; Князь и мудрец; Лиса и осел; Лев и человек; Червь и лист Ежевики; Вороненок; Перепел и ворон; Лиса; Две собаки; Мое положение; Сокол и голубь; Охота обезьян; Деловой старик; Сума; Мышь и голубь; Муравей; Орел и курица; Музыкант и невежа; Слон и мудрец; Восход луны; Лиса и виноград; Вол и бедняк; Ворона; Слон и Моська; Свины и желуди; Горожане; Фиалка и липня; Два прохожих; Весеннее утро; Дикие козы; Жалостливая лиса; Дружба собак; Ручная курица; Лягушка и вол; Волк и ягненок; Вол и волк; Царь победитель; Соловьи; Как жить; Желание лягушки; Крестьянин и лошадь; Водопад и родник; Меч и точило; Две мыши; Ветка и пень; Собака и лиса; Мать невесты; Астроном; Ягненок; Орел и пчела; Конь и его хозяин; Осел и соловей; Волк и пастух; Кот и перепел; Союз кошки и мышки; Медвежья охота; Кот и соловей; Русско-турецкая война; Живая утка; Лев и лисица; Огонь и алмаз; Студент; Зеркало и обезьяна; Попавший в лапы медведя; Непокорное дитя; Зерно и золото.

Краткая антология произведений зарубежных писателей. Венеция, 1880.

Содерж.: Басни. Педрос. Волк и ягненок; Разорванная собака; Лафонте. Городская и полевая мышь; Пинеотти. Ягненок и свирель; Терросии. Волк и пастух; Лисица и аист; Волк и жаворонок; Лафонте. Павлин и Гера; Флориан. Лысый и гребешок; Крылов. Осел и соловей; Музыканты; Слон и Моська; Лафонте. Ссора кошки с собакой и мышью; Песни. Вергилий. Отрывок из «Энеид»; Пармери. Сбор винограда; Тассий Торквато. Отрывок из «Освобождения

денный Ерусалим»; Лирические песни. Милтон. Свст; В. Гюго. Семья; Детская; Ламартин» В Гюго. Людовик XVII; Корнейль. Поликтос в тюрьме; Рассин. Танец девиц; Угланг. Песнь бедняка; Р. Вей. Капитанше; Описательные. Гомер. Описание щита Ахилла; Похороны Патрокла; Рассин. Видение; Байрон. Могилы знаменитых...; Шиллер. Пожар; Брайен. Море; Виргилий. Конь; Змея и дракон; Пиндемонд; Обвинение; Танцы; Мольвей. Смерть Абела; Гомер. Встреча Гектора и Андромахи; Данте. Орел римский; Тассий Торквато. Поединок Танкреда и Клоринды; Данте. Граф Уголин; Этика. Рассин. Человек; Элегии. Софокл. Плач Электры над трупом брата; Гейне. До свиданья; Ламартин. Новый год; Бельмонд. Сирота; Арной. Листья леса; Милвус. Листопад; Красси. Песнь арестанта; Аллегории. Овидий. Детал; Виргилий; Слава; Пьесы. Рассин. Свидание Агамемнона с дочерью. Корней. Ответ Поликтоса судьбе.

Лирическая. Шуша, 1881.

Содерж.: Пушкин. Стихотворения; Добролюбов. Соловей; Лорд Байрон. На пленение вавилонское; Гете. Мужчина и женщина; Майков. Искусство; Гейне. Дуб; Лермонтов. Воздушный корабль; Шиллер. Дитя в колыбели; Мусье. Вождение.

Нравственные драмы для воспитания мальчиков. В 2-х кн. Венеция, 1850—1852.

Содерж.: Хосров или надменный позор; Книжнич или лживая легенда рассказания; Гегам и Григорис или сыны любившие своего отца; Наказанный самоубийца.

Нравственные истории. Иерусалим, 1872.

Содерж.: Больной мужчина; Гризарда Медвиль; Портер; Тамон и Пюлас; Этельведы; Тереза Балхуки; Счастье; Ситней Биарурп; Фредерик Лануки; Филлип и Демокрит; Угерос датский; Антоний Лео-

печки; Гулелмиос Тен; Бэл; Два брата; Женщины Випсберга; Ибрагим Бдешх; Украденные глаза; Замеченный убыток; Граф Оренго или наставления; Любовь девушки к своему нареченному; Алчность; Доблестное поощрение; Пожар; Женитьба; Ночное событие; Турена; Освобожденный пленник; Щедрый брат; Благоприятные изменения; Неблагодарный; Гулиселмос Тенн.

Нравственные истории. Константинополь, 1841.

Содерж.: Дружба; Оплаченное гостеприимство; Отеубийца; Сила патриотизма; Следование совету плохих товарищей; Братолюбивый; Благодарность; Красноречие женщины; Доверие без взаимности; Несчастье; Любовь и обязанность.

Переводные мелодии. Александрополь, 1908.

Содерж.: Надсон. Вперед; Пост; Бред; Помрачение; Вокруг обволочено; Жизнь; Утренняя заря; Лермонтов. Челн; Отрывок из предисловия к «Ангел смерти»; Гейне. Матери; Жалоба армянской спроты; Бедная мать; Горбунов-Пасадский. Весеннее облако.

Повести. Венеция, 1909.

Содерж.: О. Уайльд. Князь Феликс; К. Сильва. Остров змей; Одна забавная история; Неизвестные авторы. Девочка; например; Сухие листья; Конец трех холмов; Посещение Жюль Верна.

Разные переводы. Константинополь, 1911.

Содерж.: В. Гюго. Песня; Ф. Арвер. Звук; Байрон. Русло; Сюлли. Погубленный сосуд; Куатаниоли. Моя одежда; А. Талиас. Цветок избавления; Беранже. Амиран Мамик; Слепая мать; Образование девушек; Все мертвецы; Мужчины; Украденная бутылка; Весна и осень; Добрый дед; Две сестры милосердия; ЛаФонте. Басни. Стрекоза и муравей; Ворона и лисица; Старый лев; Крестьянин и его сын; Смерть и дро-

восек; Дуб и камыш; Городская и деревенская мышь; Бедная мышь затворница.

Рассказы из жизни живстных. Тифлис, 1908.

Содерж.: Водолаз и бульдог; Кот и канарейка; Коровы и избалованный мальчик; Говорящий попугай; Собака и деньги; Кот и сливки; Медведь и мальчик; Белый медведь и его детеныш; Кошка и колокольчик; Преданный бульдог; Собака и конь; Работающие лошади и лед; Великодушный лев; Конь и водочерпающая машина; Преданный друг; Благодарная пума; Собака и кошка; Собака и девочка; Дикая коза; Лиса и утки, Умный слон; Баран-путешественник; Обезьяна и испанец; Умный слон; Попугай, который спасся от воды; Собака и ребенок; Тигр и буйвол; Слепая мышь; Прирученный спрут; Конь разбойника; Собака и индейка; Умный осел; Крестьянин и собака; Две козы; Ворона и хозяин; Девочка; Ласточка и ее товарищи; Дети и барс; Джейран и ее детеныш; Лошадь и ребенок; Собака и петух; Собака и дитя; Ласточки и воробы; Благодарная кошка; Заяц и борзая; Медведь и охотник; Солдат и кошка.

Роман из забавного дома, который содержит поучения и мудрые мысли, собранные и переведенные из разных языков. Тифлис, 1859.

Самая прекрасная в мире книга. Александрополь, 1906.
Содерж.: Данте. Дверь ада; Кормчий ада; Оссиан Скоттийский. Одиночество; Шекспир. Явление колдунов; Гете. Лесной царь; В. Гюго. Наполеон 2; А. Мицкевич. Фарисей; Фамосс португальский. Дух бури; Лермонтов. Демон; Томас Мур. Вечерний звон; Э. Верхарн. Любовь; Гильденбрант голландец. У детской колыбели; З. Сикфузон. Сотворение человека. Р. Локброк. Смерть солдата; Мари богемиец; Сервантес. Дон Кихот; Гомер. Смерть

Гектора; **Виргилий**. Падение Трон; **Часть 2. Е. Еб-райский**. Огорченной души проклятие; **Каллидаса**. Облако посланец; **Е. Бей**; Вспомни меня; **Ринтей Денди**. Пегасы; **Ефрем** отшельник. Бал; **Р. Еристов**. Майская почва; **Из арабской литературы**. Ночь; **Фирдоуси**. Поединок отца с сыном.

Сборник избранных произведений армянских и зарубежных писателей. В 2-х частях. Константинополь, 1901.

Содерж.: **Часть 1. Мишель**. Ласточка; **Фенелон**. Антиопа; **Верино**. Добрый школьник; **Рейль**. Лоза винограда и садовник; **Горье**. Рождение; **Ламартин**. Орел и солнце; **Д. Шупарт**. Нищий; **Мишель**. Отрывок «Свет, еще больше света».

Часть 2. Вольтер. Жан и Голен; **Месьер**. Дружба; **Ле Монье**. Часы; **Л. Уланд**. Часовня; **Бюфон**. Лебедь; **Джозеф Мария де Гередия**. Закат; **Кюро**. Маленький савоец; **К. Келлерд**. Художник; **Босье**; **Мадам Бишер Стоун**; **Афины и Спарта**; **В. Гюго**. Подснежник; **Г. Шаб**. Ретоспективный очерк; **Ламартин**. Два товарища; **Бернарден Де Сен-Пьер**. Пог и Виргиний; **Ф. Гобс**. Соловьиная песня; **В. Гюго**. Цветы и бабочка; **Басни Лафонт**; **Г. Х. Андерсен**. Истории матери; **Альфред Де Мюсе**. Две дороги; **Шиллер**. Ныряльщик; **В. Гюго**. Жалость; **Ги де Мопасан**. Длинные гуси; **Фенелон**. Ленивый; **Лабуле**. Два чернопшеничка и книга; **Ж. Санд**. Наслаждение чтением; **Э. Абу**. Единодушие; **Ф. Сарсей**. Работоспособность и добродетель; **Бюфон**. Бык; **Собачья личность**; **А. Дюма (сын)**. Программа жизни.

Сборник избранных произведений армянских и зарубежных писателей. Константинополь, 1890.

Содерж.: **Вольтер**. Жан и Голен; **В. Гюго**. Хромуля и тень; **Шиллер**. Колокол; **Ф. Гобе**. Ласточка; **Ламартин**. Осень; **Э. Сю**. Странник; **Кросмахер**. Бугорок; **Мишле**. Цезарь и Катон.

Сборник (произведений зарубежных писателей). Москва, 1892.

Содерж.: Виктор Гюго и Италия; Старик Тонка; Око за око; Обзор о Турции (из речи Гладстона «Ужасы в Болгарии и Восточный вопрос»); Впечатления о Персии; В. Гюго. Будьте милостивы; М. Рид. Война; Франко-прусская война; А. Доде. Знаменосец; Видение судьи Колмара; Златовратский; Сумасшедший; Индийское сказание; Бессмертная вода; Щедрин. Мелочи жизни; Газетчик.

Свободный шаг. В 2-х кн. Александрополь, 1915.

Содерж.: Книга 1. Хафз. Влюбленный в солнце; Бродячий певец; В объятиях цветов; Роза; Солнце и луна; Гай. Хочу все знать.

Книга 2. Денди. Лето; Летние ночи; Омар Хаям. Змесподобная женщина с красными глазами; Тоска; Лучезарные цветы; Четверостишия.

✓ **Сказки народов мира.** В 2-х вып. Тифлис, 1916.

Содерж.: Выпуск 1. Драгоценный камень; Заколдованный кошелок; Царь Гром.

Выпуск 2. Невиданное царство; (немецкая сказка); Женщина сошедшая со звезд (индийская сказка).

Три рассказа. Тифлис, 1913.

Содерж.: Парн. Ф. Избавление; Л. Бусеран. Погубленная жизнь; Пылающий остров.

Тысяча и одна притча. Константинополь, 1874.

Содерж.: Притчи Молла Насредина. Жадность и росточительство; Свобода и неволя; Рождественник и муж; Нация и родина; Работа и лень; Добродетель и порок; Правый и неправый; Счастье и несчастье; Друг и враг; Добродетель и неблагодарный; Характер и воспитание; Страх и храбрость; Мудрость и глупость; Обман и вероломство; Просьба и дань; Слово и дело; Правительство и порядок; Исполнение и недостаток; Порядок и время; Мнение и сомнения; Терпение и нетерпение; Богатство и бедность;

Интерес; Болезни и здоровье; Гордость и преклонение; Человечность и бесчеловечность; Зависть и сопротивление; Корыстолюбивый и себялюбивый; Лысец; Радость и горесть; Злословие; Мера и условие; Страшник и Родина; Честь и бесчестие; Любовь и ненависть; Господин и слуга; Боль тела и сердце; Деньги или монеты; Пример добра и зла.

Украденный гусь. Венеция, 1906.

АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

С б о р н и к и

Американская лира. Венеция, 1874.

Содерж.: Брайенд. Северная звезда; А. Нордон. Смерть друга; Либоди. Блаженная страна; Н Уилис. Абесогом; Н. А. Уединение; У. Иссабрур. Жалоба кюри; Лонгфелло. Косарь и цветы; Без автора. Ангел тегпення; Уидес. Конец года; Дена. Бессмертие; А. А. Голос печали; Л. Мария-Давидсон. Песнь при закате; Брайден. Песнь моря; Ноябрь; Лонгфелло. Песок пустыни; Уилли. Пустыня.

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Барлей. (Парлей американец). Легенды американца Парлея. Тифлис, 1865.

Бениамин (Бениан) И. Путешествие Кристианоса и Крестины. Нью-Йорк, 1891.

Тоже: Нью-Йорк, 1882.

Нью-Йорк, 1865.

Измир, 1843.

Бичер-Стоун Г. Хижина дяди Тома. Венеция, 1906.

Тоже: Тифлис; 1880.

Санкт-Петербург, 1865.

Венеция, 1854.

Брет-Гарт. Десяносто и восемь лет. Тифлис, 1902.

Брет-Гарт. Млис. Тифлис, 1910.

Вашингтон И. Царевич Ахмет или паломник любви. Баку, 1894.

Вуд Г. Семья Чаннинг. Тифлис, 1911.

Замечательные дела знаменитого американского сыщика
тайной полиции Ната Пинкертон. Константинополь,
1912.

Тоже: Тифлис: 1911.

Константинополь, (Б. г.).

(Б. м. и Г.).

Каир, (Б. г.).

Лонгфелло Г. Евангелино. Константинополь, 1913.

Лонгфелло Г. Евангелино. Тифлис, 1982.

Лондон Джек. Железная пята. Москва, (Б. г.)

Лондон Джек. Сила предводителя. Бостон, 1914.

Ник Картер. Новые приключения инспектора американской
тайной полиции. (Константинополь), (Б. г.).

От деревянной хижины до Белого дома. Тифлис, 1916.

Тоже: Тифлис, 1896.

Тифлис, 1884.

По ЗД. Золотой жук. Тифлис, 1887.

Твен М. Заинтересующие рассказы. Тифлис, 1891.

Содерж.: Ссора супругов; Мадам Упльямс; Мой
первый литературный опыт; Приключения моих ча-
сов; Спасательный голос; О парикмахерах; Новое
уголовное слово; Средневековый роман.

Твен М. Мертвое кольцо. Тифлис, 1913.

Твен М. Положение. Тифлис, 1912.

Твен М. Принц и нищий. Тифлис, 1893.

АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

С б о р н и к и

Избранные произведения английских писателей. Венеция, 1852.

Содерж.: Мур. Бумаги лорда Байрона; О переводах произведений лорда Байрона; Из истории переводов произведений лорда Байрона на армянский язык; О переводах Нерсеса Ламбронати произведений лорда Байрона; О переводах произведений лорда Байрона; Произведения лорда Байрона; О побойце армии Сенекерима; Послание океану; Храм Святого Петра; Песня грома во время бури; Мессия; Элегия, Утро; Вечер; Милтон. Потерянный рай.

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Аил; Аква; Первый подснежник. Тифлис, 1911.

Арлен Майкл. Зеленая шапка. (Б. м. и г.).

Байрон Джордж. Дон Жуан: Песнь первая. Москва, 1894.

Байрон Джордж. Земля и небо. Константинополь, 1911.

Тоже: Константинополь, 1874.

Байрон Джордж. Италия: (Огрывок из «Чарльз Гарольда»). Венеция, 1901.

Тоже: Венеция, 1891.

Венеция, 1889.

Венеция, 1872.

Венеция, 1860.

Байрон Джордж. Манфред. Тифлис, 1913.

Тоже: Венеция, 1906.

Байрон Джордж. Корсар. Тегеран, 1911.

Байрон Джордж. Песня из «Чарльз Гарольда». Венеция, 1891.

Байрон Джордж. Сон. Тегеран, 1894.

Байрон Джордж. Стихотворения. Венеция, 1907.

Содерж.: Орывок из «Побойще армии Сенекерима»;
Послание из океана; Водевиль; Время; Храм свя-
того Петра; На смерть девочки; Герцог Торсед.
Тоже: Венеция, 1870.

Байрон Джордж. Шильонский узник. Тифлис, 1896.

Тоже: Шамаха, 1857.

Шамаха, 1856.

Шуша, 1837.

Байрон Джордж. Чарльз Гарольд: Орывок. Венеция, 1855.

Баттен М. Из жизни переселенца... Тифлис, 1914.

Бауен. Блестящая копейка. Тифлис, 1893.

Тоже: Тифлис, 1865.

Бедственное положение нландцев. Венеция, 1896.

Бернет Ф. Маленький лорд... Баку, 1898.

Беседы. Тавриз, 1895.

Содерж.: Соперники-делегаты; Отцовская любовь;
Предрассудок.

Ангитац Анпет. Калькута, 1821.

Содерж.: Орывки из поучений и увеселительных
произведений английских писателей; Блэер, Джонсон,
Саллуст, Беатти, Эддисон, Голдсмит, Воолд, Дад,
Татлер, Ралин, Персвилд и др.

Бриео Эжен. Разрушение. Бостон, (1913).

Бронте Ш. Джейн Эйр. Константинополь, 1908.

Бульвер-Литтон Э. Последние дни Помпеи. Тифлис, 1903.

Ван-Дейк. История мага. Нью-Йорк, 1895.

Содерж.: Знак с Земли; У вод Вавилона; Для люб-
ви маленьких детей; Драгоценный жемчуг.

Ван-Дейк. Четвертый маг. Тифлис, 1893.

Витман Э. Ее мать. Тифлис, 1891.

Во имя его. Валтенвильская история происшедшая семьсот
лет назад. Константинополь, 1896.

Войнич Э. Л. Овод. Тифлис, 1906.

Гамлет: Датский принц («Гамлет» Шекспира в прозе). Ба-
ку, 1886.

- Генрих и его друзья или небесная дорога. Константинополь, 1873.
- Георгий Роллестон. Тифлис, 1879.
- Голдсмит О. Векфильдский священник. Москва, 1865.
Тоже: Константинополь, 1863.
Калькута, 1848.
- Голдсмит О. Покинутая деревня. Венеция, 1871.
- Грейк М. Хромой князь и его летающее пальто. Константинополь, 1913.
- Цадоне К. Сокровища золотого идола. Тифлис, 1913.
- Дебс Г. Слепая невеста. Измир, 1914.
- Дефо Д. История Робинзона Крузо. Венеция, 1911.
Тоже.: Тифлис, 1904.
Венеция, 1886.
Тифлис, 1881.
Венеция, 1876.
Венеция, 1858.
Санкт-Петербург, 1857.
(Б. м. и г.)
- Джеймс У. Надежда. Вагаршанат, 1904.
- Джером-Джером. Жених и невеста. Тифлис, 1905.
- Джером-Джером. Новые мечты. Шума, 1902.
- Джонсон С. История Расселаса. Измир, 1863.
- Джонсон С. Расселас принц Абиссинский. Калькута, 1826.
- Диккенс Ч. Возвращение преступника. Тифлис, 1896.
- Диккенс Ч. Давид Копперфильд. Тифлис, 1912.
Тоже: Баку, 1898—1900.
Тифлис, 1896—1898.
Тифлис, 1897.
- Диккенс Ч. Избранная проза. (Тифлис), 1904.
Содерж.: Глава I. Тень Марлея; Глава II. Первый из трех душ; Глава III. Двое из трех душ; Глава IV. Последний из трех душ.
- Диккенс Ч. Майкл. Капр, (Б. г.).
- Диккенс Ч. Мемуары сумасшедшего. Тифлис, 1899.
- Диккенс Ч. Невестка и свекровь. Тифлис, 1882.

- Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста. (Константинополь), 1903—1904.
Тоже: Александрополь, 1894.
- Диккенс Ч. Рождественские повести. Тифлис, 1897.
- Диккенс Ч. Школа жизни. Тифлис, 1892.
- Диккенс Ч. Скряга Скрудж. Тифлис, 1897.
- Диккенс Ч. Смерть пьяницы. Тифлис, 1886.
Тоже: Тифлис, 1885.
- Дойль Артур-Конан. Возвращение Шерлок Холмса. Новый Нахичевань, 1913.
- Дойль Артур-Конан. Желтое лицо. Александрополь, 1905.
- Дойль Артур-Конан. Запоздалое возмездие: Из Воспоминаний доктора Ватсона. (Б. м. и г.).
- Дойль Артур-Конан. Как я спас армию: (Приключение Жерара Этьена). Тифлис, 1904.
- Дойль Артур-Конан. Новые приключения Шерлока Холмса. Константинополь, 1920.
Тоже: (Константинополь), (Б. м. и г.).
- Дойль Артур-Конан. Приключения Шерлок Холмса. Константинополь, 1920.
Тоже: Константинополь, 1910.
Баку, 1908.
- Дюид. Рассказы в виле. Вагаршапат, 1894.
- Инглис Г. Жизнь на чужбине собирателя раков сеньора Годолфи. Шуша, 1903.
- Исполинские руки. Москва, 1879.
- История Робинзон Крузо. Венеция, 1836.
Тоже: Венеция, 1817.
- История маленькой девочки по имени Мария. Измир, 1841.
- Избранные новеллы. Нью-Йорк, 1919.
Содерж.: Годхорн. Большое каменное лицо; И. Зенкович. Роза Кэт.
- Кара. Тифлис, 1904.
- Картер С. Н. Осмотрительная любовь; Любите животных, защищайте их. Константинополь, 1911.

- Кео Уилям. Распутин или монах-мошенник, который стал причиной разложения русского государства. Константинополь, 1912.
- Кинзли Ф. Тит, товарищ по распятию. Константинополь, 1912.
- Киплинг Р. Наульяка. Тифлис, 1915.
- Тоже: Тифлис, 1913.
- Киплинг Р. Сын Котука эскимоса. Из жизни эскимосов. Тбилиси, 1914.
- Корелли М. Барбара. Тифлис, 1903.
- Корелли М. История детской души. Вагаршапат, 1902.
- Корелли М. Моя удивительная жена. Тифлис, 1896.
- Кот и мышь и другие рассказы. Джуга, 1914.
- Содерж.: Кот и мышь; Сын продавца мыла; История хорасанского крестьянина, нашедшего королевский клад; Царь и рыбак.
- Крабб Д. Жадный. Тифлис, 1894.
- Крнейм Г. Ребенок, мудрец и сатана. Измир, 1902.
- Ламба. Романы по Шекспиру. Венеция, 1903.
- Лем Ч. и Мэри. Шекспировские рассказы. Константинополь, 1910.
- Тоже: Венеция, 1903.
- Лем Ч. и Мэри. Романы Шекспира (Переложены в прозе Чарльзем Мэри и Лемер. Венеция, 1903.
- Ленни С. К. Ниобе или мраморная учительница. Баку, 1897.
- Люби врагов. Баку, 1873.
- Тоже: Тифлис, 1869.
- Марриета Фредерик. Маленький дикарь. Тифлис, 1914.
- Марвель И. Мечты холостяка или книга сердца. Измир, 1875.
- Мильтон Джон. Адам и Ева; Отрывок из романа «Потерянный рай». Константинополь, 1877.
- Мильтон Джон. Потерянный рай. Венеция, 1913.
- Тоже: Венеция, 1861.
- Венеция, 1824.

Монгомери. Два брата. Тифлис, 1895.

Тоже: Тифлис, 1889.

Мориер Д. Приключение Хаджи Баба в Англии. Тифлис, 1905.

Мориер Д. Приключения Хаджи Баба в Персии. Тифлис, 1904.

Мунт Ш. Абраам Линкольн. Тбилиси, 1885.

Наследники Честерстона. Тифлис, 1881.

Нельсон С. К. Любовь к науке; Любите животных, берегите их. Константинополь, 1911.

Необыкновенные приключения инспектора американской тайной полиции. (Константинополь), (Б. г.).

Необыкновенные приключения Ник-Картера американского инспектора. Константинополь, 1912.

Ник-Картер — король тайной полиции; Опасный больной. Канр, (1912).

Ниландер Д. Б. Идиллия. Константинополь, 1914.

Ночь юнга. Константинополь, 1861.

Оссиан. Комала. Константинополь, 1863.

Оссиан. Стихи. Константинополь, 1876.

Содерж.: Вечерняя песня; Оппа; Песня фенкулла; Прощание; Песня солнца Латма; Минван; Тень Морна и Колмала; Смерть Гиталлаа. Песнь Сельме; Милонне; Песнь Юллены; Оссиан и Сюлмала Тартюла; Минюна; Комала; Олкар и Сюлнала; Борьба теней; Фенкулы и Люган; Арман и Калвина; Последняя песнь Оссиана.

Оссиан. Стихотворения. Венеция, 1902.

Содерж.: Сосна; Комала; Сельмские песни; Калтон Колмал; Латмон; Завоевание Итоппы; Война Кромвеля; Смерть Кукуллина; Комлат и Кутюпа; Картон.

Отголоски английской литературы. Константинополь, 1913.

Содерж.: Э. Р. Уальдо. Песня Гаппа; «Байтора»; Тенис Альфред. Дни, которые умерли...; Песня флейты; Г. Лонгфелло. Звук шагов ангелов; Вечер; Сельский кузнец; Еще выше; Час детей; Степные часы; Г. Томас. Песня; Надгробие; Г. Хитен. Апу Пэн-Ат-

хем; Г. Феличиа. Семейная гробница; Д. Г. Уайтер, Мот Мюллер; Д. Мильтон. Звон; Последний погром в Битлиеме; Т. Мур. Звучная лира родине; Этот вечерный колокольный звон; Песня Марии; Это последняя роза лета; Н. Галорин. «Прощай», — сказал араб коню; Шелли. Жаворонок; Измена; Тучи; Уотсон; Красивый снег; У. Уильям. Мы семь человек; Звон; Песнь о долге; Душа предсказывает; Лорд Байрон. Сожжение Сенекерима; Узник Шиллиона; У. Брайдн. Поле битвы; Е. Браунинг. Сон; Саути. Судьба Вифлемеа; Скала Инджгейма; С. Уильям. Победенному; Скот Вальтер. Лахинвар; Бей. Родина, сладкая родина; У. Каупер. Перед портретом; Зимний вечер; Песни; Ч. Кингсли. Три рыбака; Д. Кий. Песня; К. С. Тейлор. Любовь всех созданий; Песня духов; О. Голдсмит. Безлюдная деревня; Мишель. Подъем солдат; Хара Теодор. Мертвец; Уильям. Правда победит; Э. Эпинджер. Надгробие поэта; Без имени; В лучах; Не люби меня; Лорд Ловель. Спокойной ночи.

Письма маленькому Генри от его тети. Тифлис, 1861.

Прайс Л. И., Джилльберт Ч. Легендарные герои. Тифлис, 1913.

Рид М. Всадник без головы; В 2-х ч. Баку, 1908.

Рид М. Лесные дети и другие рассказы. Тифлис, 1918.

Содерж.: Лесные дети. 1. Семья Ван-Блума; 2. Кабыла; 3. Переселение; 4. Лев. 5. Потеря коня; 6. Носорог и слон; 7. Гиена; 8. Дом на деревне; 9. Новые приключения; 10. Приключения Ганса; 11. Ловец слонов; 12. Освобождение от детской фантазии; Без автора. Трудный выбор.

Рид М. Потерянная гора и другие рассказы; К. Дадоне. Клад золотой кареты. Тифлис, 1913.

Содерж.: Караван; Койоты; Подозрения Петро; Решение койотов; Индийцы; Шипящая змея; Нападение на армию; Окружение; Месть Перо; На горе; Кому

было суждено; Трагическое решение вопроса; Счастливый прыжок; Полковник; Последний день; Свобода; Возвращение армии; Святая Гертруда.

Робенсон. Калькута, 1850.

Робертс Ч. Случайное знакомство. Тифлис, 1914.

Рэскин Д. Царь золотой реки и черные братья. Константинополь, 1913.

Свифт Д. Путешествие Гулливера в страну лиллипутов и бробдинцев. Тифлис, 1897.

Свифт Д. Путешествие Гулливера в разные дальние страны. Измир, 1857.

Сербский молодой воин. (Б. м. и г.).

Сеттон-Томсон Э. Виннипигерский волк. Тифлис, 1913.

Сеттон-Томсон Э. Крылатый: История почтового голубя. Тифлис, 1916.

Сеттон-Томсон Э. Лопухий. Тифлис, 1910.

Сеттон-Томсон Э. Птица и сирота. Тифлис, 1912.

Сеттон-Томсон Э. Хромой медвежонок. Тифлис, 1912.

Скотт В. Айвенго. В 3-х т. Измир, 1872—1874.

Тоже: Измир, 1872—1873.

Измир, 1876.

Скотт В. Властелин островов. Тифлис, 1898.

Тоже: Тифлис, 1893.

Скотт В. Дева озера. Тегеран, 1912.

Тоже: Тифлис, 1899.

Скотт В. Мармрон. Тифлис, 1898.

Скотт В. Талисман. Константинополь, 1914.

Слепая невица. Измир, 1919.

Смуглый красавец. Константинополь, 1911.

Сонато. Храбрый Бобби. Баку, 1898.

Соперники — делегаты; Отцовская любовь; Предрассудок. Тавриз, 1895.

Стери Л. Гертруда или жизнь непорочной женщины. Константинополь, 1864.

Стоктон. Женщина или тигр. Баку, 1899.

Тоже: Баку, 1897.

- Стреттон. Маленький Менг и его дети. Тифлис, 1877.
- Стронг Г. Золото Алкмахара. Тифлис, 1914.
- Тейри С. Правдивая женщина. Константинополь, 1896.
- Тенисон А. Смерть Артура. Венеция, 1900.
- Тенисон А. Память. Тифлис, 1905.
- Тиб-Кат. Латти. Константинополь, 1914.
- Уайзман англичанин. Вавилон или церковь подземной гробницы. Венеция, 1857.
- Уайльд О. Звездный мальчик. Тифлис, 1911.
- Уайльд О. Знаменитый Рокет. Москва, 1920.
- Уайльд О. Молодой царь. Тифлис, 1912.
- Уайльд О. Преступление лорда Артура Севилья. Константинополь, 1910.
Содерж.: Искусствовед; Добродетель; Смерть Наргиза; Хозяин; Учитель мудрости; Рассказы. Сфинкс без тайн; Образец владельца миллионеров; Преступления лорда Артура Севилья.
- Уайльд О. Принцесса и карлик. Тифлис, 1911.
- Уайльд О. 1. Принц и ласточка; 2. Смерть Дофина. Тифлис, 1909.
- Уайльд О. Роза и соловей. Москва, 1920.
- Уайльд О. Самоотверженный друг. Москва, 1920.
- Уайльд О. Себялюбивый великан. Москва, 1920.
Тоже: Тифлис, 1911.
- Уайльд О. Сказки. Москва, 1920.
Содерж.: Счастливый принц; Роза и соловей; Себялюбивый великан; Преданный друг; Знаменитый Рокет.
- Уайльд О. Счастливый принц. Москва, 1920.
Тоже: Тифлис, 1904.
- Уайт Ф. Божественная милость. Тифлис, 1913.
- Уайт Ф. Милостливый суд. Тифлис, 1900.
- Уильямс У. Багрянной Восток. (Отображение геноцида армян в стихотворениях английского поэта). Париж, 1903.
Содерж.: Багрянной Восток; Турки в Армении; Злая

Англия; Цена Брендижа; До каких пор?; Отвергнутая ответственность; Англия и Америка; Праздник рождения; Утомленный лев; Ашуг подождет; Невозмутимая справедливость; Неосторожная чума; Удивительное сходство; Разочарованный; Если Поспешное погребение; Рыцарское погребение; Православное искушение.

- Уильямс Т. Правдивая женщина. Константинополь, 1895.
Уйда. В стране яблонь. Тифлис, 1895.
Уйда. Индийский петух. Москва, 1886.
Уйда. Моль. Тифлис, 1895.
Уйда. Муфлу. Тифлис, 1896.
Уйда. Неллон и Патраш. Тифлис, 1897.
Уйда. Ребенок из Урбинонца. Тифлис, 1895.
Уйда. Сад маленького Гарри. Тифлис, 1910.
Уйда. Степь. Тифлис, 1914.
Уоллес Л. Бен-гур. Тифлис, 1911.
Уоллес Л. Три мага. Тифлис, 1904.
Уэльс Г. Остров доктора Моро. Константинополь, 1913.
Файлькенхорст К. Африканский кожаный чулок. Баку, 1908.
Феррар Ф. Заря христианства или сцены из времен Нерона. Вагаршапат, 1903.
Филлипс С. Е. Сестра милосердия. Баку, 1893.
Филтин. (Из воспоминаний Филтона). Константинополь, 1859.
Фокс Ф. Князь на один час. Тифлис, 1913.
Форстер А. Молодой гражданин. Тифлис, 1913.
Фост и Маргарита. Константинополь, 1863.
Хавдгорн Н. Крылатый конь. Каир, (Б. г.).
Хавдгорн Н. Минто; Меняющий золото. Каир. (Б. г.).
Хавдгорн Н. Пантора. Каир, (Б. г.).
Хаккарт Р. Ожерелье бродяги. (Б. м. и г.).
Хебер Р. Палестина. Калькута, 1830.
Хейль Э. Человек без родины. Нью-Йорк, 1909.
Хюль Ф. Незримый господин. Тифлис, 1897.
Шекспир В. Антоний и Клеопатра. Париж, 1911.

Шекспир В. Венера и Адонис. Константинополь, 1886.

Шекспир В. Венецианский купец. Тифлис, 1897.

Шекспир В. Гамлет. Вена, 1899.

Тоже: Тифлис, 1894.

Тифлис, 1889.

Константинополь, (Б. г.).

Баку, 1886.

Шекспир В. Зимняя сказка. Тифлис, 1910.

Тоже: Тифлис, 1904.

Шекспир В. Как вам это понравится. Тифлис, 1895.

Шекспир В. Король Лир. Тифлис, 1898.

Тоже: Тифлис, 1891.

Санкт-Петербург, 1888.

Шекспир В. Макбет. Тифлис, 1892.

Шекспир В. Много шума из ничего. Тифлис, 1888.

Шекспир В. Отелло: (Венецианский мавр). Каир, 1904.

Тоже: Тифлис, 1880.

Шекспир В. Ромео и Джульетта. Измир, 1912.

Тоже: Тифлис, 1896.

Тифлис, 1886.

Шекспир В. Сон в летнюю ночь. Тифлис, 1912.

(Шекспир В.). Шекспировские рассказы в прозе. Константинополь, 1910.

Содерж.: Чарльз и Мери Лемерн. Венецианский купец.

Шекспир В. Юлий Цезарь. Константинополь, 1910.

Эдвард М. Нравоучительный роман. Константинополь, 1889.

Эдвард М. Раздатчик Муса. Константинополь, 1887.

Юнг Э. Притчи философа Юнга, разделенные на двадцать четыре ночи. Константинополь, 1859.

Юнг Э. Трагические ночи. Константинополь, 1861.

Содерж.: «Посвящение памяти Петра»; История Эдварда Юнга; Ночи Юнга.

АРАБСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

История Медного города; Поучения хикара; Мудрые слова и полезные советы. Тифлис, 1857.

Тоже: Константинополь, 1850.

Константинополь, 1834.

Константинополь, 1731.

Константинополь, 1708.

Книга историй, которая называется Медный город; Поучения Хикара; Мудрые слова и полезные советы. Константинополь, 1911.

Содерж.: История Медного города; История о царе; История о Нушраванском царе; История о Хикаре; История девочки и мальчика; История о Жускане и Степаносе; Поучения предводителя; Прогулка мальчика.

Тоже: Константинополь, 1861.

Константинополь, 1820.

Константинополь, 1814.

Константинополь, 1807.

Константинополь, 1792.

Константинополь, 1757.

Константинополь, 1749.

Константинополь, 1731.

Константинополь, 1708.

Тысяча и одна ночь. Константинополь, 1910.

Тоже: Измир, 1890, 1881, 1870—1871, 1865.

БОЛГАРСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Белорус Ф. Странствующий болгарин. Александрополь, 1905.

Вазов И. Придет ли. Баку, 1898.

Вазов И. Под игом. Бостон, 1906.

- Тоже: Санкт-Петербург, 1903—1905.
Санкт-Петербург, 1903—1904.
Санкт-Петербург, 1903—1905.
- Дончо: Рассказ болгарского атамана разбойников. Санкт-Петербург, 1887.
- Ежи Том-Теодор. На рассвете. Баку, 1904.
Тоже: Москва, 1891.
- Ежи Том-Теодор. Ускоки. Санкт-Петербург, 1895.
- Иванович И. Старуха Топка. Москва, 1893.
- Иванович И. Сон учительницы. Тифлис, 1898.
- Каравелов Л. Болгарский атаман разбойников. Санкт-Петербург, 1887.
- Каравелов Л. Неда. Санкт-Петербург, 1887.
- Каравелов Л. Нетта. Варна, 1911.
- Таджик паша. Мемуары болгарской мопахини. Москва, 1898.
Тоже: Москва, 1896.

ДАТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

- Андерсен Г. Х. Гадкий утенок. Тифлис, 1894.
- Андерсен Г. Х. Две повести; Соловей и свинопас. Тифлис, 1882.
- Андерсен Г. Х. Дикие лебеди. Тифлис, 1911.
- Андерсен Г. Х. Жизнь Найата или русалка. Константинополь, 1913.
- Андерсен Г. Х. Маргаритка и жаворонок. Тифлис, 1910.
- Андерсен Г. Х. Материнская любовь. Тавриз, 1905.
- Андерсен Г. Х. Мать. Тифлис, 1911.
- Андерсен Г. Х. Паралич. Тифлис, 1884.
- Андерсен Г. Х. Песня соловья. Тифлис, 1911.
- Андерсен Г. Х. Свинопас. Тифлис, 1882.
- Андерсен Г. Х. Соловей. Тифлис, 1882.
- Андерсен Г. Х. Сказки. Тифлис, 1904.

Содерж.: Маленькая девочка и спички; Принцесса на горошине; Ангел; Новый наряд короля; Маленький и большой Клосс; Штопальная игла; Товарищи по путешествию; Цветы маленькой Иды; Соловей.

Брандес Г. Гость. Тифлис, 1905.

Брандес Г. Один из почетных членов. Тифлис, 1902.

ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Кампион А. Бакская легенда. Тифлис, 1890.

Лаигос Ф. Гавесилия. Вена, 1890.

Пардо Б. Э. Всеобщее прощание. Вагаршапат, 1899.

Сервантес М. Дон Кихот. Константинополь, 1913.

Тоже: Тифлис, 1878.

Константинополь, 1874.

Каир, (Б. г.).

Фердинанд и Валерия. Измир, 1855.

Фердинанд Гордез или завоевание Мексики. Вена, 1851.

Фернандес. Западня. Тифлис, 1914.

Эчегара Х. Марпана. Баку, 1900.

НЕМЕЦКАЯ ЛИТЕРАТУРА

С б о р н и к и

Нравственные истории для детей. Тифлис, 1903.

Содерж.: Добрый отец; Усердная мать и ее дитя; Брат и сестра; Солнце; Дождь; Пурпурный пояс; Эхо; Родник; Цветок; Яблоко; Орех; Ореховая кора; Зеленая ветвь; Необыкновенная зелень; Редиска; Капуста; Грибы; Тыква и орех; Дуб и ива;

Дуб; Холст; Богатый и бедный; Клад; Межжевой камень; Добро; Сад; Поющая птица; Капарейка; Птица; Говорящая птица; Петух; Курица; Гнездо птицы; Пчелы; Мухи и паук; Большая рыба; Преданность собак; Маленькая собака; Курица соседя; Пастух; Украденный конь; Большой бык; Осел; Мул; Обезьяна; Медведь; Волк; Лев; Золото; Жемчужина; Кремень; Камень; Мешок полный земли; Крестьянский двор; Удивительная сцена; Хлеб; Кусок мяса; Причипна для трех; Дорогое кушанье; Кусок дерева; Гвоздь подковы; Крючок; Свирель; Семеро детей; Зеркало; Необыкновенная дружба; Портрет; Выбирование одежды; Золотая коробка; Иоган; Кошелёк; Золото; Сосновая любовь; Крест; Чудодейственный ящик; Молящийся князь; Пастушка; Маленький плетельщик корзины; Маленький моряк; Слепой; Андреас; Два путника; Угольщик; Садовник и его осел; Охотник и его собака; Гордая девица; Нищая женщина; Вор свиней; Три разбойника; Людоед; Аптекарь; Магическое кольцо; Ищущий клад; Чудовище; Трактир; Отшельник; Девушка, считающая себя мертвой; Наследство.

Нравственные истории для детей. Вап, 1883.

Нравственные романы или истории для просвещения мальчиков. Вена, 1899.

Содерж.: Материнская любовь; или одна несчастная зимняя ночь; Анна.

Нравственные романы. (Вена), 1899).

Содерж.: Пианга... Роттен Гулнелмос или вознагражденная справедливость; Разбойничья пещера; Канарейка или надеявшемуся на бога никогда не будет стыдно.

Тоже: Вена, 1851.

Нравственные романы или истории для просвещения мальчиков. Вена, 1899.

Содерж.: Голубь или наказанная добродетель и зло; Иоган Вутсон или иметь много товарищей плохо; Собака или верность; Соловей или признательность; Пианга или бог защитник сирот; Гулпелмус Роттен или вознагражденная справедливость; Разбойничья пещера; Канарейка или надевавшемуся на бога никогда не будет стыдно; Фердинанд или сила совести; Алексей или мститель.

Тоже: Венеция, 1852.

Вена, 1850.

Нравственные романы или истории для просвещения мальчиков. Вена, 1858.

Нравственные романы или истории для просвещения мальчиков. В 7-ми т. Вена, 1856.

Содерж.: Т. 1. Юмористические рассказы; Т. 2. Рассказы о изобретателях; Т. 3. Рассказы; Т. 4. Материнская любовь; Т. 5. Приключения Артура Кортонна Бима; Т. 6. История трех путешествий капитана Гуга; Т. 7. Разлив реки Рейн.

Нравственные романы или истории просвещения мальчиков. Вена, 1851.

Содерж.: Фердинанд или сила совести.

Нравственные романы или истории для просвещения мальчиков. В 3-х т. Вена, 1850—1852.

Содерж.: Т. 1.; Т. 2. Фердинанд или сила совести; Т. 3. Алексей или месть.

Сборник стихотворений немецких поэтов. Вена, 1911.

Содерж.: Г. Гейне. Песня; Шествие в мае месяце; Лорелац. Моей матери; Песня; Ленау. Зимняя ночь; Больной духом; Прошедшее и настоящее; Гете. Арфист; Подкова; Спокойное море; Находка; Шиллер. Граф Габсбург; Почитайте женщин; Вечер; Надежда; Тоска; Кольцо Поликрата; Галлер; Утренние думы; Агедорн. Сила; Симрок. Крестьянин на небе; Пфефель. Светлячок; Рейник. При людях будь мужчиной, при боге — ребенком; Дремлю мое сердце;

Салис. Могилы; Вайзе. Фпалка; Юлий Штумм. Мать подростка.

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Август Людвиг Карл. Монастырь святого Георгия в Венеции. Венеция, 1842.

Авербах Б. Сельский скрипач. Тифлис, 1891.

Арнд П. Кольцо; птичка. Не со злыми мыслями. Тифлис, 1898.

Ахо И. Две новеллы. Тифлис, 1904.

Содерж.: Первое местожительство; Когда отец купил ожерелье.

Бах А. Н. Богатые и бедные. В 2-х ч. Тифлис, 1906—1908.

Варфоломей или пастырь-проповедник. Венеция, 1866.

Тоже: Венеция, 1854.

Виллибранд А. Фабрициус. Вагаршапат, 1884.

Вильгельм или происхождение христианства. Венеция, 1894

Винденбрух фон Эрнст. В саду Клавдия. Тифлис, 1898.

Вальднер Д. Преданный Савитрini. Тифлис, 1891.

Витгоф Г. Пухленький. Тифлис, 1902.

Восемь сказок. Константинополь, 1914.

Содерж.: Титин с золотыми волосами; Сапожник и гном; Мальчик, найденный птицами; Благодарные животные; Мать Голен и золотой дождь; Золотая птичка; Царь с кривым подбородком.

Гартман М. Шиллонский узник. Тифлис, 1894.

Гауптман Г. Извозчик Геншель. Тифлис, 1907.

Гауптман Г. Одинокое. /Тифлис/, 1901.

Гауптман Г. Ткачи. Санкт-Петербург, 1905.

Гауф В. Богомолец. Тифлис, 1882.

Содерж.: История халифа—анста; История потерянной руки; Освобождение Фатмы; Приключения маленького мука; Рассказы Орасана.

Гауф В. Еврей Абнер, который ничего не видел. Тифлис, 1899.

Гауф В. За почестями или Лихтейнштейн. Бостон, /Б. Г./.

Гауф В. История халифа—анста. Тавриз, 1911.

Гауф В. Каменное сердце. Тифлис, 1899.

Гауф В. Молодой англичанин. Тифлис, 1899.

Гауф В. Самозваный князь. Тифлис, 1908.

Геххарт Э. Последний день Нуды. Тифлис, 1901.

Тоже: Тифлис, 1898.

Геххарт Э. Фабрица. Тифлис, 1901.

Гейне Г. Избранное. Тифлис, 1882.

Гейне Г. Избранные мысли. Тифлис, 1909.

Гейне Г. Книга песен. Баку, 1907.

Содерж.: Прелюдии; Юношеские страдания; /1817—1821/. I. Грезы; II. Песни; III. Романы. Грустный юноша; Эхо; Два брата; Песня арестанта; Два гренадера; Известие; Разлука; Истина; Наставления; Мужское интермеццо; /1822—1823/. Прелюдия; Возвращение; 1824. Прелюдии; Горная идиллия; Молодой пастух; Северное море; /1825—1826/. Первый цикл; Венчание; Закат; Вечерняя заря; Исповедь; Ночь в каюте; Буря; Второй цикл; Привет морю; Буря; Кораблекрушение; Вопросы; Феникс; Эпилог.

Гейне Г. Стихотворения и поэмы. Тифлис, 1898.

Содерж.: Интермеццо; Прелюдии; Эпилог; Новая весна; Обращение; Стихотворения для молодежи; Северное море; Венчание; Вечерняя заря; В каморке; Ночь; На море; Мир; Запросы; Серенада; Тяжелый сон; Честь; Свадьба; Кладбище; Спиритизм; Причитание; Завет; Лодка; Романы; Графиня Палатская; Книга Газара; Жажда отдыха; Май; Корабль работоторговца; Память; Человеколюбивый; Обреченные.

Геркулес. Шутка в одном действии. Ереван, 1891.

Геснер [Кеснер] С. Смерть Абеда. Венеция, 1862.

Тоже: Венеция, 1835.

Венеция, 1825.

Гиршфельд Г. Шестнадцатого мая. Вена, 1894.

Гёте И. В. Вертер. Константинополь, 1892.

Тоже: Измир, 1868.

- Гёте И. В. Герман и Доротея. Вагаршапат, 1904.
Тоже: Константинополь, 1883.
- Гёте И. В. Ифигения в Тавриде. Вагаршапат, 1914.
- Гёте И. В. Клавдий. /Тифлис/, /1880/.
- Гёте И. В. Стелла. Вагаршапат, 1902.
- Гёте И. В. Фауст. Венеция, 1913.
Тоже: Измир, 1909.
Тифлис, 1902.
Ереван, 1900.
- Гёте И. В. Эгмонд. Тифлис, 1899.
- Гофман Ф. Абраам Линкольн — освободитель рабов. Шуша, 1888.
- Гофман Ф. Время — золото. Тифлис, 1904.
- Гофман Ф. Жертвы дружбы. Санкт-Петербург, 1876.
- Гофман Ф. Иоган Эрлих. Баку, 1874.
- Гофман Ф. От темноты к свету. Тифлис, 1877.
- Гофман Ф. Преданность преодолевает все препятствия. Тифлис, 1877.
- Гофман Ф. Птицелов. Тифлис, 1877.
- Гофман Ф. Рене. Тифлис, 1878.
- Гофман Ф. Солдат Иоган. Тифлис, 1897.
- Гофман Ф. Соревнование. Тифлис, 1894.
- Гофман Ф. Сыновья труженника. Вагаршапат, 1904.
- Гофман Ф. Тоби и Малл. Тифлис, 1913.
- Гофман Ф. Утка картежника. Тифлис, 1882.
Тоже: Тифлис, 1881.
- Гофман Ф. Школа жизни. Тифлис, 1897.
- Гримм Я. Бесстрашный портной. Тифлис, 1896.
- Гримм братья. Брат и сестра. Москва, 1879.
- Гримм братья. Великолепный рог Оберона. Тифлис, 1897.
- Гримм братья. Звездная монета; Немецкие национальные басни. Санкт-Петербург, 1864.
- Гримм братья. Золушка. Тифлис, 1897.

Гримм братья. Иоган и Маргарита. Тифлис, 1897.

Гримм Я. Красавица. Тифлис, 1897.

Гримм Я. Красная шапочка. Тифлис, 1896.

Тоже: Тифлис, 1897.

Гримм братья. Немецкие национальные басни. Т. 1. Санкт-Петербург, 1864.

Содерж.: Парик; Знаменитый колдун; Беда; Дед и внук; Долгожитель; В шестером добьются всего; Заяц и еж; Медведь.

Гримм братья. Немецкие национальные басни. Т. 2. Санкт-Петербург, 1864.

Содерж.: Солдат на небе; Белый снег и красная роза; Бремские музыканты; Человек в медвежьей шкуре; Преданный Иоган; Три счастливых наследника; Могила; Маленький пастух.

Гримм братья. Сказка. Тифлис, 1897.

Содерж.: Правда всегда восторжествует.

Гримм братья. Сказки. В 3-х вып. Тифлис, 1914—1915.

Гримм братья. Спящая красавица. Тифлис, 1897.

Гримм Я. Умная Елизавета. Тавриз, 1914.

Гумперт Л. К северной вершине. Вена, 1891.

Гумперт Л. Нищее дитя. Тифлис, 1881.

Детская библиотека. № 1. Александрополь, 1904.

Содерж.: Три бабочки; Меня не забывай /народное/; Преданная рыбка; Портрет отца; Племянник и лев.

Детская библиотека. № 2. Александрополь, 1903.

Содерж.: Добрый Цолак; Девочка и кошка; Маленькая мышка; Птичка.

Детская библиотека. № 3. Александрополь, 1902.

Содерж.: Скрипач; Медведь и вор; Умный конь; Находчивая ворона; Опробованная девочка; Два брата.

Детская библиотека или собрание полезных и забавных историй для мальчиков. В 15-ти т. Венеция, 1840—1858.

Содерж.: Т. 1. Отто или потерянный мальчик; Т. 2—3. Зимний вечер; Т. 4. Юлиус или история духовного сына; Т. 5. История царевны Танко; Т. 6—7. Ирланд-

ский домик; Т. 8. Пещера покаяния; Т. 9. Теофил или маленький отшельник; Т. 10. Людвиг или потерянный мальчик; Т. 11. Розалия — деревня близ города Палермо; Т. 12. Кристина или ягненок; Т. 13. Фенгейм или воссозданная добродетель; Т. 14. Феличи или сирота. Т. 15. Варфоломей.

Детская прогулка. Венеция, 1860.

Тоже: 1839—1912.

Содерж.: Хижина рыбака; Потерявшая детей мать; Дочь торговка мелочами; Альпийская хижина.

Добрый Цолак; Девочка и кошка; Маленький мышенок; Пташка. Александрополь, 1904.

Елизавета. Вена, 1858.

Затопление реки Рейн. Вена, 1899.

Захер-Мазох. Битва. Женева, 1903.

Захер-Мазох. Генриета. Женева, 1903.

Захер-Мазох. Завещание Каина. Тифлис, 1884.

Содерж.: Дон-Жуан; Фринк-Балабан; Лунная ночь.

Заяц. Тифлис, 1896.

Заяц и еж. Тифлис, 1897.

Звицерский Робинзон. /Б. м. иг./

Зимний вечер или различные нравственные истории. Венеция, 1912.

Тоже: Венеция, 1859.

Венеция, 1839.

Золотой результат труда. Ереван, 1897.

Тоже: Ереван, 1894.

Золотые иголки. Тифлис, 1878.

Зудерман Г. Гибель Соломона. Тифлис, 1893.

Зудерман Г. Забота. Тифлис, 1905.

Зудерман Г. Отчий дом. Тифлис, 1905.

Зудерман Г. Фрицхен. Тифлис, 1901.

Зудерман Г. Честь. Тифлис, 1893.

Тоже: Тифлис, 1893.

Зутнер Б. Бросьте оружие. Бостон, 1916.

История искателя страха. Шуша, 1881.

История Робинзона Крузо. Венеция, 1836.

Тоже: Венеция, 1817.

История царевны по имени Ераньяк. Венеция, 1859.

Тоже: Венеция, 1840.

Ита герцогиня тогенбургская. Константинополь, 1886.

Избранные произведения зарубежных писателей. Тавриза, 1904.

Содерж.: 1. Шиллер. Журавли Ибикоса; Гера и Леандр; Кассандра; Жалоба Деметры; Тогенбургский рыцарь; Разделение страны; На дороге к кузнице; Граф Габсбургский; Счастье и ум; Луч и тепло; Причитание девочки; Весной.

Император Конрад и удивительный мальчик. Вена, 1859.

Ирландский домик. Венеция, 1867.

Тоже: Венеция, 1846.

Иока М. Отступник. Тифлис, 1900.

Кеснер С. Смерть Абела. Венеция, 1862. см. Геснер С.

Тоже: Венеция, 1835.

Венеция, 1835.

Кольцо. Москва, 1859.

Коцебу А. Пистолет без патронов. Венеция, 1908.

Коцебу А. Разочарование. Константинополь, 1912.

Кристина или ягненок. Венеция, 1897.

Тоже: Венеция, 1853.

Лессинг Р. Мудрый Натан. Тифлис, 1878.

Линдау Р. Потерянный друг. Вагаршапат, 1899.

Людвиг или потерянный мальчик. Венеция, 1897.

Тоже: Венеция, 1853.

Людиа. Историческое описание времен Марка Аврелия. Вена, 1861.

Мюльбах Г. Миллионер Понер; Несчастный рабочий и богатый влюбленный. В 3-х т. Константинополь, 1869—1870.

Налай и Дамаянти. Тифлис, 1877.

Нейгардт А. «У директора театра». Тифлис, 1912.

- Необыкновенные приключения барона Мюнхгаузена. Константинополь, 1885.
- Отто или потерянный мальчик. Венеция, 1894.
Тоже: Венеция, 1853.
Венеция, 1839.
- Пеадус Г. Сестры милосердия. Москва, 1863.
- Песталоцци Г. Линггард и Гертруда. Тифлис, 1897.
Тоже: Тифлис, 1896.
Константинополь, 1892.
Москва, 1892.
Тифлис, 1891.
- Пещера покаяния. Венеция, 1897.
Тоже: Венеция, 1853.
- Пиркер Г. Рудольф Авбергунский. Венеция, 1858.
- Полантен К. Старый бог. Вена, 1872.
- Поленц Фон В. Крестьянин Бютнер. Тифлис, 1910.
- Рилл немец. Графиня Урсула. Москва, 1859.
- Рождество. Венеция, 1859.
- Розалия — одна из деревень города Пальмеро. Венеция, 1899.
Тоже: Венеция, 1853.
- Розенхайн М. Служитель корабля или обильное угощение. Тифлис, 1891.
- Руководитель Бетрсена: /Или маленький Робинзон/. Константинополь, 1908.
- Спири И. Альпийский пастух. Тифлис, 1895.
- Спири И. Без родины. Тифлис, 1896.
Тоже: Тифлис, 1891.
- Спири И. Вард-Реслип. Тифлис, 1896.
Тоже: Тифлис, 1891.
- Спири И. Девушка с гор. Тифлис, 1902.
- Спири И. Пасущий коз Мони. Тифлис, 1895.
- Спири И. Терибли. Тифлис, 1911.
- Спири И. Уренц Иосиф. Тифлис, 1896.
Тоже: Тифлис, 1891.
- Старый Пюгман; Пасхальные яйца. Венеция, 1904.
- Теофил или маленький отшельник. Венеция, 1897.

- Ткач Грейф и его семья. Баку, 1875.
- Трегер М. Семьнадесятiletние. Константинополь, /Б. г./.
- Три книжки. Александрополь, 1904.
- Феличе и сирота. Венеция, 1903.
Тоже: Венеция, 1853.
- Фенгейм или оплаченная добродетель. Венеция, 1899.
Тоже: Венеция, 1853.
- Фрапан Э. Проклятое место. Санкт-Петербург, 1903.
- Фульда М. Герончески. Тифлис, 1910.
Тоже: Тифлис, 1904.
- Фульда Л. Счастливый сон. Шуша, 1912.
- Хайзе П. Беатриче. Тифлис, 1891.
- Хайзе П. Нонцкая крепость. Тифлис, 1891.
- Халбе М. Система; Оскар Уайльд; Счастливый князь. Тифлис, 1904.
- Хижина рыбака; Мать — убийца; Дочь лодочника; Альпийская хижина. Венеция, 1860.
- Царевна Вардени. /Москва, 1879/.
- Цшокке. Золотых дел мастер. Тифлис, 1897.
- Шиллер Ф. Вильгельм Телл. Тифлис, 1901.
Тоже: Тифлис, 1873.
- Шиллер Ф. Дон Карлос. Тифлис, 1878.
- Шиллер Ф. Заговор Фисско... Тифлис, 1878.
- Шиллер Ф. ...Орлеанская дева. Константинополь, 1868.
- Шиллер Ф. Кнйлом Телл: /Вильгельм Телл/. /Константинополь, 1874/.
- Шиллер Ф. Коварство и любовь. Тифлис, 1878.
- Шиллер Ф. Мария Стюарт. Тифлис, 1894.
- Шиллер Ф. Орлеанская дева. Тифлис, 1901.
Тоже: Тифлис, 1878.
/Б. м. и г./.
- Шиллер Ф. Песнь колокола. Тифлис, 1884.
- Шиллер Ф. Песнь колокола. Венеция, 1890.
- Шиллер Ф. Разбойники. Баку, 1902.
Тоже: Тифлис, 1890.
Тифлис, 1878.

- Шиллер Ф. Стихотворения. Тавризм, 1904.
- Шиллер Ф. Фридолин. Тифлис, 1891.
- Шницлер А. Собрание сочинений. Т. 1. Москва, 1912.
Содерж.: Т. 1. Прощанье; Цветы; Лойтана; Густ;
Смерть; Берта Гарлан.
- Шмидт К. Александр или Робинзон немецкий. Константинополь, 1850.
- Шмидт К. Женевиер. Константинополь, 1910.
Тоже: Константинополь, 1895.
Измир, 1876.
Измир, 1865.
/Б. м. иг./
Измир, 1861.
- Шмидт К. Три рассказа. Тифлис, 1882.
Содерж.: Канадейка; Часовня в пустыне; Верная храбрость.
- Шмидт К. Фридолин или любовь и ненависть. Тифлис, 1877.
- Шмидт К. Ягненок и свет. Тифлис, 1882.
- Шмидт О. Галлия. Тифлис, 1890.
- Шмидт О. Гнездо ласточки. Ереван, 1881.
- Шмидт О. Мурлыка. Тифлис, 1892.
- Шмидт О. Одиссея Гомера. Тифлис, 1886.
- Шмидт О. Первое горе. Тифлис, 1896.
- Шмидт Ф. Илиада Гомера. Тифлис, 1886.
- Шмидт Ф. Лисница Рейнике. Тифлис, 1891.
- Шмидт Ф. Подкова. Тифлис, 1891.
- Шуппа О. Два друга или путешествие Петра в Японию. Тифлис, 1878.
- Эберс Г. Дочь фараона. Тифлис, 1893.
- Эберс Г. Я — человек. Тифлис, 1898.
- Эвальд К. Земля и комета. Тифлис, 1910.
- Эвальд К. Двенадцать сестер. Тифлис, 1911.
- Эспарб Д. Идиот. Тифлис, 1904.
Тоже: Тифлис, 1903.
- Эшельбах Г. Два брата. Вагаршапат, 1910.
- Юлиус или история духовного сына. Венеция, 1850.

Юлиус или история приемыша. Венеция, 1841.

Тоже: Венеция, 1840.

ТУРЕЦКАЯ ЛИТЕРАТУРА

О т д е л ь н ы е п р о и з в е д е н и я

Анекдоты Моллы Насреддина. Константинополь, 1910.

Адлер. Приговоренный к смерти. Константинополь, 1911.

Зенджан и Асман. Александрополь, 1914.

Ислам. Рассказ черкезки. Тифлис, 1905.

Нури. Кошмар. Константинополь, 1911.

Перван оглы И. Андроник Комнен. Тифлис, 1892.

Сказка о Гасан паше: /Из сказок Кеор оглы/. Александрополь, 1910.

Сказка о Дахар Мирзе и Зухре: С армянскими и турецкими песнями. Александрополь, 1911.

Сказка о Шахе Санаме: С армянскими и турецкими песнями. Александрополь, 1904.

Тридцать три анекдота Моллы Насреддина. Измир, 1858.

Тоже: Измир, 1854.

Фархад и Ширин. Тифлис, 1913.

СПИСОК

Тех переведенных произведений,
у которых авторы и переводы неизвестны

Бамерс или предпасхальная ночь. Константинополь, 1863.

Несчастливый царь. Измир, 1877.

Впервые в Милане. Венеция, 1917.

Жизнь одной крестьянской семьи. Константинополь, 1909.

Золотой бич. Париж, 1906.

Принц Морей. Тифлис, 1899.

Кровавой дорогой. Нью-Йорк, 1910.

Молодой англичанин. Тифлис, 1899.

Осуждение всемирной царицы. Шуша, 1887.

От темноты к свету. Тифлис, 1881.

Сожженная ферма или результат неблагоразумия. Измир, 1877.

Счастливая смерть Елизаветы. Измир, 1841.

Щедрый корабельник или лучше смирённость, чем месть. Константинополь, 1883.

РЕЗЮМЕ

Данная библиография «Всемирная литература в переводах на армянский язык» /1512—1920/ Выпуск второй. Армянские переводы иностранной литературы /1708—1920/ — охватывает переводы произведений американских, английских, арабских, болгарских, датских, испанских, немецких и турецких писателей /наименование стран расположено в библиографии согласно армянского алфавита/.

В 1984 году вышел первый выпуск библиографии под названием «Армянские переводы произведений писателей русских и других народов России /1843—1920/.

Расположение материалов в библиографии алфавитное, по странам мира. Описание книг даны по алфавиту авторов и заглавий. Произведения того же названия, которые изданы в разные годы, — расставлены в обратнo-хронологическом порядке.

В конце описания книг, не имеющих в фондах Государственной библиотеки Арм. ССР им. А. Ф. Мясникяна, но выявленных в других библиотеках республики, сделаны отметки о месте их нахождения. При необходимости, после описания произведения даны примечания, куда вошли дополнительные сведения об авторе, переводе, истории печатания данной книги, типографии, издательстве, месте и времени издания и другие данные, если они не известны.

При описании книг, выявленных путем библиографического розыскания, в конце указывается соответствующий источник.

В библиографии раскрыто содержание литературных сборников, антологий, повестей, рассказов, стихов, басен, которые также отражены в вспомогательных указателях.

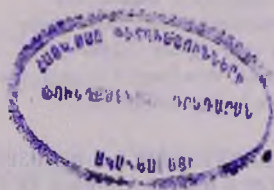
Библиография имеет следующие вспомогательные указатели: авторов, названий произведений, переводчиков, издателей, места издания, типографий и хронологический.

Для ознакомления читателей не владеющим армянским языком, но интересующихся армянскими переводами всемир-

ной литературы, в конце библиографии в виде приложения дан «Список произведений зарубежных писателей, переведенных на армянский язык. /1708—1920/» с указанием автора, названия произведения, места и года издания.

В 1986 году будет издан третий выпуск данной библиографии, куда войдут произведения писателей остальных стран мира.

Данная библиография не является сводной и не претендует на исчерпывающий охват армянских переводов всемирной литературы.



ՔՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՆԵՐԱԾՈՒԹՅՈՒՆ	3
ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆՅԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅՆԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ (1708—1920).	

Ընդհանուր յայտնվածություն	9
Ամերիկյան գրականություն	35
Ունգրիական գրականություն	43
Աւստրական գրականություն	103
Բուլղարական գրականություն	109
Գերմանական գրականություն	112
Դանիական գրականություն	171
Ժուդական գրականություն	177
Իսպանական գրականություն	180

ՀԱՎԵԼՎԱՄ

ՑՈՒՑԱԿ ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ ԱՅՆ ԴՐՔԵՐԻ, ՈՐՈՆՑ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐՆ ՈՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅՏՆԻ ՁՆՆ	183
ՕԺԱՆԴԱԿ ՑԱՆԿԵՐ	187
Համառոտագրությունների ցանկ	189
Հեղինակների անվանացանկ	191
Վերնագրերի այբբենական ցանկ	199
Թարգմանիչների անվանացանկ	227
Ցանկ, տպագրության վայրերի, հրատարակիչների և տպարանների	233
Ժամանակագրական ցանկ	246

ПРИЛОЖЕНИЕ: СПИСОК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЗАРУБЕЖНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ ПЕРЕВЕДЕННЫХ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

(1708—1920)	268
РЕЗЮМЕ	308

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԵՐԵՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1512—1920)**

Մատենագիտական ցանկ

ՊՐԱԿ ԵՐԿՐՈՐԴ

**ԱՐՄԱՍԱԽԻՄԱՆՅԱՆ-ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1708—1920)**

Կազմեց՝ Ն. Ն. ՍԻՎԱՆՅԱՆ

**ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ
НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК
(1512—1920)**

Библиография

ВЫПУСК ВТОРОЙ

**Армянские переводы иностранной литературы
(1708—1920)**

**Տեխն. խմբագիր՝ Ն. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ,
Վերստ. խմբագիր՝ Ժ. ՐԵՅՈՅԱՆ**

**Составитель: Г. Г. Сильванян
Редактор: Г. К. Костикян**

Պատվեր՝ 283:

Դիր՝ 1 ս.

Տպարանակ՝ 1000:

Հանձնված է արտադրության 5. 11. 1985 թ. Ստորագրված է տպագրության
28. 11. 1985 թ. Բուդժ 60X84 1/16, տպագր. 20,0 մամ., չևդ. 17,0 մամ.:

Հայկ. ՍՍՀ Հրատպետկոմի № 3 տպարան,
Երևան, Մելիք-Աղամյան փող., № 1:



ԳԻՆԸ 1 ՌՈՒՐ.

A $\frac{\pi}{72305}$